叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000001

2. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000002

3. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000003

4. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000004

5. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000005

6. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000006

7. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000007

8. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000008

9. 《沿母矿脉下行》(down The Mother Lode) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)

[daʊn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] - [ˌpaɪə'nɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə]

Down	the	Mother	Lode	-	Pioneer	Tales	of	California
向下	这	母亲	矿脉	-	先锋	故事	的	加利福尼亚州

顺着淘金热潮而下——加州拓荒者的故事

[baɪ] ['vɪviə] ['hɛmˌfɪl]

By	Vivia	Hemphill
经过	薇薇娅	亨普希尔

作者：薇薇娅·亨普希尔

['fɔːwɜːd]

Foreword

前言

前言

[səʊ] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ɪg'zæktli] [weə(r)] ,

So	many	inquiries	have	been	made	as	to	exactly	where	,
所以	许多	查询	有	到过	制成	作为	到	确切地	在哪里	,

关于具体位置，已经有很多询问了，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] " ['mʌðə(r)] [ləʊd] " !

and	what	is	the	"	Mother	Lode	"	!
和	什么	是	这	"	母亲	矿脉	"	!

那么，什么是“金矿”呢?

[ðə; ði][dʒi'ɒlədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ləʊ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

The	geologist	and	the	historian	agree	as	to	its	location	and	composition	,
这	地质学家	和	这	历史学家	同意	作为	到	它是	地点	和	作品	,

地质学家和历史学家对其位置和成分达成了一致意见。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['maɪnəz][ænd; ənd] " ['soʊdʒɜːrnərz] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['gəʊldən]['ɪərə] [gɪv]

but	the	old	miners	and	"	sojourners	"	of	the	vanished	golden	era	give
但	这	老的	矿工	和	"	旅居者	"	的	这	消失了	金的	时代	给

['streɪndʒli] ['dɪfrənt] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

strangely	different	versions	of	it	.
奇怪的	不同的	版本	的	它	.

但是，那些生活在黄金时代的老矿工和“旅居者”们却给出了截然不同的版本。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][set] [daʊn] ,

Some	of	these	are	here	set	down	,
一些	的	这些	是	这里	放	向下	,

这里列出了一些。

[ɪf] [nɒt] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [æt; ət] [liːst] ,

if	not	all	for	your	enlightenment	at	least	,
如果	不是	全部	为了	你的	启示	在	至少	,

即便不是为了让你开悟，至少也是为了你好。

[aɪ] [həʊp] ,

I	hope	,
我	希望	,

我希望，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

for	your	entertainment	.
为了	你的	娱乐	.

供您娱乐。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [eɪm] [ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
the principal aim of these tales of the old days in California ,
这 主要的 目的 的 这些 故事 的 这 老的 天 在 加利福尼亚州 ,

这些讲述加州旧时故事的主要目的，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] " [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
that are gone " for good .
那 是 已消失 " 为了 好的 .

那些已经"永远"消失了。

" [mɑːk] [tweɪn] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" Mark Twain says in his preface to " Roughing It " that there is a great deal
" 标记 马克·吐温 说道 在 他的 前言 到 " 粗加工 它 " 那 那里 是 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'grets] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['riːəli] [kʊd; kəd]
of information in his work which he regrets very much but which really could
的 信息 在 他的 工作 哪个 他 遗憾 非常 很多 但 哪个 真的 可以
[nɒt] [biː; bi] [helpt] ,
not be helped ,
不是 是 帮助 ,

马克·吐温在《艰苦岁月》的序言中说，他的作品中包含大量令他深感遗憾但又无可避免的信息。

[æz; əz] " [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [stjuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['nætʃ(ə)rəli] ,
as " information seems to stew out of me naturally ,
作为 " 信息 似乎 到 炖 出去 的 我 自然 ,

“信息似乎自然而然地从我体内涌现出来”，

[laɪk] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɒtə] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒtə(r)] " !
like the precious ottar of roses out of the otter " !
喜欢 这 宝贵的 奥塔尔 的 玫瑰 出去 的 这 獭 " !

就像从水獭身上掉下来的珍贵玫瑰花一样！

[ðiːz] ['stɔːriz] [meɪk] [nəʊ] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [kleɪm] !
These stories make no such particular claim !
这些 故事 制作 不 这样的 特别的 宣称 !

这些故事并没有做出这样的特别声明！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['evrideɪ] [laɪf] ,
They are merely historical fragments of their everyday life ,
他们 是 仅仅 历史 片段 的 他们的 每天 生活 ,

它们仅仅是他们日常生活的历史片段，

['gæðəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['faɪnəli] [lɒst] .
gathered from a passing generation before they shall be finally lost .
聚集 从 一个 通过 一代 前 他们 将 是 最后 丢失的 .

从上一代人那里收集而来，以免它们最终消失。

[iːtʃ] [wʌn] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [truːθ] .
Each one is based upon truth .
每个 一 是 基于 之上 真相 .

每一条都基于事实。

['sʌmweə(r)] ,
Somewhere **,**
某处 ,

某处，

['sʌmtaɪm] ,
sometime **,**
有时 ,

有时，

[sʌm; səm] [pleɪs] ,
some **place** **,**
一些 地方 ,

某个地方，

['sɜːt(ə)n] ['kærəktəz] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] .
certain **characters** **lived** **the** **scenes** **and** **actions** **here** **described** **.**
肯定 人物 居住地 这 场景 和 行动 这里 描述 .

某些人物亲身经历了这里所描述的场景和事件。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['mʌðə(r)] [ləʊd] " [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn][ɪts] [brɔːdə] [sens] [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði]
The **title** **"** **Mother** **Lode** **"** **has** **been** **used** **in** **its** **broader** **sense** **as** **exemplifying** **the**
这 标题 " 母亲 矿脉 " 有 到过 用过的 在 它是 更广泛 感觉 作为 举例说明 这
[sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][gəʊld][ɪn][ˌkæləˈfɔːniə] ,
source **of** **all** **gold** **in** **California** **,**
来源 的 全部 金子 在 加利福尼亚州 ,

“母矿脉”这个名称通常被广泛用来指代加利福尼亚州所有黄金的来源地。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **life** **which** **arose** **from** **it** **.**
和 这 生活 哪个 出现 从 它 .

以及由此而生的生命。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sed] :
The **mining** **engineer** **said** **:**
这 矿业 工程师 说 :

这位矿业工程师说：

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [rʌnz] [saʊθ] [frɒm; frəm] [el] [də'rɑːdəʊ] ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv]
" **The** **Mother** **Lode** **runs** **south** **from** **El** **Dorado** **County** **to** **the** **lower** **boundary** **of**
" 这 母亲 矿脉 跑步 南 从 埃尔 多拉多 县 到 这 降低 边界 的
[ˌmærɪ'pəʊzə] ['kaʊnti] .
Mariposa **County** **.**
蝴蝶 县 .

“母矿脉从埃尔多拉多县向南延伸至马里波萨县的南部边界。”

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [pɑːst][ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] ['sʌtər] [kriːk] ,
It **stretches** **past** **the** **towns** **of** **Sutter** **Creek** **,**
它 伸展 过去的 这 城镇 的 萨特 溪 ,

它延伸过萨特克里克镇，

['dʒæksən] ,
Jackson **,**
杰克逊 ,

杰克逊

[sæn; sɑːn][æn'dreɪəs] ,
San **Andreas** **,**
圣 安德烈亚斯 ,

圣安地列斯，

['eɪndʒəlz][kæmp][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][jəu'semiti][fɑː(r)][daʊn][bɪ'ləʊ]['koʊltərˌvɪl].

Angel's	**Camp**	**and**	**the**	**road**	**to**	**Yosemite**	**far**	**down**	**below**	**Coulterville**	**.**
天使的	营	和	这	路	到	优胜美地	远的	向下	以下	库尔特维尔	.

天使营和通往优胜美地的道路位于库尔特维尔下方很远的地方。

[ðə; ði][ləʊd][bɪ'gɪnz]['sʌd(ə)nli][ænd; ənd][endz][æz; əz]['sʌd(ə)nli],

The	**lode**	**begins**	**suddenly**	**and**	**ends**	**as**	**suddenly**	**,**
这	矿脉	开始	突然	和	结束	作为	突然	,

矿脉突然出现，也突然消失。

[ænd; ənd][ðəʊ][wiː; wi][hæv; həv][sɜːrtʃt][ʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði][steɪt][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]

and	**though**	**we**	**have**	**searched**	**up**	**and**	**down**	**the**	**state**	**we**	**have**	**never**
和	尽管	我们	有	搜索	向上	和	向下	这	状态	我们	有	绝不

[biːn]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɪk][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə'gen]. "

been	**able**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**again**	**.**	**"**
到过	有能力的	到	挑选	它	向上	再次	.	"

虽然我们找遍了全州，但始终没能再次找到它。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['eni][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kʌmstɔk][ləʊd]?

"	**Has**	**it**	**any**	**relation**	**to**	**the**	**Comstock**	**Lode**	**?**
"	有	它	任何	关系	到	这	康斯托克	矿脉	?

它与康斯托克矿脉有任何关系吗?

" [wɒz; wəz][ɑːskt].

"	**was**	**asked**	**.**
"	曾是	问	.

有人问道。

" [nʌn][wɒt'evə(r)].

"	**None**	**whatever**	**.**
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

['kjʊəriəsli][ɪ'nʌf],

Curiously	**enough**	**,**
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ɪn][nə'vɑːdə]['sɪti][ænd; ənd][və'sɪnəti][ˌaɪ 'tiː][wʊd][ə'pɪə(r)][ðæt][æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn][ðə; ði]['ɜːrθs]

in	**Nevada**	**City**	**and**	**vicinity**	**it**	**would**	**appear**	**that**	**at**	**one**	**time**	**in**	**the**	**earth's**
在	内华达州	城市	和	附近	它	会	出现	那	在	一	时间	在	这	地球的

['meɪkɪŋ],

making	**,**
制作	,

在内华达城及其周边地区，似乎在地球形成之初，

[ə; eɪ][greɪt]['fɪʃə(r)]['əʊpənd][ɪn]['fɔːmɪŋ][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][ə; eɪ][wedʒ][ɒv; əv][nə'vɑːdə]['maɪnɪŋ]

a	**great**	**fissure**	**opened**	**in**	**forming**	**California**	**and**	**a**	**wedge**	**of**	**Nevada**	**mining**
一个	伟大的	裂缝	打开	在	成型	加利福尼亚州	和	一个	楔	的	内华达州	矿业

['kʌntri][wɒz; wəz][pʊʃt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː].

country	**was**	**pushed**	**into**	**it**	**.**
国家	曾是	推动	进入	它	.

加利福尼亚形成过程中出现了一道巨大的裂缝，内华达州的一片矿区被楔入其中。

[nɔːθ][ɒv; əv][ðeə(r)][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə]['strɑːtəz][bɪ'gɪn][ə'gen]. "

North	**of**	**there**	**the**	**California**	**stratas**	**begin**	**again**	**.**	**"**
北	的	那里	这	加利福尼亚州	地层	开始	再次	.	"

再往北，加利福尼亚地层又开始出现了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ][bɪ'liːf][ðæt][ðiːz][ləu'kælitiz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['mʌðə(r)][ləʊd],

"	**But**	**it**	**was**	**always**	**my**	**belief**	**that**	**these**	**localities**	**were**	**on**	**the**	**Mother**	**Lode**	**,**
"	但	它	曾是	总是	我的	信仰	那	这些	地方	是	在	这	母亲	矿脉	,

但我始终认为这些地方位于金矿脉的源头上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔːdʒtaʊn] [ænd; ənd] ['ɔːbən] ['kʌntri] . "

as	well	as	the	Georgetown	and	Auburn	country	.	"
作为	出色地	作为	这	乔治城	和	奥本	国家	.	"

以及乔治城和奥本所在的地区。

" ['meni] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

"	Many	persons	are	apparently	under	that	impression	,
"	许多	人	是	显然	在下面	那	印象	,

“很多人显然都有这种印象，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [sər've] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ai]

but	the	geological	surveys	of	the	government	place	it	in	the	exact	location	I
但	这	地质	调查	的	这	政府	地方	它	在	这	精确的	地点	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

have	given	you	.
有	给定	你	.

但政府的地质勘测结果显示，它的位置与我告诉你的完全一致。

" [ðə; ði] " [əʊld]['maɪnə(r)] ,

"	The	"	Old	Miner	,
"	这	"	老的	矿工	,

《老矿工》

- 49er ,

'	49er	,
-	49er	,

49人队

" [sed] :

"	said	:
"	说	:

“ 说：

" [wiː; wi] ['hʌntɪd] [məʊst][ɔːl][əʊ] - ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

"	We	hunted	most	all	o	'	our	lives	,
"	我们	猎杀	最多	全部	o	-	我们的	生活	,

“我们一生中大部分时间都在打猎，

['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

lookin	'	for	her	!
在看	-	为了	她	!

正在寻找她！

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,

We	called	her	the	Mother	Lode	,
我们	称为	她	这	母亲	矿脉	,

我们称她为“金矿之母”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [mʌst; məst][ə; eɪ] - [kʌm] [frɒm; frəm]

because	we	thought	that	all	the	gold	in	the	state	must	a	'	come	from
因为	我们	想法	那	全部	这	金子	在	这	状态	必须	一个	-	来	从

[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] - [wɒʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['ɒntə][ðə; ði][bɑːrz] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

her	an	'	washed	down	the	rivers	onto	the	bars	where	we	found	it	.
她	一个	-	洗过	向下	这	河流	到	这	酒吧	在哪里	我们	成立	它	.

因为我们认为州里所有的黄金都来自她那里，顺着河流冲刷到我们发现的金条上。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃɪd] [biː; bi][pjʊə(r)][gəʊld] ,

We	thought	she'd	be	pure	gold	,
我们	想法	棚	是	纯的	金子	,

我们原以为她会非常出色，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [æn; ən] - [gəʊ] [ɒn] ,
an **'** **a** **hundred** **feet** **wide** **an** **'** **go** **on** **,**
一个 - 一个 百 脚 宽的 一个 - 去 在 ,

宽一百英尺，继续往前走，

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
world **without** **end** **.**
世界 没有 结尾 .

无尽的世界。

[wiː; wi] [lʊkt] ,
We **looked** **,**
我们 看起来 ,

我们看了看，

[æn; ən] - [lʊkt] ,
an **'** **looked** **,**
一个 - 看起来 ,

然后看了看，

[æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [kwɔːts] ['mɪnɪn] - [kʌm] [ɪn] ,
an **'** **after** **quartz** **minin** **'** **come** **in** **,**
一个 - 后 石英 最小 - 来 在 ,

石英矿开采之后，

[wiː; wi] [dʌg] [æn; ən] - [dʌg] ,
we **dug** **an** **'** **dug** **,**
我们 挖 一个 - 挖 ,

我们挖啊挖，

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [gɜːl] [ɪksɛptən] - [hɪə(r)] [æn; ən] - [ðeə(r)] .
but **we** **never** **found** **the** **old** **girl** **exceptin** **'** **here** **an** **'** **there** **.**
但 我们 绝不 成立 这 老的 女孩 除了 - 这里 一个 - 那里 .

但除了偶尔见到，我们再也没找到过那位老太太。

" [dʒəʊ] [dɑːns] ,
" **Joe** **Dance** **,**
" 乔 舞蹈 ,

乔·丹斯，

[ðæt] [əʊld] [prə'spektə(r)] [ðæt] [daɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
that **old** **prospector** **that** **died** **last** **year** **,**
那 老的 勘探者 那 死亡 最后的 年 ,

那位去年去世的老淘金者

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [ləʊd] .
he **lost** **his** **mind** **lookin** **'** **for** **the** **big** **lode** **.**
他 丢失的 他的 头脑 在看 - 为了 这 大的 矿脉 .

他为了寻找大金矿而疯了。

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [straɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Made **some** **rich** **strikes** **in** **his** **day** **,**
制成 一些 富有的 罢工 在 他的 天 ,

他当年有过几次大获成功的交易，

[dʒəʊ] [dɪd] ,
Joe **did** **,**
乔 做过 ,

乔做到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [stɒp] [tuː; tə] [wɜːk] - [ɪm] .
but **he** **never** **could** **stop** **to** **work** **'** **em** **.**
但 他 绝不 可以 停止 到 工作 - 呃 .

但他始终无法停下来工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɔːl] ,

He	was	always	waitin	'	for	the	mother	of	'	em	all	,
他	曾是	总是	等待	-	为了	这	母亲	的	-	呃	全部	,

他一直在等待她们的母亲，

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

[huːd] [pʊt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ə; eɪ] - ['məʊltən] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] - [ðə; ði]

who'd	put	him	on	the	road	to	the	heart	a	'	molten	gold	in	the	middle	a	'	the
谁会	放	他	在	这	路	到	这	心	一个	-	熔融的	金子	在	这	中间	一个	-	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

谁将他引向通往地球中心熔金之心的道路?

" [wiː; wi][əʊld] ['feloʊz] [træmp] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ]['bʊrəʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	We	old	fellows	tramped	all	the	way	through	the	hills	with	only	a	burro	for
"	我们	老的	伙伴们	践踏	全部	这	方式	通过	这	丘陵	和	仅有的	一个	驴子	为了

['kʌmpəni] [məʊst][ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] ,

company	most	a	'	the	time	,
公司	最多	一个	-	这	时间	,

“我们这些老家伙一路跋涉穿过山丘，大部分时间只有一头驴作伴。”

[æn; ən] - [jʊl] [raɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [weɪ] ,

an	'	you'll	ride	down	a	broad	paved	way	,
一个	-	你会	骑	向下	一个	广阔	铺砌路面	方式	,

你将沿着宽阔的铺砌道路骑行，

[suːn] ,

soon	,
很快	,

很快，

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːtəməbiːl] .

in	your	automobile	.
在	你的	汽车	.

在你的车里。

[jʊl] [gəʊ][ɪn] [deɪz] ,

You'll	go	in	days	,
你会	去	在	天	,

几天后你就会过去。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [mʌnθs] ,

where	it	took	us	months	,
在哪里	它	采取	我们	几个月	,

我们花了几个月的时间，

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['breɪni] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪl] [ləʊ'keɪt][ðə; ði][əʊld][gɜːl] ,

an	'	some	brainy	young	engineer	will	locate	the	old	girl	,
一个	-	一些	聪明的	年轻的	工程师	将要	定位	这	老的	女孩	,

某个聪明的年轻工程师会找到那位老妇人。

[məʊst] ['laɪkli] ,

most	likely	,
最多	可能	,

最有可能的，

[ɪn] [njuː] - ['fæŋgəld] [weɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] .

in	new	-	fangled	ways	that	were	unknown	in	our	time	.
在	新的	-	时髦的	方式	那	是	未知	在	我们的	时间	.

以我们这个时代闻所未闻的新颖方式。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ðə; ði] [wɜːld] [hwəːl] [fɑːst] ,

the	world	whirls	fast	,
这	世界	旋转	快速地	,

世界瞬息万变，

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

now	-	a	-	days	.
现在	-	一个	-	天	.

如今。

[ges] [ðel] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði][əʊld][gɜːrlz][læp][tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [griːsɪn] - [ðə; ði]

Guess	they'll	need	all	the	gold	in	the	old	girl's	lap	to	keep	on	greasin	'	the
猜测	他们会	需要	全部	这	金子	在	这	老的	女孩们	膝	到	保持	在	润滑脂	-	这

[məˈʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

看来他们需要把那辆老车里所有的金子都用上，才能继续给机器上油。

[aɪ] [teɪk] [ɒf] [maɪ][hæt][tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

I	take	off	my	hat	to	this	generation	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	这	一代	.

我向这一代人致敬。

[aɪ] [həʊp] [ðel] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

I	hope	they'll	find	it	!
我	希望	他们会	寻找	它	!

我希望他们能找到!

" - [sez] :

"	Hittell	says	:
"	-	说道	:

希特尔说：

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌmetə'lɪfərəs] [veɪns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	The	Mother	Lode	is	one	of	the	most	extraordinary	metalliferous	veins	in	the	world	.
"	这	母亲	矿脉	是	一	的	这	最多	非凡的	金属	静脉	在	这	世界	.

“母矿脉是世界上最非凡的含金属矿脉之一。”

[gəʊld] - ['beərɪŋ] [ləʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [reɪndʒ]['əʊnli] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] ,

Gold	-	bearing	lodes	usually	range	only	five	or	six	miles	,
金子	-	轴承	矿脉	通常	范围	仅有的	五	或者	六	英里	,

含金矿脉通常只延伸五六英里，

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] .

but	this	can	be	traced	for	more	than	sixty	.
但	这	能	是	追踪	为了	更多的	比	六十	.

但这种说法可以追溯到六十多年前。

[ðə; ði] [rɒk] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] [waɪt] [kwɔːts] ,

The	rock	is	a	hard	and	white	quartz	,
这	岩石	是	一个	难的	和	白色的	石英	,

这块岩石是坚硬的白色石英。

[rɪtʃ] [ɪn] ['veri] [faɪn] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][gəʊld] ,
rich **in** **very** **fine** **particles** **of** **gold** **,**
富有的 在 非常 美好的 颗粒 的 金子 ,

富含极细的金颗粒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] ['veəriz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] ['θɜːti] [fiːt] .
and **the** **vein** **varies** **in** **width** **from** **a** **foot** **to** **thirty** **feet** **.**
和 这 静脉 变化 在 宽度 从 一个 脚 到 三十 脚 .

静脉的宽度从一英尺到三十英尺不等。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] [saɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɔː(r)] [kəm'pænjən] [veɪns] ,
" **There** **are** **in** **some** **portions** **of** **its** **course** **side** **branches** **or** **companion** **veins** **,**
" 那里 是 在 一些 部分 的 它是 课程 边 分支 或者 伴侣 静脉 ,

“在其部分血管中存在侧支或伴行血管，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,
as **they** **are** **sometimes** **called** **,**
作为 他们 是 有时 称为 ,

有时人们这样称呼它们：

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] ['nɪəli] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .
making **the** **total** **width** **nearly** **one** **hundred** **feet** **.**
制作 这 全部的 宽度 几乎 一 百 脚 .

总宽度接近一百英尺。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
Nor **is** **the** **direction** **of** **the** **lode** **always** **in** **a** **straight** **line** **.**
也不 是 这 方向 的 这 矿脉 总是 在 一个 直的 线 .

矿脉的方向也并非总是直线。

[ðəʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪts]['nɔːm(ə)l]
Though **usually** **found** **within** **half** **a** **mile** **of** **what** **may** **be** **considered** **its** **normal**
尽管 通常 成立 之内 一半 一个 英里 的 什么 可能 是 经过考虑的 它是 普通的
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

虽然通常发现于距离其正常路线半英里以内，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
it **is** **sometimes** **found** **as** **far** **as** **two** **or** **three** **miles** **from** **it** **,**
它 是 有时 成立 作为 远的 作为 二 或者 三 英里 从 它 ,

有时甚至在距离它两三英里的地方也能发现它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ləʊd] ([θriː] ,
and **there** **are** **cases** **of** **other** **lodes** **(** **three** **,**
和 那里 是 案例 的 其他 矿脉 (三 ,

还有其他矿脉的情况（三个，

[ɪn][ɔːl]) [ɪn'taɪəli] [dɪ'stɪŋkt] ,
in **all** **)** **entirely** **distinct** **,**
在 全部) 完全 清楚的 ,

总之）完全不同，

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ə'prəʊtʃ] [səʊ] [kləʊz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
which **in** **some** **instances** **approach** **so** **close** **as** **to** **be** **confounded** **with** **it** **.**
哪个 在 一些 实例 方法 所以 关闭 作为 到 是 令人困惑 和 它 .

在某些情况下，两者非常接近，以至于容易混淆。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [maɪnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] ,
" **There** **are** **numerous** **mines** **along** **the** **whole** **length** **of** **the** **lode** **,**
" 那里 是 很多的 矿井 沿着 这 所有的 长度 的 这 矿脉 ,

“矿脉沿线分布着许多矿井，

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [ðeə(r)] [m'ɪliənz] .
famous for having yielded their millions .
著名的 为了 拥有 产生 他们的 百万 .

因积累了数百万美元财富而闻名。

[wʌn] [kwɔːts] [ledʒ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
One quartz ledge is said to have yielded for a long time ,
一 石英 壁架 是 说 到 有 产生 为了 一个 长的 时间 ,

据说有一处石英岩层长期处于松动状态。

[tuː] - [θɜːdz] [gəʊld] .
two - thirds gold .
二 - 三分之一 金子 .

三分之二是黄金。

[ðeɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːgən] [maɪn] ,
They say of the Morgan Mine ,
他们 说 的 这 摩根 矿 ,

他们谈到摩根矿时说:

[æt; ət] ['kɑːrsənz] [kriːk] [nɪə(r)] [mə'loʊnz] ,
at Carson's Creek near Melones ,
在 卡森的 溪 靠近 甜瓜 ,

在梅洛内斯附近的卡森溪,

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] ['pærəlel] .
" It appeared to be rich beyond parallel .
" 它 出现 到 是 富有的 超过 平行线 .

“它看起来富丽堂皇,无与伦比。”

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] $110 ,
On one occasion $110 ,
在 一 场合 $110 ,

有一次是 110 美元,

- . - [wɜːθ] [ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][blɑːst] .
000 . 00 worth of gold was thrown down at a single blast .
- . - 值得 的 金子 曾是 抛掷 向下 在 一个 单身的 爆炸 .

一次爆炸就抛出了价值 000.00 的黄金。

" ['meni] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [greɪt] [ləʊd] [bʌt; bət][ɔːl]
" Many expeditions were made in search of the fabled Great Lode but all
" 许多 探险 是 制成 在 搜索 的 这 传说中的 伟大的 矿脉 但 全部
[ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [veɪn] .
attempts were vain .
尝试 是 徒劳 .

“人们曾多次探险寻找传说中的大矿脉,但所有尝试都徒劳无功。”

- [ðə; ði][əʊld] [spred] - ['iːg(ə)l] [dʒʌdʒ] [sed] :
' The old spread - eagle judge said :
- 这 老的 传播 - 鹰 法官 说 :

“那位老法官张开双臂说道:”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的,

[sɜː(r)] ;
sir ;
先生 ;

先生;

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] [dɪps] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊ] [end] ,

the	Mother	Lode	dips	up	in	a	bit	of	a	circle	with	no	beginning	and	no	end	,
这	母亲	矿脉	蘸酱	向上	在	一个	少量	的	一个	圆圈	和	不	开始	和	不	结尾	,

矿脉呈环形上升，没有起点也没有终点。

[ɪn] [ðə; ði] ['westən] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si'erə] ['maʊntənz] .

in	the	western	foothills	of	the	Sierra	Mountains	.
在	这	西	山麓	的	这	塞拉	山脉	.

位于内华达山脉西麓。

[daʊn] [ə'baʊt] [mə'loʊnz] ,

Down	about	Melones	,
向下	关于	甜瓜	,

关于 Melones 的低语，

[ænd; ənd] ['sɒnərə] ,

and	Sonora	,
和	索诺拉	,

还有索诺拉州

[ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [kæmp] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,

and	Angel's	Camp	it	goes	,
和	天使的	营	它	去	,

然后就是《天使营》了。

[ænd; ənd] [θruː] ['teɪb(ə)l] ['maʊntən] ,

and	through	Table	Mountain	,
和	通过	桌子	山	,

穿过桌山，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] ['dʒækkæs] [hɪl] .

and	under	Jackass	Hill	.
和	在下面	蠢驴	爬坡道	.

以及在杰克阿斯山下。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [nɔːθ] ,

It	comes	north	,
它	来	北	,

它向北而来，

[ænd; ənd] [nɔːθ] ,

and	north	,
和	北	,

以及北部，

[pɑːst] [kə'loʊmə] ,

past	Coloma	,
过去的	科洛马	,

过去科洛马，

[ænd; ənd] ['ɔːbən] ,

and	Auburn	,
和	奥本	,

还有奥本大学

[tuː; tə] [nə'vɑːdə] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piə] .

to	Nevada	City	and	then	it	disappears	.
到	内华达州	城市	和	然后	它	消失	.

到内华达城，然后就消失了。

" [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['steɪtmənt] ,

"	I	remembered	the	engineer's	statement	,
"	我	记得	这	工程师的	陈述	,

“我记得那位工程师说过的话，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
but **was** **silent** **.**
但 曾是 沉默的 .

但他保持沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [hɑːrt] ,
" **It** **was** **the** **haunt** **of** **Harte** **,**
" 它 曾是 这 出没 的 哈特 ,

“那是哈特的常去之处，

[ænd; ənd] [tweɪn] ,
and **Twain** **,**
和 马克·吐温 ,

还有马克·吐温

[ænd; ənd] ['kænfiːld] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ;
and **Canfield** **in** **the** **north** **;**
和 坎菲尔德 在 这 北 ;

北部还有坎菲尔德；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['hɒpkɪnz] ,
it **was** **the** **bank** **of** **such** **men** **as** **Hopkins** **,**
它 曾是 这 银行 的 这样的 男人 作为 霍普金斯 ,

这是霍普金斯等人的银行。

['krɑːkər] ,
Crocker **,**
克罗克 ,

克罗克

['hʌntɪŋtən] [ænd; ənd] ['stænfəd] ;
Huntington **and** **Stanford** **;**
亨廷顿 和 斯坦福大学 ;

亨廷顿和斯坦福；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,
the **foundation** **of** **one** **of** **the** **greatest** **states** **in** **the** **Union** **,**
这 基础 的 一 的 这 最 各州 在 这 联盟 ,

美国最伟大州之一的奠基石，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,
the **Mother** **Lode** **,**
这 母亲 矿脉 ,

母矿脉，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ! "
the **Mother** **of** **Gold** **!** **"**
这 母亲 的 金子 ! "

黄金之母!

" [tʃaɪld] ,
" **Child** **,**
" 孩子 ,

“孩子，

[maɪ][əʊld] [aɪz] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['naɪnti] [j'iəz] - [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
my **old** **eyes** **have** **watched** **it** **spread** **for** **nearly** **ninety** **years** **-** **the** **power** **of**
我的 老的 眼睛 有 观看 它 传播 为了 几乎 九十 年 - 这 力量 的
[gəʊld] ,
gold **,**
金子 ,

我这双老眼已经见证了黄金的力量蔓延了近九十年——

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	of	the	men	who	came	to	seek	it	,
和	的	这	男人	WHO	来了	到	寻找	它	,

以及前来寻找它的人，

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][gəʊld] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] .

The	influence	of	gold	controlled	by	the	human	intellect	.
这	影响	的	金子	受控	经过	这	人类	智力	.

人类智慧掌控着黄金的影响力。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ,

I	am	old	and	tired	and	soon	I	shall	sleep	,
我	是	老的	和	疲劳的	和	很快	我	将	睡觉	,

我老了，累了，很快就要睡了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [siː] ['klɪəli] ,

but	the	old	see	clearly	,
但	这	老的	看	清楚地	,

但老年人看得清楚。

[tuː] ['klɪəli] ,

too	clearly	,
也	清楚地	,

太明显了，

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] ,

that	which	they	are	leaving	,
那	哪个	他们	是	离开	,

他们留下的东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːs] . "

and	that	to	which	they	pass	.	"
和	那	到	哪个	他们	经过	.	"

以及他们最终去往的地方。

" - [ðʌs] ,

"	-	Thus	,
"	-	因此	,

“'因此，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,

facing	the	stars	,
面向	这	明星	,

面向星空，

[wiː; wi][gəʊ] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dɑːknəs] - ,

we	go	out	amongst	them	into	darkness	'	,
我们	去	出去	在	他们	进入	黑暗	-	,

我们走进他们中间，进入黑暗之中。

" [ai] [kwəʊtid] ,

"	I	quoted	,
"	我	引	,

我引用道：

['sɒftli] .

softly	.
轻轻	.

轻轻。

" [nɒt] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ,

"	Not	to	darkness	,
"	不是	到	黑暗	,

“不是走向黑暗，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪˈtɜːn(ə)l] [laɪt] ,
but **to** **eternal** **light** **,**
但 到 永恒 光 ,

但要走向永恒的光明，

[tuː; tə][raɪz] [əˈgen] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ləʊd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men] . "
to **rise** **again** **from** **the** **Mother** **Lode** **to** **mingle** **in** **the** **busy** **lives** **of** **men** **.** **"**
到 上升 再次 从 这 母亲 矿脉 到 交融 在 这 忙碌的 生活 的 男人 . "

从矿脉中再次崛起，融入人们忙碌的生活。

" - [huː] [ˈmeɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmesndʒər] [wɪð] [tuː] ,
" **'** **Who** **maketh** **His** **messengers** **with** **two** **,**
" - WHO 制造 他的 信使 和 二 ,

“祂使祂的使者都是两个，

[ænd; ənd] [θriː] ,
and **three** **,**
和 三 ,

第三，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [wɪŋz] - . "
and **four** **pairs** **of** **wings** **'** **.** **"**
和 四 对 的 翅膀 - . "

还有四对翅膀。

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [əˈgen] ,
To **be** **born** **again** **,**
到 是 出生 再次 ,

重生，

[ænd; ənd] [jet] [əˈgen] .
and **yet** **again** **.**
和 然而 再次 .

又来了。

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈmʌðə(r)] - [veɪn][ɒv; əv][gəʊld][wɒz; wəz] [ɪmˈbjuː] [ɪn][ðə; ði][men] [ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
The **real** **mother** **-** **vein** **of** **gold** **was** **imbued** **in** **the** **men** **shaped** **by** **the** **life** **of**
这 真实的 母亲 - 静脉 的 金子 曾是 注入 在 这 男人 形状 经过 这 生活 的
[ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] .
the **frontier** **.**
这 边境 .

真正的黄金之源蕴藏在那些经历过边疆生活磨砺的人们心中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːnəstəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈfɔːtʃənz] ,
It **was** **the** **cornerstone** **of** **great** **fortunes** **,**
它 曾是 这 基石 的 伟大的 财富 ,

它是巨额财富的基石，

[ɒv; əv] [ˈfæmɪlɪz] ,
of **families** **,**
的 家庭 ,

家庭，

[ɒv; əv] [ˈentəpraɪzɪz] ,
of **enterprises** **,**
的 企业 ,

企业

[ɒv; əv] [ɛtʃ'i:vmənts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪ'kju:liəli] [ˌkælɪ'fɔ:rniəz] [əʊn] .

of	achievements	which	are	peculiarly	California's	own	.
的	成就	哪个	是	奇特地	加州的	自己的	.

加州独有的成就。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd]['əʊpən] ['sesəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [treɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	It	was	the	clearing	house	and	open	sesame	of	the	vast	trade	of	the
"	它	曾是	这	清理	房子	和	打开	芝麻	的	这	广阔的	贸易	的	这

['ɔ:rient] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ;

Orient	which	is	just	coming	into	being	;
东方	哪个	是	只是	未来	进入	存在	;

“它是东方庞大贸易的清算中心和开启芝麻的大门，而东方贸易正处于萌芽阶段；

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][gəʊld] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['si:z] ;

the	foundation	for	the	bridge	of	gold	which	shall	reach	across	the	seas	;
这	基础	为了	这	桥	的	金子	哪个	将	抵达	穿过	这	海域	;

连接两大洋的黄金大桥的基石；

[ə; eɪ] [fɪt] ['mɒnjumənt] [tu:; tə] [pɒ'sterəti] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'rektɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

a	fit	monument	to	posterity	which	shall	be	erected	with	all	the	lightness	and
一个	合身	纪念碑	到	后人	哪个	将	是	竖立	和	全部	这	亮度	和

[greɪs] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌltʃəd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

grace	and	stability	of	the	present	cultured	generations	,
优雅	和	稳定	的	这	展示	有文化的	几代人	,

一座献给后世的庄严丰碑，将以当代文明世代的轻盈、优雅和稳固之姿建造而成。

[bɔ:n] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəz] [grəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [gəʊld][ɒv; əv] ['di:snt]

born	with	their	feet	in	the	flowers	grown	from	the	mother	-	gold	of	decent
出生	和	他们的	脚	在	这	花朵	生长	从	这	母亲	-	金子	的	体面的

['mænhʊd] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['wʊmənhʊd] - [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

manhood	and	glorious	womanhood	-	the	precious	metals	of	the	spirit	,
男子气概	和	辉煌	女性	-	这	宝贵的	金属	的	这	精神	,

他们生来就脚踏实地，沐浴在由正直的男性和光荣的女性的黄金母亲所孕育的花朵之中——那是精神的珍贵金属。

[ˌʌnə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .

unalloyed	and	unafraid	.
纯正的	和	无所畏惧	.

纯粹无瑕，无所畏惧。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,

"	They	are	the	true	Mother	Lode	,
"	他们	是	这	真的	母亲	矿脉	,

“他们才是真正的金矿，

[ðə; ði] [bʊən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:kə] [ɒv; əv][gəʊld] ,

the	bourne	of	the	seekers	of	gold	,
这	伯恩	的	这	寻求者	的	金子	,

淘金者的起点，

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

更大，

[fɑ:(r)] ,

far	,
远的	,

远的，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kreɪzd] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [kən'si:v] .

than	the	crazed	brains	of	the	old	prospectors	had	the	power	to	conceive	.
比	这	疯狂	大脑	的	这	老的	探矿者	有	这	力量	到	构想	.

比那些老淘金者疯狂的头脑所能构想的还要多。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] - ['riːtʃɪŋ] ,
A further - reaching ,
一个 更远 - 到达 ,

更深远的，

[brɔːdə] [ɑːk][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst] ['wʌndrəs] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [bɔːn] [ɒv; əv] [driːmz] ,
broader arc than the most wondrous rainbow of their imaginings born of dreams ,
更广泛 弧 比 这 最多 奇妙的 彩虹 的 他们的 想象 出生 的 梦境 ,

比他们梦境中想象出的最奇妙的彩虹还要宽广的弧线，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] . "
and built of hunger and despair . "
和 建造 的 饥饿 和 绝望 . "

它由饥饿和绝望铸就。

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd] ,
" So shall we find ,
" 所以 将 我们 寻找 ,

我们将会发现，

[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ləʊd] ,
the Mother Lode ,
这 母亲 矿脉 ,

母矿脉，

[ðə; ði] [və'dʒɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['esə)ns] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
the virginity of the essence of creation ,
这 童贞 的 这 本质 的 创建 ,

造物本质的纯洁性，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .
the beginning and the end .
这 开始 和 这 结尾 .

开始和结束。

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,
The curve of the circle which is unchanging ,
这 曲线 的 这 圆圈 哪个 是 不变 ,

圆的曲线是不变的，

[ɪn'sɒljəb(ə)l] ,
insoluble ,
不溶 ,

不溶的，

[ɒm'nɪsiənt] ;
omniscient ;
无所不知 ;

无所不知;

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
which shall return to that which created it ;
哪个 将 返回 到 那 哪个 创建 它 ;

它终将回归创造它的存在;

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ;
which is all ;
哪个 是 全部 ;

仅此而已;

[wɪtʃ] [ɪz] [gɒd] ! " " - - "
which is God ! " " ' 49 "
哪个 是 上帝 ! " " - - "

那就是上帝！""49"

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [kleɪmz] ,
" We have worked our claims ,
" 我们 有 工作 我们的 索赔 ,

我们已经处理了我们的索赔事宜，

[wiː; wi] [hæv; həv] [spent] ['aʊə(r)] [gəʊld] ,
We have spent our gold ,
我们 有 花费 我们的 金子 ,

我们已经花光了黄金。

['aʊə(r)] [bɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'strænd] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːrz] ;
Our barks are astrand on the bars ;
我们的 树皮 是 星状 在 这 酒吧 ;

我们的树皮被钉在了栏杆上；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['bætəd] [ænd; ənd] [əʊld] ,
We are battered and old ,
我们 是 伤痕累累 和 老的 ,

我们饱经风霜，年老体衰。

[jet] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːz] .
Yet at night we behold Outcroppings of gold in the stars .
然而 在 夜晚 我们 看哪 露头 的 金子 在 这 明星 .

然而，到了夜晚，我们却能看到星空中闪耀着金色的光芒。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ræbɪts] [pleɪ] ,
Where the rabbits play ,
在哪里 这 兔子 玩 ,

兔子玩耍的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [kweɪl] [ɔːl] [deɪ] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃæpə'ræl] [hɪl] ;
Where the quail all day Pipe on the chaparral hill ;
在哪里 这 鹌鹑 全部 天 管道 在 这 灌木丛 爬坡道 ;

鹌鹑整天在灌木丛山坡上吹笛子；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] ,
A few more days ,
一个 很少 更多的 天 ,

再过几天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [juː 'es] [leɪz] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] .
And the last of us lays His pick aside and is still .
和 这 最后的 的 我们 躺下 他的 挑选 旁边 和 是 仍然 .

最后一位放下手中的镐，静静地躺着。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rek] [ænd; ənd] [streɪ] ,
We are wreck and stray ,
我们 是 破坏 和 流浪 ,

我们支离破碎，迷失方向，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːst] [ə'weɪ] ,
We are cast away ,
我们 是 投掷 离开 ,

我们被抛弃了，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bætəd] [əʊld] [hʌlk] [ænd; ənd] [spɑːrz] !
Poor battered old hulks and spars !
贫穷的 伤痕累累 老的 绿巨人 和 桅杆 !

可怜的破旧船体和桅杆！

[bʌt; bət][wiː; wi][həʊp][ænd; ənd][preɪ] ,
But **we** **hope** **and** **pray** **,**
但 我们 希望 和 祈祷 ,

但我们仍抱有希望并祈祷，

[ɒn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][deɪ] ,
On **the** **judgment** **Day** **,**
在 这 判断 天 ,

在审判日，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][straɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
We **shall** **strike** **it** **,**
我们 将 罢工 它 ,

我们将打击它，

[ʌp][ɪn][ðə; ði][stɑːz] .
up **in** **the** **stars** **.**
向上 在 这 明星 .

在星空中。

- [hoʊ'ɑːkiːn]['mɪlə(r)] .
- **Joaquin** **Miller** **.**
- 华金 磨坊主 .

- 华金·米勒。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑː(r)][ðə; ði][tɒm] [bel] ['strɒŋhəʊld] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs]
One **Sunday** **in** **Stinson's** **Bar** **The** **Tom** **Bell** **Stronghold** **The** **Hanging** **of** **Charlie** **Price**
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧 这 汤姆 钟 据点 这 绞刑 的 查理 价格
['rætlsneɪk] [dɪk] ['ɪndiən] ['vendʒəns] ['grɪzli] [bɒb][ɒv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ] ['kɜːrli] ['kɔpəz] [ðə; ði][dʒæk]
Rattlesnake **Dick** **Indian** **Vengeance** **Grizzly** **Bob** **of** **Snake** **Gulch** **Curley** **Coppers** **the** **Jack**
响尾蛇 迪克 印度 复仇 灰熊 鲍勃 的 蛇 峡谷 柯利 铜 这 杰克
[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz] [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒməhɔːk]
The **Race** **of** **the** **Shoestring** **Gamblers** **The** **Dragon** **and** **the** **Tomahawk**
这 种族 的 这 鞋带 赌徒 这 龙 和 这 钺

斯廷森酒吧的一个星期天 汤姆·贝尔要塞 查理·普莱斯的绞刑 响尾蛇迪克 印第安人的复仇 蛇谷的灰熊鲍勃 柯利·科珀斯穷小子赌徒的比赛 龙与战斧

[ðə; ði]['bɑːrˌstoʊ] ['lɪntʃɪŋ]
The **Barstow** **Lynching**
这 巴斯托 私刑

巴斯托私刑事件

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑː(r)]
One **Sunday** **in** **Stinson's** **Bar**
一 星期日 在 斯廷森的 酒吧

斯廷森酒吧的一个星期天

[aɪ]
I
我

我

" [ɒn] [ðæt] [brɔːd] [steɪdʒ][ɒv; əv]['empaɪə(r)] [wʌn] ,
" **On** **that** **broad** **stage** **of** **empire** **won** **,**
" 在 那 广阔 阶段 的 帝国 韩元 ,

“在那片赢得帝国的广阔舞台上，

[huːz] ['fʊtlaɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
Whose footlights were the setting sun ;
谁 脚灯 是 这 环境 太阳 ;

落日是它的舞台灯光;

[huːz] [flæts][ə; eɪ]['dɪstənt] ['bækgraʊnd] [rəʊz][ɪn] ['trækləs] [piːks] [ɒv; əv] ['endləs] [snoʊz] ;
Whose flats a distant background rose In trackless peaks of endless snows ;
谁 公寓 一个 遥远 背景 玫瑰 在 无轨 高峰 的 无尽的 雪 ;

远处，平原上耸立着无垠雪峰，山峦绵延不绝;

[hɪə(r)]['dʒiːniəs] [bəʊz] ,
Here genius bows ,
这里 天才 弓 ,

在此，天才鞠躬致敬。

[ænd; ənd]['tælənt] [weɪts] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [kriː'eɪts] .
and talent waits To copy that but One creates .
和 天赋 等待 到 复制 那 但 一 创建 .

天赋等待着模仿，但唯有创造者才能做到。

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [si'erə]
Now - a - days when you want to go from San Francisco to the Sierra
现在 - 一个 - 天 什么时候 你 想 到 去 从 圣 弗朗西斯科 到 这 塞拉
[nə'vɑːdə] ['kʌntri] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['pækəd] ([ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɔːl]
Nevada country you step into your perfectly good Packard (or whatever it is - all
内华达州 国家 你 步 进入 你的 完美 好的 帕卡德 (或者 任何 它 是 - 全部
[ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l][saɪd][kɑː(r)]) ,
the way down to a motorcycle side car) ,
这 方式 向下 到 一个 摩托车 边 车) ,

如今，如果你想从旧金山前往内华达山脉地区，你可以开着你那辆性能完好的帕卡德汽车（或者其他任何车型——甚至包括带边车的摩托车）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['feri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪts] ,
and you ferry across the bay and the straits ,
和 你 渡船 穿过 这 湾 和 这 海峡 ,

然后你乘渡轮穿过海湾和海峡，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['məʊtə(r)] - [kɒp]['ɪz(ə)nt] [ə'raʊnd] ,
and if the motor - cop isn't around ,
和 如果 这 发动机 - 警察 不是 大约 ,

如果摩托车警察不在附近，

[juː; jʊ] [kʌm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['fɔːti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
you come shooting up the highway forty miles an hour ,
你 来 射击 向上 这 公路 四十 英里 一个 小时 ,

你以每小时四十英里的速度在高速公路上飞驰而来，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [faɪv] - ['aʊə(r)] [rʌn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .
and at the end of a glorious five - hour run you are there .
和 在 这 结尾 的 一个 辉煌 五 - 小时 跑步 你 是 那里 .

经过五个小时酣畅淋漓的奔跑，你终于到达了目的地。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['fifti] - [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [tuː; tə] [siː] ,
In the early fifties - when there was less to see ,
在 这 早期的 五十年代 - 什么时候 那里 曾是 较少的 到 看 ,

五十年代初期——那时可看的东西还不多——

[tuː] - [juː; jʊ] [tʊk] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

too	-	you	took	more	time	to	it	.
也	-	你	采取	更多的	时间	到	它	.

而且——你花的时间也更多。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [bəʊt] .

You	came	to	Sacramento	on	the	river	boat	.
你	来了	到	萨克拉门托	在	这	河	船	.

你是乘船来到萨克拉门托的。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

Then	if	you	were	rich	,
然后	如果	你	是	富有的	,

如果你很富有的话，

[juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni]

you	bought	a	horse	or	a	mule	and	rode	for	the	rest	of	your	journey
你	买	一个	马	或者	一个	骡子	和	骑	为了	这	休息	的	你的	旅行

.

:
.

你买了一匹马或一头骡子，骑着它走完了剩下的旅程。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

If	you	were	poor	,
如果	你	是	贫穷的	,

如果你很穷，

[ɔː(r)] ['θrɪfti] [pə'hæps] ,

or	thrifty	perhaps	,
或者	节俭	也许	,

或许是节俭吧。

[juː; jʊ] [wɔːkt] ,

you	walked	,
你	步行	,

你走了，

[ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [raɪd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɒks] - [freɪt] [tiːmz] [wɪtʃ] [plaɪ] [ðeə(r)] [weɪ]

or	tried	to	get	a	ride	on	one	of	the	ox	-	freight	teams	which	plied	their	way
或者	尝试	到	得到	一个	骑	在	一	的	这	牛	-	货运	团队	哪个	合拢	他们的	方式

[ə'krɒs] ['hægɪn] [grɑːnt][tuː; tə] ['ɔːbən] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [flæt] ,

across	Haggin	Grant	to	Auburn	and	Dutch	Flat	,
穿过	哈金	授予	到	奥本	和	荷兰语	平坦的	,

或者试图搭乘牛车，这些牛车会穿过哈金格兰特前往奥本和荷兰平原。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒlsəm] [ænd; ənd][kə'loʊmə] .

or	to	Folsom	and	Coloma	.
或者	到	福尔松	和	科洛马	.

或者到福尔松和科洛马。

['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɔːbən] ['steɪʃ(ə)n] ,

Later	a	railway	was	built	as	far	as	Auburn	station	,
之后	一个	铁路	曾是	建造	作为	远的	作为	奥本	车站	,

后来修建了一条铁路，一直延伸到奥本车站。

[ðen] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [θriː] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv] ['luːmɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

then	situated	at	a	point	three	miles	east	of	Loomis	which	was	at	that	time
然后	位于	在	一个	观点	三	英里	东方	的	卢米斯	哪个	曾是	在	那	时间

[kɔːld] ['piːnoʊ] .

called	Pino	.
称为	皮诺	.

当时位于卢米斯以东三英里处，当时被称为皮诺。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːbən] ['steɪʃ(ə)n] .

Nothing	**remains**	**of**	**Auburn**	**station**	**.**
没有什么	遗迹	的	奥本	车站	.

奥本车站已荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd][bed][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['reɪlweɪ][ɪz][stɪl][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn]['sɜːt(ə)n]['wʊdɪd]

But	**the**	**road**	**bed**	**of**	**the**	**old**	**railway**	**is**	**still**	**to**	**be**	**found**	**in**	**certain**	**wooded**
但	这	路	床	的	这	老的	铁路	是	仍然	到	是	成立	在	肯定	树木繁茂的

[trækts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][weɪ][tuː; tə][ðə; ði][fruːt] [rɑːntʃ] ;

tracts	**which**	**have**	**not**	**given**	**way**	**to**	**the**	**fruit**	**ranches**	**;**
小册子	哪个	有	不是	给定	方式	到	这	水果	牧场	;

但是，在一些尚未被果园取代的林地中，仍然可以找到旧铁路的路基；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] [frɒm; frəm][feə(r)][əʊks]['ɪntuː]['fɒlsəm] [fˈɒləʊz] [ðə; ði][əʊld][kʌts][ænd; ənd]

and	**the**	**highway**	**from**	**Fair**	**Oaks**	**into**	**Folsom**	**follows**	**the**	**old**	**cuts**	**and**
和	这	公路	从	公平的	橡树	进入	福尔松	跟随	这	老的	削减	和

[g'reɪdz] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] .

grades	**for**	**several**	**miles**	**.**
成绩	为了	一些	英里	.

从费尔奥克斯到福尔瑟姆的公路沿着旧路堑和坡道延伸数英里。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ˌkælə'fɔːniə]

In	**the**	**days**	**preceding**	**and**	**immediately**	**following**	**the**	**discovery**	**of**	**gold**	**in**	**California**
在	这	天	前	和	立即地	下列的	这	发现	的	金子	在	加利福尼亚州

,

,

,

在加利福尼亚发现黄金之前和之后的几天里，

['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

building	**was**	**very**	**difficult**	**.**
建筑	曾是	非常	难的	.

建造过程非常困难。

['evri] [stɪk] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)][ɪn][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [haʊs] [keɪm] [baɪ] [ʃɪp] " [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːn] ,

Every	**stick**	**of**	**lumber**	**in**	**my**	**grandfather's**	**house**	**came**	**by**	**ship**	**"**	**around**	**the**	**Horn**	**,**
每一个	戳	的	木材	在	我的	祖父的	房子	来了	经过	船	"	大约	这	喇叭	,

我祖父家里的每一根木材都是绕道合恩角用船运来的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt] [triːz] [greɪp] [vaɪnz] ,

"	**and**	**the**	**fruit**	**trees**	**grape**	**vines**	**,**
"	和	这	水果	树木	葡萄	藤蔓	,

还有果树和葡萄藤，

['flaʊəz] ,

flowers	**,**
花朵	,

花朵，

['iːv(ə)n] ['biːz] ,

even	**bees**	**,**
甚至	蜜蜂	,

甚至包括蜜蜂，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['gɑːd(ə)n] :

for	**his**	**lovely**	**garden**	**:**
为了	他的	迷人的	花园	:

为了他美丽的花园：

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [sent] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .

were	**all**	**sent**	**from**	**Europe**	**.**
是	全部	发送	从	欧洲	.

全部是从欧洲寄出的。

[ɪn][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['setlmənts] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [lɑ:dʒ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

In	the	smaller	settlements	there	was	seldom	more	than	one	large	building	which
在	这	较小的	定居点	那里	曾是	很少	更多的	比	一	大的	建筑	哪个

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [p'ɜ:pəsɪz] ,

could	be	used	for	social	purposes	,
可以	是	用过的	为了	社会的	目的	,

在较小的聚落中，通常只有一座大型建筑可用于社交活动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][kɑ:d] [ru:m] [ɔ:(r)][bɑ:(r)] [ru:m] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][həʊ'tel]

and	this	was	often	the	card	room	or	bar	room	in	connection	with	the	hotel
和	这	曾是	经常	这	卡片	房间	或者	酒吧	房间	在	联系	和	这	酒店

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

这通常是镇上酒店的牌室或酒吧。

[səʊ][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['stɪnsənz] [bɑ:(r)] [ru:m] ,

So	here	is	the	tale	that	was	told	of	one	Sunday	in	Stinson's	bar	room	,
所以	这里	是	这	故事	那	曾是	讲述	的	一	星期日	在	斯廷森的	酒吧	房间	,

所以，这就是某个星期天在斯廷森酒吧里发生的故事：

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] - 50s [æt; ət] ['ɔ:bən] ['steɪʃ(ə)n] :

in	the	late	'	50s	at	Auburn	Station	:
在	这	晚的	-	50s	在	奥本	车站	:

20世纪50年代末在奥本车站：

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] ['stɪnsənz] .

They	tried	to	give	a	ball	once	a	year	at	Stinson's	.
他们	尝试	到	给	一个	球	一次	一个	年	在	斯廷森的	.

他们尝试每年在斯廷森家举办一次舞会。

[p'ɜ:sənz] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] - [maɪlz] [ə'baʊt] ,

Persons	came	to	it	from	30	miles	about	,
人	来了	到	它	从	-	英里	关于	,

方圆30英里内的人都来到这里，

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪmɪn] ,

particularly	if	they	were	women	,
特别	如果	他们	是	女性	,

尤其是如果她们是女性的话。

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [dɪ'vaɪdɪd] [i:tʃ] [dɑ:ns] [ə'mʌŋ] [fɔ:(r)] [men] .

and	every	woman	divided	each	dance	among	four	men	.
和	每一个	女士	分割	每个	舞蹈	之中	四	男人	.

每个女人将每支舞分配给四个男人。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:ns] ,

When	a	man	invited	a	lady	to	come	to	a	dance	,
什么时候	一个	男人	受邀	一个	女士	到	来	到	一个	舞蹈	,

当一位男士邀请一位女士来跳舞时，

[ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪlkən] [gaʊn]

in	many	instances	he	insisted	upon	the	privilege	of	buying	her	a	silken	gown
在	许多	实例	他	坚持	之上	这	特权	的	购买	她	一个	丝	袍

[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [tu:; tə][weə(r)] ,

and	slippers	to	wear	,
和	拖鞋	到	穿	,

在许多情况下，他坚持要为她购买丝绸长袍和拖鞋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ʌn'ju:ʒuəl] ,

and	this	was	not	considered	unusual	,
和	这	曾是	不是	经过考虑的	异常	,

这在当时并不被认为是异常的。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn]['eni] [wei] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**was**	**she**	**in**	**any**	**way**	**obligated**	**to**	**him**	**for**	**it**	**.**
也不	曾是	她	在	任何	方式	有义务的	到	他	为了	它	.

她也丝毫不因此对他负有任何义务。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] " ['leɪdɪz] " [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]

There	**were**	**so**	**few**	**"**	**ladies**	**"**	**that**	**they**	**were**	**treated**	**as**	**little**	**short**	**of**
那里	是	所以	很少	"	女士们	"	那	他们	是	治疗	作为	小的	短的	的

[di'vinəti] .

divinities	**.**
神祇	.

当时"女士"人数极少，以至于她们几乎被奉为神明。

[ðɪs] ['sætədeɪ] [naɪt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [dɑːns] ,

This	**Saturday**	**night**	**there**	**had**	**been**	**no**	**dance**	**,**
这	周六	夜晚	那里	有	到过	不	舞蹈	,

这个星期六晚上没有舞会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][æt; ət] ['dʒentlmən] [dʒæks]['teɪb(ə)l][æt; ət] ['stɪnsənz] [hæd; həd] [pleɪd] " [θriː] - [kɑːd]

and	**the**	**men**	**at**	**Gentleman**	**Jack's**	**table**	**at**	**Stinson's**	**had**	**played**	**"**	**three**	**-**	**card**
和	这	男人	在	绅士	杰克的	桌子	在	斯廷森的	有	玩	"	三	-	卡片

['mɒnti; 'mɒnteɪ] " [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] ,

monte	**"**	**on**	**through**	**the**	**dawn**	**and**	**the**	**sunrise**	**,**
蒙特	"	在	通过	这	黎明	和	这	日出	,

在斯廷森酒吧，绅士杰克牌桌上的男人们一直玩着"三张牌骗局"，从黎明一直玩到日出。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	**into**	**broad**	**daylight**	**.**
和	进入	广阔	日光	.

就这样，在光天化日之下。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊpən] ,

The	**door**	**was**	**pushed**	**open**	**,**
这	门	曾是	推动	打开	,

门被人推开了。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [kuːl] ,

letting	**in**	**a**	**rush**	**of**	**cool**	**,**
出租	在	一个	匆忙	的	凉爽的	,

一股凉意涌入，

[swiːt] [eə(r)] [wɪtʃ] ['gʌtə] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)ls][set][ɪn][əʊld] ['bɔtlz] ,

sweet	**air**	**which**	**guttered**	**the**	**candles**	**set**	**in**	**old**	**bottles**	**,**
甜的	空气	哪个	有排水沟的	这	蜡烛	放	在	老的	瓶子	,

甜美的空气从摆放在旧瓶子里的蜡烛缝隙中飘散出来，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ðɪ] ['hevi] [fɒg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['blækənd] ['siːlɪŋ] .

and	**drove**	**the**	**heavy**	**fog**	**of**	**tobacco**	**smoke**	**toward**	**the**	**blackened**	**ceiling**	**.**
和	驾驶	这	重的	多雾路段	的	烟草	抽烟	朝向	这	变黑	天花板	.

浓重的烟草烟雾朝着漆黑的天花板飘去。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [buːm] [fɔːθ] :

A	**voice**	**boomed**	**forth**	**:**
一个	嗓音	蓬勃发展	前进	:

一个声音洪亮地传来：

" [kʌm] [ɒn] ,

"	**Come**	**on**	**,**
"	来	在	,

"快点，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

先生们。

[tuː] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] ['pəuzi] [ɪn] [tɔːl] ['sɪlvə(r)] [vɑːzɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɔːltə(r)] [klɒθ]
Two ladies have come with posies in tall silver vases and a white altar cloth
二 女士们 有 来 和 花束 在 高的 银 花瓶 和 一个 白色的 坛 布
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .
for this table .
为了 这 桌子 .

两位女士带着插在高高的银花瓶里的花束和一张白色的祭坛布来到了这张桌子上。

[ðə; ði] ['priːtʃərz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['fɒlsəm] ,
The preacher's coming over from Folsom ,
这 传教士的 未来 超过 从 福尔松 ,

牧师要从福尔瑟姆过来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tʃɜːtʃ] [held] [hɪə(r)] [ɪn] [wʌn] ['aʊə(r)] .
and there will be church held here in one hour .
和 那里 将要 是 教会 握住 这里 在 一 小时 .

一个小时后这里将举行礼拜仪式。

[hiːz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [tə'deɪ] .
He's a busy man today .
他是 一个 忙碌的 男人 今天 .

他今天很忙。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [rəʊd]
An infant will be given a license to travel the long and uncertain road
一个 婴儿 将要 是 给定 一个 执照 到 旅行 这 长的 和 不确定 路
[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

婴儿将被授予一张通行证，踏上通往天堂漫长而充满未知的旅程。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [pv; əv] ['hæpi] ['lʌvəz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wʌn] . "
and a pair of happy lovers will be made one . "
和 一个 一对 的 快乐的 恋人 将要 是 制成 一 . "

一对幸福的恋人将合二为一。

" [wʌn] - [ʌn'hæpi] [peə(r)] .
" One - unhappy pair .
" 一 - 不开心 一对 .

“一对不幸福的夫妻。”

" [ɪts] ['wɪljəm] ['dʌŋkən] .
" It's William Duncan .
" 它是 威廉 邓肯 .

是威廉·邓肯。

[hiːz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ə'gen] ,
He's intoxicated again ,
他是 酣 再次 ,

他又喝醉了。

" [drɔːl] ['dʒentlmən] [dʒæk] ,
" drawled Gentleman Jack ,
" 拖长音 绅士 杰克 ,

“杰克先生慢条斯理地说，

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
stretching his graceful length and smiling at a long ,
伸展 他的 优美 长度 和 微笑 在 一个 长的 ,

他伸展着优美的身躯，对着远处微笑，

[ˌærɪstə'krætɪk] ['fɪgə(r)] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
aristocratic figure crouched over a small table in a corner .
贵族 数字 蹲着 超过 一个 小的 桌子 在 一个 角落 .

一位贵族人士蹲在角落里的一张小桌子旁。

" [hɪz; ɪz][lɑːst] [straɪk] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] ,
" His last strike turned out to be only a small pocket ,
" 他的 最后的 罢工 转向 出去 到 是 仅有的 一个 小的 口袋 ,

“他最后一次击球结果只打进了一个小口袋，

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [draun] [hɪz; ɪz] [wəu] [ɪn] ['lɪkə(r)] ,
and so he drowns his woes in liquor ,
和 所以 他 溺水 他的 烦恼 在 酒 ,

于是他借酒消愁。

[æz; əz]['juːʒuəl] .
as usual .
作为 通常 .

照常。

" [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][kɑːd] ['pɑːtnə] .
" He bowed to his recent card partners .
" 他 鞠躬 到 他的 最近的 卡片 合作伙伴 .

他向最近的牌友鞠躬致意。

" ['dʒentlmən] ,
" Gentlemen ,
" 先生们 ,

先生们，

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] [ðɪs] [naɪt] .
I am sincerely sorry for your losses this night .
我 是 真挚地 对不起 为了 你的 损失 这 夜晚 .

对于您今晚的损失，我深表歉意。

[ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli][mæn] [ə'raivz] .
I shall sleep an hour before the holy man arrives .
我 将 睡觉 一个 小时 前 这 圣 男人 到达 .

圣人到来前，我会睡一个小时。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [aʊt] ,
He sauntered out ,
他 漫步 出去 ,

他踱步走了出去，

['stʌfɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg][ɒv; əv][gəʊld] [dʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
stuffing a buckskin bag of gold dust into his pocket .
馅 一个 鹿皮 包 的 金子 灰尘 进入 他的 口袋 .

他把一袋鹿皮金粉塞进口袋里。

" [ðeə(r)] [laɪz][maɪ] ['pɒkɪt] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" There lies my pocket - in his pocket ,
" 那里 谎言 我的 口袋 - 在 他的 口袋 ,

我的口袋就在那里——在他的口袋里，

" [ˈmʌtə] [ˈdʌŋkən] .
" **muttered** **Duncan** .
" 低声说道 邓肯 .

“邓肯低声说道。”

" [nəʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

[ˈstɪnsən] " [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːˈθɒrətətɪvli] ,
Stinson " **raising** **his** **voice** **authoritatively** ,
斯廷森 " 提高 他的 嗓音 权威地 ,

斯廷森提高嗓门，语气强硬地说：

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][aʊt] .
" **I** **shall** **not** **go** **out** .
" 我 将 不是 去 出去 .

我不会出去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] [təˈdeɪ] * * *
It **is** **my** **desire** **to** **pray** **for** **my** **sins** **today** * * *
它 是 我的 欲望 到 祈祷 为了 我的 罪孽 今天 * * *

我今天渴望为我的罪过祈祷** *

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][ˈletə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˌəʊvəˈsiːz] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [riːd] - [ɪf] [ai]
and **there** **has** **a** **letter** **come** **from** **overseas** **which** **I** **must** **read** **-** **if** **I**
和 那里 有 一个 信 来 从 海外 哪个 我 必须 读 - 如果 我
[kæn; kən] .
can **.**
能 .

还有一封来自海外的信，我必须读一读——如果我能读的话。

[ɪf] [ai][kæn; kən] -
If **I** **can** **-**
如果 我 能 -

如果可以的话——

" [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
" **In** **an** **hour** **the** **room** **was** **cleared** **of** **smoke** ,
" 在 一个 小时 这 房间 曾是 已清除 的 抽烟 ,

“一个小时后，房间里的烟雾就散去了。”

[ˈgriːsi] [kɑːdz] ,
greasy **cards** ,
腻 牌 ,

油腻的卡片，

[ˈpəʊkə(r)] [tʃɪps] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈbɔtlz] .
poker **chips** **and** **empty** **bottles** .
扑克 芯片 和 空的 瓶子 .

扑克筹码和空瓶子。

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [əˈpɑːt] .
The **bar** **was** **in** **a** **small** **room** **apart** .
这 酒吧 曾是 在 一个 小的 房间 除 .

酒吧设在一间独立的小房间里。

[ðə; ði][ˈpəʊkə(r)][ˈteɪb(ə)l] ,
The **poker** **table** ,
这 扑克 桌子 ,

扑克桌，

['sʌplɪmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks] ,
supplemented with a box ,
补充 和 一个 盒子 ,

另附一个盒子

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɔːltə(r)] [klɒθ] [flæŋk] [baɪ][hjuːdʒ]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks]
was covered with a handsome altar cloth flanked by huge silver candlesticks
曾是 涵盖 和 一个 英俊的 坛 布 侧翼 经过 巨大的 银 烛台
[ænd; ənd][vɑːzɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kærɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [pleɪnz] .
and vases which had been carried across the plains .
和 花瓶 哪个 有 到过 携带 穿过 这 平原 .

祭坛上铺着一块漂亮的祭坛布，两侧摆放着巨大的银烛台和花瓶，这些都是从平原上运过来的。

['evrɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪd] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)]
Every individual in the community came to church and stayed afterward for
每一个 个人 在 这 社区 来了 到 教会 和 入住 之后 为了
[ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] .
the christening .
这 洗礼 .

社区里的每个人都来到教堂，并在礼拜结束后留下来参加洗礼仪式。

[æt; ət] [liːst] ['twentɪ] [men] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][gɒd] - ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['beɪbɪ][ænd; ənd]
At least twenty men expressed a wish to be god - father to the baby and
在 至少 二十 男人 表达 一个 希望 到 是 上帝 - 父亲 到 这 婴儿 和
[ðə; ðɪ] [praʊd] ['mʌðə(r)] [ək'septɪd] [ɔːl] ['ɒfəz] .
the proud mother accepted all offers .
这 自豪的 母亲 公认 全部 优惠 .

至少有二十名男子表示愿意成为孩子的教父，而这位自豪的母亲接受了所有提议。

[wen] [ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
When the christening was over ,
什么时候 这 洗礼 曾是 超过 ,

洗礼仪式结束后，

['wɪljəm] ['dʌŋkən] [ləːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
William Duncan lurched to his feet ,
威廉 邓肯 踉跄了一下 到 他的 脚 ,

威廉·邓肯踉跄着站了起来，

[hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
his high - bred face full of tenderness ,
他的 高的 - 繁殖 脸 满的 的 压痛 ,

他那高贵的脸上满是温柔，

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] ,
his long - fingered ,
他的 长的 - 用手指 ,

他修长的手指，

[faɪn] [greɪnd] [hændz] [pɔɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['rəʊzɪ][tʃaɪld] ,
fine grained hands poised over the rosy child ,
美好的 颗粒状 双手 准备 超过 这 红润 孩子 ,

纤细的手轻轻地放在红润的孩子上方，

[waɪl] [hiː; hi][kwəʊtɪd] :
while he quoted :
尽管 他 引 :

他引用道：

" [meɪ] [taɪm] [huː] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [blaɪt] ['or] [ɔːl] ,
" May time who sheds his blight o'er all ,
" 可能 时间 WHO 棚屋 他的 枯萎病 超过 全部 ,

愿时间洗净一切灾祸。

[ænd; ənd] ['deɪli] [duːmz] [sʌm; səm][dʒɔɪ][tuː; tə] [deθ] .

And	**daily**	**dooms**	**some**	**joy**	**to**	**death**	**.**
和	日常的	末日	一些	喜悦	到	死亡	.

而每日的厄运却将一些快乐化为乌有。

['or] [ðiː] [let] [j'iəz] [səʊ]['dʒentli] [fɔːl] ,

O'er	**thee**	**let**	**years**	**so**	**gently**	**fall**	**,**
超过	你	让	年	所以	轻轻地	落下	,

让岁月轻轻地落在你身上，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [krʌʃ] [wʌn]['flaʊə(r)] [bɪ'niːθ] ！ "

They	**shall**	**not**	**crush**	**one**	**flower**	**beneath**	**!**	**"**
他们	将	不是	压碎	一	花	下面	！	"

他们休想踩死一朵花！

" [ɑː] ,

"	**Ah**	**,**
"	啊	,

“啊，

- [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ðɪ][braɪd] ！ -

'	**here**	**comes**	**the**	**bride**	**!**	**'**
-	这里	来	这	新娘	！	-

“新娘来了！”

- [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ！ -

'	**All**	**the**	**world's**	**a**	**stage**	**!**	**'**
-	全部	这	世界的	一个	阶段	！	-

“世界是一个舞台！”

[let] [ˌjuː 'es][ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ][nekst] [siːn] ,

Let	**us**	**on**	**with**	**the**	**next**	**scene**	**,**
让	我们	在	和	这	下一个	场景	,

让我们继续下一幕。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] .

"	**and**	**he**	**reeled**	**back**	**to**	**his**	**little**	**table**	**in**	**the**	**corner**	**.**
"	和	他	卷曲	后退	到	他的	小的	桌子	在	这	角落	.

他踉跄着退回到角落里的小桌子旁。

[ðə; ðɪ] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

The	**kissing**	**and**	**congratulations**	**after**	**the**	**wedding**	**were**	**interrupted**	**by**	**the**
这	接吻	和	恭喜！	后	这	婚礼	是	中断	经过	这

[ʃaʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

shouts	**of**	**a**	**man**	**on**	**horseback**	**,**
喊叫	的	一个	男人	在	马背	,

婚礼结束后，新人们互相亲吻祝贺，这时，一个骑马男子的喊叫声打断了他们的亲吻和祝贺。

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [hɑːd] .

and	**riding**	**hard**	**.**
和	骑术	难的	.

一路狂飙。

" [wɛrz] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ?

"	**Where's**	**the**	**minister**	**?**
"	在哪里?	这	部长	?

部长在哪里?

[send] [fɔː(r); fə(r)] [dɒk] ['mɪlə(r)] !

Send	**for**	**Doc**	**Miller**	**!**
发送	为了	医生	磨坊主	！

快去请米勒医生!

[ðæt] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən] [hɔːs] [θiːf] - [hiː; hi] - [ʃɒt] [dʒɪm] [mʌl'duːn] [daʊn] [æt; ət] -

That	beast	of	a	Mexican	horse	thief	-	he	'	shot	Jim	Muldoon	down	at	Dolton's
那	兽	的	一个	墨西哥	马	贼	-	他	-	射击	吉姆	穆尔顿	向下	在	-

[bɑː(r)] .

Bar	.
酒吧	.

那个墨西哥恶棍马贼——他在多尔顿酒吧枪杀了吉姆·穆尔顿。

[dʒɪm] [kɔːt] [hiːz] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

Jim	caught	he's	stealing	his	horse
吉姆	捕捉	他是	偷窃	他的	马

吉姆被抓到偷他的马

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ðɪ]['dɜːti] [griːsɜ-z] [kɪld] [hɪm] .

and	I'm	afraid	the	dirty	greaser's	killed	him	.
和	我是	害怕的	这	肮脏的	油脂工	被杀	他	.

我担心那个肮脏的油头小子杀了他。

[wiː; wɪ][gɒt] - [ɪm] ,

We	got	'	im	,
我们	得到	-	我是	,

我们抓到他了，

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

尽管，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ] [skɪpt] .

before	he	skipped	.
前	他	跳过	.

在他跳绳之前。

['sʌmbədi] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [fɔː(r); fə(r)] [dɒk] ['mɪlə(r)] .

Somebody	go	down	to	Rattlesnake	for	Doc	Miller	.
某人	去	向下	到	响尾蛇	为了	医生	磨坊主	.

谁去响尾蛇镇找米勒医生?

['ðer] ['brɪŋɪŋ] - [ɪm] [bəuθ][hɪə(r)] .

They're	bringing	'	em	both	here	.
它们是	带来	-	呃	两个都	这里	.

他们会把他们两个都带到这里来。

" [wen] [dɒk]['mɪlə(r)] [sɔː] [mʌl'duːn] [stretʃt] [ɒn][ðə; ðɪ]['bɑːruːm; 'bɑːrʊm]['teɪb(ə)l] ,

"	When	Doc	Miller	saw	Muldoon	stretched	on	the	barroom	table	,
"	什么时候	医生	磨坊主	锯	穆尔顿	拉伸	在	这	酒吧间	桌子	,

“当米勒医生看到穆尔顿躺在酒吧的桌子上时，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːltə(r)][hiː; hi]

the	same	table	which	a	few	minutes	before	had	served	as	an	altar	he
这	相同的	桌子	哪个	一个	很少	分钟	前	有	服务	作为	一个	坛	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

他摇了摇头，看着几分钟前还被用作祭坛的那张桌子。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

"	He	will	be	gone	in	half	an	hour	,
"	他	将要	是	已消失	在	一半	一个	小时	,

他半小时后就会离开。

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] .
The men standing about began taking off their hats .
这 男人 常设 关于 开始 采取 离开 他们的 帽子 .

周围站着的男人们开始脱帽致敬。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [həʊm] ,
" I wish to write home ,
" 我 希望 到 写 家 ,

我想给家里写信，

" ['wɪspəd] [mʌl'duːn] .
" whispered Muldoon .
" 低声说道 穆尔顿 .

“穆尔顿低声说道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] [tuː; tə] [ɪts]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd]
The young mother handed her baby to its father and seizing pencil and
['peɪpə(r)] ,
paper ,
这 年轻的 母亲 递交 她 婴儿 到 它是 父亲 和 抓住 铅笔 和
纸 ,

这位年轻的母亲把孩子交给孩子的父亲，然后拿起铅笔和纸。

[ræn] ['fɔːwəd] .
ran forward .
跑 向前 .

向前跑去。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .
The minister opened his prayer book at the service for the dying .
这 部长 打开 他的 祷告 书 在 这 服务 为了 这 垂死 .

在为临终者举行的仪式上，牧师打开了他的祈祷书。

[wen] [ðæt] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn] [riːd] ,
When that service had been read ,
什么时候 那 服务 有 到过 读 ,

那场礼拜结束后，

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [mʌl'duːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]
and what had been Muldoon carried away to be made ready for the last
[sliːp] ,
sleep ,
和 什么 有 到过 穆尔顿 携带 离开 到 是 制成 准备好 为了 这 最后的
睡觉 ,

而穆尔顿生前的一切，都被搬走，准备安息。

['əʊnli][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] .
only the minister and the tall Englishman were left in the bar - room .
仅有的 这 部长 和 这 高的 英国人 是 左边 在 这 酒吧 - 房间 .

酒吧里只剩下牧师和那位高个英国人。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [deθ] ,
" In the midst of life we are in death ,
" 在 这 中间 的 生活 我们 是 在 死亡 ,

“生命之中，我们亦身处死亡之中。”

" [ˈmʌtə] [ˈdʌŋkən] .
" **muttered** **Duncan** .
" 低声说道 邓肯 .

“邓肯低声说道。”

" [truː] ,
" **True** ,
" 真的 ,

“真的，

" [riˈbjuːk] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] " [səʊ][lɪv; laɪv] [wel] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] ,
" **rebuked** **the** **other** " **so** **live** **well** **the** **life** **which** **the** **Lord** ,
" 责备 这 其他 " 所以 居住 出色地 这 生活 哪个 这 主 ,

“所以，好好过主所喜悦的生活吧。”

[ðaɪ] [gɒd] ,
thy **God** ,
你的 上帝 ,

你的上帝，

[hæθ] [prəˈvaɪdɪd] [ðiː] .
hath **provided** **thee** .
有 假如 你 .

已经为你预备了一切。

" [wɪl] [ˈdʌŋkən] [lɑːft] [əˈlaʊd] .
" **Will** **Duncan** **laughed** **aloud** .
" 将要 邓肯 笑了 大声 .

威尔·邓肯大笑起来。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,
" **It** **is** **too** **late** ,
" 它 是 也 晚的 ,

“太晚了，

[mæn] - [əʊ] - - [gɒd] !
Man **-** **o** **'** **-** **God** **!**
男人 - o - - 上帝 !

我的天哪！

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [sʌn] .
There **is** **no** **place** **in** **the** **world** **for** **a** **younger** **son** .
那里 是 不 地方 在 这 世界 为了 一个 年轻 儿子 .

世界上没有容身之地，容不下小儿子。

" [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .
" **The** **minister** **had** **not** **heard** .
" 这 部长 有 不是 听到 .

部长尚未收到通知。

[hiː; hi] [spræŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
He **sprang** **toward** **the** **open** **window** ,
他 弹簧 朝向 这 打开 窗户 ,

他猛地扑向敞开的窗户，

[ˈkɔːlɪŋ] :
calling :
呼叫 :

呼叫：

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] - - [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kɪl] ! -
It is written - ' Thou shalt not kill ! '
它 是 书面 - - 你 应 不是 杀 ! -

经上记着："不可杀人！"

[brɪŋ] [hɪm][ɪn] ,
Bring him in ,
带来 他 在 ,

把他带进来。

[laɪk] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [men] ,
like just and honest men ,
喜欢 只是 和 诚实的 男人 ,

像正直诚实的人一样，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .
for a hearing .
为了 一个 听力 .

举行听证会。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [hɔːs] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][rəʊp]
He may be a horse thief and a murderer but you shall take the rope
他 可能 是 一个 马 贼 和 一个 凶手 但 你 将 拿 这 绳索
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə]
from his neck and he shall speak in his own defense before he goes to
从 他的 脖子 和 他 将 说话 在 他的 自己的 防御 前 他 去 到
[hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] .
his Maker .
他的 制造商 .

他或许是偷马贼和杀人犯，但你必须解开他脖子上的绳子，让他死后为自己辩护，然后去见他的造物主。

" [səʊ][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ([ɔːl'ðəʊ] ['grʌdʒɪŋli] ,
" So a hearing was given (although grudgingly ,
" 所以 一个 听力 曾是 给定 (虽然 勉强 ,

"所以举行了听证会（尽管很不情愿），

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːdəbl] ['grʌmblɪŋ]) [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [mʌl'duːn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ]
and with audible grumbling) by the friends of Muldoon across the table which
和 和 可听见的 抱怨) 经过 这 朋友们 的 穆尔顿 穿过 这 桌子 哪个
[hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [biːn] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
had so lately been his bier ,
有 所以 最近 到过 他的 柩 ,

穆尔顿的朋友们隔着桌子（不久前还是他的灵柩台）发出明显的抱怨声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]['meksɪkən] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt] [tuː; tə][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
but in the end they took the Mexican out for the short - cut to retribution .
但 在 这 结尾 他们 采取 这 墨西哥 出去 为了 这 短的 - 切 到 报应 .

但最终，他们为了尽快报复，把那个墨西哥人除掉了。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,
Two hours later ,
二 小时 之后 ,

两小时后，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['sɔləmnaiz] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][dʒɪm] [mʌl'duːn] .
around the same table was solemnized the funeral service of Jim Muldoon .
大约 这 相同的 桌子 曾是 庄严的 这 葬礼 服务 的 吉姆 穆尔顿 .

吉姆·穆尔顿的葬礼仪式正是在同一张桌子旁举行的。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] .
The minister would not return for six weeks .
这 部长 会 不是 返回 为了 六 周 .

部长六周内都不会回来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][held][æt; ət][wʌns] .

It	must	be	held	at	once	.
它	必须	是	握住	在	一次	.

必须立即制止。

['dʒentlmən] [dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv]['faɪnɪst] [blæk] ['brɔːdklɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

Gentleman	Jack	gave	a	suit	of	finest	black	broadcloth	for	a	shroud	.
绅士	杰克	给予	一个	套装	的	最好的	黑色的	府绸	为了	一个	裹尸布	.

杰克先生捐赠了一套上等黑色呢绒布制成的寿衣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

and	the	little	bride	,
和	这	小的	新娘	,

还有小新娘，

['kiːpɪŋ] [wʌn]['flaʊə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [buˈkeɪ] ,

keeping	one	flower	from	her	wedding	bouquet	,
保持	一	花	从	她	婚礼	花束	,

从她的婚礼捧花中留下一朵花，

[pleɪst] [ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] [ded] [mænz][hændz] .

placed	the	rest	in	the	dead	man's	hands	.
放置	这	休息	在	这	死的	男人的	双手	.

把剩下的东西放在死者手中。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

She	kissed	him	softly	on	his	forehead	,
她	亲吻	他	轻轻	在	他的	前额	,

她轻轻地吻了他的额头，

['wɪspərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

whispering	through	her	tears	.
耳语	通过	她	眼泪	.

她含泪低语。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌnz][æt; ət][həʊm] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

"	For	the	ones	at	home	who	loved	you	,
"	为了	这	一个	在	家	WHO	喜爱	你	,

“对于那些在家爱你的人，

" [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][sɪks][men] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] ['semətri] ['ʌndə(r)]

"	and	stood	watching	as	six	men	carried	him	away	to	the	tiny	cemetery	under
"	和	站立	观看	作为	六	男人	携带	他	离开	到	这	微小的	公墓	在下面

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

然后站在那里，看着六个男人把他抬走，送到树下的小墓地。

[ɒn][ə; eɪ] [hɪl] .

on	a	hill	.
在	一个	爬坡道	.

在山坡上。

['vespə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪəri] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

Vesper	services	were	over	and	the	weary	minister	and	his	congregation
黄昏	服务	是	超过	和	这	厌倦	部长	和	他的	会众

[hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['dʌŋkən] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz]['letə(r)] .

had	gone	before	Duncan	found	courage	to	open	and	read	his	letter	.
有	已消失	前	邓肯	成立	勇气	到	打开	和	读	他的	信	.

晚祷仪式结束了，疲惫的牧师和他的教众都已离开，邓肯才鼓起勇气打开并阅读他的信。

[hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

His	elder	brother	,
他的	长老	兄弟	,

他的哥哥，

[eə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['lændɪd] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

heir	to	the	title	and	great	houses	and	landed	estates	of	his	family	,
继承人	到	这	标题	和	伟大的	房屋	和	登陆	庄园	的	他的	家庭	,

继承家族爵位、豪宅和土地的继承人

[hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

had	been	killed	in	the	hunting	field	and	he	,
有	到过	被杀	在	这	打猎	场地	和	他	,

他被杀在了猎场上，而他，

['biːɪŋ] [nekst][ɪn][laɪn] ,

being	next	in	line	,
存在	下一个	在	线	,

作为下一位，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [həʊm][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .

was	to	come	home	to	succeed	to	the	position	.
曾是	到	来	家	到	成功	到	这	位置	.

目的是回到家乡并成功接任该职位。

[hiː; hi] ,

He	,
他	,

他，

['wɪljəm] - ['dʌŋkən] - [kleɪbɝn] - [ɜːl] [ɒv; əv] - [bʌt; bət][nəʊ] ,

William	-	Duncan	-	Claibourne	-	Earl	of	-	but	no	,
威廉	-	邓肯	-	克莱伯恩	-	伯爵	的	-	但	不	,

威廉·邓肯·克莱伯恩伯爵——但是不，

[hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [təʊld][ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] .

his	family	name	had	never	been	told	in	California	.
他的	家庭	姓名	有	绝不	到过	讲述	在	加利福尼亚州	.

他的姓氏在加利福尼亚州从未被提及过。

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [deɪ] ['drɪftɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] :

Portions	of	the	services	he	had	heard	that	day	drifted	through	his	mind	:
部分	的	这	服务	他	有	听到	那	天	漂移	通过	他的	头脑	:

那天他听到的一些悼词片段在他脑海中浮现：

" [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

"	Whosoever	shall	not	receive	the	kingdom	of	God	as	a	little	child	,
"	无论谁	将	不是	收到	这	王国	的	上帝	作为	一个	小的	孩子	,

凡不以小孩子的心接受神的国的，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['entə(r)] [ˌðeər'ɪn] . * *

he	shall	not	enter	therein	.	*	*
他	将	不是	进入	其中	.	*	*

他不可进入其中。

* [wiː; wi][duː; də][saɪn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɪn]['təʊkən][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

*	We	do	sign	him	with	the	sign	of	the	cross	in	token	hereafter	that	he	shall
*	我们	做	符号	他	和	这	符号	的	这	叉	在	令牌	此后	那	他	将

['mænfəli] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði][sɪn] ,

manfully	fight	against	the	sin	,
勇敢地	斗争	反对	这	罪	,

* 我们在此为他画上十字架的记号，以此表明他今后将勇敢地与罪恶作斗争。

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

世界，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

and	the	devil	;
和	这	魔鬼	;

还有魔鬼；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuːt] [kraɪsts] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [laɪfs] [end] .

and	to	continue	Christ's	faithful	soldier	unto	his	life's	end	.
和	到	继续	基督的	忠实	士兵	到	他的	生活的	结尾	.

并继续做基督的忠实战士，直到生命的尽头。

" [səʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	child	starting	on	his	earthly	journey	with	the	minister's	blessing	and	the
这	孩子	开始	在	他的	尘世的	旅行	和	这	部长	祝福	和	这

['bækɪŋ] [ɒv; əv] ['twenti] [gɒd] - ['fɑːðəz] !

backing	of	twenty	god	-	fathers	!
后盾	的	二十	上帝	-	父亲们	!

孩子在牧师的祝福和二十位教父的支持下，开始了他在人世间的旅程！

[ðə; ði]['həʊli][əʊld] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ]

The	holy	old	church	service	which	he	had	heard	at	home	in	stately	English
这	圣	老的	教会	服务	哪个	他	有	听到	在	家	在	庄严	英语

[kə'θiːdrəlz] - [ðə; ði] ['nʌgɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [pleɪt] - [ðə; ði]['reɪdiənt] [braɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

cathedrals	-	the	nuggets	in	the	contribution	plate	-	the	radiant	bride	who	had	come
大教堂	-	这	鸡块	在	这	贡献	盘子	-	这	辐射状	新娘	WHO	有	来

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə][hɪə(r)] " ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ,

across	the	plains	to	hear	"	Dearly	Beloved	,
穿过	这	平原	到	听到	"	亲爱的	心爱	,

他曾在家乡庄严的英国大教堂里聆听过神圣的古老教堂礼拜仪式——奉献盘里的金子——还有那位从平原远道而来聆听

“亲爱的，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,

We	are	gathered	together	,
我们	是	聚集	一起	,

我们聚集在一起，

" ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

"	standing	beside	the	man	she	loved	.
"	常设	旁	这	男人	她	喜爱	.

站在她所爱的人身边。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪɪŋ] :

The	service	for	the	dying	:
这	服务	为了	这	垂死	:

临终关怀服务：

" [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] [ɪn]['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd]

"	When	we	shall	have	served	thee	in	our	generation	we	may	be	gathered
"	什么时候	我们	将	有	服务	你	在	我们的	一代	我们	可能	是	聚集

['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,

unto	our	Fathers	,
到	我们的	父亲们	,

“当我们这一代人侍奉完你之后，我们就可以与我们的祖先相聚了。”

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ,
having **the** **testimony** **of** **a** **good** **conscience** **,**
拥有 这 见证 的 一个 好的 良心 ,

拥有良心清白的见证，

[ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [feɪθ] ,
the **confidence** **of** **a** **certain** **faith** **,**
这 信心 的 一个 肯定 信仰 ,

对某种信仰的信心

[ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðiː] ['aʊə(r)] [gɒd] ,
in **favor** **with** **Thee** **our** **God** **,**
在 偏爱 和 汝 我们的 上帝 ,

蒙你恩宠，我们的神，

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['tʃærəti] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .
and **in** **perfect** **charity** **with** **the** **world** **.**
和 在 完美的 慈善机构 和 这 世界 .

并以完全的仁慈之心对待世界。

" [səʊ] ,
" **So** **,**
" 所以 ,

“所以，

[dʒɪm] [mʌl'duːn] ,
Jim **Muldoon** **,**
吉姆 穆尔顿 ,

吉姆·穆尔顿

[kʌt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
cut **down** **before** **his** **time** **,**
切 向下 前 他的 时间 ,

英年早逝

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sleɪə] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊp] .
and **his** **slayer** **out** **there** **in** **the** **darkness** **on** **the** **end** **of** **a** **rope** **.**
和 他的 杀手 出去 那里 在 这 黑暗 在 这 结尾 的 一个 绳索 .

而他的杀手则被吊在黑暗中，绳子的另一端等着他。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] [pɪkt] [aʊt] [ɪn] [fleɪm] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['kæbɪdʒ] [rəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
The **dying** **candle** **picked** **out** **in** **flame** **a** **withered** **cabbage** **rose** **under** **the** **table** **;**
这 垂死 蜡烛 挑选 出去 在 火焰 一个 干枯 卷心菜 玫瑰 在下面 这 桌子 ;

即将熄灭的蜡烛在火焰中烧出了桌子底下枯萎的卷心菜玫瑰；

[ə; eɪ] ['beɪbiz] ['mɪtn] ,
a **baby's** **mitten** **,**
一个 婴儿的 手套 ,

婴儿手套

[ðə; ði]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][daɪd] ,
the **letter** **written** **for** **the** **man** **who** **had** **died** **,**
这 信 书面 为了 这 男人 WHO 有 死亡 ,

写给逝者的信

[ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [sɒm'breərəʊ][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
the **Mexican's** **sombrero** **on** **a** **chair** **,**
这 墨西哥人的 宽边帽 在 一个 椅子 ,

墨西哥人的宽边帽放在椅子上，

[ðə; ði] [gɪlt] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk]

the	gilt	sun	and	moon	and	stars	on	the	glass	face	of	the	grandfather	clock
这	镀金	太阳	和	月亮	和	明星	在	这	玻璃	脸	的	这	祖父	钟

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

by	the	window	.
经过	这	窗户	.

窗边落地钟玻璃面上的镀金太阳、月亮和星星。

['dʌŋkənz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Duncan's	head	fell	forward	in	his	clasped	arms	on	the	table	,
邓肯的	头	跌倒	向前	在	他的	紧握	武器	在	这	桌子	,

邓肯的头垂了下来，双臂紧紧地抱在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['sɪlvə(r)] [hɔːn] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siːz]

and	in	his	dreams	he	heard	the	huntsman's	silver	horn	from	across	the	seas
和	在	他的	梦境	他	听到	这	猎人的	银	喇叭	从	穿过	这	海域

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm]

calling	him	home	to	carry	on	the	destiny	of	the	ancient	and	honorable	name
呼叫	他	家	到	携带	在	这	命运	的	这	古老的	和	光荣的	姓名

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .

which	was	his	.
哪个	曾是	他的	.

在梦中，他听到了来自海外的猎人的银号角声，召唤他回家，继承他那古老而光荣的姓氏的命运。

[hɪz; ɪz] " [straɪk] [ɒv; əv] [peɪ] [ɔː(r)] " [ɪn][hɪz; ɪz] " [lænd][ɒv; əv][gəʊld] .

His	"	strike	of	pay	ore	"	in	his	"	land	of	gold	.
他的	"	罢工	的	支付	矿石	"	在	他的	"	土地	的	金子	.

他在自己的“黄金之地”发现了“有价矿石”。

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [puːl] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [fleəd] [haɪ] ,

"	The	candle	wick	in	a	shallow	pool	of	tallow	flared	high	,
"	这	蜡烛	灯芯	在	一个	浅的	水池	的	脂	喇叭口	高的	,

“蜡烛芯在浅浅的牛油池中高高燃起，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[ðə; ði][əʊld] [klɒk] [tʃaɪmd] [twelv] .

The	old	clock	chimed	twelve	.
这	老的	钟	齐声说道	十二	.

老钟敲响了十二下。

[ðə; ði] [tɒm] [bel] ['strɒŋhəʊld]

The	Tom	Bell	Stronghold
这	汤姆	钟	据点

汤姆·贝尔要塞

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

" [juː; jʊ] [smaɪl] ,

"	You	smile	,
"	你	微笑	,

你微笑，

[əʊ]['pəʊɪt] ,

O	poet	,
哦	诗人	,

哦，诗人，

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ?
and **what** **do** **you** **?**
和 什么 做 你 ?

你呢?

[juː; jʊ] [liːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [laɪfs] ['kɒləm] ['træmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd]
You **lean** **from** **your** **window** **and** **watch** **life's** **column** **Trampling** **and**
你 倾斜 从 你的 窗户 和 手表 生活的 柱子 践踏 和
['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [dʌst] [ænd; ənd] [djuː] ,
struggling **through** **dust** **and** **dew** **,**
挣扎 通过 灰尘 和 露 ,

你倚在窗边，看着人生的长河在尘土和露水中艰难跋涉。

[fɪld] [wɪð] [ɪts] [p'ɜːpəsɪz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] ;
Filled **with** **its** **purposes** **grave** **and** **solemn** **;**
已填 和 它是 目的 严重 和 庄严 ;

充满了严肃庄严的目的;

[æn; ən][ækt] ,
An **act** **,**
一个 行为 ,

一项行为，

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,
a **gesture** **,**
一个 手势 ,

一个手势，

[ə; eɪ] [feɪs] - [huː] [nəʊz] ?
a **face** **-** **who** **knows** **?**
一个 脸 - WHO 知道 ?

一张脸——谁知道呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [plʌk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [ðə; ði] [vɜːs] [ðæt] [grəuz] ,
And **you** **pluck** **from** **your** **bosom** **the** **verse** **that** **grows** **,**
和 你 采摘 从 你的 怀 这 诗 那 生长 ,

你从胸中摘取那不断生长的诗篇，

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [laɪk] [maɪ] [red] ,
And **down** **it** **flies** **like** **my** **red** **,**
和 向下 它 苍蝇 喜欢 我的 红色的 ,

它像我的红色一样向下飞去，

[red] [rəʊz] ,
red **rose** **,**
红色的 玫瑰 ,

红玫瑰，

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [æz; əz] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ,
And **you** **sit** **and** **dream** **as** **away** **it** **goes** **,**
和 你 坐 和 梦 作为 离开 它 去 ,

你坐着，做着白日梦，看着它渐渐远去。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][ɪz] [dʌn] - [naʊ] ,
And **think** **that** **your** **duty** **is** **done** **-** **now** **,**
和 思考 那 你的 责任 是 完毕 - 现在 ,

认为你的职责已经完成——现在，

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] .
In the early days it was called the Mountaineer House .
在 这 早期的 天 它 曾是 称为 这 登山 房子 .

早期它被称为登山者之家。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'ləʊkwiəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [stəʊn] [haʊs] ,
Now it is colloquially known as the " stone house ,
现在 它 是 口语 已知 作为 这 " 石头 房子 ,

现在它被人们俗称为“石头房子”。

" [ænd; ənd][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊɪn] [kɪŋ] ['fæməli] .
" and has for sixty years been the home of the Owen King family .
" 和 有 为了 六十 年 到过 这 家 的 这 欧文 国王 家庭 .

“六十年来，这里一直是欧文·金家族的家园。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [tə'deɪ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] .
It is surrounded today by one of the most beautiful orchards in the foothills .
它 是 包围 今天 经过 一 的 这 最多 美丽的 果园 在 这 山麓 .

如今，它被山麓地带最美丽的果园之一所环绕。

[waɪd] [və'rændəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [greɪ] ['grænɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪt'self] [hæv; həv]
Wide verandahs of the native gray granite to match the old house itself have
宽的 阳台 的 这 本国的 灰色的 花岗岩 到 匹配 这 老的 房子 本身 有
[biːn] ['ædɪd] .
been added .
到过 额外 .

为了与老房子本身相匹配，增建了用当地灰色花岗岩建造的宽阔阳台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lektrɪkli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪs] ['hiːtɪd] ,
It is electrically lighted and furnace heated ,
它 是 电气 照明 和 炉 加热 ,

它采用电灯照明和暖气供暖。

['mɒd(ə)n][ɪn] ['evri] [wei] ,
modern in every way ,
现代的 在 每一个 方式 ,

各方面都很现代，

[jet] [stɪl] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [siːm] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['stɜːdi] [əʊld] [wɔːlz] .
yet still the romance of former times seems to cling to its sturdy old walls .
然而 仍然 这 浪漫 的 以前的 时代 似乎 到 黏着 到 它是 结实的 老的 墙壁 .

然而，昔日的浪漫情怀似乎仍然萦绕在它坚固的古老墙壁上。

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [hjuːdʒ] [triːz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn] [frʌnt] .
All that remain unchanged are three huge trees flanking the highway in front .
全部 那 保持 未更改 是 三 巨大的 树木 侧翼 这 公路 在 正面 .

唯一保持不变的是前方高速公路两侧的三棵参天大树。

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] ,
What tales they could tell ,
什么 故事 他们 可以 告诉 ,

他们能讲述多少故事啊！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,
if they would ,
如果 他们 会 ,

如果他们愿意的话

[ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [tuː] [rəʊdz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

of	what	passed	by	the	junction	of	two	roads	beneath	them	.
的	什么	通过了	经过	这	交汇处	的	二	道路	下面	他们	.

下方两条道路交汇处经过的景象。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['kærəvænz][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]

Of	the	long	and	weary	caravans	from	across	the	plains	crawling	up	from
的	这	长的	和	厌倦	旅行拖车	从	穿过	这	平原	爬行	向上	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['wɪski] [bɑː(r)] ,

the	bridge	at	Whiskey	Bar	,
这	桥	在	威士忌酒	酒吧	,

从平原各地缓缓驶来威士忌酒吧桥边的漫长而疲惫的商队

[bɪ'ləʊ] ['rætlsneɪk] ,

below	Rattlesnake	,
以下	响尾蛇	,

在响尾蛇下方，

[glæd] [ðæt] [ðeə(r)][sɪks] [mʌnθs] - ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] :

glad	that	their	six	months	'	struggle	was	nearly	over	:
高兴的	那	他们的	六	几个月	-	斗争	曾是	几乎	超过	:

很高兴他们六个月的艰苦斗争终于接近尾声了：

[ɒv; əv] ['hɔːsmən] [ɒn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spæniʃ] ['hɔːsɪz] ['raɪdɪŋ] ['fjʊəriəsli] ,

of	horsemen	on	beautiful	Spanish	horses	riding	furiously	,
的	骑兵	在	美丽的	西班牙语	马匹	骑术	愤怒地	,

一群骑着漂亮的西班牙骏马疾驰的骑手，

['wɪðə(r)] [nəʊ][wʌn] [njuː] [nɔː(r)] [deəd] [ɑːsk] ;

whither	no	one	knew	nor	dared	ask	;
往哪里去	不	一	知道	也不	敢于	问	;

无人知晓，也无人敢问；

[ɒv; əv] [dɑːk] [diːdz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] [bɪ'ləʊ] ,

of	dark	deeds	in	the	old	stone	house	below	,
的	黑暗的	契约	在	这	老的	石头	房子	以下	,

楼下那座老石头房子里发生的黑暗罪行，

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'skruːtəbli] ['kwaɪət][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ə'laɪv] [baɪ] [naɪt] ;

that	was	so	inscrutably	quiet	by	day	and	so	mysteriously	alive	by	night	;
那	曾是	所以	难以捉摸	安静的	经过	天	和	所以	神秘地	活	经过	夜晚	;

白天静谧得令人费解，夜晚却充满神秘的生机；

[ɒv; əv] ['gɑːstli] [' duː ɪŋz][baɪ][ðə; ði] [tɒm] [bel] [gæŋ] [wɪtʃ] [reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]

of	ghastly	doings	by	the	Tom	Bell	gang	which	ranged	all	the	way	from	the
的	阴森	行为	经过	这	汤姆	钟	帮派	哪个	范围	全部	这	方式	从	这

['ɒrəgən] ['bɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [leɪks] .

Oregon	border	to	the	southern	lakes	.
俄勒冈州	边界	到	这	南部	湖泊	.

汤姆·贝尔团伙犯下了一系列骇人听闻的罪行，其活动范围从俄勒冈州边界一直延伸到南部湖区。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [nəʊ] - [ðiːz] [bɪg][əʊld] [triːz] - [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

They	will	never	tell	all	they	know	-	these	big	old	trees	-	of	those	who	went	in	by	the
他们	将要	绝不	告诉	全部	他们	知道	-	这些	大的	老的	树木	-	的	那些	WHO	去	在	经过	这

[dɔː(r)][ænd; ənd] " [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['selə(r)] " [ɒv; əv] [tɒm] [bɛlz] ['strɒŋhəʊld] .

door	and	"	came	out	by	the	cellar	"	of	Tom	Bell's	stronghold	.
门	和	"	来了	出去	经过	这	地窖	"	的	汤姆	贝尔的	据点	.

他们永远不会说出他们所知道的一切——这些高大的老树——关于那些从门进去，然后“从地窖出来”的汤姆·贝尔要塞的人。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [pleɪs] [fel] ,

In	the	end	the	place	fell	,
在	这	结尾	这	地方	跌倒	,

最终，这个地方陷落了。

[ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] [ænd; ənd] ,

in	the	war	between	order	and	lawlessness	and	,
在	这	战争	之间	命令	和	无法无天	和	,

在秩序与混乱的战争中，

[æz; əz][ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [lʌv] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ,

as	the	pessimists	love	to	assert	,
作为	这	悲观主义者	爱	到	断言	,

正如悲观主义者喜欢断言的那样，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

一名女子

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

照常，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

was	the	cause	of	it	.
曾是	这	原因	的	它	.

是造成这种情况的原因。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] :

The	tale	is	told	:
这	故事	是	讲述	:

故事讲完了：

['rəʊzə] ['fɪlɪps] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] ['strʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɪ'tɑː(r)] ,

Rosa	Phillips	sat	in	the	Mountaineer	House	strumming	a	Spanish	guitar	,
罗莎	菲利普斯	卫星	在	这	登山	房子	拨弦	一个	西班牙语	吉他	,

罗莎·菲利普斯坐在登山者小屋里弹着一把西班牙吉他，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

and	singing	,
和	歌唱	,

以及唱歌，

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜːnd] [daʊn] [peɪdʒ] ,

"	There's	a	turned	down	page	,
"	有	一个	转向	向下	页	,

“有一页被折了下来，

[æz; əz][sʌm; səm]['raɪtə(r)] [sez] ,

as	some	writer	says	,
作为	一些	作家	说道	,

正如某些作家所说，

[ɪn] ['evri] ['hjuːmən][laɪf] ,

in	every	human	life	,
在	每一个	人类	生活	,

在每个人的生活中，

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] ,

A	hidden	story	of	happier	days	,
一个	隐	故事	的	更快乐	天	,

一段关于美好时光的隐秘故事，

[ɒv; əv] [piːs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [straɪf] .

of	peace	amidst	the	strife	.
的	和平	在……之中	这	冲突	.

战乱中的和平。

[ə; eɪ]['fəʊldɪd] [daʊn] [liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [nɒt] .

A	folded	down	leaf	which	the	world	knows	not	.
一个	折叠	向下	叶子	哪个	这	世界	知道	不是	.

一片折叠起来的叶子，世人不知其所以然。

[ə; eɪ] [lʌv] [driːm] ['ruːdli] [krʌʃt] ,

A	love	dream	rudely	crushed	,
一个	爱	梦	粗鲁地	碎	,

一段爱情梦想被无情地粉碎。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [fə'gɒt] .

The	sight	of	a	face	that	is	not	forgot	.
这	视线	的	一个	脸	那	是	不是	忘了	.

一张令人难以忘怀的面孔。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [biː; bi] [hʌʃt] .

Although	the	voice	be	hushed	.
虽然	这	嗓音	是	静静地	.

虽然声音很轻。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

"	She	rose	and	stood	at	a	window	,
"	她	玫瑰	和	站立	在	一个	窗户	,

她起身走到窗边，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd] [wɪð] [wʌn] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['kɔːʃəsli] [fɔːθ] ['ɪntuː]

holding	the	dusty	curtain	aside	with	one	white	hand	and	peering	cautiously	forth	into
保持	这	尘土飞扬	窗帘	旁边	和	一	白色的	手	和	窥视	谨慎地	前进	进入

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

用一只白皙的手拨开沾满灰尘的窗帘，小心翼翼地向暮色中望去。

[ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒlsəm] [rəʊd] .

A	horse	was	galloping	up	the	Folsom	road	.
一个	马	曾是	疾驰	向上	这	福尔松	路	.

一匹马正沿着福尔瑟姆路飞奔而来。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz][nɪə(r)] - [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] - [wɒz; wəz][pɑːst] - [ænd; ənd]

The	horseman	was	near	-	was	under	the	trees	in	front	-	was	past	-	and
这	骑手	曾是	靠近	-	曾是	在下面	这	树木	在	正面	-	曾是	过去的	-	和

[gɒn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] ['slækən] [hɪz; ɪz] ['ænɪməlz] ['ræpɪd] [geɪt] .

gone	down	the	river	road	without	slackening	his	animal's	rapid	gait	.
已消失	向下	这	河	路	没有	松弛	他的	动物	迅速的	步态	.

骑马的人就在附近——就在前面的树下——已经过去了——然后沿着河边的小路走下去，马儿的步伐丝毫没有放慢。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] [ðiːz] [deɪz] ,

"	He	does	not	stop	at	the	Mountaineer	House	these	days	,
"	他	做	不是	停止	在	这	登山	房子	这些	天	,

“他现在不再光顾登山者旅馆了。”

" [sed] [tɒm] [bɛlz] ['snɪrɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

"	said	Tom	Bell's	sneering	voice	at	her	elbow	.
"	说	汤姆	贝尔的	冷笑	嗓音	在	她	弯头	.

“汤姆·贝尔用嘲讽的语气在她身旁说道。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nju:] ['æktrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .
" There is a new actress at the opera house in Rattlesnake .
" 那里 是 一个 新的 演员 在 这 歌剧 房子 在 响尾蛇 .

“响尾蛇歌剧院来了一位新女演员。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [dɑ:k] [aɪz] [flæʃt] ,
" The woman's dark eyes flashed ,
" 这 女性的 黑暗的 眼睛 闪光灯 ,

女人的黑眼睛闪过一丝光芒，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['i:vnli] [ɪ'nʌf] :
but she answered evenly enough :
但 她 回答 均匀地 足够的 :

但她的回答还算平静：

" [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [stɒp] ,
" He does not stop ,
" 他 做 不是 停止 ,

他没有停下来，

[ðə; ði] ['hænsəm] [dɪk] ,
the handsome Dick ,
这 英俊的 迪克 ,

英俊的迪克

[səʊ][ju:; jʊ] ,
so you ,
所以 你 ,

所以你，

[se'njɔ:] ,
senor ,
传感器 ,

传感器，

[hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] .
have not the cause to be jealous .
有 不是 这 原因 到 是 嫉妒的 .

没有理由嫉妒。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [kɔ:z] ?
" Cause ?
" 原因 ?

“原因?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ju:; jʊ] ['spæniʃ] [dʒeɪd] ,
you Spanish jade ,
你 西班牙语 玉 ,

你，西班牙玉石，

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ['rætlsneɪk] [dɪk] [keɪm] [praul] [bæk]

you've	never	been	the	same	to	me	since	Rattlesnake	Dick	came	prowling	back
你已经	绝不	到过	这	相同的	到	我	自从	响尾蛇	迪克	来了	潜行	后退

[frɒm; frəm] ['jæstə] ['kaʊnti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] [ɪn]['pleɪsə(r)] .

from	Shasta	county	to	his	old	haunts	in	Placer	.
从	沙斯塔	县	到	他的	老的	闹鬼的地方	在	砂矿	.

自从响尾蛇迪克从沙斯塔县回到普莱瑟的老巢后，你对我的看法就再也不一样了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第2/9页

" ['roʊzəz] [θɪn] ,
" Rosa's thin ,
" 罗莎的 薄的 ,

罗莎很瘦，

[red] [lɪps] [kɜːld] .
red lips curled .
红色的 嘴唇 卷曲 .

红唇微微翘起。

" [seˈnjɔː] ,
" Senor ,
" 传感器 ,

先生，

[ai][ˌeɪ ˈem] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] . "
I am what it pleases me to be . "
我 是 什么 它 请 我 到 是 . "

我乐意成为我愿意成为的人。

" [ænd; ənd][dʒæk] ['fɪlɪps] [pəˈmɪts] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] !
" And Jack Phillips permits you to be !
" 和 杰克 菲利普斯 许可证 你 到 是 !

“杰克·菲利普斯允许你这样做！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['ʃəuldəz] .
" She shrugged her slender shoulders .
" 她 耸了耸肩 她 苗条 肩膀 .

她耸了耸纤细的肩膀。

" [hiː; hi] [ˈwiəri] [ˌem ˈiː] .
" He wearies me .
" 他 疲惫 我 .

他让我感到厌倦。

[laɪf] - [ðɪs] [pleɪs] - [ˈwiəri] [ˌem ˈiː] . "
Life - this place - wearies me . "
生活 - 这 地方 - 疲惫 我 . "

生活——这个地方——让我感到疲惫。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][ai] ['wɪəri] [juː; jʊ] ,
and I weary you ,
和 我 厌倦 你 ,

我使你疲惫，

[tuː] - [naʊ] .
too - now .
也 - 现在 .

现在也是了。

[pleɪn] [æz; əz] [deɪ] ,
Plain **as** **day** **,**
清楚的 作为 天 ,

显而易见，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

这是。

" [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['wʊmən] [smaɪld] ([ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lɑːft]) [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kruːəlti] [ɪn]
" **The** **Phillips** **woman** **smiled** **(** **she** **seldom** **laughed** **)** **and** **there** **was** **only** **cruelty** **in**
" 这 菲利普斯 女士 微笑 (她 很少 笑了) 和 那里 曾是 仅有的 残酷 在
[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] - [nəʊ] ['kaɪndlinəs] ,
her **smile** **-** **no** **kindliness** **,**
她 微笑 - 不 善良 ,

“菲利普斯家的女人笑了（她很少笑），但她的笑容里只有残酷——没有一丝善意，

[nəʊ] ['wʊmənli] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
no **womanly** **softness** **of** **any** **sort** **.**
不 女性 柔软 的 任何 种类 .

没有丝毫女性柔情。

" [maɪ] [frend] ,
" **My** **friend** **,**
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

[suːn] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] - [juː; jʊ] . -
soon **there** **will** **be** **no** **'** **you** **.** **'**
很快 那里 将要 是 不 - 你 . -

很快，就不会有“你”这个概念了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['sʌnraɪz] .
The **night** **is** **coming** **and** **there** **will** **be** **no** **sunrise** **.**
这 夜晚 是 未来 和 那里 将要 是 不 日出 .

夜幕降临，不会再有日出。

" [ə; eɪ] [mæn] [ˌdis'maunt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **A** **man** **dismounted** **at** **the** **gate** **and** **led** **his** **horse** **past** **the** **window** **to** **the**
" 一个 男人 下马 在 这 门 和 引领 他的 马 过去的 这 窗户 到 这
['steɪblz] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
stables **in** **the** **cellar** **.**
马厩 在 这 地窖 .

“一个男人在门口下了马，牵着马穿过窗户，来到地窖里的马厩。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,
He **walked** **with** **a** **curious** **,**
他 步行 和 一个 好奇的 ,

他带着好奇的目光走着，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [peɪs] .
halting **pace** **.**
停止 步伐 .

步履蹒跚。

" [ðeəz; ðəz] [dʒɪm] ['drɪskəl] [bæk] [ɔːl'redi] .
" **There's** **Jim** **Driscoll** **back** **already** **.**
" 有 吉姆 德里斯科尔 后退 已经 .

“吉姆·德里斯科尔已经回来了。”

[mʌst; məst] [brɪŋ] [njuːz] ,
Must **bring** **news** **,**
必须 带来 消息 ,

必须带来消息，

" [sed] [bel] ,
" said Bell ,
" 说 钟 ,

贝尔说道：“

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] ,
leaving her hurriedly ,
离开 她 匆匆 ,

匆匆离开她，

[ænd; ənd][səʊ] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑːk] .
and so neglecting to ask the meaning of her cryptic remark .
和 所以 疏忽 到 问 这 意义 的 她 神秘的 评论 .

因此，他没有追问她那句神秘话语的含义。

['rəʊzə] [slɪpt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] ,
Rosa slipped in behind the bar ,
罗莎 滑倒了 在 在后面 这 酒吧 ,

罗莎悄悄溜到吧台后面，

[leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
late that evening ,
晚的 那 晚上 ,

那天晚上很晚的时候，

['bjuːtɪfli] [gaun] ,
beautifully gowned ,
非常漂亮 身着礼服 ,

身着华丽礼服，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [drest] [haɪ] .
and with her dark hair dressed high .
和 和 她 黑暗的 头发 穿着 高的 .

她深色的头发高高盘起。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪvɪd] [feɪs] [gləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['pɒpi] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] [smaɪlz] .
Her vivid face glowed like a scarlet poppy and was bright with smiles .
她 生动 脸 发光 喜欢 一个 猩红 罂粟 和 曾是 明亮的 和 微笑 .

她那张鲜亮的脸庞像一朵猩红的罂粟花般容光焕发，笑容灿烂。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɑː(r)] - [ruːm] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə]
Three or four men in the crowded bar - room rose to their feet and drank to
三 或者 四 男人 在 这 挤 酒吧 - 房间 玫瑰 到 他们的 脚 和 喝 到
[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [strəul] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .
her bright eyes and strolled across to the bar .
她 明亮的 眼睛 和 漫步 穿过 到 这 酒吧 .

拥挤的酒吧里，三四个男人站起身来，向她明亮的双眸敬酒，然后走到吧台前。

" [suːn] [naʊ] - " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" Soon now ' " she whispered ,
" 很快 现在 - " 她 低声说道 ,

“快了，”她低声说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [swiːp] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .
" I shall sweep out the lights .
" 我 将 扫 出去 这 灯 .

“我要把灯都扫掉。”

[ðəʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['entəd] - [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Those two who have just entered - who are they ?
那些 二 WHO 有 只是 进入 - WHO 是 他们 ?

刚才进来的那两个人是谁?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .
" She went across the room to the newcomers .
" 她 去 穿过 这 房间 到 这 新来者 .

她走到房间另一边，走向新来的人。

" [ðə; ði] [se'njɔː] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɪŋks] ,
" The senors may pay me for the drinks ,
" 这 传感器 可能 支付 我 为了 这 饮料 ,

“老人们可能会付我酒钱，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
if they desire ,
如果 他们 欲望 ,

如果他们愿意的话，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
" she said to them ,
" 她 说 到 他们 ,

她对他们说：

['miːnɪŋli] .
meaningly .
有意义的 .

有意义地。

" [lɑː][roʊ'ziːtə][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɒt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
" La Rosita shall take what pleases her ,
" 拉 罗西塔 将 拿 什么 请 她 ,

“罗西塔想拿什么就拿什么，

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɑːft] .
" one of them laughed .
" 一 的 他们 笑了 .

其中一人笑了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hændfʊl][ɒv; əv] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['nʌgɪts] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
Among the handful of coins and small nuggets he brought from his pocket
之中 这 少数 的 硬币 和 小的 鸡块 他 带来 从 他的 口袋
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɜːti] [twaɪn] .
was a bullet strung on a bit of dirty twine .
曾是 一个 子弹 串 在 一个 少量 的 肮脏的 缠绕 .

在他从口袋里掏出的几枚硬币和小金块中，有一颗子弹用一小段脏兮兮的细绳串着。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ə; eɪ] [lʌv] ['təʊkən] ,
a love token ,
一个 爱 令牌 ,

爱情信物

[seˈnjɔː] ? "
senor ? "
传感器 ? "

传感器?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['betsi] [dʒeɪn] " ([ə; eɪ] [tɜːm] ['ɒf(ə)n] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]) .
from the throat of Betsy Jane " (a term often used for a rifle) .
从 这 喉 的 贝齐 简 " (一个 学期 经常 用过的 为了 一个 步枪) .

从贝茜·简的喉咙里”(通常指步枪)。

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
" In twenty minutes ,
" 在 二十 分钟 ,

二十分钟后，

[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

我的朋友们，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː] ['pɜːgət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [bɑː(r)] [ruːm]
there will be opened a chute into purgatory for all who are in this bar room
那里 将要 是 打开 一个 滑槽 进入 炼狱 为了 全部 WHO 是 在 这 酒吧 房间
.
:
.

酒吧里所有的人都将面临通往炼狱的通道。

[jɔː(r); jə(r)] - [lʌv] ['təʊkən] - [nems] [juː; jʊ][seˈnjɔː] [bɛlz] [men] .
Your ' love token ' names you Senor Bell's men .
你的 - 爱 令牌 - 姓名 你 传感器 贝尔的 男人 .

你的“爱情信物”表明你是贝尔先生的手下。

[bɪˈfɔː(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [eɪ] ?
Before then you will seek the rear of the room - eh ?
前 然后 你 将要 寻找 这 后部 的 这 房间 - 嗯 ?

在此之前，你会先到房间后面去——是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [sæt][ə; eɪ]
" She drifted away from them to pause at a small table where sat a
" 她 漂移 离开 从 他们 到 暂停 在 一个 小的 桌子 在哪里 卫星 一个
[jʌŋ] [mæn] [əˈləʊn] .
young man alone .
年轻的 男人 独自的 .

她渐渐远离他们，走到一张小桌子旁停了下来，那里独自坐着一位年轻男子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" And you ,
" 和 你 ,

“你呢，

['prɪti] ['feləʊ] ,
pretty fellow ,
漂亮的 同伴 ,

长相不错的小伙子

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [njuː] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] ? "
you are new in California ? "
你 是 新的 在 加利福尼亚州 ? "

你是刚来加州的吗?

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ai] ['lændɪd] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['əʊnli] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .
I landed in San Francisco only ten days ago .
我 登陆 在 圣 弗朗西斯科 仅有的 十 天 前 .

我十天前才抵达旧金山。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [njuː] [ɪn'diːd] ,
" He was new indeed ,
" 他 曾是 新的 的确 ,

他确实是新来的，

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst]
or he would have realized the danger of telling his business to the first
或者 他 会 有 已实现 这 危险 的 讲述 他的 商业 到 这 第一的
['pɜːs(ə)n] [huː] [ɑːskt] .
person who asked .
人 WHO 问 .

否则他就会意识到把自己的私事告诉第一个问起的人有多危险。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [fɑː(r)] ,
" You go far ,
" 你 去 远的 ,

你前途无量，

[se'njɔː] ? "
senor ? "
传感器 ? "

传感器?

" [nɒt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [fɑː(r)] ,
I have come far ,
我 有 来 远的 ,

我已走了很远，

[bʌt; bət] [maɪ] ['dʒɜːni] [ɪz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['endɪŋ] . "
but my journey is near to a very happy ending . "
但 我的 旅行 是 靠近 到 一个 非常 快乐的 结束 . "

但我的旅程即将迎来一个非常美好的结局。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['elənər] ['æʃli] ,
I have come to marry Miss Elena Ashley ,
我 有 来 到 结婚 错过 埃琳娜 阿什利 ,

我来这里是为了迎娶埃琳娜·阿什利小姐。

[æt; ət] ['ɔːbən] ,
at **Auburn** **,**
在 奥本 ,

在奥本大学，

[tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [bɪ'trəʊðd] .
to **whom** **I** **have** **been** **long** **betrothed** **.**
到 谁 我 有 到过 长的 未婚妻 .

我早已与她订婚。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .
" **She** **tapped** **her** **white** **teeth** **with** **her** **fan** **.**
" 她 轻敲 她 白色的 牙齿 和 她 扇子 .

她用扇子轻敲着洁白的牙齿。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['lɪŋgə(r)][æt; ət] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] ? "
" **And** **yet** **you** **linger** **at** **Mountaineer** **House** **?** **"**
" 和 然而 你 萦绕 在 登山 房子 ? "

“然而你却在登山者之家逗留不去？”

" ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] ,
" **Horses** **are** **expensive** **,**
" 马匹 是 昂贵的 ,

马匹很贵，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪtʃ] .
and **I** **am** **not** **rich** **.**
和 我 是 不是 富有的 .

我并不富有。

[ai] [wɔːkt] .
I **walked** **.**
我 步行 .

我是步行的。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd] .
I **was** **tired** **.**
我 曾是 疲劳的 .

我当时很累。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
I **saw** **you** **in** **your** **garden** **,**
我 锯 你 在 你的 花园 ,

我在花园里看到了你，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and **you** **are** **very** **beautiful** **.**
和 你 是 非常 美丽的 .

你非常漂亮。

" ['roʊzəz] [kə'prɪʃəs] ['vænəti][wɒz; wəz] [tʌtʃt] .
" **Rosa's** **capricious** **vanity** **was** **touched** **.**
" 罗莎的 任性 虚荣 曾是 感动 .

罗莎任性的虚荣心被触动了。

[ðə; ði] [wɪm] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ɪg'zjuːbərənt] [jʌŋ] ['braɪdgruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt]
The **whim** **seized** **her** **to** **save** **this** **exuberant** **young** **bridegroom** **from** **the** **fate**
这 一时兴起 查获 她 到 节省 这 旺盛 年轻的 新郎 从 这 命运
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

她一时兴起，决定拯救这位热情洋溢的年轻新郎，让他免于即将到来的命运。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pedlə(r)] - [əʊld] ['rəuzəntaːl] - [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ?

"	Do	you	see	that	peddler	-	old	Rosenthal	-	close	to	the	bar	?
"	做	你	看	那	小贩	-	老的	罗森塔尔	-	关闭	到	这	酒吧	?

“你看到酒吧附近的那个小贩——老罗森塔尔了吗？”

[hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [pæk] [tə'naɪt] .

He	brought	in	a	large	and	rich	pack	tonight	.
他	带来	在	一个	大的	和	富有的	盒	今晚	.

他今晚带来了一大包贵重物品。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

It	lies	in	the	next	room	.
它	谎言	在	这	下一个	房间	.

它就在隔壁房间。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

Do	you	go	there	at	once	.
做	你	去	那里	在	一次	.

你会立刻去那里吗?

[ai] [wɪl] [kʌm] [suːn] ,

I	will	come	soon	,
我	将要	来	很快	,

我很快就会来。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .

and	together	we	will	select	a	gift	for	your	bride	.
和	一起	我们	将要	选择	一个	礼物	为了	你的	新娘	.

我们将一起为您的新娘挑选一份礼物。

[gəʊ] ['kwɪkli] !

Go	quickly	!
去	迅速地	!

快走!

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] .

"	She	passed	again	behind	the	bar	.
"	她	通过了	再次	在后面	这	酒吧	.

她再次从吧台后面经过。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [end] ,

Jack	Phillips	was	at	one	end	,
杰克	菲利普斯	曾是	在	一	结尾	,

杰克·菲利普斯在一端，

[leɪm] [dʒɪm] ['drɪskəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

lame	Jim	Driscoll	at	the	other	,
瘸	吉姆	德里斯科尔	在	这	其他	,

另一边是跛脚的吉姆·德里斯科尔，

[tɒm] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Tom	Bell	in	the	middle	.
汤姆	钟	在	这	中间	.

汤姆·贝尔在中间。

['rəʊzə] [pɔːzd] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['brɑːntʃɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [greis] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]

Rosa	paused	near	a	branching	candelabra	which	had	once	graced	the	altar	of
罗莎	暂停	靠近	一个	分枝	烛台	哪个	有	一次	恩赐	这	坛	的

[ə; eɪ] ['spæniʃ] [tʃɜːtʃ] .

a	Spanish	church	.
一个	西班牙语	教会	.

罗莎在一座枝繁叶茂的烛台旁停了下来，这座烛台曾经装饰着西班牙一座教堂的祭坛。

" [ɪz][həʊ'zeɪ] [bɪ'ləʊ] ?
" Is Jose below ?
" 是 何塞 以下 ?

“何塞在下面吗？”

" ['wɪspəd] [bel] .
" whispered Bell .
" 低声说道 钟 .

“贝尔低声说道。”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ðæt] [bɔɪ] ,
" Why did you save that boy ,
" 为什么 做过 你 节省 那 男生 ,

你为什么要救那个男孩?

[dʒʌst] [naʊ] ?
just now ?
只是 现在 ?

现在?

[ə; eɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] ?
A new lover ?
一个 新的 情人 ?

新恋人?

" [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ]['levə)l] [glɑːns] [ɒv; əv] [heɪt] .
" She directed upon him a level glance of hate .
" 她 指导 之上 他 一个 等级 瞥一眼 的 恨 .

她用充满仇恨的目光直直地瞪着他。

" [aɪ][duː; də] [wɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
" I do what pleases me ,
" 我 做 什么 请 我 ,

我只做自己喜欢的事。

[seˈnjɔː] .
senor .
传感器 .

传感器。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [haɪ] ,
" She raised her arm high ,
" 她 提高 她 手臂 高的 ,

她高高举起手臂，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['stæmpɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [dɑːns] .
beginning the first stamping measure of a Spanish dance .
开始 这 第一的 冲压 措施 的 一个 西班牙语 舞蹈 .

开始西班牙舞蹈的第一个跺脚小节。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [ˌʌndə'niːθ] .
Instantly there was a curious rumbling noise in the stable underneath .
即刻 那里 曾是 一个 好奇的 隆隆声 噪音 在 这 稳定的 下 .

马厩下方立刻传来一阵奇怪的隆隆声。

['rəʊzə] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˌkændə'lɑːbrə] .
Rosa swept over the candelabra .
罗莎 扫荡 超过 这 烛台 .

罗莎扫过烛台。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [aʊt] .

All	**the**	**lights**	**in**	**the**	**place**	**were**	**struck**	**out**	**.**
全部	这	灯	在	这	地方	是	击	出去	.

屋里所有的灯都熄灭了。

['fɪlɪps] [ænd; ənd] ['drɪskəl] [slɪpt] [tuː] [greɪt] [bəʊlts] ,

Phillips	**and**	**Driscoll**	**slipped**	**two**	**great**	**bolts**	**,**
菲利普斯	和	德里斯科尔	滑倒了	二	伟大的	螺栓	,

菲利普斯和德里斯科尔滑落了两颗巨大的螺栓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)] [swʌŋ] ['daʊnwəd] [ɒn] ['hɪndʒɪz] .

and	**the**	**entire**	**bar**	**-**	**room**	**floor**	**swung**	**downward**	**on**	**hinges**	**.**
和	这	全部的	酒吧	-	房间	地面	摇摆	向下	在	铰链	.

整个酒吧的地板都通过铰链向下摆动。

[ðə; ði] [ʃuːt] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] [wɒz; wəz] ['əʊpən] !

The	**chute**	**to**	**purgatory**	**was**	**open**	**!**
这	滑槽	到	炼狱	曾是	打开	!

通往炼狱的通道敞开了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bedləm] [ɪn] [ðæt] [dæŋk] [pɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] ,

There	**was**	**bedlam**	**in**	**that**	**dank**	**pass**	**to**	**the**	**region**	**of**	**shades**	**,**
那里	曾是	疯人院	在	那	dank	经过	到	这	地区	的	色调	,

通往阴影地带的那条阴暗潮湿的小路里一片混乱。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['kwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ;

and	**no**	**quarter**	**was**	**shown**	**to**	**any**	**man**	**;**
和	不	四分之一	曾是	所示	到	任何	男人	;

对任何伤亡者都没有给予任何宽恕。

['əʊnli] [kraɪz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [strɪŋ] !

only	**cries**	**of**	**"**	**The**	**String**	**!**
仅有的	哭泣	的	"	这	细绳	!

只有“弦！

[ðə; ði] [strɪŋ] !

The	**String**	**!**
这	细绳	!

弦！

" [frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	**from**	**members**	**of**	**the**	**gang**	**in**	**order**	**to**	**distinguish**	**the**	**robbers**	**from**	**the**
"	从	成员	的	这	帮派	在	命令	到	区分	这	强盗	从	这

[rɔb] ,

robbed	**,**
被抢劫	,

“从团伙成员口中辨认出劫匪和受害者，以便区分他们。”

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

in	**the**	**darkness**	**.**
在	这	黑暗	.

在黑暗中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɜːsɪz] ,

There	**were**	**curses**	**,**
那里	是	诅咒	,

有诅咒，

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [stɔːlz] ;

the	**kicking**	**and**	**squealing**	**of**	**horses**	**in**	**their**	**stalls**	**;**
这	踢	和	尖叫	的	马匹	在	他们的	摊位	;

马厩里马匹的踢打和嘶鸣；

[ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tælmʊd] [ri'sait] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ([wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt]) ,

a	verse	from	the	Talmud	recited	in	Yiddish	(	which	suddenly	stopped	)	,
一个	诗	从	这	《塔木德》	背诵	在	意第绪语	(	哪个	突然	停止	)	,

用意第绪语背诵的一段《塔木德》经文（突然停止了），

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

and	above	it	all	the	high	and	hysterical	laugh	of	a	woman	.
和	多于	它	全部	这	高的	和	歇斯底里的	笑	的	一个	女士	.

而这一切之上，是女人高亢而歇斯底里的笑声。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɛdlərz] [pæk] [æz; əz]['rəʊzə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	boy	turned	from	the	peddler's	pack	as	Rosa	entered	the	room	.
这	男生	转向	从	这	小贩的	盒	作为	罗莎	进入	这	房间	.

罗莎走进房间时，男孩转过身去，不再看向小贩的背包。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] ? "

"	What	is	that	horrible	noise	?	"
"	什么	是	那	可怕	噪音	?	"

“那是什么可怕的声音？”

" [ə; eɪ] [faɪt] .

"	A	fight	.
"	一个	斗争	.

一场战斗。

[kʌm] ,

Come	,
来	,

来，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

you	had	better	go	.
你	有	更好的	去	.

你最好走吧。

" [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [dɑːk] [steə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] .

"	She	led	him	down	a	dark	stair	to	another	section	of	the	cellar	.
"	她	引领	他	向下	一个	黑暗的	楼梯	到	其他	部分	的	这	地窖	.

她领着他走下昏暗的楼梯，来到地窖的另一部分。

" [həʊ'zeɪ] ,

"	Jose	,
"	何塞	,

“何塞，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来。

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['meksɪkən] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ] [rʌf] [dɔː(r)] .

An	evil	looking	Mexican	pushed	open	a	rough	door	.
一个	邪恶的	寻找	墨西哥	推动	打开	一个	粗糙的	门	.

一个面目狰狞的墨西哥人推开了一扇破旧的门。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʌn(ə)l] . "

"	You	shall	take	this	man	out	through	the	second	tunnel	.	"
"	你	将	拿	这	男人	出去	通过	这	第二	隧道	.	"

“你们要把这个人从第二个隧道带出去。”

" [ˌes 'aɪ] ,

"	Si	,
"	硅	,

“是的，

[siˈnɔːrə] . "
senora . "
塞诺拉 . "

塞诺拉。”

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

[həʊˈzeɪ] ,
Jose ,
何塞 ,

何塞，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [əˈlaɪv] ,
he shall reach the outer opening alive ,
他 将 抵达 这 外 开幕 活 ,

他必能活着到达外面的开口处。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] .
and with all his belongings .
和 和 全部 他的 财物 .

以及他所有的行李。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˈmʌni] .
He has no money .
他 有 不 钱 .

他没钱。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" [həʊˈzeɪ] [grʌnt] .
" Jose grunted .
" 何塞 哼哼 .

何塞哼了一声。

" [gəʊ] ,
" Go ,
" 去 ,

“去，

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[ˈʌndə(r)] ,
under ,
在下面 ,

在下面，

[ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] . "
cover of the noise . "
覆盖 的 这 噪音 . "

掩盖噪音。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][fɔː(r); fə(r)][ˈelənər] !
" But the gift for Elena !
" 但 这 礼物 为了 埃琳娜 !

“但是送给埃琳娜的礼物！”

" ['rəʊzə] [lɑːft] ['mɒkɪŋli] .
" Rosa laughed mockingly .
" 罗莎 笑了 嘲讽地 .

罗莎嘲讽地笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" What a child it is !
" 什么 一个 孩子 它 是 !

“真是个孩子啊！”

[maɪ][gɪft][tuː; tə]['elənər] [tə'naɪt] ,
My gift to Elena tonight ,
我的 礼物 到 埃琳娜 今晚 ,

我今晚送给埃琳娜的礼物，

[ɪz][juː; jʊ] - [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
is you - her lover .
是 你 - 她 情人 .

是你——她的爱人。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
Ask her to thank me with a prayer from her pure heart for my
问 她 到 感谢 我 和 一个 祷告 从 她 纯的 心 为了 我的
[sɪnz] .
sins .
罪孽 .

请她以她纯洁的心灵为我的罪过祈祷，以此感谢我。

" [həʊ'zeɪ][led][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
" Jose led the young man through a long ,
" 何塞 引领 这 年轻的 男人 通过 一个 长的 ,

“何塞带领这个年轻人走过了一段漫长的路程，

[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

潮湿，

['iːv(ə)l] - [əʊ'dɔːd] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndə'graʊnd] ,
evil - odored passage underground ,
邪恶的 - 有气味 通道 地下 ,

地下通道散发着难闻的气味，

[ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ə; eɪ]['træpdɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
and out through a trapdoor at the extreme end of the garden .
和 出去 通过 一个 活板门 在 这 极端 结尾 的 这 花园 .

然后从花园尽头的活板门出去。

[ə; eɪ] [ʃrʌb] [gruː] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A shrub grew on top of the door ,
一个 灌木 生长 在 顶部 的 这 门 ,

门顶上长了一丛灌木。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['freɪgrənt][waɪld] ['pænzɪz] .
surrounded by a bed of fragrant wild pansies .
包围 经过 一个 床 的 香 荒野 三色堇 .

周围环绕着芬芳的野生三色堇。

[həʊ'zeɪ] [kɪkt] [ðə; ði] ['steərɪŋ] [juːθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Jose	kicked	the	staring	youth	away	from	the	entrance	and	vanished	into	the
何塞	踢	这	凝视	青年	离开	从	这	入口	和	消失了	进入	这

[ɜːθ] ['lʊkɪŋ] ,

earth	looking	,
地球	寻找	,

何塞一脚把盯着他看的年轻人从门口踢开，消失在茫茫人海中。

[ɪn][ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [fiːnd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

in	the	lantern	-	light	like	a	malevolent	fiend	returning	to	the	realm	of	everlasting
在	这	灯笼	-	光	喜欢	一个	恶意的	恶魔	返回	到	这	领域	的	永恒

['faɪə(r)] . * * * * *

fire	.	*	*	*	*	*
火	.	*	*	*	*	*

在灯笼的映照下，他宛如一个邪恶的恶魔重返永恒之火的领域。

[ðə; ði] [bɔːlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['frænklɪn] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][əʊld][ˌpaɪə'nɪə(r)] [rəʊd]

The	balls	which	were	given	at	the	Franklin	House	on	the	old	Pioneer	road
这	球	哪个	是	给定	在	这	富兰克林	房子	在	这	老的	先锋	路

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [prɪ'tenʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

were	the	most	pretentious	of	the	year	.
是	这	最多	装腔作势	的	这	年	.

在老先锋路上的富兰克林庄园举办的舞会是全年最浮夸的舞会。

['femənɪn] ['lʌvlinəs] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['kæmiəu] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['evri] ['sekʃ(ə)n] .

Feminine	loveliness	in	silks	and	cameos	gathered	from	every	section	.
女性	可爱	在	帛	和	客串	聚集	从	每一个	部分	.

汇集了各个系列的丝绸和浮雕饰品，展现女性的柔美气质。

['dʒen(ə)rəl] ['sʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] ['sʌmtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

General	Sutter	and	his	officers	sometimes	were	there	,
一般的	萨特	和	他的	警官	有时	是	那里	,

萨特将军和他的军官们有时也会在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [græn'diː] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lʌvli] ,

and	the	Spanish	grandees	brought	to	them	the	lovely	,
和	这	西班牙语	贵族	带来	到	他们	这	迷人的	,

西班牙贵族们给他们带来了美丽的.....

[stɑː(r)] - [aɪd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] .

star	-	eyed	beauties	of	their	households	.
星星	-	眼睛	美女	的	他们的	家庭	.

她们家中那些眼神闪亮的漂亮姑娘。

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'semblɪdʒ] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [flɔː(r)] ['redi]

On	this	night	a	brilliant	assemblage	stood	about	in	the	ballroom	floor	ready
在	这	夜晚	一个	杰出的	装配	站立	关于	在	这	舞厅	地面	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

for	a	quadrille	.
为了	一个	方阵舞	.

当晚，一群光彩照人的舞者聚集在舞厅的地板上，准备跳四对舞。

['elənər] ['æʃli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [dɔːz] .

Elena	Ashley	and	her	betrothed	were	near	the	wide	entrance	doors	.
埃琳娜	阿什利	和	她	未婚妻	是	靠近	这	宽的	入口	门	.

埃琳娜·阿什利和她的未婚夫正站在宽敞的入口大门附近。

" [ðeə(r)] [ɪz] " ['ʃerɪf] [pɔːl] [ɒv; əv] [kælə'verəs] ['kaʊnti] ,

"	There	is	"	Sheriff	Paul	of	Calaveras	County	,
"	那里	是	"	警长	保罗	的	卡拉韦拉斯	县	,

“卡拉韦拉斯县有保罗警长，

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" she told him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɑːns] .
" He does not dance .
" 他 做 不是 舞蹈 .

他不会跳舞。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [brɪŋz] [hɪm][hɪə(r)] ?
I wonder what brings him here ?
我 想知道 什么 带来 他 这里 ?

我想知道他来这里做什么?

" [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənd] [ænd; ənd]['rəʊzə] ['fɪlɪps] ['entəd] ,
" The doors opened and Rosa Phillips entered ,
" 这 门 打开 和 罗莎 菲利普斯 进入 ,

门开了，罗莎·菲利普斯走了进来。

[mæg'nɪfɪsntli] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk][ɒv; əv] [pɜːl] [greɪ] .
magnificently jewelled and dressed in a rich silk of pearl grey .
壮丽 珠宝 和 穿着 在 一个 富有的 丝绸 的 珍珠 灰色的 .

她佩戴着华丽的珠宝，身着华丽的珍珠灰色丝绸长袍。

['elənər] [stɛərd] ,
Elena stared ,
埃琳娜 凝视 ,

埃琳娜愣住了，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːrtnərz] [ɑːm] .
clutching at her partner's arm .
紧握 在 她 合伙人的 手臂 .

她紧紧抓住伴侣的手臂。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[lʊk] !
look !
看 !

看!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] ,
" she shrieked ,
" 她 尖叫 ,

她尖叫起来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] [maɪ] ['wedɪŋ] [dres] .
" she is wearing my wedding dress .
" 她 是 穿着 我的 婚礼 裙子 .

她穿着我的婚纱。

[maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['rəuzənta:l] [ðə; ði] ['pedlə(r)] ,
My wedding dress which was stitched at the shop of Rosenthal the peddler ,
我的 婚礼 裙子 哪个 曾是 缝合 在 这 店铺 的 罗森塔尔 这 小贩 ,

我的婚纱是在小贩罗森塔尔的店里缝制的。

[ɪn][ˌsækrə'mentəʊ] ,
in Sacramento ,
在 萨克拉门托 ,

在萨克拉门托，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː] [wiːks] [əˈgəʊ] .

and	which	he	was	to	bring	me	two	weeks	ago	.
和	哪个	他	曾是	到	带来	我	二	周	前	.

他本该两周前就把东西带给我的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] !

I	know	it	is	mine	!
我	知道	它	是	矿	!

我知道这是我的!

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pɜːl] ['pæseɪ] - ['mɛnˌtri] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] .

There	is	the	pearl	passe	-	mentre	on	it	that	was	my	mother's	.
那里	是	这	珍珠	过去	-	门特	在	它	那	曾是	我的	母亲的	.

上面有一条珍珠饰带，那是我母亲的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ! "

There	is	none	other	like	it	in	California	!	"
那里	是	没有任何	其他	喜欢	它	在	加利福尼亚州	!	"

加州没有其他任何地方能与之媲美!

" [səʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

" ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊzə] ['kuːli] ,

"	answered	Rosa	cooly	,
"	回答	罗莎	冷静	,

罗莎冷冷地回答道。

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['sɪlkən] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] .

glancing	down	at	the	voluminous	silken	folds	of	her	robe	.
瞥了一眼	向下	在	这	大量的	丝	折叠	的	她	长袍	.

她低头看了看自己长袍上蓬松的丝绸褶皱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg][fæn] ,

Then	she	stood	waving	her	big	fan	,
然后	她	站立	挥手	她	大的	扇子	,

然后她站在那里挥舞着她的大扇子，

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

her	large	,
她	大的	,

她身材高大，

[dɑːk] [aɪz] ['rəʊvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

dark	eyes	roving	across	the	throng	.
黑暗的	眼睛	漫游	穿过	这	人群	.

一双深邃的眼睛在人群中扫视。

" [maɪn] [həʊst] " [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] .

"	Mine	Host	"	came	quickly	forward	.
"	矿	主持人	"	来了	迅速地	向前	.

“我的宿主”迅速上前。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] ,

"	It	is	not	permitted	,
"	它	是	不是	允许	,

这是不允许的，

[siˈnɔːrə] ,

senora	,
塞诺拉	,

塞诺拉，

[ðæt] [juː; jʊ] -
that **you** **-**
那 你 -

你——

" ['rəʊzə] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .
" **Rosa** **smiled** **cynically** **.**
" 罗莎 微笑 愤世嫉俗地 .

罗莎露出了嘲讽的笑容。

" [aɪ] ,
" **I** **,**
" 我 ,

“我，

[ðə; ði] ['sɪlkən] [hɔːk] ,
the **silken** **hawk** **,**
这 丝 鹰 ,

丝鹰

[keɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [nest] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] ,
came **not** **to** **flutter** **your** **nest** **of** **doves** **,**
来了 不是 到 扑 你的 巢 的 鸽子 ,

我不是来打扰你们鸽舍的，

[seˈnjɔː] .
senor **.**
传感器 .

传感器。

[aɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] - [ɑː] ,
I **came** **but** **for** **a** **little** **hour** **to** **meet** **a** **man** **who** **-** **Ah** **,**
我 来了 但 为了 一个 小的 小时 到 见面 一个 男人 WHO - 啊 ,

我只是来待一个小时，见见一个男人——啊，

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
he **is** **coming** **now** **.**
他 是 未来 现在 .

他现在就来。

['ʃerɪf] [pɔːl] ,
Sheriff **Paul** **,**
警长 保罗 ,

保罗警长

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] -
I **have** **that** **to** **tell** **you** **which** **-**
我 有 那 到 告诉 你 哪个 -

我得告诉你，是哪一方面——

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˌserəˈməʊniəsli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **The** **sheriff** **offered** **his** **arm** **ceremoniously** **and** **they** **passed** **out** **of** **the**
" 这 警长 提供 他的 手臂 庄严地 和 他们 通过了 出去 的 这
['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
ballroom **.**
舞厅 .

“警长郑重地伸出手臂，他们一起走出了舞厅。”

['tendə(r)] [hɑːtɪd] ['elənər] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəns] ['strɪkən] .
Tender **hearted** **Elena** **was** **conscience** **stricken** **.**
投标 心地 埃琳娜 曾是 良心 受打击的 .

心地善良的埃琳娜良心不安。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːm] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːz] .

She	dropped	her	lover's	arm	and	darted	after	them	through	the	big	doors	.
她	掉落	她	恋人的	手臂	和	飞镖	后	他们	通过	这	大的	门	.

她松开情人的手臂，冲进大门，追了出去。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ,

I	am	sorry	,
我	是	对不起	,

对不起，

[ai][dɪd] [nɒt] [miːn] - [pliːz] ,

I	did	not	mean	-	please	,
我	做过	不是	意思是	-	请	,

我不是那个意思——请。

['ʃerɪf] [pɔːl] ,

Sheriff	Paul	,
警长	保罗	,

保罗警长

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dres] ,

she	may	have	the	dress	,
她	可能	有	这	裙子	,

她可能已经有了那件裙子。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	for	her	,
但	为了	她	,

但对她而言，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][mæn][tuː; tə] ['mæri] [pn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [nekst] [wiːk] .

I	should	have	had	no	man	to	marry	on	my	wedding	day	next	week	.
我	应该	有	有	不	男人	到	结婚	在	我的	婚礼	天	下一个	星期	.

我下周结婚那天本不该有未婚夫。

" ['ʃerɪf] [pɔːl] [tɜːnd] ['kwɪkli] .

"	Sheriff	Paul	turned	quickly	.
"	警长	保罗	转向	迅速地	.

保罗警长迅速转身。

['elənər] ,

Elena	,
埃琳娜	,

埃琳娜，

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

害怕，

[klæpt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

clapped	two	little	hands	over	her	mouth	.
鼓掌	二	小的	双手	超过	她	嘴	.

她用两只小手捂住了嘴。

['rəʊzə] [ʃrʌg] [ɪn'dɪfrəntli] ,
Rosa **shrugged** **indifferently** **,**
罗莎 耸了耸肩 漠不关心 ,

罗莎漠然地耸了耸肩。

[ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,
and **tipping** **back** **her** **small** **,**
和 小费 后退 她 小的 ,

她向后仰起小手，

[blæk] [hed] ,
black **head** **,**
黑色的 头 ,

黑头，

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] .
listened **to** **the** **music** **in** **the** **ballroom** **.**
听着 到 这 音乐 在 这 舞厅 .

在舞厅里听音乐。

" ['mædəm] ,
" **Madam** **,**
" 女士 ,

“女士，

" [tuː; tə]['rəʊzə] ,
" **to** **Rosa** **,**
" 到 罗莎 ,

致罗莎

" [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" **you** **sent** **for** **me** **,**
" 你 发送 为了 我 ,

你派人来找我，

['meɪkɪŋ] [streɪndʒ] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] ,
making **strange** **promises** **which** **,**
制作 奇怪的 承诺 哪个 ,

做出奇怪的承诺，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'mjuːnəti] ,
for **the** **safety** **of** **this** **community** **,**
为了 这 安全 的 这 社区 ,

为了社区的安全，

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kiːp] .
I **hope** **that** **you** **are** **now** **pleased** **to** **keep** **.**
我 希望 那 你 是 现在 高兴 到 保持 .

希望您现在对保留它感到满意。

" [wɪ'ðaʊt] ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [θruː] ['sɪnɪstə(r)] ,
" **Without** **lowering** **her** **chin** **she** **looked** **at** **him** **through** **sinister** **,**
" 没有 降低 她 下巴 她 看起来 在 他 通过 险恶 ,

她没有低头，而是阴险地看着他。

['nærəud] ['aɪlɪdz] ,
narrowed **eyelids** **,**
范围缩小 眼睑 ,

眼睑收紧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['mælɪs] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and **a** **smile** **of** **triumphant** **malice** **touched** **her** **face** **.**
和 一个 微笑 的 凯 恶意 感动 她 脸 .

她脸上浮现出一抹得意的恶意笑容。

" [se'njɔ:] ,
" Senor ,
" 传感器 ,

先生，

[ai] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] [wɪtʃ] [ai] [feɪl] [tu:; tə] [ki:p] ,
I make no promises which I fail to keep ,
我 制作 不 承诺 哪个 我 失败 到 保持 ,

我从不做出无法遵守的承诺。

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" she answered ,
" 她 回答 ,

她回答道：“

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [se'njɔ:] [tɒm] [bel] - " * * * * *
" and there is also a promise which I made Senor Tom Bell - " * * * * *
" 和 那里 是 还 一个 承诺 哪个 我 制成 传感器 汤姆 钟 - " * * * * *

“我还向汤姆·贝尔先生许下了一个承诺——”

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selə(r)] [dɔ:(r)] ,
" There is some one knocking at the cellar door ,
" 那里 是 一些 一 敲门 在 这 地窖 门 ,

有人在敲地窖门，

" [sed] [tɒm] [bel] [tu:; tə] ['fɪlɪps] .
" said Tom Bell to Phillips .
" 说 汤姆 钟 到 菲利普斯 .

汤姆·贝尔对菲利普斯说。

" [si:] [hu:] [ɪz] [ðeə(r)] ,
" See who is there ,
" 看 WHO 是 那里 ,

看看那里都有谁，

[ænd; ənd] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [let] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:swɜ:d] . "
and be careful that you let no one in without the bullet and the password . "
和 是 小心 那 你 让 不 一 在 没有 这 子弹 和 这 密码 . "

务必小心，不要让任何没有子弹和密码的人进来。

" [tɒm] ,
" Tom ,
" 汤姆 ,

汤姆，

[aɪm] [ə'freɪd] ,
I'm afraid ,
我是 害怕的 ,

我耽心，

" [hwain] ['drɪskəl] " [ðæt] ['spæniʃ] ['dɛvəlz] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [hʌŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns]
" whined Driscoll " that Spanish devil's promised to get you hung more than once
" 抱怨 德里斯科尔 " 那 西班牙语 魔鬼的 承诺 到 得到 你 悬挂 更多的 比 一次
['leɪtli] ,
lately ,
最近 ,

“德里斯科尔抱怨道，‘那个西班牙魔鬼最近不止一次扬言要把你吊死。’”

[ænd; ənd] [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðæt] ['meksɪkən] [həʊ'zeɪ] [ɒv; əv] [hɜːz] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

and	last	night	I	know	she	sent	that	Mexican	Jose	of	hers	out	somewhere	with	a
和	最后的	夜晚	我	知道	她	发送	那	墨西哥	何塞	的	她的	出去	某处	和	一个

[strɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] .

string	and	bullet	.
细绳	和	子弹	.

昨晚我知道她把她那个墨西哥情人何塞用绳子和子弹派出去了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] - "

I	saw	them	-	"
我	锯	他们	-	"

我看见他们了——

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	didn't	you	tell	me	before	?
为什么	没有	你	告诉	我	前	?

为什么之前不告诉我?

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

['fɪlɪps] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] !

Phillips	is	in	trouble	!
菲利普斯	是	在	麻烦	!

菲利普斯有麻烦了!

[gəʊ] [help] [hɪm] !

Go	help	him	!
去	帮助	他	!

去帮帮他!

[kɔːl] [ðə; ðiː] [bɔɪz] !

Call	the	boys	!
称呼	这	男孩们	!

叫人来!

['hʌri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙!

" [æz; əz] [dʒɪm] ['drɪskəl] ,

"	As	Jim	Driscoll	,
"	作为	吉姆	德里斯科尔	,

“作为吉姆·德里斯科尔,

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

with	a	halt	in	his	walk	,
和	一个	停止	在	他的	走	,

他停下脚步,

[left] [hɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

离开了他,

[tɒm] [bel] [stəʊl] ['kwaɪətli][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [wɪtʃ]

Tom Bell stole quietly to one of the tunnels and ran to the trap - door which

汤姆 钟 偷窃 悄悄 到 一 的 这 隧道 和 跑 到 这 陷阱 - 门 哪个

['əʊpənd] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊthaʊs] .

opened into an outhouse .

打开 进入 一个 室外厕所 .

汤姆·贝尔悄悄地溜进其中一条隧道，跑到通往室外厕所的活板门前。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kə'rɑːl] [fʊl] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] - ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs]

He found the corral full of saddle - horses and the Mountaineer House

他 成立 这 围栏 满的 的 鞍 - 马匹 和 这 登山 房子

[kəm'pliːtli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['ʃerɪf] [pɔːlz] ,

completely surrounded by Sheriff Paul's ,

完全地 包围 经过 警长 保罗的 ,

他发现畜栏里挤满了鞍马，而登山者小屋则被保罗警长的部队完全包围了。

['pɒsi] .

posse .

民兵 .

团伙。

" [kʌm] [ɒn] ,

" Come on ,

" 来 在 ,

“快点，

[bɔɪz] ,

boys ,

男孩们 ,

男孩们，

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

" said a voice .

" 说 一个 嗓音 .

“一个声音说道。”

" [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] ? "

" Did he get in ? "

" 做过 他 得到 在 ? "

他进去了吗?

" [jiː; ji] - [ɑː] - [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

" Ye - ah - put his hand in with the bullet on a string ,

" 叶 - 啊 - 放 他的 手 在 和 这 子弹 在 一个 细绳 ,

“是啊——他把手伸进去，子弹用绳子拴着。”

[gɒt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

got his foot in the door ,

得到 他的 脚 在 这 门 ,

他已经找到了突破口，

[geɪv] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [ænd; ənd] [hiːv] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] .

gave the password and heaved the door wide open .

给予 这 密码 和 喘息 这 门 宽的 打开 .

报出密码后，猛地将门推开。

[kʌm] [ɒn] ,

Come on ,

来 在 ,

快点，

[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

现在，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
and **there's** **orders** **not** **to** **take** **the** **woman** **,**
和 有 订单 不是 到 拿 这 女士 ,

有命令禁止带走那个女人。

[rɪ'membə(r)] .
remember **.**
记住 .

记住。

" [bel] [stəʊl] [ə; eɪ] ['rɔː'bəʊnd] [rəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rɑːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **Bell** **stole** **a** **rawboned** **roan** **from** **the** **corral** **and** **was** **far** **from** **the**
" 钟 偷窃 一个 生骨 杂色 从 这 围栏 和 曾是 远的 从 这
['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l][æt; ət] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [deəd] [bɜːst] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]
frightful **battle** **at** **Mountaineer** **House** **before** **he** **dared** **burst** **forth** **into** **the**
可怕 战斗 在 登山 房子 前 他 敢于 爆裂 前进 进入 这
[vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['rəʊzə] ['fɪlɪps] . * * * * *
vituperation **which** **he** **heaped** **upon** **the** **name** **of** **Rosa** **Phillips** **.** ***** ***** ***** ***** *****
谩骂 哪个 他 堆积如山 之上 这 姓名 的 罗莎 菲利普斯 . * * * * *

贝尔从畜栏里偷了一匹瘦骨嶙峋的枣红色母马，在远离登山者小屋那场可怕的战斗之前，他还没来得及大声辱骂罗莎·菲利普斯。

['rəʊzə][sæt] ['strʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)]['aɪdlɪ] ,
Rosa **sat** **strumming** **her** **guitar** **idly** **,**
罗莎 卫星 拨弦 她 吉他 闲散地 ,

罗莎百无聊赖地坐在那里弹着吉他。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .
and **musing** **upon** **the** **events** **of** **the** **past** **few** **months** **.**
和 沉思 之上 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 .

并回想过去几个月发生的事情。

[dʒæk] ['fɪlɪps] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn]['prɪz(ə)n] .
Jack **Phillips** **was** **serving** **a** **term** **in** **prison** **.**
杰克 菲利普斯 曾是 服务 一个 学期 在 监狱 .

杰克·菲利普斯当时正在服刑。

['drɪskəl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
Driscoll **had** **also** **been** **sent** **to** **the** **penitentiary** **.**
德里斯科尔 有 还 到过 发送 到 这 监狱 .

德里斯科尔也被送进了监狱。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [steɪts]
One **day** **a** **rumor** **reached** **her** **that** **he** **was** **threatening** **to** **turn** **state's**
一 天 一个 谣言 达到 她 那 他 曾是 威胁 到 转动 州的
['evɪdəns] ,
evidence **,**
证据 ,

有一天，她听到一个传言，说他威胁要转为污点证人。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['rəuzəntaːl] .
and **to** **divulge** **the** **truth** **in** **regard** **to** **Rosenthal** **.**
和 到 泄露 这 真相 在 看待 到 罗森塔尔 .

并揭露有关罗森塔尔的真相。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æn; ən]['aɪən][bɑː(r)][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] （ ?

Three	days	later	an	iron	bar	was	accidentally	(	?
三	天	之后	一个	铁	酒吧	曾是	偶然	（	?

三天后，一根铁棒意外地（？）

) [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ;

)	dropped	on	his	head	;
)	掉落	在	他的	头	;

) 掉到他头上;

[θruː] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['eɪdʒənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['pɔɪz(ə)n] ,

through	some	mysterious	agent	he	was	given	poison	,
通过	一些	神秘	代理人	他	曾是	给定	毒	,

他通过某个神秘人物被下了毒。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

然后去世了。

[æt; ət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['rəʊzə] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [smaɪl] .

At	the	memory	of	it	Rosa	smiled	her	enigmatic	and	implacable	smile	.
在	这	记忆	的	它	罗莎	微笑	她	神秘的	和	冷酷无情	微笑	.

想起这件事，罗莎露出了她那神秘而冷漠的微笑。

[tɒm] [bel] [wɒz; wəz][æt; ət] [lɑːdʒ] ['sʌmweə(r)] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]

Tom	Bell	was	at	large	somewhere	far	to	the	north
汤姆	钟	曾是	在	大的	某处	远的	到	这	北

汤姆·贝尔当时在遥远的北方某处逍遥法外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] ,

and	she	-	she	was	rich	now	and	she	would	go	back	to	Monterey	,
和	她	-	她	曾是	富有的	现在	和	她	会	去	后退	到	蒙特雷	,

她现在很有钱了，她要回蒙特雷。

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)]['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [sæŋ] :

She	drew	her	guitar	closer	and	sang	:
她	画	她	吉他	更近	和	唱	:

她把吉他拉近，唱了起来:

" [ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːrps] [sɒft] [strɪŋz] - [æn; ən]['ekəʊ][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

"	The	far	distant	sound	of	a	harp's	soft	strings	-	an	echo	on	the	air	,
"	这	远的	遥远	声音	的	一个	竖琴的	柔软的	字符串	-	一个	回声	在	这	空气	,

“远处传来竖琴柔和的琴弦声——在空气中回荡，

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [peɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [θɪŋz] ,

The	hidden	page	may	be	full	of	sweet	things	,
这	隐	页	可能	是	满的	的	甜的	事物	,

隐藏的那一页可能藏着很多甜蜜的东西。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] .

of	things	that	once	were	fair	.
的	事物	那	一次	是	公平的	.

那些曾经公平的事物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɜːnd] [daʊn] [peɪdʒ][ɪn] [iːtʃ] [laɪf] ,

There's	a	turned	down	page	in	each	life	,
有	一个	转向	向下	页	在	每个	生活	,

每个人的人生中都有一页被翻过。

[ænd; ənd] [maɪn] - [ə; eɪ] ['stɔːri] [mait] [ʌn'fəʊld] ,

and	mine	-	a	story	might	unfold	,
和	矿	-	一个	故事	可能	展开	,

而我的故事——或许会由此展开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [sæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [dɪ'vaɪn] .

But	the	end	was	sad	of	the	dream	divine	.
但	这	结尾	曾是	伤心	的	这	梦	神圣的	.

但这个神圣的梦想最终却以悲伤告终。

[ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [rests] [ˌʌn'təʊld] .

It	better	rests	untold	.
它	更好的	休息	不明	.

最好让这件事永远不要说出口。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːlən] [tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	It	was	time	for	Harlan	to	arrive	.
"	它	曾是	时间	为了	哈兰	到	到达	.

“哈兰该到了。”

['tʃɑːli] ['hɑːlən] ,

Charlie	Harlan	,
查理	哈兰	,

查理·哈兰

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [kə'dʒəʊl] ['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] .

the	man	whom	she	hoped	to	cajole	into	buying	Mountaineer	House	.
这	男人	谁	她	希望	到	哄骗	进入	购买	登山	房子	.

她希望哄骗那个男人买下登山者小屋。

[ʃiː; ʃi] [strəul] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æz; əz] ['hɑːlən] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

She	strolled	out	into	the	garden	as	Harlan	rode	up	and	tied	his	horse	under	one	of	the	trees	.
她	漫步	出去	进入	这	花园	作为	哈兰	骑	向上	和	系	他的	马	在下面	一	的	这	树木	.

她漫步走进花园，哈兰骑马过来，把马拴在一棵树下。

[ə; eɪ] ['hæpi] [peə(r)] [pɑːst] .

A	happy	pair	passed	.
一个	快乐的	一对	通过了	.

一对幸福的恋人相继离世。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːl] ['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mjuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [juːθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,

A	delicate	girl	mounted	upon	a	little	mule	and	a	sturdy	youth	walking	in	the	dust	,
一个	精美的	女孩	安装	之上	一个	小的	骡子	和	一个	结实的	青年	步行	在	这	灰尘	,

一个娇弱的少女骑在一头小骡子上，一个健壮的青年走在尘土飞扬的路上。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['biːsts] ['ʃəʊldə(r)] .

his	hand	upon	the	beast's	shoulder	.
他的	手	之上	这	野兽的	肩膀	.

他的手搭在野兽的肩膀上。

[wɪð] [ðeə(r)] [sə'riːn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] - [ɪ'luːmɪnd] ['feɪsɪz] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['həʊli] ['fæməli] ,

With	their	serene	and	joy	-	illumined	faces	they	somehow	suggested	the	holy	family	,
和	他们的	安详	和	喜悦	-	照明	面孔	他们	不知何故	建议	这	圣	家庭	,

他们面容宁静祥和，充满喜悦，让人联想起圣家。

[sɪm'bɑːlɪkəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [wɜːld] .

symbolical	of	all	that	was	divine	in	a	sordid	world	.
象征性的	的	全部	那	曾是	神圣的	在	一个	肮脏的	世界	.

象征着在这个污秽的世界中所有神圣的事物。

[ðə; ði] [gɜːl] [smaɪld] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] ['rəʊzə] ,

The	girl	smiled	and	waved	to	Rosa	,
这	女孩	微笑	和	挥手	到	罗莎	,

女孩笑着向罗莎挥了挥手，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɔf] [hɪz; ɪz] [hæt] ['kəʊldlɪ] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [baɪ] .

but	the	young	man	doffed	his	hat	coldly	and	hastened	by	.
但	这	年轻的	男人	脱掉	他的	帽子	冷冷地	和	加快	经过	.

但那年轻人冷冷地脱帽致意，然后匆匆离去。

" [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['elənər] ,

"	The	sweet	little	Elena	,
"	这	甜的	小的	埃琳娜	,

“可爱的小埃琳娜，

" [sed] ['rəʊzə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	said	Rosa	to	herself	,
"	说	罗莎	到	她自己	,

罗莎心想：

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] - ['hʌzbənd] .

"	and	her	lover	-	husband	.
"	和	她	情人	-	丈夫	.

“以及她的情夫兼丈夫。”

[aɪ] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['wedɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lʌvə(r)] [siːz] ,

I	wear	the	silken	wedding	gown	which	no	lover	sees	,
我	穿	这	丝	婚礼	袍	哪个	不	情人	看到	,

我穿着丝绸婚纱，没有爱人能看到。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['trævlz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] ['kælɪkəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

but	she	travels	the	way	in	calico	with	the	man	she	loves	.
但	她	旅行	这	方式	在	印花布	和	这	男人	她	爱	.

但她穿着印花棉布，和她心爱的男人一起踏上旅程。

[meɪ] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] [grɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [tɜːnd] [daʊn] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

May	the	Blessed	Virgin	grant	that	she	shall	have	no	turned	down	pages	in	her	life	,
可能	这	蒙福	处女	授予	那	她	将	有	不	转向	向下	页面	在	她	生活	,

愿圣母玛利亚保佑她一生一帆风顺，没有一页页被翻过。

" [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [maʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'vɒkətɪv] [smaɪl] ,

"	and	forcing	her	proud	and	bitter	mouth	into	a	provocative	smile	,
"	和	强制	她	自豪的	和	苦的	嘴	进入	一个	挑衅	微笑	,

“然后强迫自己骄傲而苦涩的嘴角露出一丝挑衅的笑容，

[ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] ['hɑːlən] .

she	went	forward	to	welcome	Harlan	.
她	去	向前	到	欢迎	哈兰	.

她上前迎接哈兰。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs]

The	Hanging	of	Charlie	Price
这	绞刑	的	查理	价格

查理·普莱斯的绞刑

[θriː]
III
三、

三

" [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wel] ,
" He goes to the well ,
" 他 去 到 这 出色地 ,

他走到井边，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] ,
And he stands on the brink ,
和 他 站立 在 这 边缘 ,

他正站在悬崖边上，

[ænd; ənd] [stɒps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spel] [dʒest] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [θɪŋk] :
And stops for a spell Jest to listen and think :
和 停止 为了 一个 拼写 笑话 到 听 和 思考 :

然后停下来片刻，倾听和思考：

[lets] [siː] - [wel] ,
Let's see - well ,
我们来吧 看 - 出色地 ,

让我想想——嗯，

[ðæt] ['fɔːti] - [fʊt] [greɪv] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] ,
that forty - foot grave wasn't his ,
那 四十 - 脚 严重 不是 他的 ,

那座四十英尺高的坟墓不是他的。

[sɜː(r)] ,
sir ,
先生 ,

先生，

[ðæt] [deɪ] ,
that day ,
那 天 ,

当天，

['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

无论如何。

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

['evriweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siərəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [gəʊld]
Everywhere in the foothills of the Sierras there are still evidences of gold
到处 在 这 山麓 的 这 山脉 那里 是 仍然 证据 的 金子
['maɪnɪŋ] .
mining .
矿业 .

在内华达山脉山麓的各个地方，至今仍能找到淘金的痕迹。

[haɪ] [klɪfs] [feɪs] [ðə; ði] ['rɪvəz] ,
High cliffs face the rivers ,
高的 悬崖 脸 这 河流 ,

高耸的悬崖面向河流，

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [hɪlz] [tɔ:n] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [haɪ'drɒlɪk] ['nɒzlz] ,

all	that	is	left	of	hills	torn	down	at	the	point	of	the	powerful	hydraulic	nozzles	,
全部	那	是	左边	的	丘陵	撕裂	向下	在	这	观点	的	这	强大的	液压	喷嘴	,

只剩下被强力液压喷嘴夷为平地的山丘残骸。

[wɪð] [greɪt] [hi:ps] [ɒv; əv] ['kɒblz] [æt; ət][ðeə(r)] [beɪs] [wɪtʃ] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,

with	great	heaps	of	cobbles	at	their	base	which	Mother	Nature	,
和	伟大的	堆积如山	的	鹅卵石	在	他们的	根据	哪个	母亲	自然	,

底部堆积着大量的鹅卵石，这是大自然的杰作。

['i:v(ə)n][ɪn] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [hæz; həz] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r)]['kʌvə(r)] .

even	in	seventy	years	has	been	unable	to	change	or	cover	.
甚至	在	七十	年	有	到过	无法	到	改变	或者	覆盖	.

即使过了七十年，也未能改变或掩盖。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evri] [rə'vi:n] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [wɪtʃ]

At	the	mouth	of	nearly	every	ravine	there	are	countless	little	mounds	which
在	这	嘴	的	几乎	每一个	峡谷	那里	是	无数	小的	土堆	哪个

[mɑ:kt] [ðə; ði][end] ,

marked	the	end	,
标记	这	结尾	,

几乎每个峡谷的入口处都有无数的小土堆，它们标志着峡谷的尽头。

[ɔ:(r)] [dʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [slu:s] - [bɒks][ɪn][ðə; ði]['pleɪsə(r)] ['maɪnɪŋ] .

or	dump	of	the	sluice	-	box	in	the	placer	mining	.
或者	倾倒	的	这	水闸	-	盒子	在	这	砂矿	矿业	.

或者在砂矿开采中倾倒溜槽中的矿石。

[wen] [ðə; ði] [maʊnd] [gɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [haɪt] [ðə; ði] [slu:s] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['leŋθənd] ,

When	the	mound	got	the	proper	height	the	sluice	was	simply	lengthened	,
什么时候	这	冢	得到	这	恰当的	高度	这	水闸	曾是	简单地	加长	,

当土堆达到合适的高度后，只需加长水闸即可。

[laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [dʒɔɪnt]['ɒntə][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] - [ænd; ənd][ðeə(r)][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] !

like	putting	another	joint	onto	a	caterpillar	-	and	there	you	were	!
喜欢	推杆	其他	联合的	到	一个	毛虫	-	和	那里	你	是	!

就像给毛毛虫装上另一个关节——然后你就成功了！

[ðə; ði] [slu:s] - ['bɒksɪz][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [mu:vd] [ə'weɪ] [ɔ:(r)] [rɔtid] [tu:; tə] [məʊld] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	sluice	-	boxes	have	long	since	been	moved	away	or	rotted	to	mould	but	the
这	水闸	-	盒子	有	长的	自从	到过	已搬	离开	或者	腐烂的	到	模具	但	这

['lɪt(ə)l] [maʊndz] [rɪ'meɪn] ,

little	mounds	remain	,
小的	土堆	保持	,

水闸箱早已被移走或腐烂发霉，但小土堆依然存在。

[tu:; tə][bi:; bi] ['mænʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌsl] ['kɒləniz] [ɒv; əv] [smɔ:l] [blæk] [ænts] .

to	be	mansions	for	hustling	colonies	of	small	black	ants	.
到	是	豪宅	为了	忙碌	殖民地	的	小的	黑色的	蚂蚁	.

成为忙碌的小黑蚂蚁群落的豪宅。

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	country	,
这	国家	,

这个国家，

[ɪn] ['veəriəs] [ləu'kælitiz] ,

in	various	localities	,
在	各种各样的	地方	,

在各地，

[ɪz] ['pɪtɪd] [wɪð] ['prɒspekt] [həʊlz] ,
is pitted with prospect holes ,
是 凹坑 和 前景 孔 ,

到处都是探矿坑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [pɪəst] [wɪð] [drɪft] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [maɪnz] .
and the hills are pierced with drift tunnels and abandoned mines .
和 这 丘陵 是 穿孔 和 漂移 隧道 和 弃 矿井 .

山丘上遍布着隧道和废弃的矿井。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] [həʊlz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['grɑːsi] [kʌps] ,
Some of the prospect holes are mere grassy cups ,
一些 的 这 前景 孔 是 仅仅 草丛 杯子 ,

有些球洞只不过是长满草的杯状洞而已。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
others are very deep and partly filled with water .
其他的 是 非常 深的 和 部分 已填 和 水 .

其他一些则很深，部分被水淹没。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'grəʊsɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [ɪk'splɔːrɪŋ]
Some of the most engrossing days of my childhood were spent in exploring
一些 的 这 最多 引人入胜 天 的 我的 童年 是 花费 在 探索
[ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɪð] [maɪ] [tuː] [bɔɪ] [kəm'pænjənz] .
these places with my two boy companions .
这些 地方 和 我的 二 男生 同伴 .

我童年时期最令人着迷的时光，就是和我的两个小伙伴一起探索这些地方。

[wiː; wi] [wʊd] [fel] [æn; ən] [əʊk] ['sæplɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
We would fell an oak sapling across the mouth of the hole ,
我们 会 跌倒 一个 橡木 树苗 穿过 这 嘴 的 这 洞 ,

我们会砍倒一棵橡树幼苗，横放在洞口。

[taɪ][ə; eɪ] [rəʊp] ,
tie a rope ,
领带 一个 绳索 ,

系上绳子，

['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ] ['poʊniz] ['læriət] ,
usually my pony's lariat ,
通常 我的 小马的 套索 ,

通常是我的小马的套索，

[tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] .
to the tree and slide down it to explore the depths below .
到 这 树 和 滑动 向下 它 到 探索 这 深度 以下 .

爬上树，顺着树干滑下去，探索下面的深处。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪd] [drɪft] [wiː; wi] [wʊd] [swɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
If we came to a side drift we would swing into it ,
如果 我们 来了 到 一个 边 漂移 我们 会 摇摆 进入 它 ,

如果遇到侧滑，我们会顺着侧滑方向转弯。

[laɪt] ['aʊə(r)]['kænd(ə)l] - ['læntənz] [ænd; ənd][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .
light our candle - lanterns and go looking for gold .
光 我们的 蜡烛 - 灯笼 和 去 寻找 为了 金子 .

点亮我们的烛灯，去寻找黄金吧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [fə'gɒtn] [kæʃ] [ɒv; əv][gəʊld] -

We	were	always	sure	that	we	should	yet	find	a	forgotten	cache	of	gold	-
我们	是	总是	当然	那	我们	应该	然而	寻找	一个	被遗忘的	缓存	的	金子	-

[pə'hæps] ['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['skelɪt(ə)n] - [bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][dɪd] !

perhaps	guarded	by	a	lonely	skeleton	-	but	we	never	did	!
也许	守卫	经过	一个	孤独	骨骼	-	但	我们	绝不	做过	!

我们一直确信我们终有一天会找到被遗忘的黄金宝藏——或许是由一具孤独的骷髅守护着——但我们从未找到过！

[ə'baʊt] [ɔːl][wiː; wi]['evə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sneɪk] - [frait] (['nætʃ(ə)rəli] ,

About	all	we	ever	got	out	of	it	was	snake	-	frights	(	naturally	,
关于	全部	我们	曾经	得到	出去	的	它	曾是	蛇	-	惊吓	(	自然	,

我们从中获得的几乎只有被蛇吓到的经历（当然，

[sænz][ˌælkə'hɒlɪk]['ɒrɪdʒɪn]) ,

sans	alcoholic	origin	)	,
无	酗酒者	起源	)	,

（不含酒精成分）

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ,

until	we	were	sure	,
直到	我们	是	当然	,

直到我们确定为止

[ðə; ði] [sneɪks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ræt(ə)lə(r)] ;

the	snakes	were	not	rattlers	;
这	蛇	是	不是	响尾蛇	;

这些蛇不是响尾蛇；

['beɪbi][bæts] ,

baby	bats	,
婴儿	蝙蝠	,

小蝙蝠，

[wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [juː 'es] ;

which	invariably	tried	to	bite	us	;
哪个	总是	尝试	到	咬	我们	;

它总是试图咬我们；

['swɔləuz] - [egz] ,

swallows	'	eggs	,
燕子	-	鸡蛋	,

燕子的卵，

[wet] [fiːt] ,

wet	feet	,
湿的	脚	,

湿脚，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	a	good	spanking	if	the	family	happened	to	find	out	what	we	had
和	一个	好的	打屁股	如果	这	家庭	发生	到	寻找	出去	什么	我们	有

[biːn] [ʌp][tuː; tə] .

been	up	to	.
到过	向上	到	.

如果家人碰巧发现了我们的所作所为，还会狠狠地打一顿屁股。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['pɑːstaɪm] ,

I	suppose	that	it	really	was	a	very	dangerous	pastime	,
我	认为	那	它	真的	曾是	一个	非常	危险的	消遣	,

我想这确实是一项非常危险的消遣活动。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [drɪft] [ˈtʌn(ə)l] [led] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

for	although	sometimes	the	drift	tunnel	led	us	to	a	sunlit	opening	on	the
为了	虽然	有时	这	漂移	隧道	引领	我们	到	一个	阳光照射	开幕	在	这

[ˈhɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

虽然有时隧道会将我们引向山坡上阳光照射的开阔地带，

[mɔː(r)] [ˈɒf(ə)n] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [end] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

more	often	we	reached	a	blind	end	and	were	forced	to	return	to	the
更多的	经常	我们	达到	一个	瞎的	结尾	和	是	强制	到	返回	到	这

[meɪn] [ʃɑːft] [ænd; ənd] [tuː; tə] " [ʃɪn] " [ʌp] [ðə; ði] [rəʊp] ,

main	shaft	and	to	"	shin	"	up	the	rope	,
主要的	轴	和	到	"	胫	"	向上	这	绳索	,

我们常常走到尽头，被迫返回主井道，然后“用脚蹬”绳索向上爬。

[wɪð] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] [ˈfɔːti] [fiːt] [ɒv; əv] [ˈɪŋki] [ˈwɔːtə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [fel] .

with	from	ten	to	forty	feet	of	inky	water	waiting	to	catch	us	if	we	fell	.
和	从	十	到	四十	脚	的	墨色	水	等待	到	抓住	我们	如果	我们	跌倒	.

如果我们掉下去，十到四十英尺深的墨黑色水会接住我们。

[ɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [tuː; tə] " [swɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɒkə(r)] " [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [ˈæli] [kwɒŋ] .

Or	we	went	up	the	river	to	"	swing	the	rocker	"	for	old	Ali	Quong	.
或者	我们	去	向上	这	河	到	"	摇摆	这	摇滚乐	"	为了	老的	阿里	邝	.

或者我们溯河而上，为老阿里·昆“荡秋千”。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] ,

He	always	pretended	to	drive	us	away	,
他	总是	假装	到	驾驶	我们	离开	,

他总是假装要赶走我们，

[beˈləʊɪŋ] [ˈfɪəsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ,

bellowing	fiercely	as	soon	as	he	caught	sight	of	us	,
咆哮	激烈地	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	我们	,

他一看到我们就发出凶狠的咆哮，

" ['mɑːlə] [juː; jʊ] ?

"	Whassa	malla	you	?
"	什么	马拉	你	?

“你到底怎么了？”

['æli] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] ['æli] [kwɒŋ] !

Alle	time	you	come	see	Ali	Quong	!
一切	时间	你	来	看	阿里	邝	!

你随时都可以来看阿里·昆！

[-] [tuː] - [ˌuˈɜːr] [mʌtʃ] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌpiː ˈəʊ] - [ɔː(r)] [əʊld] ['tʃaɪnəmən] " - [ðə; ði] [həʊl] [taɪm]

Ketchem	too	-	oo	much	tlouble	for	po	-	or	old	Chinaman	"	-	the	whole	time
Ketchem	也	-	oo	很多	-	为了	波	-	或者	老的	中国人	"	-	这	所有的	时间

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ,

with	his	wrinkled	,
和	他的	皱	,

Ketchem 对可怜的老中国人来说太麻烦了”——他满脸皱纹，一直这样说着

[braʊn] [feɪs] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] .

brown	face	wreathed	in	smiles	.
棕色的	脸	花环	在	微笑	.

棕色的脸上洋溢着笑容。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [steɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

There	we	stayed	the	long	summer	afternoon	,
那里	我们	入住	这	长的	夏天	下午	,

我们在那里度过了漫长的夏日午后。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['rɒkə(r)] [waɪl] [kwɒŋ] ['ʃʌvəl] [ɪn][ðə; ði] ['pebli] [dɜːt] ,
swinging the rocker while Quong shoveled in the pebbly dirt ,
摇摆 这 摇滚乐 尽管 邝 铲 在 这 卵石状 污垢 ,

邝一边挥舞着摇椅，一边用铲子铲着满是碎石的泥土。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [sænd] ,
watching him take the black sand ,
观看 他 拿 这 黑色的 沙 ,

看着他拿起黑沙，

[wɪtʃ] [held] [ðə; ði][gəʊld] ,
which held the gold ,
哪个 握住 这 金子 ,

里面存放着黄金，

[ɒf] [ðə; ði]['kænvəs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [speɪd] - [laɪk] [skuːp] ,
off the canvas with his little spade - like scoop ,
离开 这 帆布 和 他的 小的 铲 - 喜欢 舀 ,

他用他那像小铲子一样的铲子把画布铲了起来，

[ænd; ənd] ['pænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['aɪən][pæn] ,
and panning it for him in the heavy iron pan ,
和 平移 它 为了 他 在 这 重的 铁 平底锅 ,

然后他用那口厚重的铁锅为他翻炒。

['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] .
fascinated to see what we should find .
着迷 到 看 什么 我们 应该 寻找 .

很想知道我们会发现什么。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['nʌgɪts] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [k'ʌləz] ([fleɪk] [gəʊld]) ,
Usually only a few small nuggets in a group of colors (flake gold) ,
通常 仅有的 一个 很少 小的 鸡块 在 一个 团体 的 颜色 (薄片 金子) ,

通常只有几小块金块，颜色各异（片状金），

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['nʌgɪt] [wɪtʃ] [kwɒŋ] ['gæləntli] [geɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
but once we found a good sized nugget which Quong gallantly gave me for
但 一次 我们 成立 一个 好的 尺寸 金块 哪个 邝 英勇地 给予 我 为了
[ə; eɪ] " [ˌtʃaɪ'niːz] [njuː] [jɪə(r)] " [gɪft] .
a " Chinese New Year " gift .
一个 " 中国人 新的 年 " 礼物 .

但有一次，我们找到了一块个头不错的金块，邝先生很绅士地把它送给了我，作为"中国新年"礼物。

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [həʊm] ,
At dusk he sent us home ,
在 黄昏 他 发送 我们 家 ,

黄昏时分，他送我们回家了。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv] [braʊn] ['bɑːli] ['ʃʊgə(r)] - ['smelɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv]['əʊpiəm] - [wɪtʃ]
each with a bar of brown barley sugar - smelling to the blue of opium - which
每个 和 一个 酒吧 的 棕色的 大麦 糖 - 闻起来 到 这 蓝色的 的 鸦片 - 哪个
[hiː; hi] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] ['dʒʌmpər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] ,
he fished out of one of his numerous jumpers with his long - fingered ,
他 钓鱼 出去 的 一 的 他的 很多的 套头衫 和 他的 长的 - 用手指 ,

每人手里都拿着一块棕色的大麦糖——闻起来像鸦片一样泛着蓝光——他用修长的手指从他众多套头衫中的一件里掏出来。

['sensətɪv] [hændz] .
sensitive hands .
敏感的 双手 .

敏感的双手。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
They are dead ,
他们 是 死的 ,

他们死了。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] -
long ago -
长的 前 -

很久以前——

[ɑː] [kwɒŋ] ,
Ah Quong ,
啊 邝 ,

阿光

[əʊld] [sɪŋ] ,
old Sing ,
老的 唱歌 ,

老歌，

['ʃɒtgʌn] - ['tʃaɪnəmən] - [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ɪ'mɔːrtlz] ,
Shotgun - Chinaman - and gone to the blessed region of the Five Immortals ,
霰弹枪 - 中国人 - 和 已消失 到 这 蒙福 地区 的 这 五 不朽者 ,

持枪中国人——去了五仙的福地，

[aɪ] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[bʌt; bət] ['evri] [truː] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd]
but every true Californian will understand the regard the pioneer families had
但 每一个 真的 加州人 将要 理解 这 看待 这 先锋 家庭 有
[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['səːvitə] [huː] [tʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]
for these faithful Chinese servitors who took as much loving pride in the
为了 这些 忠实 中国人 仆人 WHO 采取 作为 很多 爱 自豪 在 这
[ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd] [ʌn'blemɪʃt] [nems] [ɒv; əv][ðeə(r)] " - " [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [p'ɜːsənz]
aristocratic and unblemished names of their " familees " as the white persons
贵族 和 完美无瑕 姓名 的 他们的 " - " 作为 这 白色的 人
[huː] [bɔː(r)][ðem; ðəm] .
who bore them .
WHO 钻孔 他们 .

但每个真正的加州人都会理解先驱家庭对这些忠诚的中国仆人的敬重之情，这些仆人像白人一样，对他们"家族"的贵族和纯洁无瑕的姓氏感到无比自豪。

[fɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,
Four generations of my family ,
四 几代人 的 我的 家庭 ,

我家四代人，

[əʊld] [sɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [sɜːv] - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['fɔːti] - - [teɪl] [ɒv; əv]
old Sing lived to serve - but I must get on with my forty - niner's tale of
老的 唱歌 居住地 到 服务 - 但 我 必须 得到 在 和 我的 四十 - - 故事 的
[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs] !
the hanging of Charlie Price !
这 绞刑 的 查理 价格 !

老辛格活着就是为了服务——但我必须继续讲述我的淘金者查理·普莱斯被绞死的故事！

" [eɪ] ,
" Eh ,
" 嗯 ,

"嗯，

[məʊn] ,
mon **,**
星期一 ,

周一，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] [ə'gen] ,
but **the** **spring** **is** **here** **again** **,**
但 这 春天 是 这里 再次 ,

但春天又来了。

" [sed] [dʒɪm] " [hʌtʃ] " (['hʌtʃɪnsən]) [tuː; tə][əʊld][mæn] ['griːli] .
" **said** **Jim** **"** **Hutch** **"** **(** **Hutchinson** **)** **to** **Old** **Man** **Greeley** **.**
" 说 吉姆 " 笼 " (哈钦森) 到 老的 男人 格里利 .

吉姆·"哈奇"（哈钦森）对老格里利说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
" **Is** **it** **so** **,**
" 是 它 所以 ,

真是这样吗?

[naʊ] ?
now **?**
现在 ?

现在?

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" **returned** **the** **little** **man** **,**
" 返回 这 小的 男人 ,

小个子男人回答道。

['geɪzɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ,
gazing **off** **through** **the** **sunny** **,**
凝视 离开 通过 这 阳光明媚 ,

透过阳光凝视远方，

['velvɪt] [eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] [kliːn] ,
velvet **air** **to** **a** **world** **which** **had** **been** **painted** **clean** **,**
天鹅绒 空气 到 一个 世界 哪个 有 到过 绘 干净的 ,

一个被粉饰得干净整洁的世界，仿佛笼罩在天鹅绒般的轻柔空气中。

[njuː] [griːn] .
new **green** **.**
新的 绿色的 .

新绿色。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] ,
His **shrewd** **,**
他的 精明 ,

他精明，

[bluː] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒndərəs] ['skɑːtʃmən] .
blue **eyes** **returned** **to** **the** **ponderous** **Scotchman** **.**
蓝色的 眼睛 返回 到 这 沉重的 苏格兰人 .

这位神情沉稳的苏格兰人又恢复了蓝色的眼睛。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] ?
" **And** **how** **came** **you** **to** **realize** **that** **it** **was** **spring** **?**
" 和 如何 来了 你 到 意识到 那 它 曾是 春天 ?

“你是如何意识到春天已经来临的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [mə'lɪʃəsli] .
" **he** **asked** **maliciously** **.**
" 他 问 恶意地 .

他恶意地问道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɪk] ['sændi] [mək'ɑːrθər] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ?
" **How came you to lick Sandy McArthur - r - r ?**
" 如何 来了 你 到 舔 沙 麦克阿瑟 - r - r ?

“你为什么会舔桑迪·麦克阿瑟-rr？”

" ['hʌtʃɪnsən] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
" **Hutchinson came back at him .**
" 哈钦森 来了 后退 在 他 .

“哈钦森反击了他。”

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
" **Tell me that . "**
" 告诉 我 那 . "

“告诉我。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[bʌt; bət] ['wɪspə(r)] ,
but whisper ,
但 耳语 ,

但低声说，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

" [sed] [əʊld] ['dʒɪmi] ['pleɪntɪvli] ,
" **said old Jimmie plaintively ,**
" 说 老的 吉米 哀怨地 ,

“老吉米哀怨地说，”

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi]['ɑːftə(r)]['dɔɪɪn] - ?
" **what else could a man be after doin ' ?**
" 什么 别的 可以 一个 男人 是 后 做 - ?

一个人还能做什么呢?

[ˌem 'iː] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ,
Me boots were on ,
我 靴子 是 在 ,

我穿着靴子，

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [æn; ən] - [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] ,
an ' I could not run away an ' climb a tree ,
一个 - 我 可以 不是 跑步 离开 一个 - 爬 一个 树 ,

我既不能逃跑也不能爬树，

[səʊ][ai] [juːst] [ðem; ðəm][ɒn] [mək'ɑːrθər] . "
so I used them on McArthur . "
所以 我 用过的 他们 在 麦克阿瑟 . "

所以我把它们用在了麦克阿瑟身上。

" [jɜːr] [ə; eɪ][waɪld] ['faɪtɪn] - ['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['sæbəθ] ,
" **Ye're a wild fightin ' Irishman with no regard for the Sabbath ,**
" 是的 一个 荒野 战斗 - 爱尔兰人 和 不 看待 为了 这 安息日 ,

“你是个桀骜不驯的爱尔兰斗士，根本不把安息日放在眼里。”

" [rɪ'tɜːnd] [dʒɪm] [hʌtʃ] ,
" **returned Jim Hutch ,**
" 返回 吉姆 笼 ,

吉姆·哈奇回复道：

['stɜːnli] .
sternly .
严厉地 .

严厉地。

[naʊ] ['griːli] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][dʊə(r)][əʊld] ['skɑːtʃmən] [mait] [tel] [ə'pɒn] [hɪm] .
Now Greeley had a fear of what the dour old Scotchman might tell upon him .
现在 格里利 有 一个 害怕 的 什么 这 阴沉 老的 苏格兰人 可能 告诉 之上 他 .

现在格里利担心那个脾气暴躁的苏格兰老头会告诉他什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['keltɪk] ['tempə(r)] .
It would not pay to lose his Celtic temper .
它 会 不是 支付 到 失去 他的 凯尔特人 脾气 .

发脾气对他的凯尔特人来说是得不偿失的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ai][wɒz; wəz] [gɔɪn] - .
" It was to church I was goin ' .
" 它 曾是 到 教会 我 曾是 去 - .

“我当时正要去教堂。”

" [hiː; hi] [graul] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" - [twɒz] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] ['wɛrɪn] - [ˌem 'iː] [red] - [t'ɒpt] [haɪ] [buːts] . "
" ' Twas why I was wearin ' me red - topped high boots . "
" - 那是 为什么 我 曾是 穿着 - 我 红色的 - 顶峰 高的 靴子 . "

这就是我穿红色高筒靴的原因。

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [deɪ] ,
" Where was church that day ,
" 在哪里 曾是 教会 那 天 ,

那天教堂在哪里?

[wɒt'evə(r)] ?
whatever ?
任何 ?

任何?

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmɪts] ?
At the Widow Schmitt's ?
在 这 寡妇 施密特的 ?

在施密特寡妇家?

" ['dʒɪmi] [skwɜːrmd] .
" Jimmie squirmed .
" 吉米 扭动着身子 .

吉米扭动着身子。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ,
" You mentioned the beautiful spring ,
" 你 提及 这 美丽的 春天 ,

你提到了美丽的春天，

[ai][maɪnd] ,
I mind ,
我 头脑 ,

我介意，

" [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['deftli] .
" he countered deftly .
" 他 反驳 巧妙地 .

他巧妙地反驳道。

['sʌd(ə)nli] [dʒɪm] [hʌtʃ] [grɪnd] .
Suddenly Jim Hutch grinned .
突然 吉姆 笼 咧嘴一笑 .

吉姆·哈奇突然咧嘴一笑。

" [aɪl] [tel] [jiː; jɪ] [waɪ] .
" I'll tell ye why .
" 患病的 告诉 是的 为什么 .

我来告诉你为什么。

[aɪ][wɒz; wəz] - - [daʊn] [freɪ] ['rætlsneɪk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æn; ən] - ['tʃɑːli] [praɪs] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]
I was gaein ' down frae Rattlesnake this afternoon an ' Charlie Price an ' his
我 曾是 - - 向下 弗雷 响尾蛇 这 下午 一个 - 查理 价格 一个 - 他的
[liːzi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪt] ['gɑːd(ə)n] [ə; eɪ] - [plaʊɪn] - .
Leezie were out in his bit garden a - plowin ' .
莉齐 是 出去 在 他的 少量 花园 一个 - 耕作 - .

今天下午我从响尾蛇镇下来，看到查理·普莱斯和他的妻子莉齐正在他家的小花园里犁地。

[məʊn] ,
Mon ,
星期一 ,

星期一

[jiː; jɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] !
ye could hear him for miles !
是的 可以 听到 他 为了 英里 !

几英里外都能听到他的声音!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][səʊ] .
" It was even so .
" 它 曾是 甚至 所以 .

事实的确如此。

[əʊld] ['tʃɑːli] [praɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vedʒtəb(ə)l]
Old Charlie Price had decided that it was high time to put in his vegetable
老的 查理 价格 有 决定 那 它 曾是 高的 时间 到 放 在 他的 蔬菜
['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

老查理·普莱斯决定是时候建一个菜园了。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɑːl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['lɪzi] ,
He went out to the lean - to in his corral to inform Lizzie ,
他 去 出去 到 这 倾斜 - 到 在 他的 围栏 到 通知 莉齐 ,

他走到畜栏里的简易棚子里去告诉莉齐，

[ðə; ði][meə(r)] ,
the mare ,
这 母马 ,

那匹母马，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
of his intention .
的 他的 意图 .

他的意图。

['lɪzi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] ,
Lizzie was always the unwilling partner of these agricultural peregrinations ,
莉齐 曾是 总是 这 不情愿 伙伴 的 这些 农业 游历 ,

莉齐始终是不情愿地参与这些农业迁徙的伙伴。

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːnɪs] ,
now **she** **saw** **him** **approaching** **with** **the** **harness** **,**
现在 她 锯 他 接近 和 这 马具 ,

她看到他提着马具走过来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [mʌtʃ] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [ɒv; əv][sɒd] .
she **ran** **away** **with** **much** **snorting** **and** **scattering** **of** **sod** **.**
她 跑 离开 和 很多 吸鼻 和 散射 的 草皮 .

她哼哼唧唧地跑开了，扬起一片草皮。

" [heɪ] ,
" **Hey** **,**
" 嘿 ,

“嘿，

[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

你，

[lɪz] ,
Liz **,**
莉兹 ,

莉兹，

" [rɔːd] [ˈtʃɑːli] ,
" **roared** **Charlie** **,**
" 咆哮 查理 ,

“查理咆哮道，”

" [juː; jʊ] [guːt] - [fɔː(r); fə(r)] - - [ˈbʌkskɪn] - ,
" **you** **goot** **-** **for** **-** **not'ing** **buckskin** **lummix** **,**
" 你 好 - 为了 - - 鹿皮 - ,

“你这只没穿鹿皮的混血儿，

[juː; jʊ][kɒm][ˌem aɪ ˈtiː] !
you **com** **mit** **!**
你 com 密特 !

你承诺了！

" [hiː; hi] [ˈflauriʃ] [ðə; ðɪ][ˈhɔːltə(r); ˈhɒltə(r)][rəʊp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **flourished** **the** **halter** **rope** **at** **her** **.**
" 他 繁荣 这 缰绳 绳索 在 她 .

他向她挥舞着缰绳。

[ˈlɪzi] [ˈflætnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
Lizzie **flattened** **her** **ears** **,**
莉齐 扁平的 她 耳朵 ,

莉齐把耳朵贴了起来，

[ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjɔːnɪŋ] [sneɪk] ,
opened **her** **mouth** **like** **a** **yawning** **snake** **,**
打开 她 嘴 喜欢 一个 打哈欠 蛇 ,

她张开嘴，像一条打哈欠的蛇，

[ænd; ənd][ræn][æt; ət][hɪm] .
and **ran** **at** **him** **.**
和 跑 在 他 .

然后朝他跑去。

[əʊld] ['tʃɑ:li] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wu:p] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [frɒm; frəm] ['rætlsneɪk] [æt; ət] [fʊl]
Old **Charlie** **let** **out** **a** **whoop** **that** **brought** **the** **sheriff** **from** **Rattlesnake** **at** **full**
老的 查理 让 出去 一个 哇哦 那 带来 这 警长 从 响尾蛇 在 满的
[spi:d] ,
speed **,**
速度 ,

老查理的一声嚎叫，把响尾蛇镇的警长吓得全速赶来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] ([səʊ] [ðeɪ] [seɪ]) [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][waɪld] [gu:s]
and **could** **be** **heard** **(** **so** **they** **say** **)** **all** **the** **way** **across** **the** **river** **to** **Wild** **Goose**
和 可以 是 听到 (所以 他们 说) 全部 这 方式 穿过 这 河 到 荒野 鹅
[flæt] ,
Flat **,**
平坦的 ,

据说，远在河对岸的野鹅平原都能听到他们的声音。

[sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .
six **miles** **away** **.**
六 英里 离开 .

六英里外。

['i:v(ə)n] ['lɪzi] ,
Even **Lizzie** **,**
甚至 莉齐 ,

就连莉齐也是如此

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] ['tʃɑ:rliz] ['mænərɪzəm] ,
accustomed **as** **she** **was** **to** **Charlie's** **mannerisms** **,**
习惯 作为 她 曾是 到 查理的 举止 ,

她早已习惯了查理的举止，

[wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['stɑ:tld] [ænd; ənd] ['mi:kli] [ə'laʊd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
was **frankly** **startled** **and** **meekly** **allowed** **herself** **to** **be** **caught** **.**
曾是 坦率地说 惊慌 和 温顺地 允许 她自己 到 是 捕捉 .

她吓了一跳，乖乖地任由自己被抓住了。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [plaʊ] .
She **did** **not** **like** **to** **plow** **.**
她 做过 不是 喜欢 到 犁 .

她不喜欢耕地。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sædlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tʌgz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒlə(r)] [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
She **was** **a** **saddler** **and** **a** **pair** **of** **tugs** **and** **a** **collar** **bored** **her** **.**
她 曾是 一个 马鞍匠 和 一个 一对 的 拖船 和 一个 衣领 无聊的 她 .

她是一名马鞍匠，一对马鞍钩和一个项圈让她感到厌倦。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [pʌf] [aʊt] [ɪn] [tru:] [waɪld] - [hɔ:s] ['fæʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði]['lætɪgəʊ][stræp]
With **a** **cinch** **one** **could** **puff** **out** **in** **true** **wild** **-** **horse** **fashion** **while** **the** **latigo** **strap**
和 一个 肚带 一 可以 噗 出去 在 真的 荒野 - 马 时尚 尽管 这 拉蒂戈 带子
[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pʊld] ,
was **being** **pulled** **,**
曾是 存在 拉 ,

拉紧束带时，可以像真正的野马一样蓬松地喘气。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwəd] [bi:; bi] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,
and **afterward** **be** **fairly** **comfortable** **,**
和 之后 是 相当 舒服的 ,

之后会感觉相当舒适。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ɒf] [nɔ:(r)][ɒn] .
but **a** **slipping** **collar** **was** **neither** **off** **nor** **on** **.**
但 一个 滑倒 衣领 曾是 两者都不 离开 也不 在 .

但是，滑落的衣领既没有脱下也没有穿上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒlə(r)][slɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She shook herself impatiently and the collar slid down her neck to her
她 摇晃 她自己 不耐烦地 和 这 衣领 滑行 向下 她 脖子 到 她
[ɪəz] .
ears .
耳朵 .

她不耐烦地抖了抖身子，项圈滑落到脖子上，遮住了耳朵。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [ˈbeləu] ['tʃɑːli] ,
" bellowed Charlie ,
" 咆哮 查理 ,

“查理吼道，”

" [juː; jʊ][doʊnt] [vɪr] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] !
" you don't vear it so !
" 你 不 一年 它 所以 !

你不相信!

[juː; jʊ] - " [ðə; ði][meə(r)] [stæmpt] [æt; ət][ə; eɪ][flai] ,
You - " The mare stamped at a fly ,
你 - " 这 母马 盖章 在 一个 飞 ,

你——“母马跺脚驱赶苍蝇，

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [huːf] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʌtʃmənz] [fʊt] .
bringing her hoof down on the old Dutchman's foot .
带来 她 蹄 向下 在 这 老的 荷兰人的 脚 .

她用蹄子踩在了老荷兰人的脚上。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [wʊps] [ænd; ənd] [jel] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['brɪliənt] [fɪ'nɑːli]
His blood - curdling whoops and yells brought the sheriff in on a brilliant finale
他的 血 - 凝固 哎呀 和 喊叫 带来 这 警长 在 在 一个 杰出的 终曲
[tuː; tə][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] [rʌn] .
to a record - breaking run .
到 一个 记录 - 打破 跑步 .

他那令人毛骨悚然的呼喊声和叫喊声，为警长打破纪录的奔跑画上了精彩的句号。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ˈməːdə] ? "
Are you being murdered ? "
是 你 存在 被谋杀 ? "

你被谋杀了吗?

" [huː] ,
" Who ,
" WHO ,

“WHO，

[aɪm] ?
I'm ?
我是 ?

我是?

" [ɑːskt] ['tʃɑːli] ,
" asked Charlie ,
" 问 查理 ,

查理问道：“

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
absent - mindedly .
缺席的 - 用心地 .

心不在焉地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] ,
He was nursing the injured member ,
他 曾是 护理 这 受伤 成员 ,

他正在照料受伤的肢体。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kɪk] [æt; ət] ['lɪzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
wondering whether to kick at Lizzie with it ,
好奇 无论 到 踢 在 莉齐 和 它 ,

我在犹豫要不要用它踢莉齐。

['nəʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪkɪŋ] [bæk] [ə'gen] -
knowing full well that he stood a good chance of her kicking back again -
会心 满的 出色地 那 他 站立 一个 好的 机会 的 她 踢 后退 再次 -
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [snæpt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] ['ʃerɪf] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
but when she snapped viciously at the puffing sheriff he decided against it .
但 什么时候 她 啪啪 恶毒地 在 这 抽气 警长 他 决定 反对 它 .

他很清楚她很可能会再次反击，但当她恶狠狠地冲着气喘吁吁的警长吼叫时，他决定放弃这个念头。

" [juː; jʊ][kɒm] - [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" You com ' to see me ?
" 你 com - 到 看 我 ?

“你是来看我的吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" he asked ,
" 他 问 ,

他问道：“

[ɪn][ə; eɪ][blænd] ,
in a bland ,
在 一个 平淡 ,

平淡无奇，

[səʊ] - [glæd] - [juːv] - [kɔːld] [təʊn] .
so - glad - you've - called tone .
所以 - 高兴的 - 你已经 - 称为 语气 .

语气是“很高兴你打电话来了”。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" To see you !
" 到 看 你 !

见到你！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! "
I've come to save your life ! "
我已经 来 到 节省 你的 生活 ! "

我是来救你的！

" [səʊ] ?
" So ?
" 所以 ?

“所以?

[dɑːts] [guːt] ,
Dot's goot ,
点的 好 ,

Dot 的好东西，

[bʌt; bət] ['lɪzi] [ʌnt] [ˌem 'iː] ,
but Lizzie undt me ,
但 莉齐 undt 我 ,

但是莉齐和我，

[viː] [eɪnt] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tə'deɪ] .
ve ain't got so much time today .
ve 不是 得到 所以 很多 时间 今天 .

我们今天没那么多时间。

[ɪts] ['vedʒtəb(ə)lz] [aɪ] [sel] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ʌnt] [viː] [gəʊ] [tuː; tə] [plaʊ] ,
It's vegetables I sell in Rattlesnake undt ve go to plow ,
它是 蔬菜 我 卖 在 响尾蛇 undt ve 去 到 犁 ,

我在响尾蛇镇卖蔬菜，然后我们去犁地。

[naʊ] . "
now . "
现在 . "

现在。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [əʊld] [fuːl] ,
you old fool ,
你 老的 傻子 ,

你这个老傻瓜!

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ɪn] [veɪn] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
after this you can call in vain if anything happens to you .
后 这 你 能 称呼 在 徒劳 如果 任何事物 发生 到 你 .

此后，如果你发生任何意外，打电话都是徒劳的。

[aɪl] ['nevə(r)] ['bɒðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "
I'll never bother with you . "
患病的 绝不 打扰 和 你 . "

我再也不会理你了。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[vel] ,
vell ,
维尔 ,

韦尔，

[ven] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [jel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
ven I got a little excitement I got to yell about it ,
ven 我 得到 一个 小的 激动 我 得到 到 叫喊 关于 它 ,

即使我感到一点点兴奋，我也会大声喊出来。

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

ain't	**it**	**?**	**"**
不是	它	?	"

难道不是吗?

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	**Maybe**	**you**	**have**	**-**	**and**	**after**	**this**	**you**	**can**	**,**
"	或许	你	有	-	和	后	这	你	能	,

“也许你已经有了——而且在此之后你就可以了，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

for	**all**	**of**	**me**	**,**
为了	全部	的	我	,

对我而言，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒθfl] ['ʃerɪf] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	**and**	**the**	**wrathful**	**sheriff**	**departed**	**.**
"	和	这	愤怒的	警长	已离开	.

于是，愤怒的警长离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)

[hiː; hi][wɒz; wəz] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['plaʊɪŋ]
He 他 **was** 曾是 **new** 新的 **in** 在 **the** 这 **community** 社区 **or** 或者 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **known** 已知 **that** 那 **the** 这 **plowing** 耕作
[ɒv; əv] ['tʃɑːli] [praɪs] [ænd; ənd] ['lɪzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] ,
of 的 **Charlie** 查理 **Price** 价格 **and** 和 **Lizzie** 莉齐 **was** 曾是 **a** 一个 **regular** 常规的 **event** 事件 **of** 的 **each** 每个 **season** 季节 **,** ,

他刚搬到这个社区不久，否则他应该知道查理·普莱斯和莉齐的犁地活动是每个季节的例行活动。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['gæðəd] [tuː; tə] [leɪ] [bets] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]
for 为了 **which** 哪个 **an** 一个 **audience** 观众 **gathered** 聚集 **to** 到 **lay** 躺 **bets** 赌注 **for** 为了 **and** 和 **against** 反对 **the** 这
[ˌprɒbə'bɪlәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['æpəpleksi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
probability 可能性 **of** 的 **his** 他的 **dying** 垂死 **of** 的 **apoplexy** 中风 **before** 前 **it** 它 **was** 曾是 **finished** 完成的 **.** .

观众们聚集在一起，就他是否会在演出结束前因中风而死下注。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] :
The 这 **plowing** 耕作 **progressed** 进展 **in** 在 **this** 这 **manner** 方式 **:** :

耕作工作按以下方式进行:

['tʃɑːli] [pʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] [spft] [ɜːθ] [ænd; ənd] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊtə(r)]
Charlie 查理 **put** 放 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **the** 这 **plow** 犁 **in** 在 **the** 这 **soft** 柔软的 **earth** 地球 **and** 和 **roared** 咆哮 **at** 在 **the** 这 **motor** 发动机
- ['paʊə(r)] .
- - **power** 力量 **.** .

查理把犁尖插进松软的泥土里，对着马达的动力咆哮起来。

['lɪzi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [ləʊp] .
Lizzie 莉齐 **started** 开始 **off** 离开 **at** 在 **a** 一个 **nimble** 灵活 **lope** 洛珀 **.** .

莉齐一开始就轻快地小跑着。

[ðə; ði] [plaʊ] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɜːv] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
The 这 **plow** 犁 **cut** 切 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **curve** 曲线 **and** 和 **flew** 飞翔 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **ground** 地面 **.** .

犁铧划出一道优美的弧线，腾空而起。

['tʃɑːli] [riːf] [ðə; ði] [reɪnz] [æt; ət] [wʌns] ,
Charlie 查理 **reefed** 礁石 **the** 这 **reins** 缰绳 **at** 在 **once** 一次 **,** ,

查理立刻收紧了缰绳。

[kəm'pliːtli] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)] .
completely 完全地 **turning** 转弯 **off** 离开 **the** 这 **power** 力量 **.** .

完全切断电源。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [reɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Then 然后 **he** 他 **put** 放 **the** 这 **reins** 缰绳 **about** 关于 **his** 他的 **neck** 脖子 **,** ,

然后他把缰绳套在脖子上，

[grɑːsp, græsp][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,

grasped	**the**	**handles**	**of**	**the**	**plow**	**with**	**both**	**hands**	**,**
抓住	这	把手	的	这	犁	和	两个都	双手	,

他双手紧紧握住犁柄，

[ænd; ənd] [zuːmd] [kə'mændz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæmp] ['paʊə(r)] .

and	**zoomed**	**commands**	**again**	**at**	**the**	**champing**	**power**	**.**
和	放大	命令	再次	在	这	冠军	力量	.

并再次放大命令，以达到最大功率。

" ['paʊə(r)] " [dʒʌmpt] [ə'hed] .

"	**Power**	**"**	**jumped**	**ahead**	**.**
"	力量	"	跳了起来	前方	.

“权力”一词领先一步。

[ðə; ði] [reɪnz] ['nɪəli] [snæpt] [əʊld] ['tʃɑːrliz] [hed] [ɒf] ,

The	**reins**	**nearly**	**snapped**	**old**	**Charlie's**	**head**	**off**	**,**
这	缰绳	几乎	啪啪	老的	查理的	头	离开	,

缰绳差点把老查理的脑袋都扯下来了。

[bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [brɔːt] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

but	**effectually**	**brought**	**the**	**mare**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
但	有效地	带来	这	母马	到	一个	停顿	.

但实际上却让母马停了下来。

" [veɪt] ,

"	**Vait**	**,**
"	等待	,

“等等，

[juː; jʊ] ['dʌndə] - [ʌnt] - ['blɪtsən] - ['piːliŋ] !

you	**dunder**	**-**	**undt**	**-**	**blitzen**	**apful**	**peelings**	**!**
你	咚咚	-	undt	-	闪电战	-	果皮	!

你们这些dunder-undt-blitzen 的果皮!

[juː; jʊ] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [dɒt] ['plaʊɪŋ] [ɪz][nɒt] [haɪ] - [təʊnd] [ɪ'nʌf] ,

You	**-**	**you**	**think**	**dot**	**plowing**	**is**	**not**	**high**	**-**	**toned**	**enough**	**,**
你	-	你	思考	点	耕作	是	不是	高的	-	色调	足够的	,

你——你觉得点阵犁耕不够高档吗?

[jet] - [heɪ] ?

yet	**-**	**hey**	**?**
然而	-	嘿	?

然而——嘿?

[vel] ,

Vell	**,**
维尔	,

韦尔，

[aɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !

I	**show**	**you**	**!**
我	展示	你	!

我来给你演示!

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][hjuːdʒ][klɒd][ɒv; əv] [sɒft] [dɜːt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [ɪn] [bəuθ][hændz][ænd; ənd]

"	**He**	**picked**	**up**	**a**	**huge**	**clod**	**of**	**soft**	**dirt**	**held**	**it**	**aloft**	**in**	**both**	**hands**	**and**
"	他	挑选	向上	一个	巨大的	泥块	的	柔软的	污垢	握住	它	高空	在	两个都	双手	和

[b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] ['lɪzɪz] [bæk] - [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [ræn] [ə'weɪ] !

banged	**it**	**down**	**on**	**Lizzie's**	**back**	**-**	**whereupon**	**she**	**promptly**	**ran**	**away**	**!**
砰的一声	它	向下	在	莉齐的	后退	-	于是	她	及时	跑	离开	!

“他捡起一大块松软的泥土，双手高举，猛地砸在莉齐的背上——莉齐立刻就跑开了！”

[ʃiː; ʃi] [ˈgæləp] [ˈfjʊəriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ðə; ði] [plaʊ] [ˈbæŋɪŋ] [ɪn] [skuːps]

She	galloped	furiously	to	the	end	of	the	field	with	the	plow	banging	in	scoops
她	疾驰	愤怒地	到	这	结尾	的	这	场地	和	这	犁	砰砰作响	在	勺子

[ænd; ənd] [liːps] ,

and	leaps	,
和	跳跃	,

她策马狂奔到田地尽头，犁铧 ...

[ænd; ənd][əʊld] [ˈtʃɑːli] ,

and	old	Charlie	,
和	老的	查理	,

还有老查理，

[ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][reɪnz] ,

dangling	on	the	end	of	the	reins	,
悬挂	在	这	结尾	的	这	缰绳	,

挂在缰绳的末端，

[ˈflaɪɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ˈsev(ə)n] - [liːg] [dʒʌmps][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

flying	along	in	seven	-	league	jumps	behind	her	.
飞行	沿着	在	七	-	联盟	跳跃	在后面	她	.

在她身后，飞速地以七里格的跳跃距离前进。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [səˈfɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈnjuːd] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

As	soon	as	he	caught	his	breath	sufficiently	for	renewed	directions	,
作为	很快	作为	他	捕捉	他的	气息	足够	为了	更新	方向	,

他喘过气来，足以重新指挥之后，

[ðə; ði][ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrænstænd] [ænd; ənd] [ɑːpəˈreɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpiːtɪd]

the	cavalcade	returned	to	the	grandstand	and	operations	were	repeated
这	车队	返回	到	这	看台	和	运营	是	重复

.

:
.

车队返回看台，仪式再次开始。

[ˈtʃɑːli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] ,

Charlie	had	been	a	sailor	before	he	came	to	California	,
查理	有	到过	一个	水手	前	他	来了	到	加利福尼亚州	,

查理在来加利福尼亚之前是一名水手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [plaʊ] (?

and	he	plowed	(	?
和	他	犁过的	(	?

他耕耘（?

) [iːtʃ] [ˈfʌrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɔːsfl] [ˌædməˈniʃən] ,

)	each	furrow	with	a	collection	of	forceful	admonitions	,
)	每个	畦	和	一个	收藏	的	有力	告诫	,

每一条犁沟都刻满了严厉的告诫，

[dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ,

delivered	in	a	voice	of	thunder	,
发表	在	一个	嗓音	的	雷	,

用雷鸣般的声音说道

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

from	a	different	language	.
从	一个	不同的	语言	.

来自另一种语言。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['lɪzi] !

It	was	all	the	same	to	Lizzie	!
它	曾是	全部	这	相同的	到	莉齐	!

对莉齐来说，这一切都一样！

[ʃiː; ʃi] [ləuð] ['plaʊɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['θʌrəli] [ɪn]['waɪldkæt] ['spæniʃ] ,

She	loathed	plowing	just	as	thoroughly	in	wildcat	Spanish	,
她	令人厌恶	耕作	只是	作为	彻底	在	野猫	西班牙语	,

她用野蛮的西班牙语也同样厌恶耕作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [dʌtʃ] [ɔː(r)] [ˌsiŋgə'liːz] ,

as	she	did	in	Dutch	or	Cingalese	,
作为	她	做过	在	荷兰语	或者	辛加尔人	,

就像她用荷兰语或辛格尔语做的那样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	did	not	hesitate	to	prove	it	.
和	她	做过	不是	犹豫	到	证明	它	.

她毫不犹豫地证明了这一点。

[dʒɪm] [hʌtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['griːli] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['rætlsneɪk] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd]

Jim	Hutch	and	Jimmie	Greeley	drifted	down	to	Rattlesnake	at	sundown	and
吉姆	笼	和	吉米	格里利	漂移	向下	到	响尾蛇	在	日落	和

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] - ['wiːkənd] [gruːp] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] ['tʃɑːrliz] [sneɪk] [fens] .

joined	the	laughter	-	weakened	group	perched	upon	Charlie's	snake	fence	.
加入	这	笑声	-	减弱	团体	栖息	之上	查理的	蛇	栅栏	.

日落时分，吉姆·哈奇和吉米·格里利来到响尾蛇镇，加入了坐在查理的蛇栅栏上，被笑声弄得筋疲力尽的那群人。

" [ðə; ði][mæn] [grəuz] [mɔː(r)][dɑːft] ['evri] [jɪə(r)] .

"	The	man	grows	more	daft	every	year	.
"	这	男人	生长	更多的	愚蠢	每一个	年	.

“这个人一年比一年愚蠢。”

- [tɪz] [streɪndʒ] ,

'	Tis	strange	,
-	的	奇怪的	,

真奇怪，

[wɒt] [tʃɑːms] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit] .

what	charms	the	Widow	Schmitt	.
什么	魅力	这	寡妇	施密特	.

施密特寡妇的魅力何在？

" [əʊld] ['dʒɪmi] ['mɪəli] [graul] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

"	Old	Jimmie	merely	growled	in	his	beard	.
"	老的	吉米	仅仅	咆哮	在	他的	胡须	.

老吉米只是低声咆哮着，胡子拉碴的。

" ['tʃɑːli] ,

"	Charlie	,
"	查理	,

查理，

[məʊn] ,

mon	,
星期一	,

周一，

" [hiː; hi] [kɔːld] ,

"	he	called	,
"	他	称为	,

他打电话说：“

" [ðə; ði][meə(r)][ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,
" the mare is warm and weary ,
" 这 母马 是 温暖的 和 厌倦 ,

“这匹母马又热又累。”

[ænd; ənd] [soʊz] [jʊr'sɛl] - .
and so's yoursel ' .
和 所以也是 你自己 - .

你也是。

[kʌm] [ɒn][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
Come on to town for a bit .
来 在 到 镇 为了 一个 少量 .

来城里逛逛吧。

" ['tʃɑːli] [steɪd] [ˌəʊvə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði]['maɪnəz] - [hɔːnt] [ɪn] ['rætlsneɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" Charlie stayed overlong at the miners ' haunts in Rattlesnake and it was
" 查理 入住 过长 在 这 矿工 - 闹鬼的地方 在 响尾蛇 和 它 曾是
['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,
very late when he started back to his cabin ,
非常 晚的 什么时候 他 开始 后退 到 他的 舱 ,

“查理在响尾蛇矿工聚集地待得太久了，等他回小木屋的时候已经很晚了。”

['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn] [lɪmp] ,
carrying in one limp ,
携带 在 一 跛行 ,

一瘸一拐地走着，

[hɒt][hænd][ə; eɪ][dʒʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɑːdɪd] ['zeləsli] [frɒm; frəm] [hɑːm] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]
hot hand a jug which he guarded zealously from harm during his unsteady
热的 手 一个 水壶 哪个 他 守卫 热忱地 从 伤害 期间 他的 不稳定
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

他小心翼翼地用手捧着一个水壶，在颠簸的行进中，他始终不离不弃，生怕水壶被损坏。

[ðə; ði] [men] [stɪl] [sæt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːd] ['teɪblz] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['deɪlaɪt] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The men still sat over the card tables when the first daylight crept over the
这 男人 仍然 卫星 超过 这 卡片 表格 什么时候 这 第一的 日光 悄悄地爬 超过 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

当第一缕晨光爬上群山时，男人们仍然坐在牌桌旁。

['dʒɪmi] ['griːli] [wɒz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒækpɒt] ,
Jimmie Greeley was raking in a jackpot ,
吉米 格里利 曾是 耙草 在 一个 头奖 ,

吉米·格里利赚得盆满钵满，

['grɪnɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][dʊə(r)][dʒɪm] [hʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['hevi] ,
grinning fiendishly at the dour Jim Hutch when they heard heavy ,
咧嘴笑 邪恶地 在 这 阴沉 吉姆 笼 什么时候 他们 听到 重的 ,

当他们听到沉重的声音时，他们对着一脸阴沉的吉姆·哈奇露出了邪恶的笑容。

['rʌnɪŋ] [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] .
running feet outside .
跑步 脚 外部 .

外面奔跑的脚步。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kræʃt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ,
The door crashed open and a frightened ,
这 门 崩溃了 打开 和 一个 害怕 ,

门猛地被推开，一个惊恐的家伙走了进来。

[hɑːf] - [grəʊn] [læd] ['ʃaʊtɪd] :
half - grown lad shouted :
一半 - 生长 小伙子 喊叫 :

一个半大男孩喊道:

" [wɛrz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ?
" Where's the sheriff ?
" 在哪里? 这 警长 ?

警长在哪儿?

['tʃɑːli] [praɪs] [hæz; həz] [biːn] [hʌŋ] ! "
Charlie Price has been hung ! "
查理 价格 有 到过 悬挂 ! "

查理·普莱斯被绞死了!

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么!”

" [ɒn] [ə; eɪ] [triː] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmɪts] .
" On a tree near the Widow Schmitt's .
" 在 一个 树 靠近 这 寡妇 施密特的 .

“在施密特寡妇家附近的一棵树上。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] .
I saw him .
我 锯 他 .

我见过他。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [kəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [weəz] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] [red] - [tˈɒpt] [buːts] .
I know well the sailor coat that he wears - and his best red - topped boots .
我 知道 出色地 这 水手 外套 那 他 穿着 - 和 他的 最好的 红色的 - 顶峰 靴子 .

我非常熟悉他穿的那件水手服——还有他最喜欢的那双红顶靴。

[wɛrz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ? "
Where's the sheriff ? "
在哪里? 这 警长 ? "

警长在哪儿?

" ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ɑː] - ,
" Over at Ah Quong's ,
" 超过 在 啊 - ,

“在阿光那边,

[ðə; ði] [tʃaɪ'niː] [stɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] .
the Chinee store on the edge of town .
这 中国 店铺 在 这 边缘 的 镇 .

城郊的中国商店。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɒf] .
" The boy ran off .
" 这 男生 跑 离开 .

男孩跑开了。

[əʊld] [dʒɪm] [hʌtʃ] [rəʊz] [ɪm'presɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Old Jim Hutch rose impressively to his feet .
老的 吉姆 笼 玫瑰 令人印象深刻 到 他的 脚 .

老吉姆·哈奇气势汹汹地站了起来。

" [frendz] ,
" Friends ,
" 朋友们 ,

“朋友们,

[ðə; ði][mæn][jiː; ji] [heɪ] [lɑːft] [æt; ət][ɔːl] [deɪ] - [ɪz] [ded] .

the	man	ye	hae	laughed	at	all	day	-	is	dead	.
这	男人	是的	哈	笑了	在	全部	天	-	是	死的	.

你们嘲笑了一整天的那个人——死了。

[ðə; ði][mæn][jiː; ji] [heɪ] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət] - [ænd; ənd] [jet] ,

The	man	ye	hae	always	laughed	at	-	and	yet	,
这	男人	是的	哈	总是	笑了	在	-	和	然而	,

你们一直嘲笑的那个人——然而，

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [lent] [jiː; ji][gəʊld] [wen] [jiː; ji][hæd; həd] [nʌn] ?

WHO	was	it	that	lent	ye	gold	when	ye	had	none	?
WHO	曾是	它	那	借出的	是的	金子	什么时候	是的	有	没有任何	?

是谁在你身无分文的时候借给你黄金?

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ðə; ði][gəʊld][jiː; ji] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɜːθ] - [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

the	gold	ye	thought	it	not	worth	ye'r	while	to	return	.
这	金子	是的	想法	它	不是	值得	-	尽管	到	返回	.

你认为不值得归还的黄金。

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [wɔːm] [juː; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][bɪt]['faɪə(r)][ɪn]['wɪntə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] [kuːl] [jɜːr]

Who	was	ever	ready	to	warm	you	at	his	bit	fire	in	winter	or	to	cool	ye're
WHO	曾是	曾经	准备好	到	温暖的	你	在	他的	少量	火	在	冬天	或者	到	凉爽的	是的

- - [hɒt] [θrəʊt] [wɪð] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kuːl] [sprɪŋ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ?

whuskey	-	hot	throat	with	water	from	his	cool	spring	in	summer	?
-	-	热的	喉	和	水	从	他的	凉爽的	春天	在	夏天	?

冬天，谁会愿意为你围坐在他温暖的炉火旁；夏天，谁会愿意用他清凉的泉水为你降温被威士忌烫伤的喉咙?

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz][meə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɪtʃɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] ,

"	Who	was	it	that	brought	his	mare	into	his	own	kitchen	when	it	snowed	,
"	WHO	曾是	它	那	带来	他的	母马	进入	他的	自己的	厨房	什么时候	它	下雪了	,

“是谁在下雪天把自己的母马牵进了厨房？”

[ænd; ənd] [fed] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪs] [ænd; ənd] [biːnz] [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ?

and	fed	her	the	rice	and	beans	he	went	without	?
和	美联储	她	这	米	和	豆子	他	去	没有	?

他把自己没吃的米饭和豆子喂给了她?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

Who	was	it	that	the	Widow	Schmitt	waits	for	year	after	year	,
WHO	曾是	它	那	这	寡妇	施密特	等待	为了	年	后	年	,

施密特寡妇年复一年等待的究竟是谁?

[wɪð] [hɑːf][ðə; ði] [oʊld] [fuːlz] [ɪn]['pleɪsə(r)]['dænsɪn] - ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

with	half	the	ould	fools	in	Placer	dancin	'	after	her	?
和	一半	这	可以	傻瓜	在	砂矿	跳舞	-	后	她	?

普莱瑟镇一半的老傻瓜都跟着她跳舞?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][mæn] ['griːli] .

"	That	was	too	much	for	old	man	Greeley	.
"	那	曾是	也	很多	为了	老的	男人	格里利	.

“这对格里利老先生来说太过分了。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] - [laɪk] .

"	Because	he	was	indifferent	-	like	.
"	因为	他	曾是	冷漠	-	喜欢	.

因为他表现得漠不关心。

[wen] [jiː; ji] [wɒnt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

When	ye	want	a	woman	,
什么时候	是的	想	一个	女士	,

当你想要一个女人时，

[rʌn] [ə'weɪ] [ef] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [əʊm; ɒm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃɪl] [rʌn] ['ɑːftə(r)] . "

run	away	f	-	r	-	r	-	om	her	and	she'll	run	after	.	"
跑步	离开	f	-	r	-	r	-	om	她	和	壳	跑步	后	.	"

你逃走，她就会追着你跑。

" [waɪ] [dɪd][jiː; ji][nə; nɑː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	did	ye	na	do	it	,
"	为什么	做过	是的	纳	做	它	,

“你们为什么要这样做？”

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[dʒiːmz] ? "

Jeems	?	"
吉姆斯	?	"

吉姆斯?

" [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ][dɪd] ,

"	Faith	an	'	I	did	,
"	信仰	一个	-	我	做过	,

“我和Faith一起做到了，

[bʌt; bət] [biːn] - [ˌeɪ.eɪtʃˈɛl] [drest] [ʌp] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [kəʊt] ,

but	bein	'	ahl	dressed	up	as	I	was	in	me	coat	,
但	是	-	ahl	穿着	向上	作为	我	曾是	在	我	外套	,

但我当时穿着外套，打扮得漂漂亮亮的。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] [sə'spendəz] [tuː; tə] [tel] [wɒz; wəz][aɪ] ['kʌmɪn] - [ɔː(r)] [gɔɪn] - !

she	couldn't	see	me	suspenders	to	tell	was	I	comin	'	or	goin	'	!
她	不能	看	我	吊带	到	告诉	曾是	我	即将到来	-	或者	去	-	!

她看不到我的背带，所以不知道我是要来还是要走!

" [dʒɪm] [hʌtʃ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] ['wɪðərɪŋli] .

"	Jim	Hutch	turned	from	him	witheringly	.
"	吉姆	笼	转向	从	他	枯萎地	.

吉姆·哈奇冷冷地转过身去。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [steɪkt] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] - - [trɪp] ,

"	Who	was	it	staked	ye	for	a	new	prospectin	'	trip	,
"	WHO	曾是	它	已抵押	是的	为了	一个	新的	-	-	旅行	,

“是谁担保你们去进行新的勘探之旅的？”

[æn; ən] - [let][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪn] [gəʊ] [ʌn'wɜːkt] ?

an	'	let	his	own	mine	go	unworked	?
一个	-	让	他的	自己的	矿	去	未加工的	?

任由自己的矿山荒废?

[huː] [nəːs] [jiː; ji] [wen] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)]['laɪɪn] - [siːk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

Who	nursed	ye	when	ye	were	lyin	'	seeck	unto	death	,
WHO	护理	是的	什么时候	是的	是	躺着	-	西克	到	死亡	,

当你们奄奄一息地躺在病床上时，是谁照顾了你们?

[æn; ən] - [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [naɪ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɒks][skeə(r)] ?

an	'	no	one	would	come	nigh	on	account	of	the	smallpox	scare	?
一个	-	不	一	会	来	夜	在	帐户	的	这	天花	吓	?

因为担心天花，所以没人敢靠近?

[əʊld] ['tʃɑːli] [praɪs] .
Old Charlie Price .
老的 查理 价格 .

老查理·普莱斯。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" A boy whirled about to face the window ,
" 一个 男生 旋转 关于 到 脸 这 窗户 ,

一个男孩猛地转身面向窗户，

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌes əʊ 'biː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .
but not before one uncontrollable sob had sounded through the quiet room .
但 不是 前 一 不可控的 哭泣 有 听起来 通过 这 安静的 房间 .

但在此之前，一声无法控制的抽泣声响彻了安静的房间。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,
" Who was it ,
" WHO 曾是 它 ,

“是谁？”

" [went] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['skɑːtʃmən] ['dʒentli] ,
" went on the old Scotchman gently ,
" 去 在 这 老的 苏格兰人 轻轻地 ,

“老苏格兰人温和地继续说道，

" [faʊnd] [ðə; ði] [wiː] [beən] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
" found the wee bairn that was lost ,
" 成立 这 哇 孩子 那 曾是 丢失的 ,

“找到了走失的小孩”，

[lɑːst] ['sʌmə(r)] ;
last summer ;
最后的 夏天 ;

去年夏天；

[ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːzi] - [meə(r)][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]
that followed the Indians for thirty miles on his Leezie - mare and got the
那 随后 这 印度人 为了 三十 英里 在 他的 莉齐 - 母马 和 得到 这
[beɪb] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪkiˌʌp] [ɒv; əv] [waɪt] ['biːvə(r)] ?
babe from out the wickiup of White Beaver ?
宝贝 从 出去 这 维基普 的 白色的 海狸 ?

他骑着他的利兹母马，跟着印第安人走了三十英里，从白海狸的茅屋里救出了那个姑娘?

['tʃɑːli] [praɪs] .
Charlie Price .
查理 价格 .

查理·普莱斯。

" [huː] [keɪm] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋ] ,
" Who came bringing it haeme laughing ,
" WHO 来了 带来 它 血红素 笑 ,

“谁带着它笑着来了，

[ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['pɒml] [waɪl] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [sɔːŋz] [frɒm; frəm] ['aʊər] ['sev(ə)n] ['siːz] ,
on the saddle pommel while he sang to it songs from ower seven seas ,
在 这 鞍 柄头 尽管 他 唱 到 它 歌曲 从 所有者 七 海域 ,

他坐在马鞍鞍头上，对着它唱着来自七大洋的歌谣。

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd] [blʌʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
which we did blush to hear ,
哪个 我们 做过 脸红 到 听到 ,

听到这话，我们都脸红了。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [twɔː] [maɪlz] [ə'baʊt] ?
in a voice to be heard twa miles about ?
在 一个 嗓音 到 是 听到 twa 英里 关于 ?

声音大到两英里外都能听到?

[ænd; ənd] - [twɒz] ['əʊnli][ðə; ði] - ['mʌðə(r)] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .
And - twas only the bairn's mother who thought to thank him .
和 - 那是 仅有的 这 - 母亲 WHO 想法 到 感谢 他 .

只有孩子的母亲想到要感谢他。

" [jeɪ] ,
" Yea ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
and furthermore ,
和 此外 ,

而且，

[wen] [ðə; ði] [ɪn'senst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [heɪ] - [aʊt] [ðə; ði] [waɪl] [traɪb] [ɒv; əv] [waɪt] ['biːvə(r)] ,
when the incensed people would hae wipet out the while tribe of White Beaver ,
什么时候 这 愤怒 人们 会 哈 - 出去 这 尽管 部落 的 白色的 海狸 ,

当愤怒的人们将整个白海狸部落灭绝时，

[huː] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [mɒb] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - ['baɪs(ə)n] - - [ðem; ðəm]
who dashed at the mob wi ' the roars of a bull - bison forcin ' them
WHO 虚线 在 这 暴民 wi - 这 咆哮 的 一个 公牛 - 野牛 - - 他们
[tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [skwɔː] [wɒz; wəz] [kreɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪt]
to hear that the squaw was crazed from the death of her own bit
到 听到 那 这 印第安女人 曾是 疯狂 从 这 死亡 的 她 自己的 少量
[beən] ,
bairn ,
孩子 ,

他像野牛一样咆哮着冲向人群，迫使他们听闻那个印第安女人因为自己的孩子死了而疯了。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['traɪɪn] - [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] [hɑːt] ?
and but tryin ' to comfort her sore heart ?
和 但 尝试 - 到 舒适 她 疮 心 ?

但试图安慰她受伤的心呢?

[huː] ,
Who ,
WHO ,

WHO，

[aɪm]['æskɪn] - [jiː; jɪ] ?
I'm askin ' ye ?
我是 问 - 是的 ?

我问你呢?

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [mænz] [lɪps] [keɪm] [ðə; ði]['mɜːmə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəni] :
" and from each man's lips came the murmur like a response to a litany :
" 和 从 每个 男人的 嘴唇 来了 这 低语 喜欢 一个 回复 到 一个 连祷 :

“于是，每个人的嘴唇间都发出低语，仿佛在回应一首祷文：

" ['tʃɑːli] [praɪs] .
" Charlie Price .
" 查理 价格 .

查理·普莱斯。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ə; eɪ] [ku:l] [dɔ:n] [bri:z] [blu:] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siərəz] ,

"	From	the	open	door	a	cool	dawn	breeze	blew	in	from	the	Sierras	,
"	从	这	打开	门	一个	凉爽的	黎明	微风	吹	在	从	这	山脉	,

“清晨凉爽的微风从敞开的门缝吹进来，那是来自内华达山脉的微风。”

[pjʊə(r)] ['fɔ:rʌnə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [deɪ] .

pure	forerunner	to	the	new	day	.
纯的	先行者	到	这	新的	天	.

崭新一天的纯粹先驱。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:l] [ðə; ði] ['hevi] [sməʊk] [plu:mz] ['ɪntu:] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [gəʊsts] ,

It	whirled	the	heavy	smoke	plumes	into	forms	of	vanished	ghosts	,
它	旋转	这	重的	抽烟	羽流	进入	表格	的	消失了	鬼魂	,

它将浓烟卷成消失的幽灵形状，

[laɪk] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəd] ['figmənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [mænz] ['kɒnʃəns] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ,

like	the	tortured	figments	of	each	man's	conscience	who	had	done	,
喜欢	这	受折磨	虚构	的	每个	男人的	良心	WHO	有	完毕	,

就像每个作案者良心上饱受折磨的幻影一样，

[ænd; ənd] " [left] [ʌn'dʌn] " [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fər'evə(r)] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ə'mend] .

and	"	left	undone	"	that	which	it	was	forever	too	late	to	amend	.
和	"	左边	未完成	"	那	哪个	它	曾是	永远	也	晚的	到	修正	.

而“未完成之事”则永远无法弥补。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɔ:kt] [ɪn] .

The	sheriff	walked	in	.
这	警长	步行	在	.

警长走了进来。

" [ðɪs] [bɔɪ] [sez] [ðæt] [əʊld] ['tʃɑ:li] [ɪz] [gɒn] .

"	This	boy	says	that	old	Charlie	is	gone	.
"	这	男生	说道	那	老的	查理	是	已消失	.

“这个男孩说老查理已经不在了。”

" [hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hæt] [ɒf] ,

"	He	stood	with	his	broad	hat	off	,
"	他	站立	和	他的	广阔	帽子	离开	,

他脱下宽边帽站在那里，

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['nɜ:vəsli] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

running	his	fingers	nervously	through	his	hair	.
跑步	他的	手指	紧张地	通过	他的	头发	.

他紧张地用手指梳理着头发。

" ['dʒentlmən] - [ai] - [ai][mʌst; məst] [kən'fes] - [ai] [hɜ:d] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ['kɔ:lɪŋ] ,

"	Gentlemen	-	I	-	I	must	confess	-	I	heard	the	poor	man	calling	,
"	先生们	-	我	-	我	必须	承认	-	我	听到	这	贫穷的	男人	呼叫	,

“各位先生——我——我必须承认——我听到了那个可怜的人的呼喊声，

[bʌt; bət] - "

but	-	"
但	-	"

但 - ”

" [məʊn] ,

"	Mon	,
"	星期一	,

“星期一，

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] [nemd] - ['mɪstə(r)] . ['i:sɒp] ,

in	an	ancient	book	named	'	Mr	.	Aesop	,
在	一个	古老的	书	命名	-	先生	.	伊索	,

在一本名为《伊索先生》的古书中，

[hɪz; ɪz] ['febl] ,
His Fables ,
他的 寓言 ,

他的寓言故事，

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] [huː] [kraɪd] - [wʊlf] . -
' there was a tale of the lad who cried - wolf . '
- 那里 曾是 一个 故事 的 这 小伙子 WHO 哭 - 狼 . -

从前有个男孩喊“狼来了”的故事。

['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Many there are here who have read it .
许多 那里 是 这里 WHO 有 读 它 .

这里很多人都读过这本书。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[let] [ˌjuː 'es] [geɪ] ['ɑːftə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] .
let us gae after poor Charlie .
让 我们 盖伊 后 贫穷的 查理 .

让我们去追赶可怜的查理吧。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [ɪts] ['gruːsəm] ['bɜːd(ə)n] .
" In the first daylight they reached the tree with its gruesome burden .
" 在 这 第一的 日光 他们 达到 这 树 和 它是 令人毛骨悚然 负担 .

“黎明时分，他们来到了那棵挂着可怕重物的树前。”

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] ,
" But - but ,
" 但 - 但 ,

但是——但是，

" ['spʌtəd] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
" sputtered the keen - eyed little Irishman ,
" 溅射 这 敏锐的 - 眼睛 小的 爱尔兰人 ,

“那个目光敏锐的小个子爱尔兰人结结巴巴地说，”

" - [tɪz] [nɒt] ['tʃɑːli] [æt; ət] [ɔːl] !
" ' Tis not Charlie at all !
" - 的 不是 查理 在 全部 !

“根本不是查理！”

- [tɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['efɪdʒi] [drest] [ɪn] ['tʃɑːrliz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdəʊ]
' Tis but an effigy dressed in Charlie's clothes and hung at the Widow
- 的 但 一个 人偶 穿着 在 查理的 衣服 和 悬挂 在 这 寡妇
[ʃmɪts] [geɪt] . "
Schmitt's gate . "
施密特的 门 . "

“那不过是一个穿着查理衣服的模拟像，挂在施密特寡妇家门口。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪn] - [tuː; tə] [hɪm] [freɪ] [sʌm; səm] ['mʌtn] - [hed] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .
" As a warnin ' to him frae some mutton - head lover of hers .
" 作为 一个 警告 - 到 他 弗雷 一些 羊肉 - 头 情人 的 她的 .

“这是她某个愚蠢情人给他的警告。”

" [ðeɪ] [ræn] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['tʃɑːrliz] ['kæbɪn] .
" They ran as one man across the road to Charlie's cabin .
" 他们 跑 作为 一 男人 穿过 这 路 到 查理的 舱 .

他们像一个人一样跑过马路，来到查理的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .
It **was** **empty** **.**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['kælɪn] - - [help] - ,
" **He** **was** **callin** **'** **'** **Help** **'** **,**
" 他 曾是 卡林 - - 帮助 - ,

他当时在喊“救命”，

" [sed] [ðə; ði] [raʊnd] - [aɪd] [bɔɪ] .
" **said** **the** **round** **-** **eyed** **boy** **.**
" 说 这 圆形的 - 眼睛 男生 .

“圆眼睛的男孩说道。”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] ,
we **heard** **him** **,**
我们 听到 他 ,

我们听到了他的话。

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" **added** **the** **sheriff** **.**
" 额外 这 警长 .

警长补充道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .
They **had** **come** **up** **the** **road** **.**
他们 有 来 向上 这 路 .

他们沿着路走过来。

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] . * * * * *
They **started** **back** **down** **the** **trail** **.** ***** ***** ***** ***** *****
他们 开始 后退 向下 这 踪迹 . * * * * *

他们开始沿着小路往回走。

['tʃɑːli] [hæd; həd][gɒt] ['nɪəli] [həʊm] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][ə; eɪ] [diːp] ['prɒspekt]
Charlie **had** **got** **nearly** **home** **when** **he** **began** **to** **worry** **about** **a** **deep** **prospect**
查理 有 得到 几乎 家 什么时候 他 开始 到 担心 关于 一个 深的 前景
[həʊl] [nɪə(r)][ðə; ði] [treɪl] [nəʊn] [æz; əz] " - [ʃɑːft] .
hole **near** **the** **trail** **known** **as** **"** **Rosenhammer's** **Shaft** **.**
洞 靠近 这 踪迹 已知 作为 " - 轴 .

查理快到家的时候，开始担心小路附近一个被称为“罗森哈默竖井”的深探矿洞。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **must** **be** **careful** **to** **avoid** **it** **.**
" 他 必须 是 小心 到 避免 它 .

他必须小心避免这种情况。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] ['peb(ə)l] .
Suddenly **his** **foot** **slipped** **on** **a** **pebble** **.**
突然 他的 脚 滑倒了 在 一个 卵石 .

突然，他的脚踩到一颗小石子滑了一下。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ʌnə'veɪlɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ][ˌmænzə'niːtə][ænd; ənd] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɪŋki]
He clutched unavailingly at a manzanita and rolled into a circle of inky
他 紧握 徒劳无功 在 一个 曼萨尼塔 和 滚动 进入 一个 圆圈 的 墨色
['blæknəs] .
blackness .
黑 .

他徒劳地抓住一棵曼萨尼塔树，然后滚入一片漆黑的圆圈中。

- [ʃɑːft] !
Rosenhammer's Shaft !
- 轴 !

罗森哈默的竖井!

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] ,
Now he was lost ,
现在 他 曾是 丢失的 ,

他现在迷失了方向。

[ɪn'diːd] .
indeed .
的确 .

的确。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

[æz; əz][hiː; hi][slɪd][hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [lɪv; laɪv] - [əʊk] [bʊʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klʌtʃt] ,
As he slid he came against a sturdy live - oak bush which he clutched ,
作为 他 滑行 他 来了 反对 一个 结实的 居住 - 橡木 衬套 哪个 他 紧握 ,

他滑倒时撞到一棵结实的活橡树灌木，便紧紧抓住它。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
managing to stop his descent into the next world for the time being .
管理 到 停止 他的 下降 进入 这 下一个 世界 为了 这 时间 存在 .

暂时阻止了他坠入另一个世界。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ,
He even ,
他 甚至 ,

他甚至，

[swʌŋ] [wʌn][leg]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['waɪəri] [lɪm] ,
swung one leg over a wiry limb ,
摇摆 一 腿 超过 一个 细长的 肢 ,

一条腿跨过一根细长的树枝，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [klʌŋ] ,
and there he clung ,
和 那里 他 紧紧抓住 ,

他紧紧地抓住那里，

['pʌtərɪŋ] ['seɪləz] - ['ɑːgəʊ] ,
puttering sailors ' argot ,
推杆 水手们 - 隐语 ,

水手们闲聊的行话

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪnz] ,

considering	his	sins	,
考虑	他的	罪孽	,

考虑到他的罪行，

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][help][ɪn][hɪz; ɪz][best] [fɔ:'tɪsɪməʊ] [təʊn] .

and	roaring	for	help	in	his	best	fortissimo	tone	.
和	咆哮	为了	帮助	在	他的	最好的	强音	语气	.

他用最洪亮的声音大声呼救。

[ðə; ði] [ʃɑ:ft] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] .

The	shaft	was	said	to	be	a	hundred	feet	deep	.
这	轴	曾是	说	到	是	一个	百	脚	深的	.

据说这个竖井深一百英尺。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [pɑ:t] [weɪ] [wɪð] ['ɔɪli] ['wɔ:tə(r)] ,

It	was	filled	part	way	with	oily	water	,
它	曾是	已填	部分	方式	和	油腻的	水	,

里面一半都灌满了油水，

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [sneɪks] [ænd; ənd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [di:ps] .

and	inhabited	by	snakes	and	monsters	of	the	subterranean	deeps	.
和	有人居住的	经过	蛇	和	怪物	的	这	地下	深水	.

那里栖息着蛇和地下深处的怪物。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ænd; ənd] ['draʊnd] ,

People	had	fallen	in	and	drowned	,
人们	有	倒下	在	和	溺水	,

有人掉进水里溺水身亡。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] ['nevə(r)][tu:; tə][raɪz] [ə'gen] .

and	had	been	known	never	to	rise	again	.
和	有	到过	已知	绝不	到	上升	再次	.

而且据说他再也没有复活过。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['mə:də] [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] ,

The	ghost	of	a	Chinaman	who	had	been	murdered	and	flung	down	,
这	鬼	的	一个	中国人	WHO	有	到过	被谋杀	和	扔	向下	,

一个被谋杀后抛尸街头的中国人的鬼魂，

[wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [fləʊt] [ʌp][frɒm; frəm][ɪts] [depθs] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə][reɪndʒ][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

was	said	to	float	up	from	its	depths	at	night	to	range	the	earth	,
曾是	说	到	漂浮	向上	从	它是	深度	在	夜晚	到	范围	这	地球	,

据说它会在夜间从深海浮出水面，在地球上游荡。

[si:kɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:pətreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] [di:d] .

seeking	the	perpetrator	of	the	fiendish	deed	.
寻求	这	犯罪者	的	这	邪恶的	契据	.

寻找犯下这起骇人听闻罪行的凶手。

['tʃɑ:li] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['bleɪmləs] [laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][səʊ]

Charlie	wished	that	he	had	led	a	more	blameless	life	that	he	had	not	so
查理	希望	那	他	有	引领	一个	更多的	无责	生活	那	他	有	不是	所以

['θʌrəli] ['bi:t(ə)n] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hu:] [hæd; həd][səʊld][hɪm][ə; eɪ] ['sɔ:ltɪd] [maɪn] ;

thoroughly	beaten	the	Indian	who	had	sold	him	a	salted	mine	;
彻底	被打败	这	印度	WHO	有	卖	他	一个	咸的	矿	;

查理希望自己生前能过着更清白的生活，而不是像现在这样狠狠地揍了卖给他咸矿的印第安人；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] ['lɪzi] [plaʊ] ;

that	he	had	not	made	Lizzie	plow	;
那	他	有	不是	制成	莉齐	犁	;

他没有让莉齐去耕地；

[ðæt] ,
that ,
那 ,

那，

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

首先，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['pleɪnli] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)]
he had married the Widow Schmitt when she had so plainly shown her
他 有 已婚 这 寡妇 施密特 什么时候 她 有 所以 显然 所示 她
['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
liking for him .
喜欢 为了 他 .

他娶了施密特寡妇，因为她已经明确地表达了对他的好感。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] .
it did not matter much .
它 做过 不是 事情 很多 .

这无关紧要。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['fɔːti] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd][hɪm] .
He would fall in forty feet of water and they would never find him .
他 会 落下 在 四十 脚 的 水 和 他们 会 绝不 寻找 他 .

他会掉进四十英尺深的水里，他们永远也找不到他。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒʌg] [kən'teɪnd] .
He wished that he had drunk that which the jug contained .
他 希望 那 他 有 醉 那 哪个 这 水壶 包含 .

他真希望自己喝了壶里的水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['deɪlaɪt] .
It was growing daylight .
它 曾是 生长 日光 .

天色渐渐亮了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ,
What was the day ,
什么 曾是 这 天 ,

那天是什么日子?

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[tuː; tə][hɪm] ?
to him ?
到 他 ?

对他来说?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
He would never live to see it .
他 会 绝不 居住 到 看 它 .

他永远也看不到那一天了。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] .

His	**arms**	**were**	**numb**	**.**
他的	武器	是	麻木的	.

他的双臂麻木了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [let][gəʊ][ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .

He	**must**	**soon**	**let**	**go**	**and**	**fall**	**to**	**his**	**doom**	**.**
他	必须	很快	让	去	和	落下	到	他的	厄运	.

他很快就要放手，坠入厄运之中。

[hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [spent] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] .

He	**heard**	**voices**	**but**	**was**	**too**	**spent**	**to**	**call**	**out**	**.**
他	听到	声音	但	曾是	也	花费	到	称呼	出去	.

他听到了人声，但因为太过疲惫，无力喊叫。

[æz; əz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

As	**a**	**crowd**	**of**	**men**	**came**	**running**	**over**	**the**	**hill**	**,**
作为	一个	人群	的	男人	来了	跑步	超过	这	爬坡道	,

一群男人从山上跑了下来，

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] - ['slɪpɪŋ] .

his	**arms**	**were**	**slipping**	**-**	**slipping**	**.**
他的	武器	是	滑倒	-	滑倒	.

他的手臂在滑落——滑落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [brɔːd] [deɪ] .

It	**was**	**almost**	**broad**	**day**	**.**
它	曾是	几乎	广阔	天	.

当时已接近大白天。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [lɑːst] ,

He	**made**	**one**	**last**	**,**
他	制成	一	最后的	,

他做了最后一个，

[ˌhɜːkju'liːən] ['efət] [tuː; tə][həʊld][fɑːst] ,

herculean	**effort**	**to**	**hold**	**fast**	**,**
赫拉克勒斯	努力	到	抓住	快速地	,

竭尽全力坚持，

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['deθtræp] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] -
[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'pentənt] [ɹ'ɛskjuːəz] [riːtʃt] [hɪm] ,

turning	**his**	**head**	**over**	**his**	**shoulder**	**to**	**glance**	**into**	**the**	**deathtrap**	**below**	**and**	**-**
转弯	他的	头	超过	他的	肩膀	到	瞥一眼	进入	这	死亡陷阱	以下	和	-

just	**as**	**his**	**repentant**	**rescuers**	**reached**	**him**	**,**
只是	作为	他的	悔改的	救援人员	达到	他	,

他回头瞥了一眼下面的死亡陷阱——就在他那些悔恨的救援者赶到他身边时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [snɔːt] [ænd; ənd] [fel] - [θriː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊl] !

he	**gave**	**a**	**disgusted**	**snort**	**and**	**fell**	**-**	**three**	**feet**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**hole**	**!**
他	给予	一个	厌恶	哼哼	和	跌倒	-	三	脚	到	这	底部	的	这	洞	!

他厌恶地哼了一声，然后掉了下去——从三英尺高的地方掉到了洞底！

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [pɑːst] [ðə; ðɪ] - [ʃɑːft] [ænd; ənd][hæd; həd]

In	**the**	**darkness**	**he**	**had**	**safely**	**passed**	**the**	**Rosenhammer**	**shaft**	**and**	**had**
在	这	黑暗	他	有	安全	通过了	这	-	轴	和	有

['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][sɪks] - [fiːt] - [diːp] ['prɒspekt] [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kleɪm] .

fallen	**into**	**the**	**six**	**-**	**feet**	**-**	**deep**	**prospect**	**hole**	**of**	**his**	**own**	**claim**	**.**
倒下	进入	这	六	-	脚	-	深的	前景	洞	的	他的	自己的	宣称	.

在黑暗中，他安全地越过了罗森哈默竖井，掉进了自己矿区六英尺深的探矿坑里。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
Two days later ,
二 天 之后 ,

两天后，

['tʃɑːli] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃmit]
Charlie married the Widow Schmitt
查理 已婚 这 寡妇 施密特

查理娶了施密特寡妇。

" ['rætlsneɪk] [dɪk]
" Rattlesnake Dick
" 响尾蛇 迪克

响尾蛇迪克

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

" [ə'gen] [swɪŋz] [ðə; ði] [læʃ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['maʊntən] [treɪl] ,
" Again swings the lash on the high mountain trail ,
" 再次 摇摆 这 睫毛 在 这 高的 山 踪迹 ,

“鞭子再次在高山小径上挥舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['pækə(r)][ɪz] [sent] [ðə; ði] [geɪl] ;
And the pipe of the packer is scenting the gale ;
和 这 管道 的 这 包装工 是 香味 这 大风 ;

包装工的烟斗散发着狂风的气息；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪlz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊpən] ,
For the trails are all open ,
为了 这 小径 是 全部 打开 ,

所有步道都已开放，

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [friː] ,
the roads are all free ,
这 道路 是 全部自由的 ,

所有道路都免费通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [liː] .
And the highwayman's whistle is heard on the lea .
和 这 拦路强盗 哨 是 听到 在 这 叶 .

草地上响起了强盗的哨声。

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [wʌn] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪgə(r)] [paɪnz] ,
We were riding one day under the Digger pines ,
我们 是 骑术 一 天 在下面 这 挖掘机 松树 ,

有一天，我们骑车经过迪格松树下，

[daʊn] [æn; ən] [ə'bændənd] [əʊld] [rəʊd] [tə'wɔːd] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [haʊs] .
down an abandoned old road toward Mountaineer House .
向下 一个 弃 老的 路 朝向 登山 房子 .

沿着一条废弃的旧路朝登山者小屋方向走去。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,
As usual ,
作为 通常 ,

照常，

[maɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɑ:f] - ['ærəb] ,
my **spirited** **half** **-** **Arab** **,**
我的 精神抖擞 一半 - 阿拉伯 ,

我那活泼的阿拉伯裔孩子，

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fli:t] ,
as **white** **as** **she** **was** **fleet** **,**
作为 白色的 作为 她 曾是 舰队 ,

她像她一样白皙，身姿矫健。

[hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'i:][fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [li:d] .
had **put** **me** **far** **in** **the** **lead** **.**
有 放 我 远的 在 这 带领 .

这让我遥遥领先。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] ,
She **loved** **a** **race** **as** **well** **as** **I** **did** **,**
她 喜爱 一个 种族 作为 出色地 作为 我 做过 ,

她和我一样热爱赛车。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ræn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][su:t] [hɜ:'self] .
but **she** **ran** **it** **to** **suit** **herself** **.**
但 她 跑 它 到 套装 她自己 .

但她却按照自己的意愿经营。

[ɪf] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ['eni] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
If **I** **tried** **to** **interpose** **any** **theories** **of** **my** **own** **,**
如果 我 尝试 到 插入 任何 理论 的 我的 自己的 ,

如果我试图插入我自己的任何理论，

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mli] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'vəʊtɪd] [məʊst][ɒv; əv][maɪ]
she **calmly** **took** **the** **bit** **in** **her** **teeth** **and** **after** **that** **I** **devoted** **most** **of** **my**
她 平静地 采取 这 少量 在 她 牙齿 和 后 那 我 奉献 最多 的 我的
['enədʒiz] [tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [ɒn] !
energies **to** **hanging** **on** **!**
能量 到 绞刑 在 !

她平静地用牙齿咬住了嚼子，之后我便竭尽全力地坚持了下来！

['mæmi] [keɪt] ,
Mammy **Kate** **,**
妈咪 凯特 ,

凯特妈妈

[əʊn] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['nænsi] [gu:tʃ] [ɒv; əv][kə'loʊmə] ,
own **daughter** **of** **Nancy** **Gooch** **of** **Coloma** **,**
自己的 女儿 的 南希 古奇 的 科洛马 ,

科洛马的南希·古奇的亲生女儿

[wʊd] [skəʊld] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [tɔ:n] [skɜ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] :
would **scold** **when** **I** **came** **home** **with** **torn** **skirt** **and** **a** **bump** **on** **my** **forehead** **:**
会 骂 什么时候 我 来了 家 和 撕裂 裙子 和 一个 撞 在 我的 前额 :

当我裙子撕破、额头肿着包回家时，她会责骂我：

" [naʊ] ,
" **Now** **,**
" 现在 ,

“现在，

[den] ,
den **,**
丹 ,

丹，

[lʊk] [æt; ət][dæt] ['tʃɪli] !
look at dat chile !
看 在 数据 智利 !

看看那孩子!

[biːn] [hɒs] - ['reɪsɪn] - [ə'gɪn] - [æz; əz]['məʊzɪz][wɒz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] !
Been hoss - racin ' agin su'ah as Moses was in Egypt !
到过 霍斯 - 赛车 - 再次 - 作为 摩西 曾是 在 埃及 !

就像摩西在埃及一样，我一直在参加赛马比赛!

[ai][ʃæl; ʃəl] - - [jəʊ] - - [tuː; tə] [dʌn] [dʒɪn] - [jəʊ] - [plaʊ] - [hɒs] [tuː; tə] [raɪd] [səʊ][joʊz]
I shall suttenly enjine yo ' fathah to done gin ' yo ' plow - hoss to ride so yo's
我 将 - - 哟 - - 到 完毕 杜松子酒 - 哟 - 犁 - 霍斯 到 骑 所以 哟
[14] - [gɪt] [biːt] [wɪf] [jəʊ] - ['reɪsɪn] - ,
gwi ' git beat wiff yo ' racin ' ,
格威 - git 打 挥手 哟 - 赛车 - ,

我将突然命令你的法塔赫完成你的犁马骑行，这样你就可以击败你的赛车，

[ænd; ənd] [kwɪt] .
and quit .
和 辞职 .

然后辞职。

[spekt] [jəʊ] - [hæd; həd] - - ['tʌmb(ə)l] ,
Spects yo ' had ' nothah tumble ,
眼镜 哟 - 有 - - 翻滚 ,

Spects yo' had 'nothah tumble,

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] - ?
didn't you ' ?
没有 你 - ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] - [weɪt] [tɪl] ['keɪti] [gɪts] [diː] - - ['faɪə(r)][æn; ən] - [pʊt] [ɒn][dæt][heɪd] .
You ' wait till Katie gits de camph - fire an ' put on dat haid .
你 - 等待 直到 凯蒂 git 德 - - 火 一个 - 放 在 数据 海德 .

你等到凯蒂生起篝火，然后戴上那顶帽子。

" [səʊ][dɪd] ['keɪtiz] ['skəuldiŋ] [ɪn'veəriəbli] [end] [ɪn] [rɪ'njuːd] ['pæmpərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['tʃɪli] ,
" So did Katie's scoldings invariably end in renewed pampering of her " chile ,
" 所以 做过 凯蒂的 责骂 总是 结尾 在 更新 宠爱 的 她 " 智利 ,

所以，凯蒂的责骂总是以重新宠爱她的“孩子”而告终吗?

" [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [reɪs] ['evri] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" and so did I continue to race every horse in the community and usually
" 和 所以 做过 我 继续 到 种族 每一个 马 在 这 社区 和 通常
[tuː; tə][wɪn] .
to win .
到 赢 .

于是，我继续参加社区里所有马匹的比赛，而且通常都能赢。

[wɪð] [wʌn] [smɔːl] [ɪə(r)] [leɪd] [bæk] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] ,
With one small ear laid back to listen for the other horses ,
和 一 小的 耳朵 铺设 后退 到 听 为了 这 其他 马匹 ,

他侧着一只小耳朵，侧耳倾听其他马儿的动静。

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flɒsi] [fluː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [træk] ,
little white Flossie flew along the grassy track ,
小的 白色的 弗洛西 飞翔 沿着 这 草丛 追踪 ,

小白猫弗洛西沿着草地飞翔，

[dɑːtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃæpɚəl] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːlən]
darting **around** **the** **chapparal** **bushes** **which** **had** **grown** **up** **and** **jumping** **the** **fallen**
飞镖 大约 这 查帕拉尔 灌木丛 哪个 有 生长 向上 和 跳 这 倒下
[triː] [trʌŋks] .
tree **trunks** **.**
树 树干 .

它们在茂密的灌木丛中穿梭，跳过倒下的树干。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
Suddenly **we** **came** **out** **of** **the** **woods** **and** **she** **shied** **violently** **at** **a** **man** **who**
突然 我们 来了 出去 的 这 树林 和 她 躲闪 暴力 在 一个 男人 WHO
[wɒz; wəz] [ˈdɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fens] - [pəʊst] [həʊl] ,
was **digging** **a** **fence** **-** **post** **hole** **,**
曾是 挖掘 一个 栅栏 - 邮政 洞 ,

我们突然从树林里出来，她猛地躲开了一个正在挖篱笆柱洞的男人。

[dəˈrektli] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
directly **in** **the** **road** **.**
直接地 在 这 路 .

直接在马路上。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [rəʊd] [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrəp] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
I **always** **rode** **Indian** **fashion** **without** **stirrups** **of** **any** **kind** **,**
我 总是 骑 印度 时尚 没有 马镫 的 任何 种类 ,

我骑马一直都是印第安式的，不用任何马镫。

[səʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkætəpʌlt] [ˈniːtli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
so **of** **course** **I** **was** **catapulted** **neatly** **over** **her** **head** **.**
所以 的 课程 我 曾是 弹射器 整齐地 超过 她 头 .

所以，我当然是被干净利落地抛到了她头顶上。

" [həˈləʊ] . [ˈɒtəʊ] ,
" **Hello** **.** **Otto** **,**
" 你好 . 奥托 ,

“你好，奥托，

" [aɪ] [sed] ,
" **I** **said** **,**
" 我 说 ,

我说，

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ] [æt; ət] [flɒs] - [ˈbraɪd(ə)l] [reɪn] ,
remaining **seated** **in** **the** **road** **and** **catching** **at** **Floss** **'** **bridle** **rein** **,**
其余的 坐着 在 这 路 和 捕捉 在 牙线 - 辔 缰绳 ,

它仍然坐在路中间，抓住弗洛斯的缰绳，

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ?
" **what** **have** **you** **found** **?**
" 什么 有 你 成立 ?

你发现了什么?

" [ˈɒtəʊ] [wɒz; wəz] [ˈsɪftɪŋ] [ðə; ði] [luːs] [dɜːt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [θruː] [ˈiːgə(r)] [ˈfɪŋgəz] .
" **Otto** **was** **sifting** **the** **loose** **dirt** **in** **the** **hole** **through** **eager** **fingers** **.**
" 奥托 曾是 筛分 这 松动的 污垢 在 这 洞 通过 渴望的 手指 .

奥托正用他那双急切的手指筛着洞里的松散泥土。

" [həˈləʊ] !
" **Hello** **!**
" 你好 !

“你好！

[aɪv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
I've found some money here in the ground .
我已经 成立 一些 钱 这里 在 这 地面 .

我在地上发现了一些钱。

[ai]['wʌndə(r)] -
I wonder -
我 想知道 -

我想知道 -

[əʊ] ,
oh ,
哦 ,

哦，

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的，

[aɪv] [hɜːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I've heard my mother tell about it !
我已经 听到 我的 母亲 告诉 关于 它 !

我听我妈妈讲过这件事!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][ˌpaɪə'nɪə(r)][rəʊd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [ðæt]
This was the old pioneer road and it was at this very spot that
这 曾是 这 老的 先锋 路 和 它 曾是 在 这 非常 点 那
['rætlsneɪk] [dɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] [held] [ʌp][ðə; ði] [welz] - ['fɑːgəʊ][steɪdʒ] [kəʊtʃ]
Rattlesnake Dick and some of his gang held up the Wells - Fargo stage coach
响尾蛇 迪克 和 一些 的 他的 帮派 握住 向上 这 威尔斯 - 法戈 阶段 教练
[ænd; ənd][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] .
and got such a lot of money .
和 得到 这样的 一个 很多 的 钱 .

这是以前的拓荒者之路，正是在这里，“响尾蛇迪克”和他的团伙抢劫了富国银行的驿站马车，劫走了一大笔钱。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [stɪl] $40 ,
They say there's still $40 ,
他们 说 有 仍然 $40 ,

他们说还有40美元，

- ['berid] [ɒn] ['trɪnəti] ['maʊntən] ,
000 buried on Trinity Mountain ,
- 埋葬 在 三位一体 山 ,

000人埋葬在三一山上，

[hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wen] ['rætlsneɪk] [dɪk] [gɒt] [kɪld] .
half of what was waiting when Rattlesnake Dick got killed .
一半 的 什么 曾是 等待 什么时候 响尾蛇 迪克 得到 被杀 .

响尾蛇迪克被杀时，等待着它的一半。

" ['rætlsneɪk] [dɪk] ,
" Rattlesnake Dick ,
" 响尾蛇 迪克 ,

“响尾蛇迪克，

['paɪrət][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleisə] ,
pirate of the placers ,
海盗 的 这 占位符 ,

砂矿海盗

[prɪns] [ɒv; əv] ['haɪweɪmən] !
prince **of** **highwaymen** **!**
王子 的 强盗 !

强盗王子!

['mædʒɪk(ə)l] [neɪm] - [ˌɪrɪ'dɛsənt] ['bʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
Magical **name** **-** **irridescent** **bubble** **from** **the** **pipe** **of** **romance** **.**
神奇 姓名 - 虹彩 气泡 从 这 管道 的 浪漫 .

神奇的名字——浪漫之烟斗中飘出的绚丽泡泡。

[praʊd] ,
Proud **,**
自豪的 ,

自豪的,

[ɪm'pɪəriəs] ,
imperious **,**
专横 ,

专横,

['bɪtə(r)] [dɪk] !
bitter **Dick** **!**
苦的 迪克 !

苦涩的迪克!

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [əʊld] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] ,
What **a** **splendid** **old** **name** **he** **had** **been** **born** **to** **,**
什么 一个 灿烂 老的 姓名 他 有 到过 出生 到 ,

他生来就拥有一个多么辉煌的古老姓氏啊!

[ænd; ənd] [wɒt] [bləʊz] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end] !
and **what** **blows** **Fate** **had** **dealt** **him** **which** **led** **to** **his** **tragic** **end** **!**
和 什么 打击 命运 有 已处理 他 哪个 引领 到 他的 悲惨 结尾 !

命运究竟给了他怎样的打击，才导致了他悲惨的结局!

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ['lɪsənɪŋ] [ə'gen]
The **others** **had** **come** **up** **by** **this** **time** **and** **we** **sat** **in** **a** **circle** **listening** **again**
这 其他的 有 来 向上 经过 这 时间 和 我们 卫星 在 一个 圆圈 聆听 再次
[tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɪŋglɪʃmən] [huːm] [tuː] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [dʒeɪl]
to **the** **story** **of** **the** **bold** **and** **brilliant** **Englishman** **whom** **two** **undeserved** **jail**
到 这 故事 的 这 大胆的 和 杰出的 英国人 谁 二 不应得的 监狱
['sentənsɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [deə(r)] - ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
sentences **had** **turned** **into** **such** **a** **picturesque** **dare** **-** **devil** **of** **a** **highwayman** **.**
句子 有 转向 进入 这样的 一个 如画 敢 - 魔鬼 的 一个 强盗 .

这时其他人也都来了，我们围坐成一圈，再次聆听这位勇敢而才华横溢的英国人的故事，他因两次不应有的牢狱之灾而变成了一个传奇般的、胆大妄为的公路强盗。

[haʊ'evə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而,

[aɪ] [ˌdisə'griː] [wɪð] ['ɑːtoʊz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] .
I **disagreed** **with** **Otto's** **version** **of** **the** **robber** **chief** **.**
我 不同意 和 奥托的 版本 的 这 强盗 首席 .

我不同意奥托对强盗头目的描述。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [aʊt] [ɔːl][bæd] ,
" **But** **you** **have** **made** **him** **out** **all** **bad** **,**
" 但 你 有 制成 他 出去 全部 坏的 ,

但你把他描绘得完全坏了,

" [ai][təʊld][hɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri]['ɒf(ə)n] ,

"	I	have	heard	the	story	often	,
"	我	有	听到	这	故事	经常	,

我经常听到这个故事，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] [ɔːl][bæd][baɪ]['eni] [miːnz] . "

and	he	wasn't	all	bad	by	any	means	.	"
和	他	不是	全部	坏的	经过	任何	方法	.	"

而且他绝非一无是处。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ˌdespə'rɑːdəʊ] .

"	He	was	a	wild	desperado	.
"	他	曾是	一个	荒野	亡命之徒	.

他是个亡命之徒。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['ɔːbən] ,

even	after	he	was	dead	and	lying	on	the	sidewalk	in	Auburn	,
甚至	后	他	曾是	死的	和	说谎	在	这	人行道	在	奥本	,

即使在他死后躺在奥本的人行道上之后，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . "

a	man	came	up	and	kicked	his	face	.	"
一个	男人	来了	向上	和	踢	他的	脸	.	"

一个男人走过来，踢了他的脸。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɒz; wəz][mæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	say	that	everybody	in	the	county	was	mad	about	it	,
和	他们	说	那	大家	在	这	县	曾是	疯狂的	关于	它	,

他们说全县的人都为此感到愤怒。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][ræn][fɔː(r); fə(r)]['suːpəvaɪzə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] ,

and	when	the	man	ran	for	supervisor	more	than	a	year	later	,
和	什么时候	这	男人	跑	为了	导师	更多的	比	一个	年	之后	,

一年多后，当这名男子竞选主管时，

[nəʊ] ['diːsnt] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [vəʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

no	decent	person	would	vote	for	him	and	he	lost	his	election	.
不	体面的	人	会	投票	为了	他	和	他	丢失的	他的	选举	.

任何一个正直的人都不会投票给他，他落选了。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ɒv; əv] ['rætlsneɪk] [dɪk] [ɪz] [ðɪs] ,

the	true	story	of	Rattlesnake	Dick	is	this	,
这	真的	故事	的	响尾蛇	迪克	是	这	,

响尾蛇迪克的真实故事是这样的：

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

and	I	never	tire	of	hearing	it	:
和	我	绝不	胎	的	听力	它	:

我永远听不腻：

" [wʊd] [juː; jʊ]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [frend] ,

"	Would	you	present	me	to	your	sister's	friend	,
"	会	你	展示	我	到	你的	姐妹	朋友	,

“请您把我介绍给您姐姐的朋友好吗？”

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[dʒɔːdʒ] ? "

George	?	"
乔治	?	"

乔治?

" [waɪ] [nɒt] . "

"	Why	not	.	"
"	为什么	不是	.	"

为什么不呢?

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] - !

"	I	am	an	Ishmailite	!
"	我	是	一个	-	!

我是以实玛利人!

[ai] ,

I	,
我	,

我，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

the	son	of	an	honorable	English	gentleman	,
这	儿子	的	一个	光荣的	英语	绅士	,

一位英国正直绅士的儿子

[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɪn]['prɪz(ə)n] . "

have	done	a	term	in	prison	.	"
有	完毕	一个	学期	在	监狱	.	"

曾在监狱服刑。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ'diəz][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːm] ,

"	But	these	ideas	are	extreme	,
"	但	这些	想法	是	极端	,

但这些想法太极端了，

[dɪk] .

Dick	.
迪克	.

迪克。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

There	is	no	such	general	opinion	of	you	.
那里	是	不	这样的	一般的	观点	的	你	.

没有人对你持有这种普遍看法。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ig'zɔnəreit] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːz] [gʊdz] ?

Were	you	not	exonerated	from	having	stolen	the	wretched	little	Jew's	goods	?
是	你	不是	无罪释放	从	拥有	被盗	这	可怜	小的	犹太人的	商品	?

你不是已经被证明没有偷窃那个可怜的小犹太人的财物吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [fəˈgɒtn] ,
It **is** **all** **forgotten** **,**
它 是 全部 被遗忘的 ,

一切都被遗忘了。

" [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˈteɪlə(r)] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] ,
" **and** **George** **Taylor** **paused** **in** **his** **restless** **pacing** **,**
" 和 乔治 泰勒 暂停 在 他的 不安 踱步 ,

乔治·泰勒停下了焦躁不安的踱步。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
before **the** **long** **,**
前 这 长的 ,

在很久以前，

[ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
graceful **figure** **on** **the** **bunk** **against** **the** **wall** **.**
优美 数字 在 这 假寐 反对 这 墙 .

一个优雅的身影倚靠在墙边的床铺上。

[dɪk] [reɪzd] [ˈhænsəm] [aɪz] [huːz] [ˈflæʃɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [peɪn] .
Dick **raised** **handsome** **eyes** **whose** **flashing** **light** **was** **made** **of** **pain** **.**
迪克 提高 英俊的 眼睛 谁 闪烁 光 曾是 制成 的 疼痛 .

迪克抬起一双英俊的眼睛，那双眼睛闪烁着痛苦的光芒。

" [dʒɔːdʒ] ,
" **George** **,**
" 乔治 ,

乔治，

[aɪ] [wɪʃ] - [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [fəˈgɒtn] .
I **wish** **-** **how** **I** **wish** **that** **it** **were** **forgotten** **.**
我 希望 - 如何 我 希望 那 它 是 被遗忘的 .

我多么希望——多么希望它能被遗忘。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] .
But **it** **is** **not** **.**
但 它 是 不是 .

但事实并非如此。

[ðeɪ] [ˈwɪspə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdɔːˌweɪz] ,
They **whisper** **it** **in** **doorways** **,**
他们 耳语 它 在 门口 ,

他们在门口低声说着这句话。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] ['tʌnlz] .
and **over** **the** **card** **tables** **and** **down** **in** **the** **drift** **tunnels** **.**
和 超过 这 卡片 表格 和 向下 在 这 漂移 隧道 .

在牌桌上方，在漂移隧道深处。

[weərˈevə(r)] [ai][gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [fˈɒləʊz] [ˌem ˈiː] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
Wherever **I** **go** **it** **follows** **me** **like** **an** **evil** **spirit** **,**
无论 我 去 它 跟随 我 喜欢 一个 邪恶的 精神 ,

无论我走到哪里，它都像恶灵一样跟着我。

['rɪərɪŋ] [ɪts] [ˌʌnˈkliːn] [hed] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][feə(r)] [θɪŋz] .
rearing **its** **unclean** **head** **between** **me** **and** **all** **fair** **things** **.**
饲养 它是 不洁 头 之间 我 和 全部 公平的 事物 .

它那肮脏的头颅在我与所有美好的事物之间蠢蠢欲动。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [hɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ,
" **His** **deep** **voice** **reflected** **the** **hurt** **in** **his** **dark** **eyes** **,**
" 他的 深的 嗓音 反映 这 伤害 在 他的 黑暗的 眼睛 ,

他低沉的声音反映出他深邃眼眸中的伤痛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [druːp] [ɪn] [dɪ'spɒndənsi] .
and **his** **broad** **shoulders** **drooped** **in** **despondency** **.**
和 他的 广阔 肩膀 下垂 在 沮丧 .

他宽阔的肩膀因沮丧而耷拉下来。

" [dɪk] - [dɪk] ,
" **Dick** **-** **Dick** **,**
" 迪克 - 迪克 ,

“迪克——迪克，

[ðə; ði] [geɪ] [ðə; ði][ˌdebə'neə(r)] - [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] .
the **gay** **the** **debonair** **-** **this** **is** **not** **like** **you** **.**
这 同性恋 这 风度翩翩 - 这 是 不是 喜欢 你 .

风度翩翩的同性恋——这不像你。

[breɪs] [ʌp] ,
Brace **up** **,**
支撑 向上 ,

振，

[mæn] ,
man **,**
男人 ,

男人，

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] [haʊs] ,
and **come** **with** **me** **to** **this** **opening** **of** **the** **new** **opera** **house** **,**
和 来 和 我 到 这 开幕 的 这 新的 歌剧 房子 ,

请跟我一起去参加新歌剧院的开幕式。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['pleʒə(r)] .
if **only** **to** **add** **to** **my** **pleasure** **.**
如果 仅有的 到 添加 到 我的 乐趣 .

哪怕只是为了增添我的快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['lændɪd][ɪn][sæn; sɑːn]
All **the** **town** **will** **be** **there** **to** **hear** **the** **singer** **who** **has** **just** **landed** **in** **San**
全部 这 镇 将要 是 那里 到 听到 这 歌手 WHO 有 只是 登陆 在 圣
[fræn'sɪskəʊ][frɒm; frəm] ['bɒstən] . "
Francisco **from** **Boston** **.** **"**
弗朗西斯科 从 波士顿 . "

全镇的人都会到场，聆听这位刚从波士顿飞抵旧金山的歌手的演唱。

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ? "
" **She** **it** **was** **who** **brought** **you** **the** **letter** **from** **your** **sister** **?** **"**
" 她 它 曾是 WHO 带来 你 这 信 从 你的 姐姐 ? "

“是她给你送来你姐姐的信的吗？”

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[jes] .
yes **.**
是的 .

是的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skuːl] - [meɪts] .
They **were** **school** **-** **mates** **.**
他们 是 学校 - 伙伴们 .

他们是同学。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
She is beautiful ,
她 是 美丽的 ,

她很漂亮。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒnsət] .
and you shall meet her after the concert .
和 你 将 见面 她 后 这 音乐会 .

音乐会结束后你们就会见面了。

" [ðə; ði] " ['ɒprə] [haʊs] " [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
" The " Opera House " was crowded ,
" 这 " 歌剧 房子 " 曾是 挤 ,

“歌剧院里人山人海。”

[ðə; ði] [frʌnt] [rəʊz] ['siːtɪŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['rɪtʃli] [klæd]
the front rows seating the leading men of the community and their richly clad
这 正面 行 座位 这 领导 男人 的 这 社区 和 他们的 丰富 覆膜
[waɪvz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .
wives and daughters .
妻子们 和 女儿们 .

前排座位上坐着社区里的杰出男性及其衣着华丽的妻子和女儿。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [rəʊz] ,
In the back rows ,
在 这 后退 行 ,

后排，

['siːtɪd] [ɒn] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ,
seated on benches and around the side walls were ,
坐着 在 长椅 和 大约 这 边 墙壁 是 ,

长凳上和侧墙边坐着一些人，

[ðə; ði] ['rʌfli] [drest] ['maɪnəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] ['flɒtsəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [taʊn] .
the roughly dressed miners and the usual flotsam of a mining town .
这 大致 穿着 矿工 和 这 通常 废料 的 一个 矿业 镇 .

衣着邋遢的矿工和矿业小镇常见的杂物。

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [taɪp] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
The singer was not of the hurdy - gurdy type so common in those days ,
这 歌手 曾是 不是 的 这 赫迪 - 格迪 类型 所以 常见的 在 那些 天 ,

这位歌手并非当时常见的演奏手摇风琴的那种歌手。

[bʌt; bət][ə; eɪ] " ['leɪdi] ,
but a " lady ,
但 一个 " 女士 ,

但一位“女士，

" [jʌŋ] ,
" young ,
" 年轻的 ,

“ 年轻的，

['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] .
lovely and accomplished .
迷人的 和 完成 .

美丽而有才华。

[hɜː(r); hə(r)] ['bæləʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
Her ballads were greeted with the greatest enthusiasm ,
她 民谣 是 问候 和 这 最 热情 ,

她的歌谣受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃəʊəd] [wɪð] [gəʊld] .

and	soon	the	stage	began	to	be	showered	with	gold	.
和	很快	这	阶段	开始	到	是	淋浴	和	金子	.

很快，舞台上开始飘落金沙。

[ðə; ði] ['maɪnəz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	miners	brought	her	back	again	and	again	,
这	矿工	带来	她	后退	再次	和	再次	,

矿工们一次又一次地把她带回来。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [neɪms] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

calling	the	names	of	songs	they	wished	to	hear	.
呼叫	这	姓名	的	歌曲	他们	希望	到	听到	.

他们喊着自己想听的歌曲名称。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ɒv; əv] [gəʊld] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Hundreds	of	dollars	of	gold	were	tossed	up	to	her	,
数百	的	美元	的	金子	是	抛掷	向上	到	她	,

有人把价值数百美元的黄金扔给了她。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɪ'kwests] .

whilst	she	smilingly	complied	with	all	their	requests	.
而	她	微笑着	遵命	和	全部	他们的	请求	.

她面带微笑地满足了他们所有的要求。

" [wʌn] [mɔː(r)] ,

"	One	more	,
"	一	更多的	,

还有一个，

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

"	they	shouted	,
"	他们	喊叫	,

他们喊道：“

" ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] ,

"	only	one	more	,
"	仅有的	一	更多的	,

只剩最后一个了，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [gəʊld] [dʌst] .

and	her	slippers	shall	be	filled	with	gold	dust	.
和	她	拖鞋	将	是	已填	和	金子	灰尘	.

她的拖鞋里将装满金粉。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sænd(ə)lz] [ænd; ənd] [stʊd] ,

"	She	slipped	out	of	her	little	sandals	and	stood	,
"	她	滑倒了	出去	的	她	小的	凉鞋	和	站立	,

她脱下小凉鞋，站了起来，

['blʌʃɪŋ] ['mɒdɪstli] ,

blushing	modestly	,
脸红	谦虚地	,

羞涩地脸红了

['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] [fiːt] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

hiding	her	silken	feet	under	her	long	,
隐藏	她	丝	脚	在下面	她	长的	,

她用修长的双腿遮住了丝滑的双脚，

[waɪd] [skɜːrts] .

wide	skirts	.
宽的	裙子	.

宽大的裙子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['streɪndʒə(r)] ,

"	You	are	very	kind	to	a	lonely	stranger	,
"	你	是	非常	种类	到	一个	孤独	陌生人	,

你对一个孤独的陌生人真是太好了，

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ,

"	she	called	,
"	她	称为	,

她喊道："

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstəntli] ['saɪlənst] ['ɔːdiəns] ,

to	an	instantly	silenced	audience	,
到	一个	即刻	沉默	观众	,

观众瞬间鸦雀无声。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm]

"	and	I	will	sing	for	you	a	song	which	has	but	lately	come	from
"	和	我	将要	唱歌	为了	你	一个	歌曲	哪个	有	但	最近	来	从

['lʌndən] . -

London	.	'
伦敦	.	-

"我将为你们唱一首最近才从伦敦传来的歌。"

[tɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['ɒprə] [kɔːld] [ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] [gɜːl] ,

Tis	from	a	new	opera	called	the	Bohemian	Girl	,
的	从	一个	新的	歌剧	称为	这	波西米亚	女孩	,

这是出自一部名为《波西米亚女郎》的新歌剧。

[kəm'pəʊzd] [baɪ]['mɑːstə(r)] [bælf] ,

composed	by	Master	Balfe	,
由	经过	掌握	巴尔夫	,

由巴尔夫大师作曲

" [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	and	folding	her	little	hands	before	her	,
"	和	折叠式的	她	小的	双手	前	她	,

她双手合十放在身前

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['swiːtli] ,

she	sang	sweetly	,
她	唱	甜蜜地	,

她唱着甜美的歌，

" [ðen] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . "

"	Then	You'll	Remember	Me	.	"
"	然后	你会	记住	我	.	"

"到那时你就会想起我了。"

" [wen] ['ʌðə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [hɑːts] [ðeə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv] [deɪz] [ðæt]

"	When	other	lips	and	other	hearts	their	tales	of	love	shall	tell	Of	days	that
"	什么时候	其他	嘴唇	和	其他	心	他们的	故事	的	爱	将	告诉	的	天	那

[hæv; həv][æz; əz] ['hæpi] [biːn] ,

have	as	happy	been	,
有	作为	快乐的	到过	,

"当其他人的嘴唇和心灵讲述他们的爱情故事，讲述那些同样幸福的日子时，

[ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'membə(r)] - [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . "

and	you'll	remember	-	you'll	remember	me	.	"
和	你会	记住	-	你会	记住	我	.	"

你会记得的——你会记得我。

" [dɪk] ,
" Dick ,
" 迪克 ,

迪克，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
why do you cover your eyes ?
为什么 做 你 覆盖 你的 眼睛 ?

你为什么捂住眼睛?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ə'sliːp] ? "
You are surely not asleep ? "
你 是 一定 不是 睡着了 ? "

你肯定没睡着吧?

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] ,
" By all the Gods ,
" 经过 全部 这 神 ,

“以诸神的名义，

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
the accusation is an insult ,
这 指控 是 一个 侮辱 ,

这种指控是一种侮辱。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] .
" with a haughty flash of his great eyes .
" 和 一个 傲慢 闪光 的 他的 伟大的 眼睛 .

他那双大眼睛里闪过一丝傲慢的光芒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] ;
" You are to be presented ;
" 你 是 到 是 呈现 ;

“你将被引荐；

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ? "
have you forgotten ? "
有 你 被遗忘的 ? "

你忘了?

" [fə'gɒtn] !
" Forgotten !
" 被遗忘的 !

被遗忘了!

[waɪl] [laɪf] [lɑːsts] ,
While life lasts ,
尽管 生活 持续时间 ,

在生命尚存之时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [naɪt] . "
I shall remember this night . "
我 将 记住 这 夜晚 . "

我将永远铭记这个夜晚。

" [hʌʃ] ,
" Hush ,
" 嘘 ,

嘘，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] .
this is the last .
这 是 这 最后的 .

这是最后一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
She is singing ,
她 是 歌唱 ,

她在唱歌。

" [həʊm] ,
" Home ,
" 家 ,

“家，

[swiːt] [həʊm] - . "
Sweet Home ' . "
甜的 家 - . "

“甜蜜的家。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

- [həʊm] ,
' Home ,
- 家 ,

'家，

- [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wɔndərəz] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .
' for these wanderers from all over the earth .
- 为了 这些 流浪者 从 全部 超过 这 地球 .

献给来自世界各地的这些流浪者。

[siː] [haʊ] ['saɪləntli] [ðeɪ] [faɪl] [aʊt] . "
See how silently they file out . "
看 如何 默默 他们 文件 出去 . "

瞧他们静静地鱼贯而出。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" There is many a tear among them .
" 那里 是 许多 一个 撕 之中 他们 .

他们当中有很多人在流泪。

[ðeɪ] [wɪl] [laɪ] ,
They will lie ,
他们 将要 说谎 ,

他们会撒谎，

[tə'naɪt] [ɒn] ['mɛməriz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][sæd] [driːmz] . "
tonight on memory's couch of sad dreams . "
今晚 在 记忆的 长椅 的 伤心 梦境 . "

今夜，在记忆的沙发上，沉浸在悲伤的梦境中。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,
" You are wrong ,
" 你 是 错误的 ,

“您错了，

[maɪ] [frend] ,
my friend ,
我的 朋友 ,

我的朋友，

" [sed] [dɪk] ['bɪtəli] ;
" said Dick bitterly ;
" 说 迪克 苦涩地 ;

迪克愤愤地说;

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [helz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['vɪʒnz]
" they are more like to hasten down to the gambling hells to kill the visions
" 他们 是 更多的 喜欢 到 趋 向下 到 这 赌博 地狱 到 杀 这 愿景
['meməri] [wʊd] [rɪ'kɔːl] . " * * * * *
memory would recall . " * * * * *
记忆 会 记起 . " * * * * *

“他们更可能急忙奔向赌城，扼杀记忆中那些挥之不去的幻象。”

" [swiːt] [bɜːd] ,
" Sweet Bird ,
" 甜的 鸟 ,

“甜美的小鸟，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
you cannot believe this thing of me !
你 不能 相信 这 事物 的 我 !

你简直不敢相信我会做出这种事!

" [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [hed] [frɒm; frəm] [dɪks] ['ʃəʊldə(r)] ,
" The Singer - Lady raised her bright head from Dick's shoulder ,
" 这 歌手 - 女士 提高 她 明亮的 头 从 迪克的 肩膀 ,

“歌女从迪克的肩膀上抬起她明亮的脑袋，

[ænd; ənd] [met] ,
and met ,
和 遇见 ,

并相遇了，

['stedfɑːstli] ,
steadfastly ,
坚定不移 ,

坚定不移地，

[hɪz; ɪz] ['pæʃənətli] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] .
his passionately adoring eyes .
他的 热情地 崇拜 眼睛 .

他那双充满爱慕之情的眼睛。

" ['rɪtʃəd] ,
" Richard ,
" 理查德 ,

理查德，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [daʊt] [ˌem 'iː] ?
how can you for one moment doubt me ?
如何 能 你 为了 一 片刻 怀疑 我 ?

你怎能有丝毫怀疑我呢?

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .
I know you to be good and true .
我 知道 你 到 是 好的 和 真的 .

我知道你为人善良真诚。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ig'zɔnəreit] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'fɔːmd]

Were	you	not	exonerated	from	the	last	accusation	of	which	you	informed
是	你	不是	无罪释放	从	这	最后的	指控	的	哪个	你	知情的

[ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

me	before	you	asked	for	my	hand	in	marriage	.
我	前	你	问	为了	我的	手	在	婚姻	.

你不是在向我求婚之前告诉我的最后一个指控已被证明无罪吗?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['məʊtɪv][ɒv; əv] ['dʒeləsi] ? "

And	do	we	not	know	that	this	man	is	actuated	by	the	motive	of	jealousy	?	"
和	做	我们	不是	知道	那	这	男人	是	驱动	经过	这	动机	的	妒忌	?	"

难道我们不知道这个人是出于嫉妒才做出这种事的吗?

" [ðə; ði] ['mɔːmən] [biːst] !

"	The	Mormon	beast	!
"	这	摩门教	兽	!

“摩门教的野兽！”

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [stiːl] [hɪz; ɪz] [mjuːl] . "

He	knows	well	that	I	did	not	steal	his	mule	.	"
他	知道	出色地	那	我	做过	不是	偷	他的	骡子	.	"

他很清楚我没有偷他的骡子。

" [nəʊ] - ['nɔːti] [bɔɪ] ,

"	No	'	naughty	boy	,
"	不	-	淘气	男生	,

“不，淘气鬼。”

" ['tæpɪŋ] [hɪm] ['pleɪfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

"	tapping	him	playfully	with	her	fan	,
"	窃听	他	嬉戏地	和	她	扇子	,

她用扇子轻轻地拍打着他，

" - [twɒz] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [stəʊl] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] [krəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

"	'	Twas	something	else	you	stole	from	Master	Crow	the	woman	he	wanted	.
"	-	那是	某物	别的	你	偷窃	从	掌握	乌鸦	这	女士	他	通缉	.

“你还从克劳大师那里偷走了另一样东西——他想要的女人。”

['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [haʊ] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

Often	have	I	noticed	on	the	streets	how	all	women	,
经常	有	我	注意到	在	这	街道	如何	全部	女性	,

我经常在街上注意到，所有女性都是这样，

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

每个人，

[tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "

turn	to	look	after	you	.	"
转动	到	看	后	你	.	"

转身照顾你。

" [ai] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	cared	not	for	her	.
"	我	关心	不是	为了	她	.

我不在乎她。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][tɔːl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,

"	He	shook	his	tall	and	beautiful	head	,
"	他	摇晃	他的	高的	和	美丽的	头	,

他摇了摇他那高大俊美的头颅，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlki] [blæk] [lɒk] [wɪtʃ] [fel] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

impatient	of	the	silky	black	lock	which	fell	across	his	forehead	.
不耐烦	的	这	丝滑	黑色的	锁	哪个	跌倒	穿过	他的	前额	.

他不耐烦地看着垂落在额前的丝滑黑发。

" [pə'hæps] [ðen] - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [əd'maɪə(r)] ,

"	Perhaps	then	'	tis	your	magnificent	carriage	they	would	admire	,
"	也许	然后	-	的	你的	壮丽	运输	他们	会	钦佩	,

“或许他们会赞叹的是你那辆华丽的马车吧。”

" [lɑːft] [ðə; ði] [gɜːl] ,

"	laughed	the	girl	,
"	笑了	这	女孩	,

女孩笑了。

['tiːzɪŋli] .

teasingly	.
戏谑地	.

戏谑地。

[dɪk] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Dick	swept	her	close	to	his	heart	.
迪克	扫荡	她	关闭	到	他的	心	.

迪克将她紧紧拥入怀中。

" [maɪ] ['gəʊldən] - [θrəut] [dʌv] ,

"	My	golden	-	throated	dove	,
"	我的	金的	-	喉咙	鸽子	,

“我的金喉鸽，

[aɪ] ['kænɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['lɑːftə(r)] ,

I	cannot	join	in	your	sweet	laughter	,
我	不能	加入	在	你的	甜的	笑声	,

我无法加入你们甜美的笑声，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bəʊdɪŋ] [hɑːt] ,

for	I	have	a	boding	heart	,
为了	我	有	一个	预兆	心	,

因为我有一颗忧虑的心，

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

这一天。

[aɪ] [hæv; həv] ['enəmɪz] .

I	have	enemies	.
我	有	敌人	.

我也有敌人。

[ðeɪ] [wɪl] [juːz] [maɪ] [pɑːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

They	will	use	my	past	record	.
他们	将要	使用	我的	过去的	记录	.

他们会参考我过去的记录。

[ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] ,

The	courts	are	new	,
这	法院	是	新的	,

法院是新建的，

[ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənts] [swɪft] [ænd; ənd] [kəʊld] .

and	judgments	swift	and	cold	.
和	判决	迅速	和	寒冷的	.

审判迅速而冷酷。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [ai] - "

If	they	should	send	me	again	to	the	penitentiary	I	-	"
如果	他们	应该	发送	我	再次	到	这	监狱	我	-	"

如果他们再把我送进监狱，我——”

" ['dɪərɪst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	Dearest	I	should	know	you	to	be	innocent	,
"	亲爱的	我	应该	知道	你	到	是	清白的	,

“亲爱的，我应该知道你是清白的，

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I	should	wait	for	you	.
和	我	应该	等待	为了	你	.

我应该等你。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɒn] [tʃiːks] ,

"	He	kissed	her	tenderly	on	cheeks	,
"	他	亲吻	她	温柔地	在	脸颊	,

他温柔地吻了吻她的脸颊，

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

还有眼睛，

[ænd; ənd] [maʊθ] .

and	mouth	.
和	嘴	.

和嘴。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

He	took	her	hands	from	his	shoulders	,
他	采取	她	双手	从	他的	肩膀	,

他把她的手从他的肩膀上拿开，

['slɪpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪlkən] [mɪts] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] ,

slipping	off	the	little	silken	mitts	and	putting	them	in	an	inner	pocket	,
滑倒	离开	这	小的	丝	手套	和	推杆	他们	在	一个	内	口袋	,

脱下那副丝质小手套，放进内袋里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [spft] ,

and	kissed	the	soft	,
和	亲吻	这	柔软的	,

并亲吻了柔软的，

[pɪŋk] [pɑːmz] .

pink	palms	.
粉色的	棕榈树	.

粉红色的棕榈树。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

['leɪdi] - [bɜːd] ,

Lady	-	Bird	,
女士	-	鸟	,

瓢虫，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? "

if	I	should	not	return	you'll	remember	me	?	"
如果	我	应该	不是	返回	你会	记住	我	?	"

如果我不能回来，你还会记得我吗?

" ['ɔ:lweɪz] . "
" **Always .** "
" 总是 . "

“总是。”

" [maɪ] [əʊn] [pjʊə(r)] [lʌv] !
" **My own pure love !**
" 我的 自己的 纯的 爱 !

“我自己的纯洁的爱！”

[nəʊ] [breθ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['sʌli] [jɔ:(r); jə(r)][feə(r)] [neɪm] [θru:] [ˌem 'i:] . "
No breath of shame shall ever sully your fair name through me . "
不 气息 的 耻辱 将 曾经 玷污 你的 公平的 姓名 通过 我 . "

我绝不会让我玷污你美好的名声。

" [raɪt] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] ,
" **Right well I know that ,**
" 正确的 出色地 我 知道 那 ,

“好吧，我知道这一点。”

['rɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

理查德。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

[ai] [wɪl] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)] .
I will pray for you every hour .
我 将要 祈祷 为了 你 每一个 小时 .

我会每小时都为你祈祷。

" [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [dʒɔ:dʒ] ['teɪlə(r)] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [dɪk] .
" **At evening George Taylor brought her a note from Dick .**
" 在 晚上 乔治 泰勒 带来 她 一个 笔记 从 迪克 .

“晚上，乔治·泰勒给她带来了一张迪克的便条。”

" [əʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[dʒɔ:dʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] ,
" **she wailed ,**
" 她 哀嚎 ,

她哀嚎道：“

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentənst] [hɪm] ? "
" **they have sentenced him ? "**
" 他们 有 判刑 他 ? "

“他们判他刑了吗？”

" [tu:] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] . "
" **Two years in prison . "**
" 二 年 在 监狱 . "

“判处两年监禁。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ！ "
" But he was innocent ! "
" 但 他 曾是 清白的 ！ "

“但他明明是无辜的！”

" [jes] ，
" Yes ，
" 是的 ，

“是的，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːvn; 'prəʊvn] .
and some day it will be proven .
和 一些 天 它 将要 是 已证实 .

总有一天会证明这一点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['streɪndʒli] ，
" He looked at her strangely ，
" 他 看起来 在 她 奇怪的 ，

他用一种奇怪的眼神看着她，

" [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] - [dɪk] [hæz; həz]['brəʊkən][dʒeɪl][ænd; ənd] [fled] [nɔːθ] [tuː; tə] ['ʃæstə] ['kaʊnti] ，
" I must tell you - Dick has broken jail and fled north to Shasta county ，
" 我 必须 告诉 你 - 迪克 有 破碎的 监狱 和 逃亡 北 到 沙斯塔 县 ，

我必须告诉你——迪克越狱逃往了北部的沙斯塔县。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] .
where he will begin life anew .
在哪里 他 将要 开始 生活 重新 .

他将在那里开始新的生活。

[ðen] ，
Then ，
然后 ，

然后，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ，
if you still wish it ，
如果 你 仍然 希望 它 ，

如果你仍然希望如此的话，

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . " * * * * *
he will come to you . " * * * * * .
他 将要 来 到 你 . " * * * * * .

他会来找你。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnsət] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒprə]
After four years the Singer - Lady returned for a concert at the little Opera
后 四 年 这 歌手 - 女士 返回 为了 一个 音乐会 在 这 小的 歌剧
[haʊs] [ɪn] ['rætlsneɪk] .
House in Rattlesnake .
房子 在 响尾蛇 .

四年后，这位女歌手回到了响尾蛇镇的小歌剧院，举办了一场音乐会。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['mɪlərz] ，
She went to her old quarters at the Widow Miller's ，
她 去 到 她 老的 四分之一 在 这 寡妇 米勒的 ，

她回到了她在米勒寡妇家的旧住处。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] .
on the edge of town .
在 这 边缘 的 镇 .

位于城镇边缘。

" [eɪ] ,
" Eh ,
" 嗯 ,

“嗯，

['dɪəri] ,
Dearie ,
亲爱的 ,

亲爱的，

" [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
" cried the good woman ,
" 哭 这 好的 女士 ,

“好心的妇人喊道，”

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [jiː; ji] ,
" what have they been doing to ye ,
" 什么 有 他们 到过 正在做 到 是的 ,

“他们对你们做了什么？”

[səʊ] [tuː; tə] [dɪm] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [juːθ] ,
so to dim your bright youth ,
所以 到 暗淡 你的 明亮的 青年 ,

所以，为了让你的青春黯然失色吧。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [laɪnz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ? "
and to bring the sad lines to your mouth ? "
和 到 带来 这 伤心 线条 到 你的 嘴 ? "

难道要让悲伤的皱纹爬上你的嘴角吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ,
" Mrs . Miller ,
" 太太 . 磨坊主 ,

“米勒夫人，

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "
where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [ɑː] - [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Ah - so that's the answer .
" 啊 - 所以 那就是 这 回答 .

“啊——原来答案是这个。”

" [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" The girl's eyes filled with tears .
" 这 女孩们 眼睛 已填 和 眼泪 .

女孩的眼中充满了泪水。

" [fɔː(r)] [j'iəz] - [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] ,
" Four years - and for the last two ,
" 四 年 - 和 为了 这 最后的 二 ,

“四年——尤其是最近两年，

[nəʊ] [wɜːd] .
no word .
不 单词 .

没有消息。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)] .
I must find George Taylor .
我 必须 寻找 乔治 泰勒 .

我必须找到乔治·泰勒。

[pə'hæps] [hiː; hi] - "
Perhaps he - "
也许 他 - "

或许他——”

" ['dɪəri] ,
" Dearie ,
" 亲爱的 ,

亲爱的，

[dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)][ɪz] [wɪð] [dɪk] ,
George Taylor is with Dick ,
乔治 泰勒 是 和 迪克 ,

乔治·泰勒和迪克在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪnə(r)] [ænd; ənd] ['tʃerəkiː] [bɒb][ænd; ənd] [leɪm] [dʒɪm] ['drɪskəl] .
and the Skinners and Cherokee Bob and Lame Jim Driscoll .
和 这 剥皮者 和 切罗基 鲍勃 和 瘸 吉姆 德里斯科尔 .

还有斯金纳一家、切诺基·鲍勃和跛脚吉姆·德里斯科尔。

[ðeɪ] [seɪ] ,
They say ,
他们 说 ,

他们说，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [dɪk] [raɪdz] [wɪð] [tɒm] [bɛlz] [gæŋ] . "
that at times Dick rides with Tom Bell's gang . "
那 在 时代 迪克 骑行 和 汤姆 贝尔的 帮派 . "

迪克有时会和汤姆·贝尔的团伙一起行动。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz]['paʊə(r)][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] -
he tried with all a strong man's power to win a new name for himself -
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] - [bʌt; bət] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
and for you - but Fate was too strong .
和 为了 你 - 但 命运 曾是 也 强的 .

他使出浑身解数，像个强者一样努力为自己——也为你——赢得一个新名字，但命运太过强大。

[hɪz; ɪz] [fɔːls] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steɪt] [frɒm; frəm] ['evri] ['aɪd(ə)l]
His false record followed him up and down the state from every idle
[θrəʊt] ,
throat ,
喉 ,

他的虚假记录如影随形，传遍了全州各地，每个闲散的人都对他赞不绝口。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [blaɪt] ['əʊvə(r)][ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ,
casting a blight over all he sought to ,
铸件 一个 枯萎病 超过 全部 他 寻求 到 ,

他试图染指的一切都蒙上了阴影。

[duː; də] .
do **.**
做 .

做。

['evri] ['ʃerɪf] ['haʊndɪd] [hɪm] [ɒn] .
Every **sheriff** **hounded** **him** **on** **.**
每一个 警长 被追捕 他 在 .

每个警长都对他穷追不舍。

[iːtʃ] [ˌʌn'pruːv(ə)n] [kraɪm] [wɒz; wəz] [leɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] . "
Each **unproven** **crime** **was** **laid** **at** **his** **door** **.** **"**
每个 未经证实 犯罪 曾是 铺设 在 他的 门 . "

每一项未经证实的罪行都被归咎于他。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" **But** **why** **did** **he** **not** **come** **to** **me** **?**
" 但 为什么 做过 他 不是 来 到 我 ?

“但他为什么不来找我呢？”

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] ,
he **had** **my** **whole** **heart** **,**
他 有 我的 所有的 心 ,

我的心完全属于他了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
and **he** **knew** **it** **.** **"**
和 他 知道 它 . "

他自己也知道这一点。

" [hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" **He** **did** **come** **to** **you** **two** **years** **ago** **,**
" 他 做过 来 到 你 二 年 前 ,

“他两年前确实来找过你，

[tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kænədə] [wɪð] [hɪm] ,
to **ask** **if** **you** **would** **return** **to** **Canada** **with** **him** **,**
到 问 如果 你 会 返回 到 加拿大 和 他 ,

问你是否愿意和他一起返回加拿大，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
hoping **that** **it** **was** **too** **far** **for** **tales** **from** **California** **to** **travel** **.**
希望 那 它 曾是 也 远的 为了 故事 从 加利福尼亚州 到 旅行 .

希望加州的故事传播得太远了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
As **soon** **as** **he** **reached** **San** **Francisco** **he** **was** **recognized** **by** **one** **of** **the**
作为 很快 作为 他 达到 圣 弗朗西斯科 他 曾是 认可 经过 一 的 这
[ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] - [ʃəʊn] [ʌp] - [baɪ] [ðə; ði] [ˌvɪdʒɪ'lænti] [kə'mɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['plɑːzə] ,
authorities **and** **'** **shown** **up** **'** **by** **the** **Vigilante** **Committee** **in** **the** **Plaza** **,**
当局 和 - 所示 向上 - 经过 这 义警 委员会 在 这 广场 ,

他一到旧金山就被一名执法人员认了出来，并在广场上被治安维持会“公开示众”。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

as	they	put	up	all	dangerous	characters	for	the	police	and	the	people	to
作为	他们	放	向上全部		危险的	人物	为了	这	警察	和	这	人们	到

[siː] .

see	.
看	.

因为他们把所有危险人物都公之于众，让警察和民众都能看到。

" [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][juː; jʊ] [pɑːst] ,

"	And	whilst	he	was	there	you	passed	,
"	和	而	他	曾是	那里	你	通过了	,

“当他在那里的时候，你经过了……”

['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

walking	with	another	man	,
步行	和	其他	男人	,

与另一名男子同行，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [njuː] [hɪm][nɒt] .

and	looked	him	in	the	eyes	and	knew	him	not	.
和	看起来	他	在	这	眼睛	和	知道	他	不是	.

她看着他的眼睛，却不认识他。

- [twɒz] [ðæt] [wɪtʃ] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['dev(ə)l]

'	Twas	that	which	broke	his	heart	and	made	him	the	reckless	and	brilliant	devil
-	那是	那	哪个	打破	他的	心	和	制成	他	这	鲁莽	和	杰出的	魔鬼

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tə'deɪ] . "

that	he	is	today	.	"
那	他	是	今天	.	"

“正是这件事让他心碎，也造就了如今这个鲁莽而才华横溢的魔鬼。”

" [bʌt; bət] - [bʌt; bət] ,

"	But	-	but	,
"	但	-	但	,

但是——但是，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] ,

"	cried	the	Singer	-	Lady	,
"	哭	这	歌手	-	女士	,

“女歌手喊道，”

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

recovering	from	the	daze	these	words	had	placed	upon	her	,
恢复中	从	这	发呆	这些	字	有	放置	之上	她	,

从这些话语带来的恍惚中回过神来，

" [aɪ][dɪd][nɒt] [pɑːs] .

"	I	did	not	pass	.
"	我	做过	不是	经过	.

我没通过。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第4/9页

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] - [lɒst] [tuː; tə] [ɔːl] ['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] - [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
I should have fallen at his feet - lost to all maidenly reserve - there before the
我 应该 有 倒下 在 他的 脚 - 丢失的 到 全部 少女 预订 - 那里 前 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

我本该跪倒在他的脚下——抛却所有少女的矜持——当着众人的面。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
It must have been my sister ,
它 必须 有 到过 我的 姐姐 ,

那一定是我的妹妹。

[huː] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] ,
who had but lately come from Boston and so would not know him ,
WHO 有 但 最近 来 从 波士顿 和 所以 会 不是 知道 他 ,

他不久前刚从波士顿来，所以不认识他。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['wiːpɪŋ] .
" and she broke into uncontrollable weeping .
" 和 她 打破 进入 不可控的 哭泣 .

她随即放声痛哭。

" [ðeə(r)] ,
" There ,
" 那里 ,

“那里，

[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

孩子，

[draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] .
dry your tears .
干燥 你的 眼泪 .

擦干眼泪。

[traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] .
Try to be brave .
尝试 到 是 勇敢的 .

试着勇敢一点。

[juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [stɪl] ? "
You care for him still ? "
你 关心 为了 他 仍然 ? "

你还关心他吗?

" ['ɔːlweɪz] .
" Always .
" 总是 .

“总是。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
I have never ceased to pray for him .
我 有 绝不 停止 到 祈祷 为了 他 .

我从未停止过为他祈祷。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ,
If I cannot become his ,
如果 我 不能 变得 他的 ,

如果我不能成为他的人，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['ləʊnli] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] .
I shall go lonely to my grave .
我 将 去 孤独 到 我的 严重 .

我将孤独地走向坟墓。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,
Tell me everything ,
告诉 我 一切 ,

把一切都告诉我。

[kaɪnd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] . "
kind Mrs . Miller . "
种类 太太 . 磨坊主 . "

善良的米勒太太。

" [hiː; hi][rɒbz][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [welz] - ['fɑːgəʊ][bɒks] ,
" He robs the stages of the Wells - Fargo box ,
" 他 抢劫 这 阶段 的 这 威尔斯 - 法戈 盒子 ,

“他抢劫了富国银行的箱子，

[bʌt; bət] [lets] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [gəʊ] [friː] ,
but lets the passengers go free ,
但 让我们 这 乘客 去 自由的 ,

但允许乘客自由离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and he has never been known to take anything from a woman .
和 他 有 绝不 到过 已知 到 拿 任何事物 从 一个 女士 .

而且他从来没有拿过女人的任何东西。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sɪns] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'genst] [hɪm] ,
He says that since all the world is against him ,
他 说道 那 自从 全部 这 世界 是 反对 他 ,

他说，既然全世界都与他为敌，

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .
his hand is against the world .
他的 手 是 反对 这 世界 .

他与世界为敌。

" [hɪz; ɪz][den][ɪz] [naʊ] [æt; ət] ['fɒlsəm] ,
" His den is now at Folsom ,
" 他的 丹 是 现在 在 福尔松 ,

“他的巢穴现在在福尔瑟姆，

[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

他们说，

[bʌt; bət][hiː; hi]['reɪndʒɪz][fɑː(r)] [ə'fiːld] .
but he ranges far afield .
但 他 范围 远的 田野 .

但他活动范围很广。

[hiː; hi][rɒbz][ðə; ði] [slu:s] ,
He robs the sluices ,
他 抢劫 这 水闸 ,

他抢劫了水闸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊliən] [treɪnz] ,
and **the** **bullion** **trains** **,**
和 这 金条 火车 ,

还有运金列车，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [mjuːlz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['buːti] .
but **he** **does** **not** **take** **horses** **or** **mules** **except** **to** **get** **away** **with** **his** **booty** **.**
但 他 做 不是 拿 马匹 或者 骡子 除了 到 得到 离开 和 他的 赃物 .

但他除了用来运送赃物之外，不会骑马或骡子。

[nəʊ] [sel] [kæn; kən] [həʊld] [hɪm] .
No **cell** **can** **hold** **him** **.**
不 细胞 能 抓住 他 .

任何牢房都困不住他。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['evri] [dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [maɪnz] .
He **has** **escaped** **from** **every** **jail** **in** **the** **northern** **mines** **.**
他 有 逃脱 从 每一个 监狱 在 这 北方 矿井 .

他从北方矿区的每一座监狱都越狱了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [seɪ] ,
He **has** **been** **known** **to** **say** **,**
他 有 到过 已知 到 说 ,

他曾说过这样的话：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][rɒt][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː][aʊt] . " -
' **I** **shall** **never** **rot** **in** **a** **prison** **as** **long** **as** **a** **revolver** **can** **keep** **me** **out** **.** **"** **'**
- 我 将 绝不 腐烂 在 一个 监狱 作为 长的 作为 一个 左轮手枪 能 保持 我 出去 . " -

“只要有把枪能让我免于牢狱之灾，我就绝不会烂在监狱里。”

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[wʊd] [hiː; hi] - "
would **he** **-** **"**
会 他 - "

他会——

" [hiː; hi] [wʊd] ,
" **He** **would** **,**
" 他 会 ,

他会的，

[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

['dɪəri] ,
Dearie **,**
亲爱的 ,

亲爱的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [beəz] [juː; jʊ] .
for **the** **sake** **of** **his** **family** **name** **and** **the** **love** **he** **bears** **you** **.**
为了 这 清酒 的 他的 家庭 姓名 和 这 爱 他 熊 你 .

为了他的家族名誉和他对你的爱。

[hɪz; ɪz][lɑːst][bɪg][reɪd][wɒz; wəz][ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] [bɑːrstoʊz] [welz] - ['fɑːgəʊ][treɪn][frɒm; frəm][waɪ'riːkə] .
His **last** **big** **raid** **was** **upon** **George** **Barstow's** **Wells** **-** **Fargo** **train** **from** **Yreka** **.**
他的 最后的 大的 袭击 曾是 之上 乔治 巴斯托的 威尔斯 - 法戈 火车 从 尤里卡 .

他最后一次大规模袭击的目标是乔治·巴斯托从尤里卡开往富国银行的火车。

[ðeɪ] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɒn] ['trɪnəti] ['maʊntən] .

They	held	them	up	on	Trinity	Mountain	.
他们	握住	他们	向上	在	三位一体	山	.

他们把他们困在了三一山上。

['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] ['bʊliən] ,

Eighty	thousand	dollars	in	bullion	,
八十	千	美元	在	金条	,

价值八万美元的金条

[ðeɪ] [gɒt] ,

they	got	,
他们	得到	,

他们得到了，

['i:v(ə)n] [wɪð] ['twenti] [men] ['ga:diŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

even	with	twenty	men	guarding	it	.
甚至	和	二十	男人	守护	它	.

即使有二十个人守卫。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['tiptəu] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	Mrs	.	Miller	tiptoed	to	the	window	and	looked	out	.
"	太太	.	磨坊主	踮着脚尖	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

米勒太太踮着脚走到窗边，向外望去。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

Coming	back	to	the	girl	she	whispered	,
未来	后退	到	这	女孩	她	低声说道	,

她低声对那个女孩说：

" [ðə; ðɪ] [gɑ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪd] [tu:; tə] [tri:z] ,

"	The	guards	are	tied	to	trees	,
"	这	守卫	是	系	到	树木	,

“守卫们被绑在树上，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gæŋ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [ænd; ənd] [si: 'waɪ] ['skɪnə(r)] [tu:; tə] [get] [bæk] [wɪð] [nju:]

and	the	gang	is	waiting	for	Dick	and	Cy	Skinner	to	get	back	with	new
和	这	帮派	是	等待	为了	迪克	和	赛	斯金纳	到	得到	后退	和	新的

[mju:lz] ,

mules	,
骡子	,

团伙成员们正等着迪克和赛·斯金纳带着新的骡子回来。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [welz] - ['fɑ:gəʊ] [mju:lz] [ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['brændɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

as	the	Wells	-	Fargo	mules	all	are	branded	and	would	give	them	away	,
作为	这	威尔斯	-	法戈	骡子	全部	是	品牌	和	会	给	他们	离开	,

因为富国银行的骡子都带有烙印，很容易暴露身份。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [faindz] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪə(r)] [hi:; hi] [meɪ] -

but	if	he	finds	out	that	you	are	here	he	may	-
但	如果	他	发现	出去	那	你	是	这里	他	可能	-

但如果他发现你在这里，他可能会——

" [ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] !

"	The	Singer	-	Lady	sprang	to	her	feet	!
"	这	歌手	-	女士	弹簧	到	她	脚	!

歌女猛地站了起来！

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tri:z] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['bærɪtəʊn] .

From	the	trees	behind	the	house	floated	a	snatch	of	song	in	a	clear	baritone	.
从	这	树木	在后面	这	房子	漂浮	一个	抢夺	的	歌曲	在	一个	清除	男中音	.

从房子后面的树林里飘来一阵清澈的男中音歌声。

" [wen] ['kəʊldnəs] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] [ʃæl; ʃəl] [slaɪt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [naʊ] [ðeɪ] [praɪz] ;
" When coldness or deceit shall slight the beauty now they prize ;
" 什么时候 寒冷 或者 欺骗 将 轻微 这 美丽 现在 他们 奖 ;

“当冷漠或欺骗轻视他们现在所珍视的美丽时；

[wen] ['hɒləʊ] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl][weə(r)][ə; eɪ][mɑːsk] ,
When hollow hearts shall wear a mask ,
什么时候 空洞的 心 将 穿 一个 面具 ,

当空洞的心戴上面具，

- [twɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [siː] .
' twill break your own to see .
- 斜纹布 休息 你的 自己的 到 看 .

看到这一幕，你会心碎的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][bʌt; bət][ɑːsk] [ðæt] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ,
At such a moment I but ask that you'll remember me ,
在 这样的 一个 片刻 我 但 问 那 你会 记住 我 ,

在这样的时刻，我只求你还记得我。

[jʊl] -
you'll -
你会 -

你会——

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [dɪks] [ɑːmz] ,
" By this time the girl was sobbing in Dick's arms ,
" 经过 这 时间 这 女孩 曾是 啜泣 在 迪克的 武器 ,

这时，女孩已经在迪克的怀里哭泣了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɒv; əv][fɔː(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
and the misunderstandings of four years were soon explained .
和 这 误会 的 四 年 是 很快 解释 .

四年来的误会很快就被解开了。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋə(r)] - ['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsɪz] .
The Singer - Lady lifted her head at last to the sound of galloping horses .
这 歌手 - 女士 抬起 她 头 在 最后的 到 这 声音 的 疾驰 马匹 .

听到马蹄声，歌女终于抬起了头。

[dɪk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
Dick was looking calmly in their direction .
迪克 曾是 寻找 平静地 在 他们的 方向 .

迪克平静地望着他们的方向。

['terə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
Terror seized her .
恐怖 查获 她 .

她顿时感到恐惧。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" You must return to the house .
" 你 必须 返回 到 这 房子 .

你必须返回房子。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
They must not see you here .
他们 必须 不是 看 你 这里 .

他们不能在这里看到你。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] .

"	She	clung	to	him	with	the	wail	of	a	breaking	heart	.
"	她	紧紧抓住	到	他	和	这	哀号	的	一个	打破	心	.

她紧紧地抱着他，发出心碎的哀嚎。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['depjutiz] .

"	It	is	the	sheriff	and	his	deputies	.
"	它	是	这	警长	和	他的	副手们	.

“是警长和他的副手们。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒlsəm] [steɪdʒ] .

This	morning	George	and	I	were	on	the	Folsom	stage	.
这	早晨	乔治	和	我	是	在	这	福尔松	阶段	.

今天早上我和乔治在福尔松舞台上。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

We	were	stopped	by	a	deputy	sheriff	and	sternly	requested	to	alight	.
我们	是	停止	经过	一个	副	警长	和	严厉地	请求	到	点燃	.

我们被一名副警长拦下，并被严厉要求下车。

[wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] - [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [met]

We	entered	into	conversation	with	the	gentleman	of	the	law	-	whom	I	had	met
我们	进入	进入	对话	和	这	绅士	的	这	法律	-	谁	我	有	遇见

['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] " ([wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl]) ,

several	times	before	"	(	with	a	grim	smile	)	,
一些	时代	前	"	(	和	一个	严峻	微笑	)	,

我们和那位法律界人士攀谈起来——我以前见过他好几次了”(他脸上带着一丝苦笑)。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒɔːdʒ] ,

"	and	finally	George	,
"	和	最后	乔治	,

最后是乔治，

[wɪð] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə] [ɔː'θɒrəti] ,

with	due	deference	to	authority	,
和	到期的	尊重	到	权威	,

在对权威保持应有的尊重的前提下，

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'rest] .

demanded	to	be	shown	the	warrant	for	our	arrest	.
要求	到	是	所示	这	保证	为了	我们的	逮捕	.

要求出示逮捕令。

" [waɪlst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Whilst	the	simple	creature	was	fumbling	for	it	,
"	而	这	简单的	生物	曾是	笨拙	为了	它	,

“当这只单纯的小动物笨拙地摸索着寻找它的时候，

[wiː; wi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ,

we	opened	fire	and	,
我们	打开	火	和	,

我们开火了，

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪdʒ] ,

springing	from	the	top	of	the	stage	,
弹簧	从	这	顶部	的	这	阶段	,

从舞台顶端跃下，

[ɪ'skeɪpt] [ə'krɒs] ['haːmən] [hɪl] .

escaped	across	Harmon	Hill	.
逃脱	穿过	哈蒙	爬坡道	.

逃过哈蒙山。

[ðə; ði] [veɪn] ['feləʊ] ['kærid] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['derɪn(d)ʒə] ,

The	vain	fellow	carried	only	a	derringer	,
这	徒劳	同伴	携带	仅有的	一个	德林格手枪	,

这个虚荣的家伙只带了一把袖珍手枪。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [tuː; tə] [stɒp] ['aʊə(r)] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] . "

and	how	was	one	little	bullet	to	stop	our	race	for	liberty	.	"
和	如何	曾是	一	小的	子弹	到	停止	我们的	种族	为了	自由	.	"

一颗小小的子弹，怎能阻止我们争取自由的征程?

" [jet] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] !

"	Yet	you	returned	here	!
"	然而	你	返回	这里	!

“然而你却又回到了这里！”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['mædnəs] . "

That	was	madness	.	"
那	曾是	疯狂	.	"

那简直是疯了。

" [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌəʊvə'keɪm] ['evri] ['ʌðə(r)]

"	I	heard	of	you	and	the	longing	to	see	you	once	more	overcame	every	other
"	我	听到	的	你	和	这	渴望	到	看	你	一次	更多的	克服	每一个	其他

['fiːlɪŋ] . "

feeling	.	"
感觉	.	"

“我听说了你的事，想要再次见到你的渴望战胜了其他一切感情。”

" [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] ,

"	Do	not	fear	,
"	做	不是	害怕	,

不要害怕，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .

I	knew	that	they	would	come	.
我	知道	那	他们	会	来	.

我知道他们会来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

What	was	that	to	pay	for	the	chance	of	seeing	you	again	.
什么	曾是	那	到	支付	为了	这	机会	的	看到	你	再次	.

为了再次见到你，我付出了什么代价?

[ðeɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] ['ɔːbən] [dʒeɪl] ,

They	can	but	put	me	in	Auburn	jail	,
他们	能	但	放	我	在	奥本	监狱	,

他们只能把我关进奥本监狱。

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒks] [kæn; kən] [həʊld] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɒn] [ðɪs] [dɪə(r)] [hed] .

and	no	locks	can	hold	me	except	the	shining	ones	on	this	dear	head	.
和	不	锁	能	抓住	我	除了	这	灼灼	一个	在	这	亲爱的	头	.

除了我头上闪亮的发髻，没有任何锁能束缚我。

[nəʊ] ['prɪz(ə)n] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [leɪd] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [wʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɑːs] ,

No	prison	can	keep	me	till	I	am	laid	in	that	last	one	beneath	the	grass	,
不	监狱	能	保持	我	直到	我	是	铺设	在	那	最后的	一	下面	这	草	,

任何监狱都困不住我，直到我长眠于草丛深处的最后一座坟墓。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [dɪə(r)] [lʌv] .

and	there	I	will	wait	for	you	dear	love	.
和	那里	我	将要	等待	为了	你	亲爱的	爱	.

我会在那里等你，亲爱的。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [səlɛstʃən] ['sɪŋɪŋ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [vɔɪs] [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði]['eɪndʒl]
I shall not hear the celestian singing till your sweet voice has joined the angel
我 将 不是 听到 这 天体 歌唱 直到 你的 甜的 嗓音 有 加入 这 天使
['kwaɪə(r)] ,
choir ,
唱诗班 ,

直到你甜美的声音加入天使合唱团，我才能听到天上的歌声。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tuː] [hændz] - [siː] ,
and your two hands - see ,
和 你的 二 双手 - 看 ,

还有你的双手——你看，

[ai] [stɪl] ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪts] - [ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['pærədaɪs] ,
I still carry the little mitts - shall open the door for me to Paradise ,
我 仍然 携带 这 小的 手套 - 将 打开 这 门 为了 我 到 天堂 ,

我仍然带着那双小手套——它将为我打开通往天堂的大门。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][held] [ɔːl][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] .
as they have held all of heaven for me on earth .
作为 他们 有 握住 全部 的 天堂 为了 我 在 地球 .

他们为我把整个天堂都带到了人间。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [lɑːst] [kɔːt] ,
" It may be in that last court ,
" 它 可能 是 在 那 最后的 法庭 ,

“或许会在最后一次庭审中，

[ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl] [wɪl] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l]
the Great judge of all will look into my heart which strove to be honorable
这 伟大的 法官 的 全部 将要 看 进入 我的 心 哪个 努力 到 是 光荣的
[ænd; ənd] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˌækjuː'zeiʃən] [ɒv; əv][mɪə(r)] ,
and will dismiss the accusations of mere ,
和 将要 解雇 这 指控 的 仅仅 ,

至高无上的审判者将审视我那力求正直的内心，并驳回那些微不足道的指控。

['mɔːt(ə)l][mæn] . " * * * * *
mortal man . " * * * * *
凡人 男人 . " * * * * *

凡人。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,
As usual ,
作为 通常 ,

照常，

[dɪk] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔːdʒ] ['teɪlə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
Dick escaped the jail and with George Taylor attempted to get away ,
迪克 逃脱 这 监狱 和 和 乔治 泰勒 尝试过 到 得到 离开 ,

迪克越狱后，和乔治·泰勒试图逃跑。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [delt] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [bləʊ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][skrəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but Fate had dealt him her last blow and on the scroll of his
但 命运 有 已处理 他 她 最后的 吹 和 在 这 滚动 的 他的
[prɪ'keərɪəs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][laɪf][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['faɪnɪs] .
precarious and bitter life had written finis .
岌岌可危 和 苦的 生活 有 书面 结束 .

但命运给了他最后一击，在他岌岌可危、充满苦难的人生篇章上写下了终结。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] ['ɔːbən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ] [ə'sesə(r)] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['mɑːtɪn]

A	mile	above	Auburn	they	were	overtaken	by	Assessor	George	W	.	Martin
一个	英里	多于	奥本	他们	是	被超越	经过	评估员	乔治	W	.	马丁

[ænd; ənd] ['depjuti] ['ʃerif] ['krʌtʃə(r)] [ænd; ənd]['dʒɑːnztən] .

and	Deputy	Sheriffs	Crutcher	and	Johnston	.
和	副	警长	克鲁彻	和	约翰斯顿	.

在奥本上方一英里处，他们被评估员乔治·W·马丁和副警长克鲁彻和约翰斯顿追上。

[ɪn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [in'sjuː] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [kɪld] [ænd; ənd] [dɪk]

In	the	terrible	encounter	which	ensued	Martin	was	instantly	killed	and	Dick
在	这	糟糕的	遇到	哪个	随后	马丁	曾是	即刻	被杀	和	迪克

['mɔːtəli] ['wuːndɪd] .

mortally	wounded	.
致命的	受伤	.

在随后发生的可怕冲突中，马丁当场死亡，迪克身负重伤。

[ðeɪ] [rəʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [peɪs] ,

They	rode	more	than	a	mile	at	a	furious	pace	,
他们	骑	更多的	比	一个	英里	在	一个	狂怒	步伐	,

他们以惊人的速度骑行了一英里多，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [faɪt] ,

from	the	scene	of	his	last	fight	,
从	这	场景	的	他的	最后的	斗争	,

从他最后一次战斗的现场，

[bɪ'fɔː(r)] [dɪk] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] .

before	Dick	lay	down	to	die	.
前	迪克	躺	向下	到	死	.

在迪克躺下死去之前。

[dʒɔːdʒ] [pʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪdɪŋ] [kləʊk] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ['blæŋkit] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

George	put	him	on	his	great	riding	cloak	and	spread	a	saddle	blanket	over	him	.
乔治	放	他	在	他的	伟大的	骑术	披风	和	传播	一个	鞍	毯子	超过	他	.

乔治给他披上宽大的骑马斗篷，又在他身上铺上一条鞍毯。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'mɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [dɑːk] [aɪz] [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

Then	when	he	read	a	fresh	command	in	the	highwayman's	dark	eyes	he	faltered	.
然后	什么时候	他	读	一个	新鲜的	命令	在	这	拦路强盗	黑暗的	眼睛	他	犹豫不决	.

当他从强盗深邃的眼神中读出新的指令时，他犹豫了。

" [dɪk] ,

"	Dick	,
"	迪克	,

迪克，

[əʊld] [frend] - [aɪ] ['kænɒt] . "

old	friend	-	I	cannot	.	"
老的	朋友	-	我	不能	.	"

老朋友——我不能。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [brest] ,

"	I	am	shot	through	the	breast	,
"	我	是	射击	通过	这	胸部	,

我胸部中弹了，

[ænd; ənd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] .

and	again	through	the	side	.
和	再次	通过	这	边	.

然后又从侧面穿过。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ðæt] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːs] ,
You promised that when I came to this pass ,
你 承诺 那 什么时候 我 来了 到 这 经过 ,

你曾承诺，当我走到这一步时，

[juː; jʊ] [wʊd] [grɑːnt][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ai] [siːk] [ɪn] [deθ] . "
you would grant the liberation I seek in death . "
你 会 授予 这 解放 我 寻找 在 死亡 . "

你将在死亡中赐予我所寻求的解脱。

" [ai] ['kænɒt] .
" I cannot .
" 我 不能 .

我不能。

[frɒm; frəm] ['eni] [hænd][bʌt; bət] [maɪn] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd] [rɪ'liːs] . "
From any hand but mine may you find release . "
从 任何 手 但 矿 可能 你 寻找 发布 . "

愿你从除我之外的任何人手中获得解脱。

" ['veri] [wel] " ['ɑːnsə(r)d] [dɪk] ,
" Very well " answered Dick ,
" 非常 出色地 " 回答 迪克 ,

“很好。”迪克回答道。

['rezəluːtli] ,
resolutely ,
坚决地 ,

果断地，

" [maɪ] [əʊn] [hænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] .
" my own hand shall be given the power to save my immortal soul .
" 我的 自己的 手 将 是 给定 这 力量 到 节省 我的 不朽 灵魂 .

“我将亲手拯救我的不朽灵魂。”

" [hiː; hi] [rəʊt] [lə'bɔːriəsli] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
" He wrote laboriously on a bit of paper ,
" 他 写道 费力地 在 一个 少量 的 纸 ,

他费力地在一张纸上写着，

" ['rætlsneɪk] [dɪk] [daɪz][bʌt; bət]['nevə(r)] [sə'rendə] ,
" Rattlesnake Dick dies but never surrenders ,
" 响尾蛇 迪克 死亡 但 绝不 投降 ,

“响尾蛇迪克死了，但他从未投降。”

[æz; əz][ɔːl] [truː] ['brɪt(ə)nz][duː; də] . "
as all true Britons do . "
作为 全部 真的 英国人 做 . "

就像所有真正的英国人那样。

" [gəʊ] ,
" Go ,
" 去 ,

“去，

[dʒɔːdʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" he said gently ,
" 他 说 轻轻地 ,

他轻声说道：“

" [bʌt; bət] [fɜːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['pɪst(ə)l] .

"	but	first	give	me	my	pistol	.
"	但	第一的	给	我	我的	手枪	.

“但首先把我的手枪给我。”

[ai] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

I	have	in	my	pocket	here	a	letter	from	the	sweetest	of	women	.
我	有	在	我的	口袋	这里	一个	信	从	这	最甜美的	的	女性	.

我口袋里有一封来自一位非常善良的女士的信。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

It	says	,
它	说道	,

上面写着：

- [ai] [hæv; həv] [griːvd] [bʌt; bət] ['nevə(r)] [di'spɛə] ,

'	I	have	grieved	but	never	despaired	,
-	我	有	伤心	但	绝不	绝望的	,

我曾悲痛，但从未绝望。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːðz]

for	I	have	prayed	to	the	Father	that	he	would	restore	you	to	the	paths
为了	我	有	祈祷	到	这	父亲	那	他	会	恢复	你	到	这	路径

[ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] ,

of	rectitude	,
的	正直	,

因为我曾向父祈求，求他使你们重回正道。

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] ['feɪθfəli] ,

and	I	say	faithfully	,
和	我	说	忠实	,

我郑重声明：

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .

He	will	save	you	.
他	将要	节省	你	.

他会救你的。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] . -

He	sees	in	your	heart	a	secret	wish	to	be	a	better	man	.	'
他	看到	在	你的	心	一个	秘密	希望	到	是	一个	更好的	男人	.	-

他看到了你内心深处想要成为一个更好的人的秘密愿望。

[siːk] [jiː; ji] [fɜːst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Seek	ye	first	the	kingdom	of	God	,
寻找	是的	第一的	这	王国	的	上帝	,

你们要先求他的国和他的义，

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ædɪd] [ðeə'ʌntʊ] . -

and	all	things	shall	be	added	thereunto	.	'
和	全部	事物	将	是	额外	至于	.	-

万物都要加在其中。

[hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] - !

He	will	raise	your	head	and	make	of	you	a	new	man	'	!
他	将要	增加	你的	头	和	制作	的	你	一个	新的	男人	-	!

他将使你抬起头来，使你成为一个全新的人！

[ai] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ,

I	go	to	Him	,
我	去	到	他	,

我去见他，

[maɪ] ['brʌðə(r)] .
my **brother** **.**
我的 兄弟 .

我的哥哥。

" [ænd; ənd] ,
" **And** **,**
" 和 ,

“和，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
raising **his** **gun** **,**
提高 他的 枪 ,

他举起了枪，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [ə'dɔ:rd] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
with **a** **good** **woman's** **adored** **name** **on** **his** **lips** **,**
和 一个 好的 女性的 受人喜爱 姓名 在 他的 嘴唇 ,

他嘴里念着一位好女人的爱慕名字，

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] ['sɔ:li] [traɪd] [hɑ:t] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
he **released** **his** **sorely** **tried** **heart** **from** **bondage** **into** **the** **unknown** **.**
他 发布 他的 非常 尝试 心 从 束缚 进入 这 未知 .

他将饱经风霜的心从束缚中释放出来，投入未知的世界。

['ɪndiən] ['vendʒəns]
Indian **Vengeance**
印度 复仇

印度复仇

[vi:]
V
V

V

" [ðəʊz] [breɪv] [əʊld] [brɪks] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [naɪn] !
" **Those** **brave** **old** **bricks** **of** **forty** **-** **nine** **!**
" 那些 勇敢的 老的 砖块 的 四十 - 九 !

“那勇敢的四十九块老砖！

[wɒt] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] !
What **lives** **they** **lived** **!**
什么 生活 他们 居住地 !

他们过着多么精彩的人生啊！

[wɒt] ['deθs] [ðeɪ] [daɪd] !
What **deaths** **they** **died** **!**
什么 死亡人数 他们 死亡 !

他们死得多么惨烈啊！

[ðeə(r)] [gəʊsts] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] .
Their **ghosts** **are** **many** **.**
他们的 鬼魂 是 许多 .

他们的鬼魂很多。

[let] [ðem; ðəm] [ki:p] [ðeə(r)][vɑ:st] [pə'zeʃənz] .
Let **them** **keep** **Their** **vast** **possessions** **.**
让 他们 保持 他们的 广阔的 财产 .

让他们保留他们庞大的财产吧。

[ðə; ði][pai'ju:t] ,
The **Piute** **,**
这 皮尤特 ,

皮尤特人

[ðə; ði] ['tɔːni] ['wɒriə(r)] ,

The	tawny	warrior	,
这	黄褐色	战士	,

那位肤色黝黑的战士，

[wɪl] [dɪ'spjuːt] [nəʊ] ['baʊndri] [wɪð] [ðiːz] . . . . . .

will	dispute	No	boundary	with	these	. . . . .
将要	争议	不	边界	和	这些	. . . . .

将与这些地方争论没有边界.....

- [hoʊ'ɑːkiːn]['mɪlə(r)] .

-	Joaquin	Miller	.
-	华金	磨坊主	.

- 华金·米勒。

[haɪ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [keɪm] ,

High	water	on	the	American	came	,
高的	水	在	这	美国人	来了	,

美国境内洪水泛滥，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

usually	,
通常	,

通常，

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [wɔːm] [reɪnz] ['meltɪd] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

when	the	first	warm	rains	melted	the	snow	on	the	mountains	.
什么时候	这	第一的	温暖的	雨	融化	这	雪	在	这	山脉	.

当第一场暖雨融化了山上的积雪。

[ðə; ði]['pleɪsə(r)]['maɪnəz] [tɔil] [æt; ət] ['fjʊəriəs] [peɪs] [ɔːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] .

The	placer	miners	toiled	at	furious	pace	all	during	the	summer	and	fall	.
这	砂矿	矿工	辛勤劳作	在	狂怒	步伐	全部	期间	这	夏天	和	落下	.

整个夏秋两季，淘金者们都在拼命地工作。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	water	,
这	水	,

水，

[ðen] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɪvjələt] ,

then	not	more	than	a	rivulet	,
然后	不是	更多的	比	一个	溪流	,

那么，就只是一条小溪而已。

[wɒz; wəz] [dɪ'flektɪd] [θruː] [fluːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] ,

was	deflected	through	flumes	from	the	river	bed	,
曾是	偏转	通过	水槽	从	这	河	床	,

通过水槽将水从河床引走，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrz][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] [θruː] [ðə; ði] [sluːs] .

so	that	all	the	sand	of	the	bars	could	be	put	through	the	sluices	.
所以	那	全部	这	沙	的	这	酒吧	可以	是	放	通过	这	水闸	.

这样，河道里的所有沙子都可以通过水闸输送出去。

[ðə; ði] [men] [wɜːkt] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst]['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvə(r)][bed] ,

The	men	worked	till	the	last	possible	moment	in	the	narrow	river	bed	,
这	男人	工作	直到	这	最后的	可能的	片刻	在	这	狭窄的	河	床	,

男人们在狭窄的河床上工作到最后一刻。

['əʊnli] ['liːvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

only	leaving	in	time	to	save	their	lives	,
仅有的	离开	在	时间	到	节省	他们的	生活	,

他们及时离开才得以保命。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	abandoning	everything	to	the	sudden	rush	of	the	water	.
和	放弃	一切	到	这	突然	匆忙	的	这	水	.

然后放弃一切，任由汹涌而来的洪水吞噬。

[ðeə(r)] [sluːs] ,

Their	sluices	,
他们的	水闸	,

他们的水闸，

[lɒgz] ,

logs	,
日志	,

日志，

[fluːm] ,

flumes	,
水槽	,

水槽，

['wɔːtə(r)] - [wiːlz] ,

water	-	wheels	,
水	-	车轮	,

水车，

[ɔːl][ðeə(r)] ['maɪnɪŋ] [ˌpærəfə'neɪlɪə] ,

all	their	mining	paraphernalia	,
全部	他们的	矿业	用具	,

他们所有的采矿用具，

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] ['aʊtfɪts] ,

sometimes	even	their	living	outfits	,
有时	甚至	他们的	活的	服装	,

有时甚至包括他们的日常穿着，

[wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] .

were	swept	away	in	the	floods	.
是	扫荡	离开	在	这	洪水	.

被洪水冲走了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn] - ['aʊəz] ,

The	river	was	known	to	rise	from	20	to	60	feet	in	24	hours	,
这	河	曾是	已知	到	上升	从	-	到	-	脚	在	-	小时	,

据记载，这条河的水位在24小时内可以从20英尺上涨到60英尺。

[ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [wɔːlz] .

in	its	narrow	and	precipitous	walls	.
在	它是	狭窄的	和	陡峭	墙壁	.

在它狭窄而陡峭的墙壁上。

[æt; ət] [flʌd] [taɪm] ,

At	flood	time	,
在	洪水	时间	,

洪水时期，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[wi:; wi]['ɒf(ə)n] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:tʃəd] [ɒv; əv][bɪg][əʊld] ['tʃeri] [tri:z]

we	often	went	down	to	the	river	through	the	orchard	of	big	old	cherry	trees
我们	经常	去	向下	到	这	河	通过	这	果园	的	大的	老的	樱桃	树木

['plɑ:ntɪd] [baɪ][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

planted	by	my	grandfather	,
已种植	经过	我的	祖父	,

我们经常穿过祖父种下的那片长满高大老樱桃树的果园，走到河边。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] .

to	watch	the	mass	of	wreckage	rushing	by	.
到	手表	这	大量的	的	残骸	匆忙	经过	.

看着大量的残骸飞速掠过。

[greɪt] [lɒgz] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [end]['əʊvə(r)][end] ;

Great	logs	would	go	down	end	over	end	;
伟大的	日志	会	去	向下	结尾	超过	结尾	;

巨大的原木会翻滚着倒下；

['maɪnɪŋ] [mə'ʃi:nəri] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [ʌp'ru:t] [tri:z] ;

mining	machinery	caught	in	the	limbs	of	uprooted	trees	;
矿业	机械	捕捉	在	这	四肢	的	连根拔起	树木	;

采矿机械被连根拔起的树枝缠住；

[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,

quantities	of	lumber	,
数量	的	木材	,

木材数量，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ]['maɪnərz] [bʌŋk] [wɪð] ['sɒd(ə)n] [greɪ] ['blæŋkit] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd]['fræntɪk]

and	once	a	miner's	bunk	with	sodden	gray	blanket	and	a	wet	and	frantic
和	一次	一个	矿工的	假寐	和	烂	灰色的	毯子	和	一个	湿的	和	疯狂的

['skwɪrəl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

squirrel	upon	it	.
松鼠	之上	它	.

曾经，矿工的铺位上铺着湿透的灰色毯子，上面趴着一只湿漉漉、惊慌失措的松鼠。

[aɪ] ['wʌrid] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['skwɪrəl] .

I	worried	for	days	over	the	fate	of	that	squirrel	.
我	担心	为了	天	超过	这	命运	的	那	松鼠	.

我为那只松鼠的命运担心了好几天。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg] .

They	tell	the	story	of	a	Chinaman	floating	down	upon	a	log	.
他们	告诉	这	故事	的	一个	中国人	漂浮的	向下	之上	一个	日志	.

他们讲述了一个中国人乘着圆木顺流而下的故事。

" [hə'ləʊ] ,

"	Hello	,
"	你好	,

“你好，

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

约翰，

[weə(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] ?

where	you	go	?
在哪里	你	去	?

你去哪里？

" [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] .
" was shouted .
" 曾是 喊叫 .

“被人喊道。”

[dʒɒn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
John shook his head ,
约翰 摇晃 他的 头 ,

约翰摇了摇头。

['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

令人遗憾。

" [ˌem 'iː][nəʊ]['sæbɪ] !
" Me no sabe !
" 我 不 萨贝 !

“我不知道！”

['meɪbi] - - ['meɪbi] [sæn; sɑːn] - .
Maybe Saclimento - maybe San Flancisco .
或许 - - 或许 圣 - .

或许是萨克利门托，或许是旧金山。

[nəʊ][gɒt] [taɪm] [tɔː'kiː] ,
No got time talkee ,
不 得到 时间 有声读物 ,

没时间说话，

[naʊ] . " * * * * *
now . " * * * * *
现在 . " * * * * *

现在。”** * * *

" [lʊk] ,
" Look ,
" 看 ,

“看，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [pɪə(r)] ,
the water is up to the top of the old stone pier ,
这 水 是 向上 到 这 顶部 的 这 老的 石头 码头 ,

水位已经涨到了老石码头的顶部。

" [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
" said one of the others .
" 说 一 的 这 其他的 .

“另一个人说道。”

" ['mæmi] [keɪts] - [gəʊst] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['hɔːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
" Mammy Kate's ' ghost ' would have a hard time haunting it now ,
" 妈咪 凯特的 - 鬼 - 会 有 一个 难的 时间 令人难忘 它 现在 ,

“凯特妈妈的‘鬼魂’现在很难再在那里作祟了。”

" [aɪ] [lɑːft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [id] [biː; bi]['ʌndə(r)] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] . "
" He'd be under twenty feet of water . "
" 他会 是 在下面 二十 脚 的 水 . "

“他会被淹没在20英尺深的水下。”

" [wɒt] [gəʊst] ? "
" What ghost ? "
" 什么 鬼 ? "

“什么鬼？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ðə; ði] - ,
the tollkeeper's ,
这 - ,

收费员的，

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] .
of the old bridge .
的 这 老的 桥 .

老桥。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [heit] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [səʊ] . "
The one who hated the Indians so . "
这 一 WHO 憎恨 这 印度人 所以 . "

那个如此憎恨印第安人的人。

" [ðə; ði][beə(r)]['rɪvə(r)] [traɪb] ? "
" The Bear River tribe ? "
" 这 熊 河 部落 ? "

“熊河部落？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['digəz] ,
" They were Diggers ,
" 他们 是 挖掘机 ,

他们是掘金者，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɪtʃ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] .
but I think that nobody knew exactly which ones were guilty .
但 我 思考 那 无人 知道 确切地 哪个 一个 是 有罪的 .

但我认为没有人确切知道谁是罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [brɪdʒ] ,
It was a fine bridge ,
它 曾是 一个 美好的 桥 ,

这是一座很棒的桥。

[ðə; ði] [fɜːst] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɪn]['pleɪsə(r)] ['kaʊnti] . "
the first suspension bridge in Placer county . "
这 第一的 暂停 桥 在 砂矿 县 . "

这是普莱瑟县的第一座悬索桥。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - ,
" It was washed away in the floods during the winter of ' 61 and ' 62 ,
" 它 曾是 洗过 离开 在 这 洪水 期间 这 冬天 的 - - 和 - - ,

“它在1961年和1962年冬季的洪水中被冲走了。”

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [jes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [æt; ət] ['rætlsneɪk] [bɑː(r)] ,
" Yes and they built the new one a mile up the river at Rattlesnake Bar ,
" 是的 和 他们 建造 这 新的 一 一个 英里 向上 这 河 在 响尾蛇 酒吧 ,

“是的，他们在河上游一英里处的响尾蛇酒吧建了一个新的。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæŋz] . "
where it still hangs . "
在哪里 它 仍然 悬挂 . "

它仍然挂在那里。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['təʊlˌkiːpə] ?
" What about the tollkeeper ?
" 什么 关于 这 收费员 ?

“收费员呢？”

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] - [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prəʊlɒg] . * * * * *
" Here is the story - with a bit of a prologue . * * * * *
" 这里 是 这 故事 - 和 一个 少量 的 一个 序幕 . * * * * *

故事是这样的——先来个小小的序幕。

['kæptɪn] [iˈziːkjəl] ['merɪt] ,
Captain Ezekiel Merritt ,
队长 以西结 梅里特 ,

以西结·梅里特上尉

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [beə(r)] [flæg] " ['pɑːti] [ɪn] [səˈnoʊmə] ,
one of the " Bear Flag " party in Sonoma ,
一 的 这 " 熊 旗帜 " 派对 在 索诺玛 ,

索诺玛“熊旗”党成员之一

[keɪm] [ɪn] - - [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət] ['maɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .
came in ' 49 to try his luck at mining on the Middle Fork of the American .
来了 在 - - 到 尝试 他的 运气 在 矿业 在 这 中间 叉 的 这 美国人 .

1949年，他来到美国河中支流，想碰碰运气开采矿产。

[hɪz; ɪz] ['pɑːti] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,
His party came at last ,
他的 派对 来了 在 最后的 ,

他的队伍终于到了。

[θruː] [ə; eɪ] [diːp] ['kænjən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
through a deep canyon to a large bar on which they found among unmistakable
通过 一个 深的 峡谷 到 一个 大的 酒吧 在 哪个 他们 成立 之中 毋庸置疑
['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plʌndə] [kæmp] [bəuθ] [waɪt] [mænz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] [heə(r)] .
evidences of a plundered camp both white man's and Indian's hair .
证据 的 一个 掠夺 营 两个都 白色的 男人的 和 印度人的 头发 .

他们穿过一个深邃的峡谷，来到一个大沙洲，在那里，他们在被劫掠的营地的明显证据中发现了白人和印第安人的头发。

[ə; eɪ] [greɪt] [æʃ] [hiːp] [kənˈteɪnɪŋ] ['kælsaɪnd] [bəʊnz] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['paɪə(r)] [ɒv; əv]
A great ash heap containing calcined bones was undoubtedly the funeral pyre of
一个 伟大的 灰 堆 包含 煅烧 骨头 曾是 无疑 这 葬礼 火葬堆 的
[waɪt] [men] [ænd; ənd] [red] [men] [ə'laɪk] ,
white men and red men alike ,
白色的 男人 和 红色的 男人 同样 ,

毫无疑问，那堆盛满煅烧骨骼的巨大灰烬，是白人和印第安人的共同葬礼柴堆。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['jelɪŋ] ['sævɪdʒɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [blʌf] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪtʃ]
and some yelling savages upon the upper bluff confirmed the tragedy which
和 一些 大喊 野蛮人 之上 这 上 虚张声势 确认的 这 悲剧 哪个
['kæptɪn] ['mɛrɪts] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] .
Captain Merritt's party had been too late to avert .
队长 梅里特的 派对 有 到过 也 晚的 到 避免 .

而上层悬崖上一些野蛮人的叫喊声证实了这场悲剧，梅里特船长的队伍来晚了，无法阻止悲剧的发生。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['merit] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːldə(r)]

They	drove	the	Indians	away	and	Captain	Merritt	cut	into	the	bark	of	an	alder
他们	驾驶	这	印度人	离开	和	队长	梅里特	切	进入	这	吠	的	一个	桤木

[ðə; ði] [neɪm] " ['mɜːrdərərz] [bɑː(r)] ,

the	name	"	Murderer's	Bar	,
这	姓名	"	凶手的	酒吧	,

他们赶走了印第安人，梅里特上尉在一棵桤木树皮上刻下了“杀人者酒吧”的名字。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] ['evə(r)] [sɪns] .

"	by	which	the	place	has	been	called	ever	since	.
"	经过	哪个	这	地方	有	到过	称为	曾经	自从	.

“此后，这个地方就一直以此名称为人所知。”

[ðə; ði] ['merit] ['pɑːti] [steɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði][bɑː(r)] .

The	Merritt	party	stayed	to	work	the	bar	.
这	梅里特	派对	入住	到	工作	这	酒吧	.

梅里特一行人留下来在酒吧工作。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [swɔːm] [wɪð] [men] ,

Before	the	summer	passed	the	river	swarmed	with	men	,
前	这	夏天	通过了	这	河	蜂拥而至	和	男人	,

夏天还没过去，河边就挤满了人。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [dʒɔɪnd] ['fɔːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .

some	of	whom	joined	forces	to	make	up	mining	companies	.
一些	的	谁	加入	力量	到	制作	向上	矿业	公司	.

其中一些人联合起来组成了矿业公司。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] :

One	of	the	rules	of	such	a	company	:
一	的	这	规则	的	这样的	一个	公司	:

该型公司的一条规则是：

" ['eni] ['ʃeəhəʊldə(r)] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn]['djuːti] ,

"	Any	shareholder	getting	drunk	during	the	time	he	should	be	on	duty	,
"	任何	股东	获得	醉	期间	这	时间	他	应该	是	在	责任	,

“任何股东在值班期间醉酒，

[ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒmən] ['treʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv][wʌn] [aʊns] [ɒv; əv]

shall	pay	into	the	common	treasury	of	the	company	a	fine	of	one	ounce	of
将	支付	进入	这	常见的	财政部	的	这	公司	一个	美好的	的	一	盎司	的

[gəʊld] [dʌst] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['fɔːfɪt] [ɔːl] ['dɪvəˌdend] ['djʊərɪŋ] [sʌtʃ] [taɪm] .

gold	dust	and	shall	forfeit	all	dividends	during	such	time	.
金子	灰尘	和	将	丧失	全部	股息	期间	这样的	时间	.

应向公司公库缴纳一盎司金粉的罚款，并没收在此期间的所有股息。

" [ðiːz] [faɪnz] ,

"	These	fines	,
"	这些	罚款	,

“这些罚款，

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ,

in	some	instances	,
在	一些	实例	,

在某些情况下，

[bɪ'keɪm] [səʊ] ['friːkwənt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

became	so	frequent	as	to	cause	a	total	disruption	of	the	company	.
成为	所以	频繁	作为	到	原因	一个	全部的	中断	的	这	公司	.

这种情况频繁发生，以至于彻底扰乱了公司的正常运营。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	Indians	returned	to	their	villages	in	the	hills	.
这	印度人	返回	到	他们的	村庄	在	这	丘陵	.

印第安人返回了山上的村庄。

[ðə; ði] ['fʊthɪl] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪn'telɪdʒənt] [lɒt] .

The	foothill	Indians	were	not	a	particularly	intelligent	lot	.
这	山麓	印度人	是	不是	一个	特别	聪明的	很多	.

山麓印第安人并不是特别聪明的一群人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['digəz] ,

They	were	Diggers	,
他们	是	挖掘机	,

他们是掘金者，

[səʊ] [nemd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] ['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ruːts] ,

so	named	on	account	of	their	habits	of	digging	in	the	ground	for	roots	,
所以	命名	在	帐户	的	他们的	习惯	的	挖掘	在	这	地面	为了	根	,

因其有在地下挖根的习性而得名。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːvə] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['ɪnsekts] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

and	the	larva	of	various	insects	for	food	.
和	这	幼虫	的	各种各样的	昆虫	为了	食物	.

以及各种昆虫的幼虫作为食物。

[egz] [ɒv; əv][ænts] ,

Eggs	of	ants	,
鸡蛋	的	蚂蚁	,

蚂蚁卵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mægəts] [faʊnd] [ɪn] [wɑːsps] [nests] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [greɪt] ['delɪkəsi] .

and	the	maggots	found	in	wasp's	nests	were	considered	great	delicacies	.
和	这	蛆	成立	在	黄蜂的	巢穴	是	经过考虑的	伟大的	美味佳肴	.

在黄蜂巢中发现的蛆虫被认为是美味佳肴。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][et; eɪt][draɪd] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kləʊvə(r)][plɑːnts] [kʊkt] [æz; əz] [griːnz] .

They	also	ate	dried	grasshoppers	and	young	clover	plants	cooked	as	greens	.
他们	还	吃	干燥	蚱蜢	和	年轻的	三叶草	植物	煮熟	作为	青菜	.

他们还吃干蚱蜢和煮熟的嫩三叶草。

[ðeɪ] [graʊnd] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz][ænd; ənd][ˌmænzə'niːtə] ['beriz] ['ɪntuː] [miːl] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊn] ['mɔːrtərz]

They	ground	acorns	and	manzanita	berries	into	meal	with	the	stone	mortars
他们	地面	橡子	和	曼萨尼塔	浆果	进入	一顿饭	和	这	石头	迫击炮

[ænd; ənd] ['pes(ə)l] [səʊ] ['kɒmənli] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ænd; ənd]

and	pestles	so	commonly	found	through	the	countryside	and	gathered	and
和	研杵	所以	通常	成立	通过	这	农村	和	聚集	和

[stɔː(r)d] [greɪt] ['kæʃɪz] [ɒv; əv] [paɪn] [bɜːrz] [fʊl] [ɒv; əv] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

stored	great	caches	of	pine	burrs	full	of	nuts	for	the	winter	.
存储	伟大的	缓存	的	松树	刺果	满的	的	坚果	为了	这	冬天	.

他们用乡村常见的石臼和杵将橡子和曼萨尼塔浆果磨成粉，并收集和储存大量装满坚果的松子壳以备过冬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['kwɒrəlsəm] ,

They	were	not	as	a	rule	quarrelsome	,
他们	是	不是	作为	一个	规则	爱争吵的	,

他们通常并不爱争吵，

[bʌt; bət] - . * * * * *

but	-	.	*	*	*	*	*
但	-	.	*	*	*	*	*

但 - 。** * * *

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,
" Good morning ,
" 好的 早晨 ,

“早上好，

['fɪniəs] .
Phineas .
菲尼亚斯 .

菲尼亚斯。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [grʌb] [frɒm; frəm] ['ɔːbən] ,
I have brought your grub from Auburn ,
我 有 带来 你的 幼虫 从 奥本 ,

我从奥本给你带了食物，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bɪl] .
and here is the bill .
和 这里 是 这 账单 .

这是账单。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn][dʒuːn][ænd; ənd] ['fɪniəs] ['lɔːŋli] ,
" It was a bright day in June and Phineas Longley ,
" 它 曾是 一个 明亮的 天 在 六月 和 菲尼亚斯 朗利 ,

“那是一个阳光明媚的六月天，菲尼亚斯·朗利……”

['təʊlˌkiːpə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɒn] ['wɪski] [bɑː(r)] ,
tollkeeper for the new suspension bridge on Whiskey Bar ,
收费员 为了 这 新的 暂停 桥 在 威士忌酒 酒吧 ,

威士忌酒吧新悬索桥的收费员

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] .
had had a busy morning .
有 有 一个 忙碌的 早晨 .

上午过得很忙。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːbɪkjuː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,
There was a barbecue that day at the town on the other side ,
那里 曾是 一个 烧烤 那 天 在 这 镇 在 这 其他 边 ,

那天，对岸的小镇上正在举行烧烤聚会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪski] [bɑː(r)] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd]
and a stream of people had come down the Whiskey Bar turnpike and
和 一个 溪流 的 人们 有 来 向下 这 威士忌酒 酒吧 收费公路 和
[krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
crossed the bridge .
交叉 这 桥 .

一大群人沿着威士忌酒吧收费公路下来，穿过了桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] ,
It was getting warm and he was tired ,
它 曾是 获得 温暖的 和 他 曾是 疲劳的 ,

天气渐渐暖和起来，他也感到疲倦了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [bɪl] ['gluːmɪli] :
and he read the bill gloomily :
和 他 读 这 账单 阴郁地 :

他愁眉苦脸地读着账单：

" [wʌn]['bɒt(ə)l] [dʒɪn] , $6 . - ;
" 1 bottle gin , $6 . 00 ;
" 1 瓶子 杜松子酒 , $6 . - ;

1 瓶杜松子酒，6.00 美元；

[ˌtuːˈtuː]['ɛl'biːˈɛs] .

2	lbs	.
2	磅	.

2磅

['bɪskɪts] , $2 . - ;

biscuits	,	$2	.	50	;
饼干	,	$2	.	-	;

饼干，2.50美元；

[wʌn][hæm] , $24 . - ;

1	ham	,	$24	.	00	;
1	火腿	,	$24	.	-	;

1份火腿，24.00美元；

[wʌn]['bɒt(ə)l] ['pɪklz] , $6 . - ;

1	bottle	pickles	,	$6	.	00	;
1	瓶子	泡菜	,	$6	.	-	;

1 瓶泡菜，6.00 美元；

[fɔːr] ['fæðəmz] [rəʊp] , $5 . - ;

4	fathoms	rope	,	$5	.	00	;
4	英寻	绳索	,	$5	.	-	;

4 英寻绳，5.00 美元；

[wʌn] ['wɔːtəmelən] , $4 . - ;

1	watermelon	,	$4	.	00	;
1	西瓜	,	$4	.	-	;

1 个西瓜，4.00 美元；

[wʌn][tɪn][pæn] , $16 . - ;

1	tin	pan	,	$16	.	00	;
1	锡	平底锅	,	$16	.	-	;

1 个锡盘，16.00 美元；

[ˌtuːˈtuː] ['æplz] , $3 . - .

2	apples	,	$3	.	00	.
2	苹果	,	$3	.	-	.

2 个苹果，3.00 美元。

" ['lɔːŋli] [stʌft] [ðə; ðiˌ] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

"	Longley	stuffed	the	bill	in	his	pocket	,
"	朗利	填充	这	账单	在	他的	口袋	,

朗利把钞票塞进口袋里，

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nuːn] [miːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɒg]['kæbɪn][ɒn] [ʃɔː(r)] .

and	returned	for	his	noon	meal	to	his	log	cabin	on	shore	.
和	返回	为了	他的	中午	一顿饭	到	他的	日志	舱	在	支撑	.

然后他回到岸边的小木屋吃午饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pəˈleɪʃ(ə)l] - ['bəʊstɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [flɔː(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['pʌntʃən] ,

It	was	quite	palatial	-	boasting	a	real	floor	made	of	puncheons	,
它	曾是	相当	宫殿	-	吹嘘	一个	真实的	地面	制成	的	潘琴	,

它相当富丽堂皇——拥有用木板铺设的真正地板，

[ɔː(r)] [hjuːn] [lɒgz] .

or	hewn	logs	.
或者	凿	日志	.

或砍伐的原木。

[ə; eɪ] [bʌŋk] ,

A	bunk	,
一个	假寐	,

一张床铺，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

靠墙站着，

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [lɒg] [set] [fɔː(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɒg] [wɔːl] ,

was	made	of	a	second	log	set	four	feet	from	the	log	wall	,
曾是	制成	的	一个	第二	日志	放	四	脚	从	这	日志	墙	,

它由第二根原木构成，这根原木距离原木墙四英尺。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæmək] ['mætrəs] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] [stʌft] [wɪð] [draɪd] ['brækən] [stretʃt] [bɪ'twiːn]

with	a	hammock	mattress	of	sacking	stuffed	with	dried	bracken	stretched	between
和	一个	吊床	床垫	的	解雇	填充	和	干燥	蕨类植物	拉伸	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们之间铺着一个用麻袋制成的吊床床垫，里面塞满了干蕨菜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv] ['grænɪt] [rɒks] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [wɔːmθ]

There	was	the	usual	huge	fireplace	of	granite	rocks	used	for	both	warmth
那里	曾是	这	通常	巨大的	壁炉	的	花岗岩	岩石	用过的	为了	两个都	温暖

[ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] ,

and	cooking	,
和	烹饪	,

那里有常见的用花岗岩砌成的巨大壁炉，既用于取暖也用于烹饪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒks] ['pæntri] - ['kʌbəd] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

and	a	box	pantry	-	cupboard	nailed	to	the	wall	.
和	一个	盒子	食品储藏室	-	橱柜	钉子	到	这	墙	.

还有一个钉在墙上的箱式食品储藏柜。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [tɪn] ,

His	cup	and	plate	and	saucer	were	of	tin	,
他的	杯子	和	盘子	和	碟子	是	的	锡	,

他的杯子、盘子和碟子都是锡制的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌtləri] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪən] [spuːn] ,

and	his	cutlery	was	an	iron	spoon	,
和	他的	刀具	曾是	一个	铁	勺子	,

他的餐具是一把铁勺。

[ə; eɪ] [θriː] - [taɪnd] [fɔːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['dægə(r)] .

a	three	-	tined	fork	and	a	hunting	dagger	.
一个	三	-	带齿的	叉	和	一个	打猎	匕首	.

一把三齿叉和一把猎刀。

[ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɒʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

The	dishes	had	not	been	washed	for	weeks	.
这	菜肴	有	不是	到过	洗过	为了	周	.

这些碗碟已经好几周没洗了。

[ɪn] [wɔːm] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpælɪ'seɪd] ['drɪvn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃæləʊ]

In	warm	weather	he	kept	a	few	things	in	a	small	palisade	driven	in	the	shallow
在	温暖的	天气	他	保留	一个	很少	事物	在	一个	小的	栅栏	驱动	在	这	浅的

['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] - [es] [edʒ] ,

water	at	the	river	'	s	edge	,
水	在	这	河	-	s	边缘	,

天气暖和的时候，他会在河边浅水中凿出一个小栅栏，用来存放一些东西。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kuːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] - [raʊnd] .

which	was	cool	the	year	'	round	.
哪个	曾是	凉爽的	这	年	-	圆形的	.

这里一年四季都很凉爽。

['lɔːŋli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [bred] [dəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,
Longley put his raised bread dough in a frying pan ,
朗利 放 他的 提高 面包 面团 在 一个 煎炸 平底锅 ,

朗利把发酵好的面包面团放进煎锅里，

[pʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [pæn] [ɒn] [tɒp] ,
put a second pan on top ,
放 一个 第二 平底锅 在 顶部 ,

在上面放第二个平底锅，

[reɪkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] [sʌm; səm] [kəʊl] ,
raked the ashes off some coals ,
耙过的 这 灰烬 离开 一些 煤炭 ,

拂去煤炭上的灰烬，

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['beɪkɪŋ] .
and started it baking .
和 开始 它 烘烤 .

然后开始烘烤。

[ə; eɪ] [mæn] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,
A man on horseback ,
一个 男人 在 马背 ,

一个骑马的男人，

['draɪvɪŋ] [tuː] [pæk] ['ænɪmlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
driving two pack animals before him ,
驾驶 二 盒 动物 前 他 ,

他前面赶着两头驮畜，

[stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] .
stopped at the low doorway .
停止 在 这 低的 门口 .

停在低矮的门口。

" [hə'ləʊ] ,
" Hello ,
" 你好 ,

“你好，

[dʒɒn] !
John !
约翰 !

约翰!

[glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
Glad to see you ,
高兴的 到 看 你 ,

很高兴见到你。

" [kɔːld] ['lɔːŋli] .
" called Longley .
" 称为 朗利 .

名为朗利。

" [glæd] [tuː; tə] [get] [hɪə(r)] .
" Glad to get here .
" 高兴的 到 得到 这里 .

很高兴来到这里。

[laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'gen] .
Like to sleep in a house again .
喜欢 到 睡觉 在 一个 房子 再次 .

真想再次睡在房子里。

['taɪəd][ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪzədz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['blæŋkɪts] ['evri] ['mɔːnɪŋ] . "

Tired	of	shaking	the	lizards	out	of	my	blankets	every	morning	.	"
疲劳的	的	摇晃	这	蜥蜴	出去	的	我的	毯子	每一个	早晨	.	"

每天早上都要把蜥蜴从被子里抖出来，真是烦死了。

" ['evə(r)] [ʃeɪk] [aʊt][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] ? "

"	Ever	shake	out	a	rattler	?	"
"	曾经	摇	出去	一个	响尾蛇	?	"

你有没有摇晃过响尾蛇?

" [nɒt] [jet] ,

"	Not	yet	,
"	不是	然而	,

“还没有，

[ðəʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [biːn] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] . "

though	they	say	it's	been	done	more	than	once	.	"
尽管	他们	说	它是	到过	完毕	更多的	比	一次	.	"

虽然他们说这种情况不止一次发生过。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

"	You're	just	in	time	.
"	你是	只是	在	时间	.

你来得正是时候。

[tɜːn] [ðə; ði] [biːsts] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'rɑːl] .

Turn	the	beasts	into	the	corral	.
转动	这	野兽	进入	这	围栏	.

把牲畜赶进畜栏。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst][raɪd] [bæk] [tuː; tə] ['kɪti] ['dʌgləs] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

And	then	will	you	just	ride	back	to	Kitty	Douglas	'	for	me	?
和	然后	将要	你	只是	骑	后退	到	猫咪	道格拉斯	-	为了	我	?

然后你能替我骑马回凯蒂·道格拉斯家吗?

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪ] ,

She	promised	me	a	pie	,
她	承诺	我	一个	馅饼	,

她答应给我一个馅饼，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] ['stɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['saʊə(r)] [dəʊ] (['bætə(r)]) .

and	I	need	a	new	starter	for	my	sour	dough	(	batter	)	.
和	我	需要	一个	新的	起动机	为了	我的	酸的	面团	(	连击	)	.

我需要新的酸面团发酵剂（面糊）。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] . "

By	that	time	everything	will	be	ready	to	eat	.	"
经过	那	时间	一切	将要	是	准备好	到	吃	.	"

到那时，所有东西都可以吃了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - ['kɪti] ['dʌgləs] - [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [aɪv] [dʒʌst] [pɑːst] ?

"	You	mean	the	'	Kitty	Douglas	'	of	the	signs	I've	just	passed	?
"	你	意思是	这	-	猫咪	道格拉斯	-	的	这	标志	我已经	只是	通过了	?

“你是说我刚才经过的那些招牌上的‘凯蒂·道格拉斯’吗？”

" [ɑːskt] [dʒɒn] ,

"	asked	John	,
"	问	约翰	,

约翰问道：“

['grɪnɪŋ] .

grinning	.
咧嘴笑	.

咧嘴笑着。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
What were they ,
什么 是 他们 ,

它们是什么?

[tə'deɪ] ? "
today ? "
今天 ? "

今天？”

" - [freʃ] [paɪz] ,
" ' Fresh pies ,
" - 新鲜的 馅饼 ,

“新鲜出炉的馅饼，

[baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] ,
by Kitty Douglas ,
经过 猫咪 道格拉斯 ,

作者：凯蒂·道格拉斯

- - [bred] [meɪd] ['evri] [deɪ] ,
' ' Bread made every day ,
- - 面包 制成 每一个 天 ,

“每天新鲜出炉的面包，

[baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] ,
by Kitty Douglas ,
经过 猫咪 道格拉斯 ,

作者：凯蒂·道格拉斯

- - [njuː] - [leɪd] [egz] ['evri] [deɪ] ,
' ' New - laid eggs every day ,
- - 新的 - 铺设 鸡蛋 每一个 天 ,

每天都有新鲜产下的鸡蛋，

[baɪ] ['kɪti] ['dʌgləs] - ! "
by Kitty Douglas ' ! "
经过 猫咪 道格拉斯 - ! "

凯蒂·道格拉斯的!

" ['kɪtiz] ['kʊkɪŋ] [ɪz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz][nɒt] .
" Kitty's cooking is as fair as the reputation of her house is not .
" 小猫的 烹饪 是 作为 公平的 作为 这 名声 的 她 房子 是 不是 .

“凯蒂的厨艺和她家的名声一样糟糕。”

[ʃiː; ʃi] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [tuː] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] . "
She charges two dollars for a meal of pork and beans . "
她 收费 二 美元 为了 一个 一顿饭 的 猪肉 和 豆子 . "

她做的猪肉豆饭要价两美元。

" - [tɪz] [ðə; ði]['regjələ(r)] [praɪs] ['evriweə(r)] .
" ' Tis the regular price everywhere .
" - 的 这 常规的 价格 到处 .

“这是各地的正常价格。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
I'll be back soon .
患病的 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [dʒɒn] [went] [tuː; tə] ,

"	After	the	meal	John	went	to	,
"	后	这	一顿饭	约翰	去	到	,

饭后，约翰去了……

[ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] ,

the	barbecue	,
这	烧烤	,

烧烤，

[ɪm'baɪbɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['friːli] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ['bærəl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

imbibing	rather	freely	of	the	fire	-	water	barrel	and	making	a	night	of	it
饮用	相当	自由	的	这	火	-	水	桶	和	制作	一个	夜晚	的	它

.

:
.

他们肆无忌惮地畅饮了桶里的烈酒，彻夜狂欢。

['hevi] ['træv(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] - [ə; eɪ] ['preəri] ['skuːnə(r)] [wɪð] [θriː]

Heavy	travel	continued	over	the	bridge	all	afternoon	-	a	prairie	schooner	with	three
重的	旅行	持续	超过	这	桥	全部	下午	-	一个	草原	大篷车	和	三

['ɒks(ə)n] ,

oxen	,
牛	,

整个下午，桥上依然车水马龙——一辆草原篷车，由三头牛牵引。

[tuː] [mjuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brɒŋkəʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

two	mules	and	a	bronco	pulling	it	;
二	骡子	和	一个	野马	拉	它	;

两头骡子和一匹野马拉着它；

[ə; eɪ] [prə'spektə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] ['flænl] ['ʌndəʃɜːt] ,

a	prospector	in	his	red	flannel	undershirt	,
一个	勘探者	在	他的	红色的	绒布	汗衫	,

一个穿着红色法兰绒背心的探矿者，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdn] ['dɒŋki] ;

driving	a	laden	donkey	;
驾驶	一个	满载	驴	;

驾驭一头驮着货物的驴；

[ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [truːp] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] ;

a	hurdy	-	gurdy	troupe	on	its	way	to	the	barbecue	;
一个	赫迪	-	格迪	剧团	在	它是	方式	到	这	烧烤	;

一支手摇风琴演奏团正前往烧烤地点；

[ə; eɪ][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks][hɑːf] - ['brəʊkən][waɪld] ['hɔːsɪz] ;

a	stage	-	coach	drawn	by	six	half	-	broken	wild	horses	;
一个	阶段	-	教练	绘制	经过	六	一半	-	破碎的	荒野	马匹	;

一辆由六匹半驯服的野马拉着的驿马车；

[æn; ən][əʊld] ['spæniʃ] ['setlə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

an	old	Spanish	settler	on	a	beautiful	,
一个	老的	西班牙语	定居者	在	一个	美丽的	,

一位西班牙老移民，居住在一个美丽的地方，

[blæk] ['θʌrəbred] ;

black	thoroughbred	;
黑色的	纯种马	;

黑色纯种马；

[ə; eɪ] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm] ['ɒrəgən] ,
a **late** **arrival** **from** **Oregon** **,**
一个 晚的 到达 从 俄勒冈州 ,

来自俄勒冈州的迟到者

['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɜːdi] [mjuːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
mounted **upon** **a** **sturdy** **mule** **with** **his** **young** **wife** **upon** **a** **pillion** **behind** **him** **,**
安装 之上 一个 结实的 骡子 和 他的 年轻的 妻子 之上 一个 后座 在后面 他 ,

他骑着一匹健壮的骡子，年轻的妻子坐在后座上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [drəʊv] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] - [men] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] [waɪt] [mænz]
and **a** **whole** **drove** **of** **China** **-** **men** **being** **taken** **out** **to** **work** **a** **white** **man's**
和 一个 所有的 驾驶 的 中国 - 男人 存在 已采取 出去 到 工作 一个 白色的 男人的
[kleɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .
claim **up** **on** **the** **Divide** **.**
宣称 向上 在 这 划分 .

还有一大批中国人被带去为白人在分水岭上开垦土地。

[ðeə(r)] [pɑːst] [weltʃ; welʃ]['maɪnəz] ,
There **passed** **Welch** **miners** **,**
那里 通过了 韦尔奇 矿工 ,

那里经过了威尔士矿工，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɔː(r)] - ['rʌnərz] [ɒv; əv] [kwɔːts] ['maɪnɪŋ] ;
who **were** **to** **be** **the** **fore** **-** **runners** **of** **quartz** **mining** **;**
WHO 是 到 是 这 前 - 跑步者 的 石英 矿业 ;

他们将成为石英开采的先驱；

['maɪnəz][frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ,
miners **from** **Australia** **,**
矿工 从 澳大利亚 ,

来自澳大利亚的矿工

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['wʊdn] " - " [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkənz] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkə(r)]
who **were** **to** **replace** **the** **wooden** **"** **bateas** **"** **of** **the** **Mexicans** **with** **the** **rocker**
WHO 是 到 代替 这 木制的 " - " 的 这 墨西哥人 和 这 摇滚乐
[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən][gəʊld] - [pæn] ,
and **the** **iron** **gold** **-** **pan** **,**
和 这 铁 金子 - 平底锅 ,

他们要用摇椅和铁制淘金盘来取代墨西哥人的木制“bateas”摇椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] " ['spesɪmən] " [wɪð] " ['nʌgɪt] .
and **the** **term** **of** **"** **specimen** **"** **with** **"** **nugget** **.**
和 这 学期 的 " 标本 " 和 " 金块 .

以及“标本”一词与“金块”的结合。

" ['faɪnəli] [keɪm] [ə; eɪ] [heɪl] ,
" **Finally** **came** **a** **hale** **,**
" 最后 来了 一个 哈尔 ,

终于康复了，

[əʊld] - [huːm] ['lɔːŋli] ['griːtɪd] ['hɑːtɪli] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][təʊl] [geɪt] :
old **voyaguer** **whom** **Longley** **greeted** **heartily** **as** **he** **swung** **open** **the** **toll** **gate** **:**
老的 - 谁 朗利 问候 衷心地 作为 他 摇摆 打开 这 收费 门 :

朗利打开收费站大门时，热情地向那位老旅行者打招呼：

" ['griːtɪŋz] ,
" **Greetings** **,**
" 问候 ,

“问候，

[məˈsjɜː] [fræn'swɑː] ['gɛndrɑːn] ,
Monsieur **Francois** **Gendron** **,**
先生 弗朗索瓦 根德龙 ,

弗朗索瓦·让德龙先生

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [juː; jʊ] [təˈdeɪ] ?
and **from** **whence** **came** **you** **today** **?**
和 从 何处 来了 你 今天 ?

你今天从哪里来?

" [ðə; ði][bɪg] ['frentʃmən] ['hændɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] " [sɪks] - ['bɪts] " [təʊl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **The** **big** **Frenchman** **handed** **over** **the** **"** **six** **-** **bits** **"** **toll** **for** **himself** **and** **his**
" 这 大的 法国人 递交 超过 这 " 六 - 比特 " 收费 为了 他自己 和 他的
[hɔːs] .
horse **.**
马 .

“这位身材高大的法国人交出了他自己和他马的‘六便士’过路费。

" [frɒm; frəm] [njuː] [helˈviːʃə] . "
" **From** **New** **Helvetia** **.** **"**
" 从 新的 瑞士 . "

“来自新赫尔维蒂亚。”

" [ɑː] - [ˌsækrəˈmentəʊ] . "
" **Ah** **-** **Sacramento** **.** **"**
" 啊 - 萨克拉门托 . "

“啊——萨克拉门托。”

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔːk] [draɪ] ['dɪgɪŋz] . "
" **And** **I** **am** **bound** **for** **the** **North** **Fork** **Dry** **Diggings** **.** **"**
" 和 我 是 边界 为了 这 北 叉 干燥 挖掘 . "

“我要去北叉干矿区。”

" ['ɔːbən] ?
" **Auburn** **?**
" 奥本 ?

奥本?

" [smaɪld] ['lɔːŋli] .
" **smiled** **Longley** **.**
" 微笑 朗利 .

朗利笑了。

" [bɑː] !
" **Bah** **!**
" 呸 !

“呸!

[ðə; ði] [njuː] [nems] !
the **new** **names** **!**
这 新的 姓名 !

新名字!

[ɪn][maɪ] [deɪ] [wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['dɪfrəntli] .
In **my** **day** **we** **called** **them** **differently** **.**
在 我的 天 我们 称为 他们 不同 .

我们那时候对它们的称呼不一样。

[ai] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['rɒkiz] [ɪn] - - ,
I **came** **across** **the** **Rockies** **in** **'** **32** **,**
我 来了 穿过 这 落基山脉 在 - - ,

1932年，我偶然发现了落基山脉。

[məˈsjɜː] .
Monsieur .
先生 .

先生。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn] [ruːt] - [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ʃiːp] [ˈkʌmɪŋ] .
But I must be en route - here are sheep coming .
但 我 必须 是 英文 路线 - 这里 是 羊 未来 .

但我必须赶路了——看，有羊来了。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [gɒn] ,
" After the sheep were counted and gone ,
" 后 这 羊 是 计数 和 已消失 ,

“羊群清点完毕离开后，

['lɔːŋli] [glɑːns, glæns] ['skaʊlɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['təʊlˌgeɪt] .
Longley glanced scowlingly across the bridge and hastily closed the tollgate .
朗利 瞥了一眼 皱着眉头 穿过 这 桥 和 草草 关闭 这 收费站 .

朗利怒目而视地瞥了一眼桥对面，然后匆匆关上了收费站。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,
A band of Indians ,
一个 乐队 的 印度人 ,

一群印第安人，

['sevrəl] [ɒn] ['pəuniz] [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [fʊt] ,
several on ponies but most of them on foot ,
一些 在 小马 但 最多 的 他们 在 脚 ,

有些人骑着小马，但大多数人步行。

[krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
crossed the bridge and halted before him .
交叉 这 桥 和 停止 前 他 .

他穿过桥，停在他面前。

" [gəʊ] [bæk] ,
" Go back ,
" 去 后退 ,

“回去，

[jiː; ji] ['vɑːmɪnt] !
ye varmints !
是的 害兽 !

你们这些害虫！

" [graul] ['lɔːŋli] .
" growled Longley .
" 咆哮 朗利 .

“朗利低吼道。”

" [nəʊ] ['ɪndiən] [peɪ] ,
" No Indian pay ,
" 不 印度 支付 ,

“不给印度人付钱，

" [sed] [ðə; ði][əʊld] [tʃiːf] .
" said the old chief .
" 说 这 老的 首席 .

老酋长说道。

" [hiː; hi][gəʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] - [nəʊ] [peɪ] . "
" He go the bridge and the road - no pay . "
" 他 去 这 桥 和 这 路 - 不 支付 . "

“他走过桥和路——没有报酬。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] ['tʃainəmən] [peɪd] . "
the Chinamen paid . "
这 中国人 有薪酬的 . "

中国人付了钱。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,
" But the Indians ,
" 但 这 印度人 ,

但是印第安人，

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[nəʊ] [peɪ] .
No pay .
不 支付 .

不支付报酬。

[ˌem 'iː][gəʊ] ['wɪski] [bɑː(r)] - [bɪg] [paʊ] - [waʊ] .
Me go Whiskey Bar - big pow - wow .
我 去 威士忌酒 酒吧 - 大的 火力 - 哇 .

我去威士忌酒吧——大型聚会。

['plenti] [ɒks] ,
Plenty ox ,
很多 牛 ,

牛很多，

['plenti] [beə(r)] [miːt] ,
plenty bear meat ,
很多 熊 肉 ,

大量的熊肉，

['plenti] ['faɪəwɔːtə(r)] - "
plenty firewater - "
很多 消防水 - "

大量烈酒——

" [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] !
" You go back !
" 你 去 后退 !

你回去!

" [rɔːd] [ðə; ði] ['təʊlˌkiːpə] ,
" roared the tollkeeper ,
" 咆哮 这 收费员 ,

“收费员咆哮道，”

['sweərɪŋ] ,
swearing ,
咒骂 ,

咒骂，

" [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" and go ford the river .
" 和 去 福特 这 河 .

然后涉水过河。

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪgə(r)] !

That's	good	enough	for	a	Digger	!
那就是	好的	足够的	为了	一个	挖掘机	!

对于挖掘机来说，这已经足够好了!

[ðə; ði] ['feriz] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] ,

The	ferry's	been	taken	off	,
这	渡轮的	到过	已采取	离开	,

渡轮已经停运了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [haɪ] .

but	the	water	is	not	so	high	.
但	这	水	是	不是	所以	高的	.

但是水位并不太高。

" [ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] [skaul] ,

"	The	old	Indian	scowled	,
"	这	老的	印度	皱着眉头	,

老印度人皱起了眉头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['saɪlənst] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	young	bucks	began	a	guttural	complaint	which	he	silenced	with	a
和	这	年轻的	雄鹿	开始	一个	喉音	抱怨	哪个	他	沉默	和	一个

['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

gesture	and	a	grunt	of	command	.
手势	和	一个	咕哝	的	命令	.

那些小伙子开始发出低沉的抱怨声，他用一个手势和一声命令的咕哝制止了他们。

" ['wɔːtə(r)][ɪz][kəʊld] ,

"	Water	is	cold	,
"	水	是	寒冷的	,

水很冷，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ,

and	those	,
和	那些	,

以及那些，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] ,

"	pointing	to	the	sheep	,
"	指向	到	这	羊	,

（指着羊）

" [hæv; həv] [pɑːst] . "

"	have	passed	.	"
"	有	通过了	.	"

“已经过去了。”

" [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ,

"	You	go	back	,
"	你	去	后退	,

你回去吧，

[ai] [tel] [juː; jʊ] !

I	tell	you	!
我	告诉	你	!

我告诉你!

[ai] [heɪt] ['evri] ['fɪlθi] [bruːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

I	hate	every	filthy	brute	of	you	!
我	恨	每一个	污秽	蛮力	的	你	!

我恨你们这些肮脏的畜生!

[maɪ] [best] [pæl] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [ðæt] ['fjuːnərəl] ['faɪə(r)] [ɒn] ['mɜːrdərərz] [bɑː(r)] ,

My	**best**	**pal**	**was**	**sent**	**to**	**glory**	**in**	**that**	**funeral**	**fire**	**on**	**Murderer's**	**Bar**	**,**
我的	最好的	朋友	曾是	发送	到	荣耀	在	那	葬礼	火	在	凶手的	酒吧	,

我最好的朋友在"杀人犯酒吧"那场葬礼大火中安息了。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['ɪndiən] [wɪl] ['evə(r)] [get] [ɔːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . "

and	**no**	**Indian**	**will**	**ever**	**get**	**aught**	**from**	**me**	**.**	**"**
和	不	印度	将要	曾经	得到	零	从	我	.	"

"任何印度人休想从我这里得到任何东西。"

" [ˌem 'iː] [peɪ] ,

"	**Me**	**pay**	**,**
"	我	支付	,

"我付钱，

" [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['liːdə(r)] ['sləʊli] ,

"	**said**	**the**	**Indian**	**leader**	**slowly**	**,**
"	说	这	印度	领导者	缓慢地	,

"这位印度领导人缓缓说道，"

" [ˌem 'iː] [peɪ] ['kaɪuːs] ,

"	**Me**	**pay**	**cayuse**	**,**
"	我	支付	卡尤斯	,

"我付钱，

[ˌem 'iː] [peɪ] [bɔɪ] . "

me	**pay**	**boy**	**.**	**"**
我	支付	男生	.	"

我付钱给小伙子。

" [nəʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

"不，

[juː; jʊ] [woʊnt] [peɪ] !

you	**won't**	**pay**	**!**
你	惯于	支付	!

你不用付钱!

[jʊl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] [biːsts] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

You'll	**go**	**back**	**and**	**wade**	**the**	**river**	**like**	**the**	**low**	**beasts**	**that**	**you**	**are**	**.**
你会	去	后退	和	涉水	这	河	喜欢	这	低的	野兽	那	你	是	.

你们这些低等畜生，终将回到河里去趟水。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

"	**The**	**chief**	**began**	**a**	**fierce**	**oration**	**.**
"	这	首席	开始	一个	凶猛的	演讲	.

酋长开始发表了一篇慷慨激昂的演说。

['lɔːŋli] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['təʊlhaʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːd] - [ɒf] ['ʃɒtgʌn] .

Longley	**ran**	**into**	**the**	**tollhouse**	**and**	**came**	**out**	**with**	**a**	**sawed**	**-**	**off**	**shotgun**	**.**
朗利	跑	进入	这	收费站	和	来了	出去	和	一个	锯	-	离开	霰弹枪	.

朗利冲进收费站，出来时手里拿着一把锯短的霰弹枪。

" [naʊ] ,

"	**Now**	**,**
"	现在	,

"现在，

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ?

will	**you**	**go**	**?**
将要	你	去	?

你愿意去吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道：“

[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

桀骜不驯。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] ,
The Indians were sober ,
这 印度人 是 清醒 ,

印第安人很清醒，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
and they went .
和 他们 去 .

于是他们走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði][təʊl] - ['kiːpə(r)] [dʒiə]
As they came abreast of the pier under the bridge the toll - keeper jeered
作为 他们 来了 并排 的 这 码头 在下面 这 桥 这 收费 - 守门员 嘲笑
[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
and laughed at them ,
和 笑了 在 他们 ,

当他们走到桥下的码头边时，收费员嘲笑他们。

[ænd; ənd] [pelt] [ðem; ðəm] [wɪð] [rɒks] .
and pelted them with rocks .
和 被毛皮覆盖 他们 和 岩石 .

然后向他们投掷石块。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [heɪt] ,
They looked up with hate ,
他们 看起来 向上 和 恨 ,

他们带着仇恨抬头看着我，

[bʌt; bət] [went] ['stɒlɪdli] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] .
but went stolidly on their way .
但 去 沉稳地 在 他们的 方式 .

但他们却径直走开了。

[wɪð] ['dɑːknəs] ,
With darkness ,
和 黑暗 ,

随着夜幕降临，

[ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] [bɪ'keɪm] [laʊdə] .
the roistering at the barbecue became louder .
这 摆架子 在 这 烧烤 成为 更大声 .

烧烤时的喧闹声越来越大。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] - ['mʌni] [wɒz; wəz] [gɒn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The Indians ' money was gone by this time ,
这 印度人 - 钱 曾是 已消失 经过 这 时间 ,

此时印第安人的钱已经花光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['rʌfə(r)] .
and the fun was getting rougher .
和 这 乐趣 曾是 获得 粗糙 .

而且乐趣也变得越来越激烈。

[ðə; ði][təʊl] - ['kiːpə(r)] ,

The	toll	-	keeper	,
这	收费	-	守门员	,

收费员，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [deɪ] ,

after	a	weary	day	,
后	一个	厌倦	天	,

经过一天的疲惫之后，

[wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

was	dozing	beside	his	candle	.
曾是	打盹	旁	他的	蜡烛	.

他趴在蜡烛旁打盹。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [nɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['stelθi] [fɔːmz] [wɪtʃ] [krept] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] .

He	did	not	see	nor	hear	the	stealthy	forms	which	crept	up	the	bridge	.
他	做过	不是	看	也不	听到	这	隐秘的	表格	哪个	悄悄地爬	向上	这	桥	.

他既没有看到也没有听到悄悄爬上桥的身影。

[ə; eɪ] [bɔːd] [kriːk] ,

A	board	creaked	,
一个	木板	嘎吱作响	,

木板发出吱嘎声，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt] ,

and	he	jumped	up	and	swung	about	,
和	他	跳了起来	向上	和	摇摆	关于	,

他跳起来荡来荡去，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [laɪð] [ɹ'ɛdskɪnz] .

to	find	himself	quickly	overpowered	by	a	dozen	lithe	redskins	.
到	寻找	他自己	迅速地	实力悬殊	经过	一个	打	轻盈	红皮队	.

他很快就被十几个身手矫健的红皮人制服了。

[ðeɪ] [rɔb] [ðə; ði] [tɪl] ,

They	robbed	the	till	,
他们	被抢劫	这	直到	,

他们抢劫了收银机，

[ðen] [held] [ə; eɪ][pə'lɑːvə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] .

then	held	a	palaver	as	to	the	disposition	of	their	prisoner	.
然后	握住	一个	闲聊	作为	到	这	处置	的	他们的	囚犯	.

然后他们就如何处置囚犯进行了一番争论。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [left] [hɪm] [taɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] [rəʊp] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [drɪft] [lɒg] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

They	finally	left	him	tied	with	his	own	new	rope	to	a	huge	drift	log	at	the	base
他们	最后	左边	他	系	和	他的	自己的	新的	绳索	到	一个	巨大的	漂移	日志	在	这	根据

[ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

of	the	pier	,
的	这	码头	,

最后，他们用他自己的新绳子把他绑在码头底部的一根巨大的漂流木上，然后离开了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [baɪ] [mɔː(r)]['faɪəwɔːtə(r)] .

and	went	back	to	buy	more	firewater	.
和	去	后退	到	买	更多的	消防水	.

然后又回去买了更多的烈酒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] !

It	was	a	wild	night	!
它	曾是	一个	荒野	夜晚	!

那晚真是疯狂！

[dʒɒn] ['nəʊtɪst] ,
John noticed ,
约翰 注意到 ,

约翰注意到，

['veri] [leɪt] ,
very late ,
非常 晚的 ,

很晚了，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [paʊ] - [waʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɒn][ðə; ði]
that the Indians seemed to be having a special pow - wow of their own on the
那 这 印度人 似乎 到 是 拥有 一个 特别的 火力 - 哇 的 他们的 自己的 在 这
['rɪvə(r)][bæŋk][nɪə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .
river bank near the bridge .
河 银行 靠近 这 桥 .

印第安人在桥附近的河岸上似乎正在举行他们自己的特殊聚会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] ,
There was a great fire ,
那里 曾是 一个 伟大的 火 ,

发生了一场大火，

[ænd; ənd][mæd] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:(r)] ['wu:pɪŋ] .
and mad dancing and war whooping .
和 疯狂的 跳舞 和 战争 欢呼 .

还有疯狂的舞蹈和战吼。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
He started toward them .
他 开始 朝向 他们 .

他朝他们走去。

" [doʊnt][gəʊ][ðeə(r)] ,
" Don't go there ,
" 不 去 那里 ,

“别去那里，

['pɑ:dnə(r)] ,
pardner ,
伙伴 ,

伙伴，

" [kɔ:ld] [æn; ən][əʊld]['træpə(r)] .
" called an old trapper .
" 称为 一个 老的 捕兽人 .

一位老猎人说道。

" [ðem; ðəm] [bʌks] [ɪz]['kreɪzi] [wɪð] [drɪŋk] ,
" Them bucks is crazy with drink ,
" 他们 雄鹿 是 疯狂的 和 喝 ,

“那些家伙喝得烂醉，简直疯了。”

[æn; ən] - [ɪf] [ai] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪndʒən] ,
an ' if I knows anything about Injuns ,
一个 - 如果 我 知道 任何事物 关于 印第安人 ,

如果我了解印第安人的话，

[ˌaɪ 'ti:][woʊnt][bi:; bi][nəʊ] [seɪf] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
it won't be no safe place for a white man .
它 惯于 是 不 安全的 地方 为了 一个 白色的 男人 .

对白人来说，那里绝非安全之地。

" [səʊ] [pɑːst] [lɑːŋgliːz] [lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] !

"	So	passed	Longley's	last	chance	for	his	life	!
"	所以	通过了	朗利	最后的	机会	为了	他的	生活	!

“朗利就这样错失了最后一次活命的机会！”

[hɪz; ɪz][kraɪz][fɔː(r); fə(r)][eɪd][wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [wʊps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'rəʊʃəs]

His	cries	for	aid	were	mingled	with	the	savage	whoops	of	his	ferocious
他的	哭泣	为了	援助	是	混合	和	这	野蛮的	哎呀	的	他的	凶猛

['enəmɪz] .

enemies	.
敌人	.

他的求救声与凶猛敌人的野蛮叫喊声混杂在一起。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [huː] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] ,

Even	the	people	living	across	the	river	who	heard	his	continued	shouts	,
甚至	这	人们	活的	穿过	这	河	WHO	听到	他的	持续	喊叫	,

甚至连住在河对岸的人们都听到了他持续不断的喊叫声。

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] .

took	them	to	be	part	of	the	celebration	.
采取	他们	到	是	部分	的	这	庆典	.

带他们一起参与庆祝活动。

['mædən] [baɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['evə(r)] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌinkæn'teiʃən] ,

Maddened	by	drink	and	by	the	ever	mounting	excitement	of	their	incantations	,
疯狂的	经过	喝	和	经过	这	曾经	安装	激动	的	他们的	咒语	,

他们因饮酒和不断增强的咒语带来的兴奋而变得疯狂，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gɑːstli] [diːdz] ['evə(r)] ['pəːpitreit] [baɪ] ['ɪndiənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['rɪvə(r)]

one	of	the	most	ghastly	deeds	ever	perpetrated	by	Indians	upon	the	whole	river
一	的	这	最多	阴森	契约	曾经	实施	经过	印度人	之上	这	所有的	河

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] .

was	finished	before	daylight	.
曾是	完成的	前	日光	.

在黎明前，印第安人对整条河犯下的最骇人听闻的罪行之一就已完成。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [lɑːŋgliːz] ['bɒdi] [ə'pɒn] [ɪts] [dɪ'skʌvəri] [raʊzd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['set(ə)lmənt] ,

The	condition	of	Longley's	body	upon	its	discovery	roused	the	entire	settlement	,
这	状况	的	朗利	身体	之上	它是	发现	唤醒	这	全部的	沉降	,

朗利的遗体被发现时的状况震惊了整个镇子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [beə(r)]['rɪvə(r)] .

but	the	Indians	had	vanished	over	the	hills	and	across	Bear	river	.
但	这	印度人	有	消失了	超过	这	丘陵	和	穿过	熊	河	.

但印第安人已经消失在山那边和熊河对岸了。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

The	chief	had	gone	home	at	sundown	,
这	首席	有	已消失	家	在	日落	,

酋长日落时分就回家了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] [ðæt]

and	it	was	as	impossible	to	find	those	who	were	on	the	bar	that
和	它	曾是	作为	不可能的	到	寻找	那些	WHO	是	在	这	酒吧	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

而且，要找到当晚在酒吧里的人也同样不可能。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv][sænd][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .

as	to	distinguish	one	grain	of	sand	from	another	.
作为	到	区分	一	粮食	的	沙	从	其他	.

就像区分一粒沙子和另一粒沙子一样。

[ðə; ði][əʊld][pɪə(r)][stændz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

The	old	pier	stands	to	this	day	,
这	老的	码头	站立	到	这	天	,

古老的码头至今仍然屹立。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɪəs] ['bætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ;

notwithstanding	the	fierce	battering	of	the	floods	of	nearly	seventy	years	;
虽然	这	凶猛的	殴打	的	这	洪水	的	几乎	七十	年	;

尽管遭受了近七十年来洪水的猛烈侵袭;

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪn'djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪgə(r)] ['ɪndiənz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

a	monument	enduring	long	after	the	Digger	Indians	are	gone	off	the	face	of
一个	纪念碑	持久	长的	后	这	挖掘机	印度人	是	已消失	离开	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

即使掘地印第安人从地球上消失很久，这座纪念碑仍将屹立不倒。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kəmɛmɝ-ət] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['membə(r)]

as	though	to	commemmorate	the	power	of	the	white	race	and	that	member
作为	尽管	到	纪念	这	力量	的	这	白色的	种族	和	那	成员

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ɪts] [beɪs] .

of	it	who	gave	up	his	life	at	its	base	.
的	它	WHO	给予	向上	他的	生活	在	它是	根据	.

仿佛是为了纪念白种人的力量，以及那位为国捐躯的白种人。

[g'rɪleɪ] [bɒb][ɒv; əv] [sneɪk] [gʌltʃ]

Grizzley	Bob	of	Snake	Gulch
灰熊	鲍勃	的	蛇	峡谷

蛇谷的灰熊鲍勃

['sɪksθ]

VI
六年级

六

" [biː; bi][ðə; ði]['bæt(ə)l] [lɒst] [ɔː(r)] [wʌn] ,

"	Be	the	battle	lost	or	won	,
"	是	这	战斗	丢失的	或者	韩元	,

无论战斗输赢，

[ðəʊ] [ɪts] [sməʊk] [ʃæl; ʃəl][haɪd][ðə; ði] [sʌn] ,

Though	its	smoke	shall	hide	the	sun	,
尽管	它是	抽烟	将	隐藏	这	太阳	,

即使它的烟雾遮蔽了太阳，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ] [lʌv] - [ðə; ði][wʌn] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

I	shall	find	my	love	-	the	one	Born	for	me	!
我	将	寻找	我的	爱	-	这	一	出生	为了	我	!

我一定会找到我的挚爱——那个为我而生的人!

" - [brɛt] [hɑːrt] .

"	-	Bret	Harte	.
"	-	布雷特	哈特	.

——布雷特·哈特。

[nems] [ɒv; əv] ['setlmənts] [ɪn][ðə; ði] - - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][æz; əz] " [rʌf] [æn; ən] ['redi] "

Names	of	settlements	in	the	'	49	days	were	often	as	"	Rough	an	Ready	"
姓名	的	定居点	在	这	-	-	天	是	经常	作为	"	粗糙的	一个	准备好	"

[æz; əz][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] !

as	the	reasons	for	their	being	!
作为	这	原因	为了	他们的	存在	!

1949 年的定居点名称往往和它们存在的理由一样“粗犷而直接”!

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] ,
Most **of** **them** **spoke** **,**
最多 的 他们 辐 ,

他们大多数人都说了话。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['eləkwəntli] ,
more **or** **less** **eloquently** **,**
更多的 或者 较少的 雄辩地 ,

或多或少地雄辩地，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [pɪkt] [baɪ] [feɪm] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [waɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
for **themselves** **and** **no** **man** **picked** **by** **fame** **in** **glowing** **wise** **from** **the**
为了 他们自己 和 不 男人 挑选 经过 名声 在 发光 明智的 从 这

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] .
heterogeneous **mass** **of** **persons** **could** **hope** **to** **escape** **a** **nickname** **.**
异质 大量的 的 人 可以 希望 到 逃脱 一个 昵称 .

对于他们自己而言，任何从形形色色的人群中脱颖而出、凭借耀眼的名声被选中的人，都无法逃脱绰号的命运。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['rəʊmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][bed]['maɪnəs][hɪz; ɪz]['neðə(r)] ['gɑːmənts] ,
A **miner** **was** **discovered** **roaming** **down** **a** **river** **bed** **minus** **his** **nether** **garments** **,**
一个 矿工 曾是 发现 漫游 向下 一个 河 床 减 他的 下 服装 ,

有人发现一名矿工赤裸下身，在河床上游荡。

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɜːt] [teɪl] ['kænjən] .
and **lives** **to** **this** **day** **in** **the** **appellation** **of** **Shirt** **Tail** **canyon** **.**
和 生活 到 这 天 在 这 称谓 的 衬衫 尾巴 峡谷 .

并一直延续至今，被称为“衬衫尾峡谷”。

[tuː] [men] [fɔːt] .
Two **men** **fought** **.**
二 男人 战斗 .

两名男子打了起来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lɒst] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [gaʊdʒ] [aɪ] .
One **of** **them** **lost** **an** **eye** **in** **the** **manner** **indicated** **by** **Gouge** **Eye** **.**
一 的 他们 丢失的 一个 眼睛 在 这 方式 表明的 经过 挖出 眼睛 .

其中一人以“挖眼”的方式失去了一只眼睛。

['hʌndrədz] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['gædə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] ['meɪsə] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Hundreds **of** **wild** **geese** **were** **wont** **to** **gather** **on** **a** **sunny** **mesa** **above** **the**
数百 的 荒野 鹅 是 惯于 到 收集 在 一个 阳光明媚 台面 多于 这
['rɪvə(r)] .
river **.**
河 .

数百只野鹅常常聚集在河边阳光明媚的台地上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['levə)l] [taʊn] [kɔːld] [waɪld] [guːs] [flæt] .
It **made** **a** **splendid** **level** **town** **called** **Wild** **Goose** **Flat** **.**
它 制成 一个 灿烂 等级 镇 称为 荒野 鹅 平坦的 .

它形成了一个名为野鹅平原的美丽平坦的小镇。

[ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] " ['æntɪləʊp] .
The **plains** **were** **covered** **with** **"** **Antelope** **.**
这 平原 是 涵盖 和 " 羚羊 .

平原上到处都是“羚羊”。

" [ðə; ði] [end] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preəri] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
" **The** **end** **gate** **of** **a** **prairie** **schooner** **was** **lost** **on** **a** **hill** **,**
" 这 结尾 门 的 一个 草原 大篷车 曾是 丢失的 在 一个 爬坡道 ,

“一艘草原帆船的尾门掉落在山坡上了，

[ænd; ənd] [teɪl] [geɪt] ['maʊntən] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
and **Tail** **Gate** **mountain** **came** **into** **being** **.**
和 尾巴 门 山 来了 进入 存在 .

于是，尾门山就此形成。

['hʌmbʌg] [kriːk] [p'ænd] [laɪt] [wɪð] [gəʊld] .
Humbug **Creek** **panned** **light** **with** **gold** **.**
骗子 溪 平铺 光 和 金子 .

汉伯格溪淘金时阳光灿烂。

[red] [dɒg] ,
Red **Dog** **,**
红色的 狗 ,

红狗

['hæŋtajn] ,
Hangtown **,**
杭城 ,

汉格镇，

[raʊnd] [tent] [kleɪmz] ,
Round **Tent** **Claims** **,**
圆形的 帐篷 索赔 ,

圆形帐篷声明，

[draɪ] ['dɪgɪŋz] ,
Dry **Diggings** **,**
干燥 挖掘 ,

干涸的矿井，

[let] - [ɜː(r)][ˌɑːr aɪ 'piː] ,
Let **'** **Er** **Rip** **,**
让 - 呃 撕裂 ,

放手去做吧!

[juː; jʊ] [bet] ,
You **Bet** **,**
你 赌注 ,

当然，

['juːbə] [dæm] ,
Yuba **Dam** **,**
尤巴 坝 ,

尤巴水坝

[wʌn] [hɔːs] [taʊn] ,
One **Horse** **Town** **,**
一 马 镇 ,

独马镇

[ænd; ənd] ['hɛlz] [dɪ'laɪt] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
and **Hell's** **Delight** **shriek** **for** **themselves** **,**
和 地狱的 喜 尖叫 为了 他们自己 ,

地狱之乐为自己而尖叫，

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] !
or **should** **!**
或者 应该 !

或者应该如此!

[ðɪs] ,
This **,**
这 ,

这，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [g'rɪleɪ] [bɒb] ,
is **the** **tale** **of** **Grizzley** **Bob** **,**
是 这 故事 的 灰熊 鲍勃 ,

这是灰熊鲍勃的故事，

[huː] [maɪnd] [ɪn] [sneɪk] [gʌltʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][beə(r)] ['maʊntən] .
who **mined** **in** **Snake** **Gulch** **at** **the** **foot** **of** **Bear** **Mountain** **.**
WHO 矿井 在 蛇 峡谷 在 这 脚 的 熊 山 .

在熊山脚下的蛇沟采矿的人。

" [ðə; ði][beə(r)] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" **The** **bear** **made** **straight** **for** **me** **!**
" 这 熊 制成 直的 为了 我 !

“那只熊径直朝我扑过来了！”

[əʊld] [bʊl] - [dəʊz][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] - ['ɒntə] [hɪm] [bɪ'ləʊ] ,
Old **Bull** **-** **doze** **was** **hangin** **'** **onto** **him** **below** **,**
老的 公牛 - 瞌睡 曾是 悬挂 - 到 他 以下 ,

老蛮牛正紧紧地抓着他，

['sʌmweə(r)] ,
somewhere **,**
某处 ,

某处，

[bʌt; bət][ai] [drɒpt] [maɪ]['kɪlə(r)] ([gʌn]) [ænd; ənd] [græbd] [maɪ] [naɪf] ,
but **I** **dropped** **my** **Killer** **(** **gun** **)** **and** **grabbed** **my** **knife** **,**
但 我 掉落 我的 杀手 (枪) 和 抓住 我的 刀 ,

但我扔掉了我的杀手枪，抓起了我的刀。

- [kɔːz] [ai] [njuː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get][ɪn][ɒn][hɪm] [wɪð] ['slæʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʌp] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv]
' **cause** **I** **knew** **if** **I** **didn't** **get** **in** **on** **him** **with** **Slasher** **it** **was** **all** **up** **with** **both** **of**
- 原因 我 知道 如果 我 没有 得到 在 在 他 和 杀手 它 曾是 全部 向上 和 两个都 的
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

因为我知道，如果我不和 Slasher 联手对付他，那我们俩就都完蛋了。

[beə(r)][ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [hɪt] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Bear **and** **I** **took** **a** **tight** **grip** **on** **each** **other** **and** **I** **hit** **straight** **for** **his**
熊 和 我 采取 一个 紧的 紧握 在 每个 其他 和 我 打 直的 为了 他的
[hɑːt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [swaɪp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
heart **just** **as** **he** **gave** **me** **a** **swipe** **in** **the** **face** **.**
心 只是 作为 他 给予 我 一个 滑动 在 这 脸 .

我和熊紧紧地抱在一起，我直奔他的心脏而去，就在这时，他给了我一记耳光。

" [wiː; wi][bəuθ] [fel] ,
" **We** **both** **fell** **,**
" 我们 两个都 跌倒 ,

我们都摔倒了，

[ðə; ði][beə(r)][ɒn] [tɒp] ,
the **bear** **on** **top** **,**
这 熊 在 顶部 ,

顶上的熊，

[ænd; ənd] [ðen] [ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

and	then	I	didn't	remember	anything	for	awhile	.
和	然后	我	没有	记住	任何事物	为了	一会儿	.

然后我有一段时间什么都记不起来了。

[wen] [ai] [wəʊk] [ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ɒn][maɪ] ['stʌmək] ,

When	I	woke	I	felt	something	heavy	on	my	stomach	,
什么时候	我	觉醒	我	毛毡	某物	重的	在	我的	胃	,

我醒来时感觉肚子上压着什么东西，

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [blʌd] . "

but	I	couldn't	see	anything	for	blood	.	"
但	我	不能	看	任何事物	为了	血	.	"

但我什么也没看到，就是看不到血迹。

" [ˌeɪtʃ'ju:] - [reɪ] !

"	Hu	-	ray	!
"	胡	-	射线	!

“好耶！”

" [tʃɪəd] [əʊld] ['sɒli] [dʒeɪk] ,

"	cheered	old	Solly	Jake	,
"	欢呼	老的	索利	杰克	,

老索利·杰克欢呼道

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

thinking	the	tale	was	finished	.
思维	这	故事	曾是	完成的	.

以为故事已经结束了。

[sɪk] ['dʒɪmi] ,

Sick	Jimmy	,
生病的	吉米	,

生病的吉米

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] ,

from	behind	the	bar	,
从	在后面	这	酒吧	,

从吧台后面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第5/9页

[prɔd] [hɪm] [gʊd] - .
prodded him good - humoredly .
催促 他 好的 - 幽默地 .

他善意地逗弄了他一下。

" [draɪ] [ʌp] ,
" Dry up ,
" 干燥 向上 ,

“干涸，

[sɒl] . "
Soll . "
索尔 . "

索尔。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [draɪ] ,
" I am dry ,
" 我 是 干燥 ,

我脱水了，

" ['hwimpə] [əʊld] [sɒl] ,
" whimpered old Soll ,
" 呜咽 老的 索尔 ,

“老索尔呜咽着，”

" [aɪm] - [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [gɒt] [drʌŋk] ! "
" I'm dryer'n before I got drunk ! "
" 我是 - 前 我 得到 醉 ! "

“我喝醉之前就已经很干爽了！”

" [hɪə(r)] ,
" Here ,
" 这里 ,

“这里，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['redwʊd] [slæb] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɑː(r)] ,
" pushing a bottle across the redwood slab used for a bar ,
" 推动 一个 瓶子 穿过 这 红杉 板 用过的 为了 一个 酒吧 ,

“把瓶子推过用作吧台的红木板，

" [ðə; ði] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [g'rɪleɪ] [bɒb] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] ,
" the drinks are on Grizzley Bob and Handsome Harry ,
" 这 饮料 是 在 灰熊 鲍勃 和 英俊的 哈里 ,

“酒水由 Grizzley Bob 和 Handsome Harry 请客。”

[tə'naɪt] . "
tonight . "
今晚 . "

今晚。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] [ðeɪ] [meɪd] ? "
" Was it such a big strike they made ? "
" 曾是 它 这样的 一个 大的 罢工 他们 制成 ? "

“他们发动的袭击规模很大吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] .
" It sure was .
" 它 当然 曾是 .

确实如此。

[gəʊ][ɒn] ,
Go on ,
去 在 ,

继续，

[bɒb] ,
Bob ,
鲍勃 ,

鲍勃，

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ,
" he called to the tall ,
" 他 称为 到 这 高的 ,

他朝那个高个子喊道：

[mæg'nɪfɪsntli] [bɪlt] [jʌŋ] ['spəʊksmən] ,
magnificently built young spokesman ,
壮丽 建造 年轻的 发言人 ,

身材魁梧、英俊潇洒的年轻发言人

" [ðen] [wɒt] ? "
" then what ? "
" 然后 什么 ? "

然后呢?

" ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðæt] [əʊld] [g'rɪleɪ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd]
" After awhile I managed to crawl from under that old grizzley and when I'd
" 后 一会儿 我 管理 到 爬行 从 在下面 那 老的 灰熊 和 什么时候 ID
[waɪpt] [ðə; ði][wʌn] [gʊd] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] ,
wiped the one good eye that was left ,
擦拭 这 一 好的 眼睛 那 曾是 左边 ,

“过了一会儿，我终于从那头老灰熊身下爬了出来，擦干了仅剩的一只完好的眼睛后，

[ai] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mækrəl] ,
I saw him lying there as stiff and dead as a mackerel ,
我 锯 他 说谎 那里 作为 僵硬的 和 死的 作为 一个 鲭鱼 ,

我看到他像条鲭鱼一样僵硬地躺在那里，已经死了。

[wɪð] ['slæʃə(r)] ['stɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kliːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
with Slasher sticking in his heart clean up to the handle .
和 杀手 粘性 在 他的 心 干净的 向上 到 这 处理 .

Slasher 将他心脏上的伤口清理干净，一直延伸到把手处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)] [dɑːk] [ðen] ,
It was pretty near dark then ,
它 曾是 漂亮的 靠近 黑暗的 然后 ,

当时天色已近黄昏。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['ʃəʊɪŋ] ['hɪzself]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][beə(r)] ['maʊntən] [wen] [ai]

but	the	sun	was	just	showing	hisself	over	the	top	of	Bear	mountain	when	I
但	这	太阳	曾是	只是	显示	他自己	超过	这	顶部	的	熊	山	什么时候	我

[gɒt][tuː; tə] ['rætlsneɪk] [bɪlz] ['kæbɪn] ,

got	to	Rattlesnake	Bill's	cabin	,
得到	到	响尾蛇	法案的	舱	,

当我到达响尾蛇比尔的小屋时，太阳刚刚从熊山顶升起。

[ænd; ənd] [jʊl] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [grɪt] [left] [tuː; tə]['sɪgnəl] [bɪl]

and	you'll	scarcely	believe	me	but	I	didn't	have	enough	grit	left	to	signal	Bill
和	你会	几乎	相信	我	但	我	没有	有	足够的	砂砾	左边	到	信号	账单

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

你可能不会相信，但我当时已经筋疲力尽，无法向比尔发出我在那里的信号。

[ai][dʒʌst]['set(ə)ld] [daʊn] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] - [laɪk][ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

I	just	settled	down	all	of	a	heap	-	like	and	that's	the	way	they	found	me	.
我	只是	定居	向下	全部	的	一个	堆	-	喜欢	和	那就是	这	方式	他们	成立	我	.

我当时就那样瘫倒在地，像一堆废柴一样，他们就是这样找到我的。

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

账单，

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ai] ['pʊld] [aʊt][ɔːl] [raɪt] ,

he	got	a	doctor	from	Angel's	and	after	awhile	I	pulled	out	all	right	,
他	得到	一个	医生	从	天使的	和	后	一会儿	我	拉	出去	全部	正确的	,

他从天使医院找了个医生，过了一段时间我就顺利出院了。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] [sɪns] .

but	I	ain't	been	much	of	a	beauty	since	.
但	我	不是	到过	很多	的	一个	美丽	自从	.

但我从那以后就没怎么变漂亮了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wɒt] ['ti 'eɪtʃ] - ,

what	th	-	,
什么	th	-	,

什么？

" [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [b'æŋgd] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'viːl] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [blɒnd] ['jʌŋstə(r)]

"	as	the	door	banged	open	to	reveal	an	exceedingly	handsome	blond	youngster
"	作为	这	门	砰的一声	打开	到	揭示	一个	非常	英俊的	金发	青少年

['drægɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] ['njuːkʌmə(r)] .

dragging	in	a	cringing	newcomer	.
拖拽	在	一个	令人作呕	新人	.

“门砰的一声打开了，一个极其英俊的金发小伙子拖着一个畏缩的新来者走了进来。”

" [haɪ] ,

"	Hi	,
"	你好	,

“你好，

" [hiː; hi] [kɔːld] ,

"	he	called	,
"	他	称为	,

他打电话说：“

[waɪl] [tuː] ['frɒlɪksəm] [ɪmps] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [bluː] [aɪz] .

while	two	frolicsome	imps	danced	in	his	splendid	blue	eyes	.
尽管	二	嬉戏的	小恶魔	跳舞	在	他的	灿烂	蓝色的	眼睛	.

两个嬉戏的小精灵在他湛蓝的眼睛里翩翩起舞。

" ['enɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [gɒt][ə; eɪ][rəʊp] ['hændɪ] ?

"	Any	of	you	chaps	got	a	rope	handy	?
"	任何	的	你	小伙子们	得到	一个	绳索	便利	?

“你们谁手边有绳子？”

[taɪm] [ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][kaɪ'əʊtiːz]

Time	this	fellow	was	strung	up	over	a	limb	to	be	a	picture	for	coyotes
时间	这	同伴	曾是	串	向上	超过	一个	肢	到	是	一个	图片	为了	郊狼

[tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət] ! "

to	bark	at	!	"
到	吠	在	!	"

是时候把这家伙吊在树枝上，让郊狼对着它狂吠了！

" [hɔːl] ,

"	Hall	,
"	大厅	,

“大厅，

[juː; jʊ] [let] [gəʊ] ,

you	let	go	,
你	让	去	,

你放手了，

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那里。

[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['tʃæfɪŋ] [ə; eɪ] ['tendəfʊt] [waɪlst] [aɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

There'll	be	no	chaffing	a	tenderfoot	whilst	I'm	around	and	you	know	it	.	"
将会	是	不	摩擦	一个	嫩脚	而	我是	大约	和	你	知道	它	.	"

只要我在，就不会有人欺负新手，你心里清楚。

" [huː] [sez] [səʊ] ?

"	Who	says	so	?
"	WHO	说道	所以	?

谁说的?

" [lɑːft] ['hænsəm] ['hæri] .

"	laughed	Handsome	Harry	.
"	笑了	英俊的	哈里	.

“英俊的哈利笑了。”

" [maɪ] ['fɒpɪʃ] [frend] ,

"	My	foppish	friend	,
"	我的	纨绔子弟	朋友	,

“我那爱打扮的朋友，

" [spəʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['senətə(r)] ,

"	spoke	up	The	Senator	,
"	辐	向上	这	参议员	,

参议员开口说道：“

" [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [g'rɪleɪ] [bɒb] [sez] [səʊ] .

"	the	reputation	of	Grizzley	Bob	says	so	.
"	这	名声	的	灰熊	鲍勃	说道	所以	.

“灰熊鲍勃的名声就是最好的证明。”

[ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['maɪnɪŋ][kæmp][ɪn][ðə; ði]

A	reputation	that	is	the	terror	and	admiration	of	every	mining	camp	in	the
一个	名声	那	是	这	恐怖	和	钦佩	的	每一个	矿业	营	在	这

['maʊntənz] .

mountains	.
山脉	.

在山区的每个矿区，他都令人既恐惧又敬畏。

[ə; eɪ] [ded] [ʃɒt] ,

A	dead	shot	,
一个	死的	射击	,

一枪毙命

[ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] ,

a	sure	thing	with	the	knife	,
一个	当然	事物	和	这	刀	,

用刀肯定没问题，

[ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʃɪftləs] ,

a	heart	to	succor	the	oppressed	and	often	to	protect	the	shiftless	,
一个	心	到	救助	这	受压迫者	和	经常	到	保护	这	无所事事	,

一颗救助受压迫者、保护游手好闲者的心。

" ['ækˌɹɪdli] .

"	acridly	.
"	尖刻地	.

尖刻地。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	I	thank	you	,
"	我	感谢	你	,

谢谢你，

['senətə(r)] !

Senator	!
参议员	!

参议员！

[jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['maɪti] [ə'pærəl] .

Your	species	of	implication	is	worthy	the	splendor	of	your	mighty	apparel	.
你的	物种	的	含义	是	值得	这	辉煌	的	你的	强大的	服饰	.

你这种深不可测的气质，配得上你那华丽的服饰。

[ðə; ði][əʊld] ['swɒləʊ] - [teɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['prɪstiːn] ['glɔːri] ,

The	old	swallow	-	tail	retains	its	pristine	glory	,
这	老的	吞	-	尾巴	保留	它是	纯净无瑕	荣耀	,

老燕尾蝶依然保持着它原始的美丽。

[ai] [pə'siːv] ,

I	perceive	,
我	感知	,

我意识到，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [həbɪ'lɪmənts] [hæv; həv][wʌn][baɪ][wʌn] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][taɪm]

though	your	other	habiliments	have	one	by	one	yielded	to	the	ravages	of	time
尽管	你的	其他	服装	有	一	经过	一	产生	到	这	蹂躏	的	时间

,

,
,

虽然你的其他衣物都已一件件地被岁月侵蚀殆尽，

[ænd; ənd] [biːn] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] .
and **been** **replaced** **by** **the** **rough** **and** **ready** **garments** **of** **the** **frontier** **.**
和 到过 替换 经过 这 粗糙的 和 准备好 服装 的 这 边境 .

取而代之的是边境地区粗犷简陋的服装。

[pə'tʃɑːns] - "
Perchance **-** **"**
或许 - "

或许——

" [hɔːl] ,
" **Hall** **,**
" 大厅 ,

“大厅，

[hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r)]['dev(ə)l] !
have **I** **got** **to** **make** **you** **let** **go** **of** **this** **pore** **devil** **!**
有 我 得到 到 制作 你 让 去 的 这 孔隙 魔鬼 !

难道非得让我让你放开这个毛孔恶魔吗!

" [bɑbz] ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] .
" **Bob's** **powerful** **figure** **came** **forward** **into** **the** **full** **light** **of** **the** **huge** **fireplace** **.**
" 鲍勃的 强大的 数字 来了 向前 进入 这 满的 光 的 这 巨大的 壁炉 .

鲍勃魁梧的身影走到巨大的壁炉前，沐浴在温暖的炉火中。

[wʌn] - [hɑːf][ðə; ði] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌmli] [fɔːm] [wɒz; wəz] ['hɪdiəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .
One **-** **half** **the** **face** **above** **the** **comely** **form** **was** **hideously** **repulsive** **.**
一 - 一半 这 脸 多于 这 漂亮 形式 曾是 极其可怕 丑恶 .

美丽的身躯之上，半张脸却丑陋不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɪtərəli] [tɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [wɒz; wəz][səʊ] [skɑːd] [ænd; ənd]
It **had** **been** **literally** **torn** **away** **and** **what** **remained** **was** **so** **scarred** **and**
它 有 到过 字面上地 撕裂 离开 和 什么 剩余 曾是 所以 疤痕 和
[siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [bɔː(r)] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] .
seamed **that** **it** **scarcely** **bore** **any** **resemblance** **to** **a** **human** **countenance** **.**
缝合 那 它 几乎 钻孔 任何 相似 到 一个 人类 面容 .

它几乎被彻底撕裂，剩下的部分伤痕累累、千疮百孔，几乎看不出任何人类面孔的模样。

[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ,
His **one** **remaining** **eye** **was** **large** **,**
他的 一 其余的 眼睛 曾是 大的 ,

他仅剩的那只眼睛很大，

[dɑːk] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kaɪndnəs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz]
dark **and** **glowing** **with** **kindness** **as** **he** **bent** **over** **the** **victim** **of** **his** **partner's**
黑暗的 和 发光 和 仁慈 作为 他 弯曲 超过 这 受害者 的 他的 合伙人的
['leɪtɪst] [dʒəʊk] .
latest **joke** **.**
最新的 开玩笑 .

他弯下腰，看着被他搭档最新玩笑捉弄的受害者，眼神中透着一丝温柔和善意。

" [jiː; ji] - [ɑː] ,
" **Ye** **-** **ah** **,**
" 叶 - 啊 ,

“是的，

" [drɔːl] [əʊld][dɒk] ['smiðəz] ,
" **drawled** **old** **Doc** **Smithers** **,**
" 拖长音 老的 医生 史密瑟斯 ,

“老史密瑟斯医生慢吞吞地说，”

[prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [braʊn] ['lɪkwɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

precipitating	**a**	**large**	**mouthful**	**of**	**brown**	**liquid**	**into**	**the**	**fireplace**	**.**
沉淀	一个	大的	一口气	的	棕色的	液体	进入	这	壁炉	.

一大口棕色液体倾泻到壁炉里。

" [bɒb] ,

"	**Bob**	**,**
"	鲍勃	,

“鲍勃，

[hiːl] [pet] - [ɪm] ,

he'll	**pet**	**'**	**im**	**,**
地狱	宠物	-	我是	,

他会抚摸它，

[æn; ən] - [ðæt] [ɔːl; oʊl] - ['bʊldɒg] [əʊ] - [hɪzn] - [ʊl] [lɪk] [ɪm] ,

an	**'**	**that**	**ol**	**'**	**bulldog**	**o**	**'**	**his'n**	**'**	**ull**	**lick**	**im**	**,**
一个	-	那	ol	-	斗牛犬	o	-	他的	-	满	舔	我是	,

而他那条老斗牛犬会狠狠地揍他一顿，

[æn; ən] - [nekst] [θɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] - [biː; bi]['gɪvɪn] - - [ɪm][ə; eɪ] [kleɪm] ,

an	**'**	**next**	**thing**	**we**	**know**	**Bob'll**	**be**	**givin**	**'**	**'**	**im**	**a**	**claim**	**,**
一个	-	下一个	事物	我们	知道	-	是	给予	-	-	我是	一个	宣称	,

接下来，鲍勃就会向他提出索赔了。

[dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['hænsəm] ['hæri] ['hɪzself] [gɔɪn] - [ɒn] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

just	**like**	**he**	**took**	**in**	**Handsome**	**Harry**	**hisself**	**goin**	**'**	**on**	**two**	**years**	**ago**	**.**
只是	喜欢	他	采取	在	英俊的	哈里	他自己	去	-	在	二	年	前	.

就像他两年前收留了帅气的哈利一样。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dændi] ,

Look	**at**	**the**	**dandy**	**,**
看	在	这	花花公子	,

瞧瞧那个花花公子，

['strʌtɪn] - !

struttin	**'**	**!**
昂首阔步	-	!

趾高气扬!

[bɒb] [baɪz] - [ɪm] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['fænsi] [tɒgz] [æn; ən] - [lʌvz] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] ['wɛrɪn] - - [ɪm] .

Bob	**buys**	**'**	**im**	**all**	**them**	**fancy**	**togs**	**an**	**'**	**loves**	**to**	**see**	**'**	**im**	**wearin**	**'**	**'**	**em**	**.**
鲍勃	购买	-	我是	全部	他们	想要	泳衣	一个	-	爱	到	看	-	我是	穿着	-	-	呃	.

鲍勃给他买了好多漂亮的衣服，很喜欢看他穿。

[waɪt] [hændz] ,

White	**hands**	**,**
白色的	双手	,

白皙的手，

[æn; ən] - [red] [tʃiːks] ,

an	**'**	**red**	**cheeks**	**,**
一个	-	红色的	脸颊	,

还有红扑扑的脸颊，

[æn; ən] - [streɪt] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][gæl] .

an	**'**	**straight**	**nose**	**like**	**a**	**gal**	**.**
一个	-	直的	鼻子	喜欢	一个	女孩	.

鼻子挺直，像个姑娘。

[swɒn] ,

Swan	**,**
天鹅	,

天鹅，

[ef][hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['ɔːnəri] [æn; ən] - [lɒŋ] - ['lɪmd] [aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] - [ɪm][wʌn] .

ef	he	wasn't	so	ornery	an	'	long	-	limbed	I'd	a	mind	to	call	'	im	one	.
ef	他	不是	所以	脾气暴躁	一个	-	长的	-	有肢的	ID	一个	头脑	到	称呼	-	我是	一	.

如果他不是那么脾气暴躁、四肢那么长，我真想称他为“一个”。

[ef] - [twɑːnt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['haɪdɪn] - [bɪ'haɪnd][bɒb][səʊ] ,

Ef	'	twant	for	his	hidin	'	behind	Bob	so	,
ef	-	想要	为了	他的	隐藏	-	在后面	鲍勃	所以	,

Ef 'twant 因为他躲在 Bob 身后，

[aɪ'd] -

I'd	-
ID	-

ID -

" [wɒt] [id] [hæv; həv] [dʌn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] ,

"	What	he'd	have	done	was	never	known	,
"	什么	他会	有	完毕	曾是	绝不	已知	,

“他会做什么，我们永远不得而知。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] - [fʊl] [ɒv; əv] ['præŋkɪʃ] ,

for	the	whole	room	-	full	of	prankish	,
为了	这	所有的	房间	-	满的	的	调皮	,

满屋子的恶作剧，

[laʊd] - [vɔɪst] ,

loud	-	voiced	,
大声	-	配音	,

嗓门大的，

['rɔɪstərɪŋ] [men] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [dʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz]

roistering	men	was	suddenly	struck	dumb	by	the	unwonted	sound	of	a	lady's
摆架子	男人	曾是	突然	击	哑的	经过	这	不寻常的	声音	的	一个	女士的

[vɔɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

voice	out	in	the	darkness	.
嗓音	出去	在	这	黑暗	.

一群正在喧闹的男人突然被黑暗中传来的一位女士的声音惊得说不出话来。

[bʊl] - [dəʊz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ,

Bull	-	doze	reached	her	first	,
公牛	-	瞌睡	达到	她	第一的	,

推土机首先到达了她那里，

[bɒb][nekst] ,

Bob	next	,
鲍勃	下一个	,

接下来是鲍勃，

[ænd; ənd] ['hænsəm] ['hæri] [θɜːd] .

and	Handsome	Harry	third	.
和	英俊的	哈里	第三	.

帅气的哈利排名第三。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [ʃiː; ʃi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]
She **was** **only** **a** **slip** **of** **a** **young** **thing** **and** **the** **fright** **she** **got** **from** **the**
她 曾是 仅有的 一个 滑 的 一个 年轻的 事物 和 这 惊吓 她 得到 从 这
['kaɪndli] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʊldɒg] [wɒz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ] [bɑbz] ['fraɪtf(ə)l]
kindly **rush** **of** **the** **old** **bulldog** **was** **immeasurably** **increased** **by** **Bob's** **frightful**
亲切地 匆忙 的 这 老的 斗牛犬 曾是 无法估量 增加 经过 鲍勃的 可怕
['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
caricature **of** **a** **face** **.**
漫画 的 一个 脸 .

她当时只是个瘦小的姑娘，老斗牛犬好心的冲撞已经让她惊恐万分，而鲍勃那张可怕的、滑稽的脸更是加剧了这种惊恐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ,
She **turned** **,**
她 转向 ,

她转过身，

['ʃʌdərɪŋ] ,
shuddering **,**
颤抖 ,

颤抖着，

[tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ,
to **the** **handsome** **,**
到 这 英俊的 ,

致英俊的

['rɪtʃli] - [dekt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .
richly **-** **decked** **young** **Englishman** **.**
丰富 - 甲板 年轻的 英国人 .

一位衣着考究的年轻英国男子。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
" **My** **father** **and** **mother** **,**
" 我的 父亲 和 母亲 ,

“我的父母，

[sɜː(r)] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] .
are **very** **ill** **.**
是 非常 患病的 .

病情非常严重。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,
I **was** **going** **after** **a** **doctor** **,**
我 曾是 去 后 一个 医生 ,

我当时在追一个医生，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] [aʊt] .
but **I** **am** **tired** **out** **.**
但 我 是 疲劳的 出去 .

但我累了。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
I **can** **go** **no** **further** **.**
我 能 去 不 更远 .

我无法继续前进了。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[kʊd; kəd][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['eɪndʒəlz] ,
could **one** **of** **you** **go** **on** **to** **Angel's** **,**
可以 一 的 你 去 在 到 天使的 ,

你们当中谁可以去天使那里?

[waɪlst] [aɪ] [rest] [wɪð] [sʌm; səm]['leɪdi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] ?
whilst **I** **rest** **with** **some** **lady** **of** **your** **town** **?**
而 我 休息 和 一些 女士 的 你的 镇 ?

当我和你们镇上的某个女人一起休息的时候?

" ['hæri] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['spiːtʃləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [jʌŋ]
" **Harry** **was** **apparently** **speechless** **from** **the** **thrall** **of** **her** **fresh** **young**
" 哈里 曾是 显然 无言 从 这 奴隶 的 她 新鲜的 年轻的
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

“哈利显然被她清新脱俗的美貌迷得说不出话来。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɒb] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .
because **it** **was** **Bob** **who** **answered** **.**
因为 它 曾是 鲍勃 WHO 回答 .

因为接电话的是鲍勃。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kæn; kən] ,
" **You** **certainly** **can** **,**
" 你 当然 能 ,

当然可以，

[mɪs] !
Miss **!**
错过 !

错过!

[g'rɪleɪ] [bɑbz] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] .
Grizzley **Bob's** **word** **on** **that** **.**
灰熊 鲍勃的 单词 在 那 .

灰熊鲍勃对此深信不疑。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Where'd **you** **come** **from** **?** **"**
在哪里? 你 来 从 ? "

你从哪里来?

" [frɒm; frəm] - ,
" **From** **Roundtree's** **,**
" 从 - ,

“来自朗特里

[sɜː(r)] ,
sir **,**
先生 ,

先生，

" ['tɪmɪdli] .
" **timidly** **.**
" 胆怯地 .

怯怯地。

[bɒb] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɔːdərs] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [gɑːspt]

Bob	had	turned	to	call	orders	through	the	open	door	and	the	girl	gasped
鲍勃	有	转向	到	称呼	订单	通过	这	打开	门	和	这	女孩	倒吸一口气

[æz; əz][ðə; ði] [strɒŋ] ,

as	the	strong	,
作为	这	强的	,

鲍勃转身透过敞开的门喊口令，女孩倒吸了一口气，因为那强壮的.....

['mænli] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'skɑːd] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

manly	profile	of	the	unscarred	half	of	his	face	was	turned	toward	her	.
男子气概	轮廓	的	这	无疤痕	一半	的	他的	脸	曾是	转向	朝向	她	.

他脸上未受伤害的那半边脸，轮廓分明，正对着她。

[bʊl] - [dəʊz] [lik] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] ,

Bull	-	doze	licked	her	white	fingers	,
公牛	-	瞌睡	舔过	她	白色的	手指	,

公牛舔了舔她白皙的手指，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrlz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

and	she	stooped	to	pat	his	ugly	head	so	that	the	long	curls	at	her
和	她	弯腰	到	拍	他的	丑陋的	头	所以	那	这	长的	卷发	在	她

['temp(ə)l] [maɪt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɑːlz] [bəʊld] [aɪz] .

temple	might	hide	her	face	from	the	look	in	Hal's	bold	eyes	.
寺庙	可能	隐藏	她	脸	从	这	看	在	哈尔的	大胆的	眼睛	.

她弯下腰，轻轻拍了拍他那丑陋的脑袋，好让太阳穴附近的长卷发遮住自己的脸，不让哈尔那双大胆的眼睛看到自己。

" [heɪ] ,

"	Hey	,
"	嘿	,

“嘿，

['æntɪləʊp] [bɪl] ,

Antelope	Bill	,
羚羊	账单	,

羚羊比尔

['sæd(ə)l] [ðæt] [juː] - [nekt] ['kaɪuːs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [və'muːs] ,

saddle	that	ewe	-	necked	cayuse	of	yours	and	vamoose	,
鞍	那	母羊	-	颈部	卡尤斯	的	你的	和	逃跑	,

把你那匹母脖子的矮种马鞍套上，然后赶紧跑吧。

['prɒntəʊ] ,

pronto	,
普朗托	,

立刻，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

after	the	doctor	.
后	这	医生	.

看完医生之后。

[plʌg] [hæt] [ˌpiːt] ,

Plug	Hat	Pete	,
插头	帽子	皮特	,

插头帽皮特，

[juːv] [gɒt] [ðə; ði] [best] ['kæbɪn][ɪn] [taʊn] .

you've	got	the	best	cabin	in	town	.
你已经	得到	这	最好的	舱	在	镇	.

你拥有镇上最好的小木屋。

[wiːl; wil] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] . "
We'll **want** **it** **for** **the** **lady** **.** **"**
出色地 想 它 为了 这 女士 . "

我们会把它送给那位女士。

" [help] [jɔːˈself] ,
" **Help** **yourself** **,**
" 帮助 你自己 ,

“请随意，

[gˈrɪleɪ] ,
Grizzley **,**
灰熊 ,

灰熊，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['gæmblə(r)] .
" **answered** **the** **gambler** **.**
" 回答 这 赌徒 .

“赌徒回答道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . "
" **It** **is** **a** **privilege** **.** **"**
" 它 是 一个 特权 . "

“这是一种荣幸。”

" [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . - [ˌpiːt] ?
" **I** **am** **to** **stay** **with** **Mrs** **.** **-** **Pete** **?**
" 我 是 到 停留 和 太太 . - 皮特 ?

“我要和皮特太太住在一起吗？”

" [ɑːskt] ['beki] ,
" **asked** **Becky** **,**
" 问 贝基 ,

贝基问道：“

['æŋkʃəsli] .
anxiously **.**
焦虑地 .

焦虑地。

" [tʃaɪld] ,
" **Child** **,**
" 孩子 ,

“孩子，

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [lɔː] - -
you're **a** **-** **going** **to** **be** **as** **safe** **as** **if** **there** **was** **a** **lady** **in** **this** **law** **-** **evadin**
你是 一个 - 去 到 是 作为 安全的 作为 如果 那里 曾是 一个 女士 在 这 法律 - -
- [kæmp] ;
' **camp** **;**
- 营 ;

你将会非常安全，就像这个逃亡营地里有位女士一样；

[wɪtʃ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ,
which **there** **isn't** **,**
哪个 那里 不是 ,

但实际上并没有。

[ɪksɛptən] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [self] . "
exceptin **'** **your** **own** **sweet** **and** **lovely** **self** **.** **"**
除了 - 你的 自己的 甜的 和 迷人的 自己 . "

除了你自己，甜美可爱的你。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [əʊld] [bʊl] - [dəʊz] ['wɑːtʃɪn] - [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ten]
" You're a - going to have old Bull - doze watchin ' inside the cabin and ten
" 你是 一个 - 去 到 有 老的 公牛 - 瞌睡 观看 - 里面 这 舱 和 十
['diːsnt] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [men] ['wɑːtʃɪn] - [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
decent and sober men watchin ' outside it and nothin ' short of a
体面的 和 清醒 男人 观看 - 外部 它 和 什么也没有 - 短的 的 一个
['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ʌp] - [skaɪz] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wʌn] ['prɪti] ,
messenger from up - skies could touch one pretty ,
信使 从 向上 - 天空 可以 触碰 一 漂亮的 ,

“你会看到老蛮牛在小屋里监视，十个正经清醒的男人在外面监视，除了天上的使者，没人能碰你这只漂亮的……”

[red] - [gəʊld] [kɜːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] . "
red - gold curl on your proud little head . "
红色的 - 金子 卷曲 在 你的 自豪的 小的 头 . "

你骄傲的小脑袋上有一缕红金色的卷发。

" [bɒb] ,
" Bob ,
" 鲍勃 ,

“鲍勃，

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
I'll take her home to her mother ,
患病的 拿 她 家 到 她 母亲 ,

我会送她回家见她妈妈。

" [spəʊk] [ʌp] ['hæri] [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [wʌns] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] .
" spoke up Harry who had never once taken his bold gaze from the girl .
" 辐 向上 哈里 WHO 有 绝不 一次 已采取 他的 大胆的 目光 从 这 女孩 .

“哈利开口说道，他那大胆的目光从未离开过那个女孩。”

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
you won't take her home to her mother ,
你 惯于 拿 她 家 到 她 母亲 ,

你不会把她送回家给她妈妈。

['naɪðə(r)] !
neither !
两者都不 !

两者都不!

" ['bɛki] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kʌmfət] [baɪ] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [drɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] [vɔɪs] .
" Beckey was strangely comforted by the protective drawl of the big man's voice .
" 贝基 曾是 奇怪的 安慰 经过 这 保护的 拖长音 的 这 大的 男人的 嗓音 .

“贝基被这个大个子男人带着保护意味的慢条斯理的声音奇怪地安慰到了。”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræpɪd] [træn'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ,
Accustomed as she had grown to the rapid transitions of the West ,
习惯 作为 她 有 生长 到 这 迅速的 过渡 的 这 西方 ,

由于她从小就习惯了西方快速的变化，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

she	realized	the	fallacy	of	her	first	impression	from	his	appearance	.
她	已实现	这	谬论	的	她	第一的	印象	从	他的	外貌	.

她意识到自己对他的外表的第一印象是错误的。

[ðæt] [naɪt] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

That	night	laid	the	foundation	of	her	regard	for	him	,
那	夜晚	铺设	这	基础	的	她	看待	为了	他	,

那一夜奠定了她对他的好感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sɜːfɪs] [ə'piːl] ,

which	was	deeper	than	a	mere	surface	appeal	,
哪个	曾是	更深	比	一个	仅仅	表面	上诉	,

这不仅仅是表面上的吸引力，而是更深层次的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə]['weɪvə(r)] . * * * * *

and	which	was	never	to	waver	.	*	*	*	*	*
和	哪个	曾是	绝不	到	动摇	.	*	*	*	*	*

而且从未动摇过。

" [hm] ,

"	H'm	,
"	嗯	,

嗯，

" [snɔːt] ['kɔːnɪʃ] [dʒæk] ,

"	snorted	Cornish	Jack	,
"	哼了一声	康沃尔郡	杰克	,

“康沃尔杰克哼了一声，”

['ʃʌflɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn] [sɪk] ['dʒɪmiz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] [men] [gəʊ]

shuffling	a	greasy	pack	of	cards	in	Sick	Jimmie's	place	and	watching	two	men	go
洗牌	一个	腻	盒	的	牌	在	生病的	吉米的	地方	和	观看	二	男人	去

[baɪ] ,

by	,
经过	,

在病号吉米的地盘上，他洗着一副油腻腻的扑克牌，看着两个男人走过。

" [ðæts] [ðə; ði][məʊst] ['wɪlɪn] - [peə(r)][ɒn][ðə; ði] [gʌltʃ] !

"	that's	the	most	willin	'	pair	on	the	gulch	!
"	那就是	这	最多	威林	-	一对	在	这	峡谷	!

“这是峡谷里最乐意帮忙的一对！”

[bɒb] ,

Bob	,
鲍勃	,

鲍勃，

[hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] ,

he's	willin	'	to	do	all	the	work	,
他是	威林	-	到	做	全部	这	工作	,

他愿意承担所有工作。

[æn; ən] - ['hænsəm] ['hæri] ,

an	'	Handsome	Harry	,
一个	-	英俊的	哈里	,

还有英俊的哈利，

[hiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][let] - [ɪm] . [faɪn] [haʊs] [bɑbz] [dʒʌst] [bɪlt] .

he's	willin	'	to	let	'	im	.	Fine	house	Bob's	just	built	.
他是	威林	-	到	让	-	我是	.	美好的	房子	鲍勃的	只是	建造	.

他愿意让他住进去。鲍勃刚盖了一座漂亮的房子。

[mʌst; məst][ɒv; əv][kɒst][ə; eɪ] [hiːp] . "
Must of cost a heap . "
必须 的 成本 一个 堆 . "

肯定花了不少钱。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['bɛki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" They say that Miss Beckey and her mother are going to live in it ,
" 他们 说 那 错过 贝基 和 她 母亲 是 去 到 居住 在 它 ,

“他们说贝基小姐和她母亲将要住在里面，

" ['ɑːnsə(r)d] [plʌg] [hæt] [ˌpiːt] .
" answered Plug Hat Pete .
" 回答 插头 帽子 皮特 .

“插头帽皮特回答道。”

" [aɪl] [reɪz] [juː; jʊ][ten] . "
" I'll raise you ten . "
" 患病的 增加 你 十 . "

我加十块。

" ['hænsəm] ['hæriz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dænsɪn] - [raʊnd] [ðæt] [gæl]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [muːvd] [hɪə(r)] ,
" Handsome Harry's bin a - dancin ' round that gal ever since they moved here ,
" 英俊的 哈利的 垃圾桶 一个 - 跳舞 - 圆形的 那 女孩 曾经 自从 他们 已搬 这里 ,

“自从他们搬到这里以来，帅气的哈利就一直和那个姑娘卿卿我我。”

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "
six months ago . "
六 几个月 前 . "

六个月前。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,
and the look in her eyes in another direction ,
和 这 看 在 她 眼睛 在 其他 方向 ,

她眼神转向了另一个方向。

[ɪz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] .
is plainly to be read .
是 显然 到 是 读 .

显而易见。

" [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['kɔːnɪʃ] [dʒæk] .
" The implication was lost on Cornish Jack .
" 这 含义 曾是 丢失的 在 康沃尔郡 杰克 .

康沃尔杰克没能理解其中的含义。

" [ɔːl; oʊl] - [bɒb] ,
" Ol ' Bob ,
" ol - 鲍勃 ,

“老鲍勃，

[hiː; hi] [dʌz] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [θrəʊ] - [ɪm] [tə'geðə(r)] .
he does all he can to throw ' em together .
他 做 全部 他 能 到 扔 - 呃 一起 .

他竭尽所能将它们凑到一起。

[eə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - [tə'naɪt] ? "
Air ye goin ' to the house warmin ' tonight ? "
空气 是的 去 - 到 这 房子 温暖 - 今晚 ? "

你今晚去参加乔迁派对吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ,
" Certainly ,
" 当然 ,

“当然，

" [sed] [ðə; ði]['senətə(r)] .
" said The Senator .
" 说 这 参议员 .

参议员说道。

" [pə'tɪkjələli] [ɪf] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [əʊld] ['tɒmi] ['nɔːrtən] [ænd; ənd] [blæk] [dʒəʊ][frɒm; frəm]
" Particularly if we manage to keep old Tommy Norton and Black Joe from
" 特别 如果 我们 管理 到 保持 老的 汤米 诺顿 和 黑色的 乔 从
['getɪŋ] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,
getting intoxicated ,
获得 酣 ,

“尤其是如果我们能阻止老汤米·诺顿和黑乔喝醉的话，

[səʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fidlə] [ɒn][ðə; ði] [gʌltʃ] .
so there will be a pair of fiddlers on the gulch .
所以 那里 将要 是 一个 一对 的 小提琴手 在 这 峡谷 .

所以，山沟里会有一对拉小提琴的。

['tɒmi] ,
Tommy ,
汤米 ,

汤米，

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
on such occasions ,
在 这样的 场合 ,

在这种情况下，

['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [pri'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
always has an attack of religion which precludes the possibility of his
总是 有 一个 攻击 的 宗教 哪个 排除 这 可能性 的 他的
[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [prə'feɪn] [siːn] [ɒv; əv] [mɜːθ] ,
assisting at any profane scene of mirth ,
协助 在 任何 亵渎 场景 的 欢笑 ,

他总是受到宗教信仰的束缚，这使他不可能参与任何世俗的娱乐活动。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [raʊz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
and Joe falls into a deep sleep from which nothing can rouse him for
和 乔 瀑布 进入 一个 深的 睡觉 从 哪个 没有什么 能 唤醒 他 为了
['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] . "
twenty - four hours . "
二十 - 四 小时 . "

于是乔沉沉睡去，二十四小时内谁也叫不醒他。

" [ðeəz; ðəz] ['æntɪləʊp] [bæk] .
" There's Antelope back .
" 有 羚羊 后退 .

“羚羊回来了。”

[aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [rəʊn] . "
I hear his roan . "
我 听到 他的 杂色 . "

我听见了他的栗色叫声。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [met] [daʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] ['blækdʒæk] [hɪl] ?

who	do	you	think	I	met	down	around	the	curve	of	Blackjack	Hill	?
WHO	做	你	思考	我	遇见	向下	大约	这	曲线	的	二十一点	爬坡道	?

你猜我在黑杰克山拐弯处遇到了谁?

[ðæt] [gæl][əʊ] - [bɑbz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɪntəʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['sniːkɪn] - ['hænsəm] ['hæri] [ɒn][hɪz; ɪz]

That	gal	o	'	Bob's	on	her	pinto	and	that	sneakin	'	Handsome	Harry	on	his
那	女孩	o	-	鲍勃的	在	她	平托	和	那	偷偷摸摸	-	英俊的	哈里	在	他的

[blæk] ['mʌstæŋ] ,

black	mustang	,
黑色的	野马	,

鲍勃家的姑娘骑着她的平托车，而那个偷偷摸摸的帅气哈利骑着他的黑色野马。

['raɪdɪn] - [fʊl] - [bent] - [fɔː(r); fə(r)] - ['leðə(r)] !

ridin	'	full	-	bent	-	for	-	leather	!
骑行	-	满的	-	弯曲	-	为了	-	皮革	!

全力以赴!

" [ðə; ði] [men] [rʌʃt] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [bɑbz] ['kæbɪn] ,

"	The	men	rushed	with	one	accord	to	Bob's	cabin	,
"	这	男人	匆忙	和	一	符合	到	鲍勃的	舱	,

男人们异口同声地冲向鲍勃的小屋。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪələs] [hɑːθ] .

where	he	sat	before	his	fireless	hearth	.
在哪里	他	卫星	前	他的	无火	炉	.

他坐在没有火的壁炉前。

" [wiː; wi] - [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sniːkɪn] - [θiːf] ,

"	We	al'ays	knew	he	was	a	sneakin	'	thief	,
"	我们	-	知道	他	曾是	一个	偷偷摸摸	-	贼	,

我们一直都知道他是个鬼鬼祟祟的小偷，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)] ['nʌθɪn] - [ə'gɪn] [hɪm] .

but	you	wouldn't	hear	nothin	'	agin	him	.
但	你	不会	听到	什么也没有	-	再次	他	.

但你绝对听不到任何关于他的负面评价。

[tʊk] [ɔːl][ðə; ði][bægz][ɒv; əv][gəʊld] [dʌst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] ,

Took	all	the	bags	of	gold	dust	from	your	claim	,
拿	全部	这	包	的	金子	灰尘	从	你的	宣称	,

从你的矿区拿走了所有的金粉。

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ? "

didn't	he	?	"
没有	他	?	"

难道不是吗?

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

男孩们，

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)][tuː; tə][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] [θiːf] .

that	isn't	fair	to	call	him	a	thief	.
那	不是	公平的	到	称呼	他	一个	贼	.

称他为小偷是不公平的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

He	was	my	partner	and	what	was	mine	was	his	,
他	曾是	我的	伙伴	和	什么	曾是	矿	曾是	他的	,

他是我的合伙人，我的也是他的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weər'evə(r)][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] . "

and	a	man	has	a	right	to	take	his	own	wherever	he	finds	it	.	"
和	一个	男人	有	一个	正确的	到	拿	他的	自己的	无论	他	发现	它	.	"

一个人有权在任何地方拿走自己的东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði][gæl] ?

"	But	the	gal	?
"	但	这	女孩	?

但是那个女孩呢?

" [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

"	asked	a	chorus	of	voices	.
"	问	一个	合唱	的	声音	.

“一群人齐声问道。”

" [ðæt] [gɜːl] ['wʌznt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	That	girl	wasn't	in	any	way	bound	to	me	,
"	那	女孩	不是	在	任何	方式	边界	到	我	,

“那个女孩和我没有任何关系。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	you	can't	expect	a	pretty	creature	like	her	to	care	for	such	a
和	你	不能	预计	一个	漂亮的	生物	喜欢	她	到	关心	为了	这样的	一个

['bjuːti] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

beauty	as	I	am	,
美丽	作为	我	是	,

你不能指望像她这样漂亮的小东西会喜欢像我这样漂亮的大美人。

[wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk] ['hænsəm] ['hæri] [ə'raʊnd] .

when	there's	a	fellow	like	Handsome	Harry	around	.
什么时候	有	一个	同伴	喜欢	英俊的	哈里	大约	.

当身边有像英俊的哈利这样的人时。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt][stænd][tuː; tə]['riːz(ə)n] . "

It	don't	stand	to	reason	.	"
它	不	站立	到	原因	.	"

这不合逻辑。

" [kʌm] ,

"	Come	,
"	来	,

“来，

['feloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

伙计们，

" [sed] ['pəʊkə(r)] [bɪl] ,

"	said	Poker	Bill	,
"	说	扑克	账单	,

“扑克比尔说道，”

" [ɪf] [bɑbz] ['sætɪsfaɪd] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	if	Bob's	satisfied	I	reckon	we	ought	to	be	.
"	如果	鲍勃的	使满意	我	估计	我们	应该	到	是	.

“如果鲍勃满意，我想我们也应该满意。”

[taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ʃɜːrts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['wɔːrmɪn] - ,

Time	to	get	into	our	biled	shirts	for	the	house	warmin	'	,
时间	到	得到	进入	我们的	胆汁	衬衫	为了	这	房子	温暖	-	,

该穿上我们的印花衬衫去参加乔迁派对了。

['eniweɪ] . "

anyway	.	"
反正	.	"

反正。”

" ['sɒri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

"	Sorry	to	disappoint	you	,
"	对不起	到	辜负	你	,

“很抱歉让您失望了，

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

男孩们，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [haʊs] ['wɔːmɪŋ] .

but	there	won't	be	a	house	warming	.
但	那里	惯于	是	一个	房子	变暖	.

但不会举办乔迁派对。

[aɪ] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['ðer] [gɒn] .

I	built	it	for	them	and	they're	gone	.
我	建造	它	为了	他们	和	它们是	已消失	.

我为他们建好了房子，但他们已经走了。

['ɪtl] [steɪ] [lɒkt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .

It'll	stay	locked	till	they	come	again	.
它将	停留	已锁定	直到	他们	来	再次	.

它会一直锁着，直到他们再次到来。

[ðɪs] [əʊld] ['kæbɪn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

This	old	cabin	is	good	enough	for	me	.
这	老的	舱	是	好的	足够的	为了	我	.

这间老旧的小木屋对我来说就足够好了。

" [səʊ] [ðeɪ] [left] [hɪm] .

"	So	they	left	him	.
"	所以	他们	左边	他	.

于是他们离开了他。

[bɒb] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bentʃ] .

Bob	relit	his	pipe	and	settled	back	on	his	bench	.
鲍勃	重新点燃	他的	管道	和	定居	后退	在	他的	长椅	.

鲍勃重新点燃烟斗，然后靠回长凳上。

[wʌns] [hiː; hi] [raʊzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] .

Once	he	roused	a	moment	to	mutter	.
一次	他	唤醒	一个	片刻	到	低声	.

他突然低声嘟囔了一句。

" [bʌt; bət] [ðeid] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['betə(r)] .

"	But	they'd	ought	to	know	me	better	.
"	但	他们会	应该	到	知道	我	更好的	.

但他们应该更了解我才对。

[ðeɪ] ['nidnt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [best] [frend] .

They	needn't	have	run	away	from	their	best	friend	.
他们	不必	有	跑步	离开	从	他们的	最好的	朋友	.

他们本不必逃离自己最好的朋友。

" [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] [ə; eɪ]['pɪntəʊ] [peɪst] [həʊm] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] ,

"	Soon	after	dark	a	pinto	paced	home	through	the	quiet	,
"	很快	后	黑暗的	一个	平托	踱步	家	通过	这	安静的	,

天黑后不久，一辆平托小车在寂静中踱步回家。

['mɔ:nɪŋ] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] ['bʊldɒg] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] .

mourning	camp	with	a	very	weary	bulldog	at	her	heels	.
丧	营	和	一个	非常	厌倦	斗牛犬	在	她	高跟鞋	.

她身后跟着一只疲惫不堪的斗牛犬，在哀悼营地里。

['bɛki] [slɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][saɪd]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [krept] [tu:; tə] [bɑbz] ['əʊpən][dɔ:(r)] .

Beckey	slid	from	her	side	saddle	and	crept	to	Bob's	open	door	.
贝基	滑行	从	她	边	鞍	和	悄悄地爬	到	鲍勃的	打开	门	.

贝基从侧鞍上滑下来，蹑手蹑脚地走到鲍勃敞开的房门前。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [mu:n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][bɪg][læks] ['fɪgə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d]

By	the	light	of	a	full	moon	she	could	see	the	big	lax	figure	in	an	attitude
经过	这	光	的	一个	满的	月亮	她	可以	看	这	大的	松散	数字	在	一个	态度

[ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [dɪ'speə(r)] .

of	utter	despair	.
的	说出	绝望	.

借着皎洁的月光，她看到一个高大而慵懒的身影，一副彻底绝望的样子。

" [bɒb] ! "

"	Bob	!	"
"	鲍勃	!	"

“鲍勃！”

" [ju:; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[gɜ:l] ,

Girl	,
女孩	,

女孩，

[aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [gɒn] . "

I	thought	you'd	gone	.	"
我	想法	你会	已消失	.	"

我以为你已经走了。

" [aɪ] [went] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

"	I	went	because	-	because	I	thought	you'd	come	after	me	.
"	我	去	因为	-	因为	我	想法	你会	来	后	我	.

“我去是因为——因为我以为你会来找我。”

[aɪ'd] [traɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] * * *

I'd	tried	everything	else	that	a	woman	can	do	to	make	you	understand	*	*	*
ID	尝试	一切	别的	那	一个	女士	能	做	到	制作	你	理解	*	*	*

我已经尝试了女人能做的一切，只为让你明白***

[hi:z] [begd] [ˌem 'i:][səʊ] ['meni] [taɪmz] [tu:; tə] [rʌn] [ɒf] .

He's	begged	me	so	many	times	to	run	off	.
他是	乞求	我	所以	许多	时代	到	跑步	离开	.

他求了我无数次，让我和他私奔。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,
When **he** **understood** **,**
什么时候 他 理解 ,

当他明白过来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːstli] .
he **was** **beastly** **.**
他 曾是 兽 .

他简直是个野兽。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ,
He **put** **me** **off** **the** **horse** **and** **told** **me** **to** **walk** **,**
他 放 我 离开 这 马 和 讲述 我 到 走 ,

他把我从马上放下来，让我步行。

[ðen] .
then **.**
然后 .

然后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] [huː] [fɔːt] [hɪm] ,
It **was** **the** **dog** **who** **fought** **him** **,**
它 曾是 这 狗 WHO 战斗 他 ,

与他搏斗的是那条狗。

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn][fɔː(r); fə(r)]['pɪntəʊ][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .
and **then** **I** **ran** **for** **Pinto** **and** **came** **back** **.**
和 然后 我 跑 为了 平托 和 来了 后退 .

然后我跑去追平托，然后回来了。

" [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Her** **low** **voice** **failed** **her** **,**
" 她 低的 嗓音 失败的 她 ,

她低沉的声音无力地传开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'trəʊld] [hɜː'self] ,
but **she** **controlled** **herself** **,**
但 她 受控 她自己 ,

但她控制住了自己。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ,
and **went** **on** **,**
和 去 在 ,

然后继续说道：

" [ai] [θɔːt] [ɪf] [ai] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [jʊd] [siː] - "
" **I** **thought** **if** **I** **pretended** **to** **go** **you'd** **see** **-** **"**
" 我 想法 如果 我 假装 到 去 你会 看 - "

“我想如果我假装去，你就会明白——”

" [siː] !
" **See** **!**
" 看 !

“看！

[gɜːl] ,
Girl **,**
女孩 ,

女孩，

[juːv] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [sneɪk] [gʌltʃ] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ]

you've	known	ever	since	you	came	creeping	into	Snake	Gulch	that	night	that	you
你已经	已知	曾经	自从	你	来了	爬行	进入	蛇	峡谷	那	夜晚	那	你

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

were	the	very	heart	and	soul	of	me	.	"
是	这	非常	心	和	灵魂	的	我	.	"

自从那天晚上你偷偷溜进蛇谷的那一刻起，你就知道，你就是我的一切。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] ,

"	she	sobbed	,
"	她	啜泣	,

她抽泣着说：“

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	that	is	not	what	I	would	have	you	know	.	"
"	那	是	不是	什么	我	会	有	你	知道	.	"

“我并不想让你知道这些。”

" [juː; jʊ] [miːn] - [nəʊ] ,

"	You	mean	-	no	,
"	你	意思是	-	不	,

你的意思是——不，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .

I	am	a	great	fool	.
我	是	一个	伟大的	傻子	.

我真是个大傻瓜。

[nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [maɪn] !

No	woman	could	bring	herself	to	-	A	face	like	mine	!
不	女士	可以	带来	她自己	到	-	一个	脸	喜欢	矿	!

没有哪个女人能让自己——拥有我这样的脸！

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ,

Even	if	you	did	,
甚至	如果	你	做过	,

即使你真的那样做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [frɒm; frəm] ['grætɪtjuːd] .

it	would	be	from	gratitude	.
它	会	是	从	感激	.

这源于感激之情。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ,

I	could	not	permit	such	a	sacrifice	,
我	可以	不是	允许	这样的	一个	牺牲	,

我不能允许这样的牺牲。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	he	finished	,
"	他	完成的	,

他总结道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] .

with	a	touch	of	pride	.
和	一个	触碰	的	自豪	.

带着一丝自豪。

[ðə; ði] [gɜːl] ['weɪtɪd] ,

The	girl	waited	,
这	女孩	等待	,

女孩静静地等待着。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

then	when	he	was	silent	she	turned	with	a	sob	to	go	to	her
然后	什么时候	他	曾是	沉默的	她	转向	和	一个	哭泣	到	去	到	她

['mʌðərz] ['kæbɪn] .

mother's	cabin	.
母亲的	舱	.

然后，当他沉默不语时，她抽泣着转身走向她母亲的小屋。

[ðə; ði] [sɒft] ['fɒtfɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	soft	footfalls	died	away	.
这	柔软的	脚步声	死亡	离开	.

轻柔的脚步声渐渐消失了。

[bɒb] [stʊd] ['məʊʃnləs] .

Bob	stood	motionless	.
鲍勃	站立	静止不动	.

鲍勃一动不动地站在那里。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [eə(r)] .

Suddenly	a	scream	rang	out	on	the	still	night	air	.
突然	一个	尖叫	响铃	出去	在	这	仍然	夜晚	空气	.

突然，一声尖叫划破了寂静的夜空。

['bʊldəʊz] ['skræmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] - [reɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] ,

Bulldoze	scrambled	off	the	door	-	stone	with	a	snarl	of	battle	-	rage	and	charged	for	the	sound	,
推土机	打乱	离开	这	门	-	石头	和	一个	咆哮	的	战斗	-	愤怒	和	带电	为了	这	声音	,

推土机咆哮着从门石上跳下来，带着战斗的怒吼，朝着声音传来的方向冲去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ˌaut'distəns] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['maɪnə(r)] ,

but	he	was	easily	outdistanced	by	the	huge	miner	,
但	他	曾是	容易地	落后	经过	这	巨大的	矿工	,

但他很快就被那个身材魁梧的矿工甩开了。

[huː] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] .

who	ran	with	the	lithe	grace	of	an	Indian	.
WHO	跑	和	这	轻盈	优雅	的	一个	印度	.

他奔跑时身姿轻盈，如同印第安人一般。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːm] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

In	an	incredibly	short	time	the	little	form	was	safe	in	his	arms	.
在	一个	难以置信	短的	时间	这	小的	形式	曾是	安全的	在	他的	武器	.

短短时间内，小小的身影就安全地待在他的怀里。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [dɪtʃ] .

there's	**a**	**terrible**	**animal**	**in**	**the**	**mining**	**ditch**	**.**
有	一个	糟糕的	动物	在	这	矿业	沟	.

矿沟里有只可怕的动物。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**heard**	**it**	**!**
我	听到	它	!

我听到了!

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] !

It's	**coming**	**this**	**way**	**!**
它是	未来	这	方式	!

它正朝这边过来!

[ə; eɪ] [g'rɪleɪ] ,

A	**grizzley**	**,**
一个	灰熊	,

一只灰熊,

[ai] [nəʊ] !

I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道!

" [bɒb] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

"	**Bob**	**peered**	**into**	**the**	**ditch**	**.**
"	鲍勃	窥视	进入	这	沟	.

鲍勃向沟渠里张望。

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么,

[gɜːl] ,

girl	**,**
女孩	,

女孩,

[ɪts] ['əʊnli] ['drʌŋkən] [əʊld] ['sɒli] [dʒeɪk]['gəʊɪŋ] [həʊm] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

it's	**only**	**drunken**	**old**	**Solly**	**Jake**	**going**	**home**	**holding**	**his**	**jug**	**out**	**of**	**the**	**water**	**.**
它是	仅有的	醉	老的	索利	杰克	去	家	保持	他的	水壶	出去	的	这	水	.

只有醉醺醺的老索利·杰克才会提着水壶回家。

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [səʊ][hiː; hi][woʊnt] [luːz] [ðə; ði] [wei] . "

He	**gets**	**into**	**the**	**ditch**	**so**	**he**	**won't**	**lose**	**the**	**way**	**.**	**"**
他	获得	进入	这	沟	所以	他	惯于	失去	这	方式	.	"

他钻进沟里,这样就不会迷路了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [get] [aʊt] ? "

"	**But**	**how**	**does**	**he**	**know**	**when**	**to**	**get**	**out**	**?**	**"**
"	但	如何	做	他	知道	什么时候	到	得到	出去	?	"

但他怎么知道什么时候该离开呢?

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地,

[wen] [hiː; hi] [bæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði][ˌoʊvər'breɪs][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [fluːm] ,

when	**he**	**bangs**	**his**	**head**	**on**	**the**	**overbrace**	**of**	**the**	**first**	**flume**	**,**
什么时候	他	刘海	他的	头	在	这	支撑	的	这	第一的	水槽	,

当他撞到第一条水槽的横梁上时,

[hiː; hi] [nəʊz] [hiːz] [həʊm] [ænd; ənd] [krɔːl] [aʊt] .

he	knows	he's	home	and	crawls	out	.
他	知道	他是	家	和	爬行	出去	.

他知道自己到家了，于是爬了出来。

" [bɒb] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	Bob	began	gently	to	withdraw	his	arms	.
"	鲍勃	开始	轻轻地	到	提取	他的	武器	.

鲍勃开始轻轻地收回双臂。

[ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [naʊ] ,

If	you	let	me	go	now	,
如果	你	让	我	去	现在	,

如果你现在放我走，

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	she	whispered	,
"	她	低声说道	,

她低声说道：

" [aɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [g'rɪleɪ] . "

"	I'll	wish	that	it	had	been	a	grizzley	.	"
"	患病的	希望	那	它	有	到过	一个	灰熊	.	"

“我倒希望那是一头灰熊。”

" [ai] [mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .

"	I	must	take	you	home	.
"	我	必须	拿	你	家	.

我必须送你回家。

" - [əʊ] ,

"	'	Oh	,
"	-	哦	,

“'哦，

[juː; jʊ] [hæv; həv] !

you	have	!
你	有	!

你有！

[ai] [ˌeɪ 'em] [həʊm] ,

I	am	home	,
我	是	家	,

我到家了。

" ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['despərətli] ,

"	clinging	to	him	desperately	,
"	依恋	到	他	绝望地	,

“拼命地抱着他，

" [ai] [wɒnt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . "

"	I	want	no	other	in	the	world	than	this	one	.	"
"	我	想	不	其他	在	这	世界	比	这	一	.	"

“我这辈子别的都不要。”

" [bʌt; bət] [maɪ] [skɑːd] -

"	But	my	scarred	-
"	但	我的	疤痕	-

但我伤痕累累——

" [ðə; ði] [gɜːl] [riːtʃt] [ʌp] ,

"	The	girl	reached	up	,
"	这	女孩	达到	向上	,

女孩伸出手，

['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] ,
drawing down his tall ,
绘画 向下 他的 高的 ,

他拉下高大的……

[dɑːk] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
dark head in her arms .
黑暗的 头 在 她 武器 .

她将一头乌黑的头颅抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mjuːtɪleɪtɪd] [tʃiːk] ,
She kissed his mutilated cheek ,
她 亲吻 他的 残缺 脸颊 ,

她吻了他残缺的脸颊，

[ðen] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,
then pressed it tenderly against her soft ,
然后 按下 它 温柔地 反对 她 柔软的 ,

然后温柔地将它按在她柔软的肌肤上，

[beə(r)] [θrəʊt] .
bare throat .
裸 喉 .

裸露的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [lɒŋ] ,
It did not stay long ,
它 做过 不是 停留 长的 ,

它没停留多久。

[æz; əz] [bɒb] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
as Bob felt that such kisess should be returned without delay .
作为 鲍勃 毛毡 那 这样的 - 应该 是 返回 没有 延迟 .

鲍勃觉得这样的吻应该立即回吻。

" [ˌeɪtʃ'juː] - [reɪ] ,
" Hu - ray ,
" 胡 - 射线 ,

“Hu-ray，

" [tʃɪəd] ['sɒli] [dʒeɪk] ,
" cheered Solly Jake ,
" 欢呼 索利 杰克 ,

索利·杰克欢呼道

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [dʒʌg] ,
waving his whisky jug ,
挥手 他的 威士忌酒 水壶 ,

他挥舞着手中的威士忌酒壶，

" [teɪl] [endid] [raɪt] !
" tale ended right !
" 故事 结束 正确的 !

故事以圆满结局收尾!

[taɪm] [fr] - ['nʌðə(r)] [drɪŋk] ,
Time f'r ' nother drink ,
时间 f'r - 另一个 喝 ,

该再喝一杯了。

[bɔɪz] !
boys !
男孩们 !

男孩们!

" [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz]

"	and	standing	up	to	his	middle	in	water	he	proceeded	to	demonstrate	his
"	和	常设	向上	到	他的	中间	在	水	他	继续	到	证明	他的

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

“然后他站起身来，水深及腰，开始演示他的想法。”

['kɜːrli] ['kɔpəz] [ðə; ði] [dʒæk]

Curley	Coppers	the	Jack
柯利	铜	这	杰克

柯利·科珀斯·杰克

[sevn]

VII
七

第七章

" [ɒn] ['sɛlbi] [flæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [staɪl] ;

"	On	Selby	Flat	we	live	in	style	;
"	在	塞尔比	平坦的	我们	居住	在	风格	;

“在塞尔比平原，我们过着舒适的生活；

[wiːl; wil] [steɪ] [raɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [paɪl] .

We'll	stay	right	here	till	we	make	our	pile	.
出色地	停留	正确的	这里	直到	我们	制作	我们的	桩	.

我们会一直待在这里，直到堆好我们的那堆东西。

[wɪr] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

We're	sure	to	do	it	after	a	while	,
是	当然	到	做	它	后	一个	尽管	,

我们过段时间肯定会这么做的。

[ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] !

Then	good	-	bye	to	Californy	!
然后	好的	-	再见	到	加利福尼亚州	!

那么，再见了，加利福尼亚!

" - [kænfiːldz] " ['daɪəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːti] - ['naɪnə] .

"	-	Canfield's	"	Diary	of	a	Forty	-	Niner	.
"	-	坎菲尔德	"	日记	的	一个	四十	-	九人	.

——坎菲尔德的《淘金者日记》。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'siːnəʊ] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] [stændz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['setɪŋz]

"	The	beautiful	Casino	at	Monte	Carlo	stands	in	one	of	the	loveliest	settings
"	这	美丽的	赌场	在	蒙特	卡洛	站立	在	一	的	这	最可爱的	设置

[ɒn] [ɜːθ] .

on	earth	.
在	地球	.

“美丽的蒙特卡洛赌场坐落在地球上最美丽的地方之一。”

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kept] ['mɑːb(ə)l]

Facing	the	blue	Mediterranean	and	enhanced	by	the	exquisitely	kept	marble
面向	这	蓝色的	地中海	和	增强型	经过	这	精美绝伦	保留	大理石

['vɪləz] [ɒv; əv] ['mɒnəkəʊ] ,

villas	of	Monaco	,
别墅	的	摩纳哥	,

面向蔚蓝的地中海，周围环绕着摩纳哥保存完好的精美大理石别墅，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['dʒʌstli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ækmi] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

it	may	justly	be	called	the	acme	of	gambling	institutions	.
它	可能	公正地	是	称为	这	巅峰	的	赌博	机构	.

它完全可以被称为赌博机构的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] .

It	has	become	an	institution	through	the	years	.
它	有	变得	一个	机构	通过	这	年	.

多年来，它已成为一个标志性机构。

[taɪm] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [stə'bɪlətɪ] .

Time	has	brought	it	stability	.
时间	有	带来	它	稳定	.

时间带来了稳定。

[ɪts] ['æbsəluːt] [æn'tɪθəsɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [denz] [ɒv; əv] - - .

Its	absolute	antithesis	were	the	gambling	dens	of	'	49	.
它是	绝对	对立	是	这	赌博	巢穴	的	-	-	.

与此截然相反的是 1949 年的赌场。

[bɪlt] ['əʊvə(r)] - [naɪt] ,

Built	over	-	night	,
建造	超过	-	夜晚	,

一夜之间建成，

['destɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ,

destined	to	remain	if	the	mines	were	rich	,
注定	到	保持	如果	这	矿井	是	富有的	,

如果矿藏丰富，他们注定会留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [pɪntʃt] [aʊt] ,

and	to	melt	away	if	they	pinched	out	,
和	到	熔化	离开	如果	他们	捏	出去	,

如果它们被捏碎，就会融化。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [helz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['verɪɪst] ['meikʃift] .

the	gambling	hells	were	sometimes	the	veriest	makeshifts	.
这	赌博	地狱	是	有时	这	最真实的	临时搭建的	.

那些赌博场所有时简直就是最简陋的临时搭建的。

['kænvəs] ['kʌvəd] ,

Canvas	covered	,
帆布	涵盖	,

帆布覆盖，

[dɜːt] [flɔːd] ,

dirt	floored	,
污垢	倒地	,

泥土地面

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['plætfɔːm] ,

except	for	the	dancing	platform	,
除了	为了	这	跳舞	平台	,

除了跳舞台之外，

[rʌf] [red] - [wʊd] [bɑː(r)][ænd; ənd] ['teɪblz] ;

rough	red	-	wood	bar	and	tables	;
粗糙的	红色的	-	木头	酒吧	和	表格	;

粗糙的红木吧台和桌子；

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːdidnis] [ɒv; əv] ['hɜːrdi] ['gɜːdɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːtʃənz] ,

surrounded	by	all	the	sordidness	of	Hurdy	Gurdy	town	in	which	fortunes	,
包围	经过	全部	这	肮脏	的	赫迪	格迪	镇	在	哪个	财富	,

被赫迪格迪镇的种种肮脏污秽所包围，财富，

[ænd; ənd] [ˌrepju'teiʃən] ,

and	reputations	,
和	声誉	,

以及声誉，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][bɪd] ,

and	lives	were	bid	,
和	生活	是	出价	,

生命被夺走，

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] ,

and	shuffled	,
和	洗牌	,

重新洗牌，

[ænd; ənd] [lɒst] ,

and	lost	,
和	丢失的	,

迷失了，

[æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æz; əz] [greɪnz] [ɒv; əv] [dʌst] [bləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [siː] .

as	indiscriminately	as	grains	of	dust	blown	into	the	ever	-	changing	sea	.
作为	不加区分地	作为	谷物	的	灰尘	吹	进入	这	曾经	-	变化	海	.

就像尘埃被吹入变幻莫测的大海一样，不加区分地涌动。

[ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

The	thirst	for	gold	is	universal	.
这	口渴	为了	金子	是	普遍的	.

对黄金的渴望是普遍存在的。

[ɪn] [ðəʊz] [hɑːf] - [mæd] [deɪz] [ɒv; əv][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] [siːkɪŋ] ,

In	those	half	-	mad	days	of	delirious	seeking	,
在	那些	一半	-	疯狂的	天	的	谵妄	寻求	,

在那些近乎疯狂、如痴如醉的追寻日子里，

[ðə; ði] ['prɪnslɪŋ] [rʌbd] [sliːvz] [wɪð] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][klɒd] ,

the	princeling	rubbed	sleeves	with	the	scoundrel	and	the	clod	,
这	太子	摩擦	袖子	和	这	恶棍	和	这	泥块	,

小王子和那个无赖、那个土包子搓了搓袖子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mænz] [ə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	each	man's	ability	was	his	only	protection	.
和	每个	男人的	能力	曾是	他的	仅有的	保护	.

每个人的能力都是他唯一的保障。

['fɔːtʃuːn] [pleɪd] [nəʊ] ['feɪvərɪts] .

Fortune	played	no	favorites	.
财富	玩	不	收藏夹	.

命运没有偏袒任何人。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [drəʊv] [həʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [kriːk] .

The	tale	is	told	of	the	judge	who	drove	home	in	his	coach	through	a	shallow	creek	.
这	故事	是	讲述	的	这	法官	WHO	驾驶	家	在	他的	教练	通过	一个	浅的	溪	.

据说，有一位法官乘坐马车，沿着一条浅溪回家。

['ruːɪn] [feɪst] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

Ruin	faced	him	for	the	lack	of	a	few	thousand	dollars	.
废墟	面对	他	为了	这	缺少	的	一个	很少	千	美元	.

因为缺了几千美元，他面临着破产的境地。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['derɪn(d)ʒə] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm'self] .

He	took	out	his	derringer	and	shot	himself	.
他	采取	出去	他的	德林格手枪	和	射击	他自己	.

他掏出袖珍手枪，开枪自杀了。

[nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [krɒst] [ðə; ði] [kriːk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [pəʊl] [bɪ'twiːn] [tuː]

Not	**half**	**an**	**hour**	**later**	**a**	**Chinaman**	**crossed**	**the**	**creek**	**under**	**his**	**pole**	**between**	**two**
不是	一半	一个	小时	之后	一个	中国人	交叉	这	溪	在下面	他的	极	之间	二

['swɪŋɪŋ] [b'ɑːskɪts] .

swinging	**baskets**	**.**
摇摆	篮子	.

不到半小时后，一个中国人用他的杆子从两个摇晃的篮子间穿过了小溪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm]['əʊvə(r)] $30 , - .

He	**found**	**a**	**nugget**	**there**	**which**	**brought**	**him**	**over**	**$30**	**,**	**000**	**.**
他	成立	一个	金块	那里	哪个	带来	他	超过	$30	,	-	.

他在那里发现了一块金块，为他带来了超过 3 万美元的收入。

[ðɪs] ,

This	**,**
这	,

这，

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒt] ['fɔːtʃuːn] [dɪd][tuː; tə] ['kɜːli] ['gɪlmɔːr] . * * * * *

is	**the**	**tale**	**of**	**what**	**Fortune**	**did**	**to**	**Curly**	**Gillmore**	**.**	*****	*****	*****	*****	*****
是	这	故事	的	什么	财富	做过	到	卷曲	吉尔摩	.	*	*	*	*	*

这是命运对柯利·吉尔摩所做的一切的故事。

" [wuːp] - [iː] !

"	**Whoop**	**-**	**ee**	**!**
"	哇哦	-	ee	!

“哇哦！”

[ˌkeɪ 'aɪ] - [jiː] - [iː] [hɪk] - [iː] !

Ki	**-**	**yi**	**-**	**ee**	**hick**	**-**	**ee**	**!**
基	-	易	-	ee	乡巴佬	-	ee	!

Ki-yi-ee hick-ee!

[jiː] - [iː] - [iː] ! "

Yi	**-**	**ee**	**-**	**ee**	**!**	**"**
易	-	ee	-	ee	!	"

咿咿!

" [ðeə(r)] ['kɒmz] ['kɜːli] ,

"	**There**	**comes**	**Curly**	**,**
"	那里	来	卷曲	,

“柯利来了，

" [sed] ['tedi] [kɑːrnz] ,

"	**said**	**Teddy**	**Karns**	**,**
"	说	泰迪	卡恩斯	,

泰迪·卡恩斯说道：“

" ['nevə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tɪn] [kʌp]

"	**never**	**altering**	**the**	**steady**	**flow**	**of**	**the**	**whiskey**	**he**	**was**	**pouring**	**into**	**a**	**tin**	**cup**
"	绝不	改变	这	稳定的	流动	的	这	威士忌酒	他	曾是	浇注	进入	一个	锡	杯子

[fɔː(r); fə(r)]['seɪlə(r)][dʒæk][tuː; tə] [drɪŋk] .

for	**Sailor**	**Jack**	**to**	**drink**	**.**
为了	水手	杰克	到	喝	.

他始终保持着将威士忌稳定地倒入锡杯中，供水手杰克饮用的节奏。

" [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [straɪk] ,
" Made a big strike ,
" 制成 一个 大的 罢工 ,

打出了一记漂亮的一击，

[aɪ][hɪə(r)] . "
I hear . "
我 听到 . "

我听说了。

" [jeɪ] - [ɑː] .
" Yea - ah .
" 是的 - 啊 .

“是啊。”

[ə'baʊt] $25 , - ,
About $25 , 000 ,
关于 $25 , - ,

大约25000美元

[ðeɪ] [seɪ] .
they say .
他们 说 .

他们说。

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
Might be a million ,
可能 是 一个 百万 ,

可能是一百万，

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['krɪte] [rʌn] ,
the way the female critters run ,
这 方式 这 女性 小动物 跑步 ,

雌性动物奔跑的方式，

" [ted] [lɑːft] ,
" Ted laughed ,
" 泰德 笑了 ,

泰德笑了，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [g'ɜːlz] [wɪð] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nɔɪzi]
as the hurdy - gurdy girls with shrieks of laughter pounced upon the noisy
作为 这 赫迪 - 格迪 女孩们 和 尖叫 的 笑声 猛扑 之上 这 嘈杂
['njuːkʌmə(r)] .
newcomer .
新人 .

手摇风琴女孩们发出阵阵尖叫和笑声，扑向了吵闹的新来者。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[hel] - [ləʊ] ,
hel - lo ,
帮助 - 洛 ,

你好，

[næns] ,
Nance ,
南希 ,

南希，

[ænd; ənd] [lɪz] ,
and **Liz** **,**
和 莉兹 ,

还有莉兹，

[ænd; ənd] [beɪb] ,
and **Babe** **,**
和 宝贝 ,

还有宝贝，

[ænd; ənd] ['baʊnsɪn] - [bet] ,
and **Bouncin** **'** **Bet** **,**
和 弹跳 - 赌注 ,

和 Bouncin' Bet，

[əʊld][gæl] !
old **gal** **!**
老的 女孩 !

老太太!

[ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [slɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
All **ready** **to** **help** **me** **sling** **it** **,**
全部 准备好 到 帮助 我 吊索 它 ,

大家都准备好帮我把它吊起来了，

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
ain't **you** **?**
不是 你 ?

难道不是你吗?

[bʌt; bət] [wɛrz] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['ælɪs] ? "
But **where's** **little** **pale** **Alice** **?** **"**
但 在哪里? 小的 苍白 爱丽丝 ? "

“可是，面色苍白的小爱丽丝在哪里呢？”

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['æli] ?
Allie **?**
艾莉 ?

艾莉?

[ʃiːz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tents] .
She's **back** **in** **the** **tents** **.**
她是 后退 在 这 帐篷 .

她又回到帐篷里了。

[sɪk] [tə'naɪt] .
Sick **tonight** **.**
生病的 今晚 .

今晚生病了。

['ɔːf(ə)l] [bæd] ,
Awful **bad** **,**
可怕 坏的 ,

糟糕透了，

[ʃiːz] [tʊk] .
she's **took** **.**
她是 采取 .

她拿走了。

[ʃɪl] [biː; bi] ['ʃʌflɪn] - [ɒf] - [fɔː(r)] [lɒŋ] ,
She'll be shufflin ' off ' fore long ,
壳 是 洗牌 - 离开 - 前 长的 ,

她不久就会离开人世了。

[æn; ən] - [rɪd][əʊ] - ['mɔːt(ə)l] ['mɪzəri] . "
an ' rid o ' mortal misery . "
一个 - 摆脱 o - 凡人 苦难 . "

摆脱凡人的痛苦。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] ! "
" Poor little soldier ! "
" 贫穷的 小的 士兵 ! "

“可怜的小士兵！”

" [swiːt] ,
" Sweet ,
" 甜的 ,

“甜的，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
she was ,
她 曾是 ,

她，

[æn; ən] - [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
an ' born to be good .
一个 - 出生 到 是 好的 .

天生善良。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ([wiː; wi] [keɪm] - [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɔːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['seɪlɪn] - ['ves(ə)l]) [ðæt] [ðeɪ] ['wʌznt]
I remember (we came ' round the Horn on the same sailin ' vessel) that they wasn't
我 记住 (我们 来了 - 圆形的 这 喇叭 在 这 相同的 航行 - 血管) 那 他们 不是
[ə; eɪ]['eɪlɪn] - ['beɪbi][ɒn] [bɔːd] [bʌt; bət] [wɒt] ['æli] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [smaɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a ailin ' baby on board but what Allie could get a smile out of it ,
一个 艾琳 - 婴儿 在 木板 但 什么 艾莉 可以 得到 一个 微笑 出去 的 它 ,

我记得（我们乘坐同一艘帆船绕过合恩角），船上没有生病的婴儿，但艾莉却能从中得到任何乐趣。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [sɪk] [səʊl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [bles] - [ɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] ['kaɪndnəs] [æn; ən] - [keə(r)] .
nor a sick soul that didn't bless ' er for ' er kindness an ' care .
也不 一个 生病的 灵魂 那 没有 保佑 - 呃 为了 - 呃 仁慈 一个 - 关心 .

也不是一个生病的人不会感谢她的善良和关怀。

[sɪk] [əʊ] - ['bɒdi] ,
Sick o ' body ,
生病的 o - 身体 ,

身体不适，

[sɪk] [əʊ] - [hɑːt] ,
sick o ' heart ,
生病的 o - 心 ,

心病

['æli] [dɪd][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl] ,
Allie did for ' em all ,
艾莉 做过 为了 - 呃 全部 ,

艾莉为他们所有人做了这一切。

[bles] - [ɜː(r)] . "
bless ' er . "
保佑 - 呃 . "

祝福她。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] ,
" She was happy ,
" 她 曾是 快乐的 ,

她很高兴，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

" [pʊt] [ɪn] [beɪb] .
" put in Babe .
" 放 在 宝贝 .

“把宝贝放进去。”

" [jes] . ['kʌmɪn] - [aʊt] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] [tuː; tə] - [ɜː(r)]['lʌvə(r)] ,
" Yes . Comin ' out to Californy to ' er lover ,
" 是的 . 即将到来 - 出去 到 加利福尼亚州 到 - 呃 情人 ,

“是的。来加州找她的情人，

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,
she were ,
她 是 ,

她就是，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fəʊks] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [biːn] - [ded] .
all her folks back in the States bein ' dead .
全部 她 各位 后退 在 这 各州 是 - 死的 .

她在美国的所有亲人都去世了。

[ʃɪd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ɜː(r)] ['mʌðə(r)] ,
She'd took care of ' er mother ,
棚 采取 关心 的 - 呃 母亲 ,

她照顾过她的母亲，

[lɑːst] . -
last . '
最后的 . -

最后的。'

[twɒz] [waɪ] - [ɜː(r)][mæn] [keɪm] [ɒn] [ə'hed] .
Twas why ' er man came on ahead .
那是 为什么 - 呃 男人 来了 在 前方 .

这就是她男人走在前面的原因。

[æn; ən] - [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪə(r)] - "
An ' when she got here - "
一个 - 什么时候 她 得到 这里 - "

当她到达这里时——

" [ɔː] - ['dʌbljuː] ,
" Aw - w ,
" 啊 - 西 ,

“啊啊，

[bet] ,
Bet ,
赌注 ,

赌注，

[doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] ,
don't **you** **cry** **,**
不 你 哭 ,

别哭，

" [sed] [beɪb] .
" **said** **Babe** **.**
" 说 宝贝 .

“宝贝说道。”

" [waɪ] - [siː] ,
" **Y** **'** **see** **,**
" 是 - 看 ,

你看，

[wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] ,
when **we** **got** **here** **,**
什么时候 我们 得到 这里 ,

我们到达这里的时候，

['kɜːli] ,
Curly **,**
卷曲 ,

卷曲，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - [biːn] [ʃɒt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [maɪn] .
we **found** **her** **boy'd** **been** **shot** **in** **a** **fight** **over** **a** **mine** **.**
我们 成立 她 - 到过 射击 在 一个 斗争 超过 一个 矿 .

我们发现她的儿子在一场争夺地雷的斗殴中被枪杀了。

['æli] ,
Allie **,**
艾莉 ,

艾莉，

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [nəʊ] ['mʌni] [left] ,
she **hadn't** **no** **money** **left** **,**
她 之前没有 不 钱 左边 ,

她身无分文了。

[ænd; ənd][nəʊ] ['gʌmpʃ(ə)n] [mʌtʃ] ,
and **no** **gumption** **much** **,**
和 不 勇气 很多 ,

而且缺乏魄力。

[laɪk] [bet] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
like **Bet** **an** **'** **me** **,**
喜欢 赌注 一个 - 我 ,

就像 Bet 和我一样，

[tuː; tə] [faɪt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,
to **fight** **her** **way** **,**
到 斗争 她 方式 ,

她要奋力拼搏，

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] - [ɜː(r)] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌjuː 'es] .
so **we** **took** **'** **er** **along** **o** **'** **us** **.**
所以 我们 采取 - 呃 沿着 o - 我们 .

所以我们把她带上了。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
We **tried** **to** **keep** **her** **the** **little** **lady** **that** **she** **was** **,**
我们 尝试 到 保持 她 这 小的 女士 那 她 曾是 ,

我们努力让她保持她原本的小淑女模样，

[bʌt; bət] - [wel] ,
but - **Well** **,**
但 - 出色地 ,

但是——嗯，

[wiː; wi] [gɒt] [snəʊd] [ɪn] [lɑːst] ['wɪntə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪd] [æn; ən] - - ['feərəʊ] [sæm] - [wel] ,
we **got** **snowed** **in** **last** **winter** **up** **on** **the** **divide** **an** **'** **-** **Faro** **Sam** **-** **Well** **,**
我们 得到 下雪了 在 最后的 冬天 向上 在 这 划分 一个 - - 法罗 山姆 - 出色地 ,

去年冬天我们被大雪困在了分水岭上——法罗·萨姆——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [hɑːt] ,
it **broke** **her** **pure** **heart** **,**
它 打破 她 纯的 心 ,

这让她纯洁的心碎了。

[æn; ən] - [məʊst] [bɛts] [æn; ən] - [maɪn] ,
an **'** **most** **Bet's** **an** **'** **mine** **,**
一个 - 最多 赌注 一个 - 矿 ,

而且大多数赌注都是我的，

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['nevə(r)] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
An **'** **she** **ain't** **never** **got** **over** **the** **cold** **she** **took** **,**
一个 - 她 不是 绝不 得到 超过 这 寒冷的 她 采取 ,

她至今还没从那场感冒中恢复过来。

[ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] . "
up **there** **in** **the** **snow** **.** **"**
向上 那里 在 这 雪 . "

“就在雪地里。”

" [laɪfs] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl]
" **Life's** **hard** **for** **a** **girl**
" 生活的 难的 为了 一个 女孩

女孩的生活真艰难

['enɪweɪz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
anyways **you** **put** **it** **,**
总之 你 放 它 ,

无论你怎么表达，

[æn; ən] - [ʃɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [kəʊld] [nɔː(r)] - .
an **'** **she'll** **be** **happier** **over** **the** **river** **where** **there** **ain't** **no** **cold** **nor** **sorrer** **.**
一个 - 壳 是 更快乐 超过 这 河 在哪里 那里 不是 不 寒冷的 也不 - .

她到河对岸去会更快乐，那里没有寒冷，也没有悲伤。

[bet] !
Bet **!**
赌注 !

赌注！

[ɔː] - ['dʌbljuː] ,
Aw **-** **w** **,**
啊 - 西 ,

啊啊，

[ʃɪl] [sliːp] [ɒn] [ə; eɪ] [faɪnə] [bed] [nɔː(r)] [juː; jʊ] [æn; ən] - [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] - [ɜː(r)] ,
she'll **sleep** **on** **a** **finer** **bed** **nor** **you** **an** **'** **I** **could** **give** **'** **er** **,**
壳 睡觉 在 一个 更精细 床 也不 你 一个 - 我 可以 给 - 呃 ,

她睡的床比你我给她的都好。

[æn; ən] - [weɪk] ['hæpi] ,
an **'** **wake** **happy** **,**
一个 - 唤醒 快乐的 ,

醒来后心情愉悦，

[wɪð] - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
with **ever'one** **she** **loved** **best** **around** **her** **.**
和 - 她 喜爱 最好的 大约 她 .

她最爱的人都在她身边。

[ʃiːz] ['leɪɪn] - [ðeə(r)] [səʊ] [waɪt] [æn; ən] - [smɔːl] [æn; ən] - [stɪl] ['itəd][məʊst] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][hɪə(r)][tuː; tə]
She's **layin** **'** **there** **so** **white** **an** **'** **small** **an** **'** **still** **it'd** **most** **break** **your** **hear** **to**
她是 躺着 - 那里 所以 白色的 一个 - 小的 一个 - 仍然 它会 最多 休息 你的 听到 到
[siː] - [ɜː(r)] .
see **'** **er** **.**
看 - 呃 .

她躺在那里，又白又瘦小，静静地躺着，看到她的样子一定会让人心碎。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snəʊdrɒp] [juːv] [pɪkt] ,
Like **a** **little** **snowdrop** **you've** **picked** **,**
喜欢 一个 小的 雪花莲 你已经 挑选 ,

就像你摘下的一朵小雪花莲，

[æn; ən] - [wɔːn] ,
an **'** **worn** **,**
一个 - 磨损 ,

磨损了，

[æn; ən] - [slʌŋ] [ə'weɪ] .
an **'** **slung** **away** **.**
一个 - 吊着 离开 .

然后被扔走了。

[səʊ]['dʒent(ə)l] - "
So **gentle** **-** **"**
所以 温和的 - "

如此温柔——

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[wʌts] [ðɪs] ,
what's **this** **,**
是什么 这 ,

这是什么?

['eniweɪ] ?
anyway **?**
反正 ?

反正?

[ə; eɪ] [weɪk] ?
A **wake** **?**
一个 唤醒 ?

守灵?

" [brəʊk] [ɪn]['feərəʊ] [sæmz] ['aɪsi] [vɔɪs] .
" **broke** **in** **Faro** **Sam's** **icy** **voice** **.**
" 打破 在 法罗 山姆的 冰冷的 嗓音 .

“法罗·萨姆冰冷的声音响起，打破了沉默。”

" [duː; də][ai]['haɪə(r)] ['fidlə] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][dɜːdʒ] ?

"	Do	I	hire	fiddlers	to	play	a	funeral	dirge	?
"	做	我	聘请	小提琴手	到	玩	一个	葬礼	挽歌	?

“我该雇佣小提琴手来演奏葬礼挽歌吗？”

[get] [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Get	on	with	you	,
得到	在	和	你	,

继续你的事吧。

" ['skætərɪŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] ['teɪblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

"	scattering	the	girls	in	the	direction	of	the	card	tables	and	the	dancing
"	散射	这	女孩们	在	这	方向	的	这	卡片	表格	和	这	跳舞

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

将女孩们驱散到牌桌和舞台的方向。

" [wɪtʃ] [wʌnz][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ,

"	Which	ones	do	you	want	,
"	哪个	一个	做	你	想	,

你想要哪些?

['kɜːli] ? "

Curly	?	"
卷曲	?	"

卷曲？”

" [ai] [wɒnt] [beɪb] [ænd; ənd] ['betsi] .

"	I	want	Babe	and	Betsy	.
"	我	想	宝贝	和	贝齐	.

我想要Babe和Betsy。

[wɛrz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [peɪl] ['prɪntərz] ['devˌ(ə)l] ,

Where's	that	little	pale	printer's	devil	,
在哪里?	那	小的	苍白	打印机的	魔鬼	,

那个苍白的小印刷工在哪儿?

[ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['gæmblərz] [gəʊst] ?

the	one	they	call	the	gambler's	ghost	?
这	一	他们	称呼	这	赌徒的	鬼	?

就是他们口中的赌徒幽灵?

[ai] [nəʊ] [sæm][woʊnt][let][juː; jʊ][gˈɜːlz] [liːv] [hɪə(r)] . "

I	know	Sam	won't	let	you	girls	leave	here	.	"
我	知道	山姆	惯于	让	你	女孩们	离开	这里	.	"

我知道萨姆不会让你们离开这里的。

" [hiːz] ['wɜːkɪn] - [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

"	He's	workin	'	up	on	the	paper	,
"	他是	工作	-	向上	在	这	纸	,

他正在撰写论文，

[ai] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [kəʊl] [ɔɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]['faɪə(r)] [ʌp] [wɪð] [paɪn] [nɒts] . "

They	ran	out	of	coal	oil	and	had	to	fire	up	with	pine	knots	.	"
他们	跑	出去	的	煤炭	油	和	有	到	火	向上	和	松树	绳结	.	"

他们的煤油用完了，只好用松木节来生火。

" [hiːz] ['kʌmɪn] ,
" **He's comin ,**
" 他是 即将到来 ,

他来了，

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] ['gæmblərz] [gəʊst] [tə'naɪt] ,
He ain't no gambler's ghost tonight ,
他 不是 不 赌徒的 鬼 今晚 ,

他今晚可不是赌徒的鬼魂。

[ðəʊ] ;
though ;
尽管 ;

尽管;

[hiːz] [pɒt] [blæk] ! "
he's pot black ! "
他是 锅 黑色的 ! "

他黑得像个锅!

" [gəʊst] ,
" **Ghost ,**
" 鬼 ,

“鬼，

" [sed] ['kɜːli] ,
" **said Curly ,**
" 说 卷曲 ,

“柯利说道，”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['æli] .
" **you take this around to Allie .**
" 你 拿 这 大约 到 艾莉 .

你把这个带给艾莉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] $50 [ɒk'tægənl] [slʌg] .
" **It was a $50 octagonal slug .**
" 它 曾是 一个 $50 八边形 蛞蝓 .

“那是一颗价值 50 美元的八角形子弹。”

" ['jɛsɜː(ɹ)] . "
" **Yessir . "**
" 是的，先生 . "

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] ,
" **And you say that there's more ,**
" 和 你 说 那 有 更多的 ,

“你说还有更多，

[ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
all she wants ,
全部 她 想要 ,

她想要的一切，

[weə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] . "
where that comes from . "
在哪里 那 来 从 . "

“这究竟是从哪里来的呢？”

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɒp] [ɒv; əv] [braʊn] ,
shaking his mop of brown ,
摇晃 他的 拖把 的 棕色的 ,

甩了甩他那头棕色的头发，

['kɜːli] [heə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ,
curly hair as though to relieve his head of a burden ,
卷曲 头发 作为 尽管 到 缓解 他的 头 的 一个 负担 ,

他卷曲的头发仿佛是为了减轻头部的负担。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [raʊnd] [ɒv; əv] [drɪŋks] .
he took the girls for what he felt was a much - needed round of drinks .
他 采取 这 女孩们 为了 什么 他 毛毡 曾是 一个 很多 - 需要 圆形的 的 饮料 .

他带女孩们去喝了一杯，他觉得她们很需要好好放松一下。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [waɪld] !
By midnight the place was wild !
经过 午夜 这 地方 曾是 荒野 !

到了午夜，这里简直乱成一团!

" [sæm] ,
" Sam ,
" 山姆 ,

“萨姆，

" ['ʃaʊtɪd] ['kɜːli] ,
" shouted Curly ,
" 喊叫 卷曲 ,

“柯利喊道，”

" [wʌts] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['peski] [əʊld] [geɪm] ? "
" what's the limit on your pesky old game ? "
" 是什么 这 限制 在 你的 讨厌的 老的 游戏 ? "

你那烦人的老游戏到底有什么限制?

" [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] . "
" The ceiling's the limit . "
" 这 天花板的 这 限制 . "

“天花板就是极限。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [bet] !
I'll put up one bet !
患病的 放 向上 一 赌注 !

我来打一注!

[biːn] - [ɒn] ['iːzi] [striːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [gɜːl] ,
Bein ' on Easy Street I was goin ' back to the States to marry my girl ,
贝因 - 在 简单的 街道 我 曾是 去 - 后退 到 这 各州 到 结婚 我的 女孩 ,

我当时过着安逸的生活，正准备回美国娶我的姑娘。

[bʌt; bət][aɪm] [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][pʊt] [ʌp][maɪ][swæg][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːdz] .

but	I'm	blamed	if	I	don't	put	up	my	swag	for	one	turn	of	the	cards	.
但	我是	被指责	如果	我	不	放	向上	我的	纪念品	为了	一	转动	的	这	牌	.

但如果我一轮牌局不拿出我的战利品，就会被责怪。

" [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " [dʌst] ,

"	He	sent	for	his	"	dust	,
"	他	发送	为了	他的	"	灰尘	,

他派人去取他的“尘土”，

" [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

"	and	piled	the	long	,
"	和	堆积	这	长的	,

并堆放了长长的

['bʌkskɪn] [bægz] [krɪs] - [krɒs] [bɪ'fɔː(r)] ['feərəʊ] [sæmz] ['teɪb(ə)l] .

buckskin	bags	criss	-	cross	before	Faro	Sam's	table	.
鹿皮	包	克里斯	-	叉	前	法罗	山姆的	桌子	.

法罗·萨姆的桌子前，鹿皮袋交错摆放。

" [aɪl] ['kɒpə(r)] [ðə; ði][dʒæk] ,

"	I'll	copper	the	jack	,
"	患病的	铜	这	杰克	,

“我会给杰克戴上铜套。”

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

先生们，

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ɔːl] [ɒn][ðə; ði][dʒæk] !

"	All	on	the	jack	!
"	全部	在	这	杰克	!

“全部都靠千斤顶！”

" ['tedi] - [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ]['pæsti; 'peɪsti][hjuː] ,

"	Teddy	Karn's	face	turned	a	pasty	hue	,
"	泰迪	-	脸	转向	一个	糊状物	色调	,

泰迪·卡恩的脸色变得惨白，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [slɪd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [pʌft] [lɪps] ,

and	the	tip	of	his	tongue	slid	along	his	puffed	lips	,
和	这	提示	的	他的	舌头	滑行	沿着	他的	膨胀的	嘴唇	,

他的舌尖滑过他微微鼓起的嘴唇，

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['feərəʊ] [sæmz] [feɪs] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ,

but	the	lines	of	Faro	Sam's	face	never	changed	,
但	这	线条	的	法罗	山姆的	脸	绝不	已更改	,

但法罗·萨姆脸上的线条始终没有改变。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][blæŋk] [ˌɪmpæ'sɪvəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪks] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt]

and	his	eyes	retained	the	blank	impassivity	of	a	snake's	as	he	slipped
和	他的	眼睛	保留	这	空白的	冷漠	的	一个	蛇的	作为	他	滑倒了

[hɪz; ɪz][kɑːdz] .

his	cards	.
他的	牌	.

他眼神空洞冷漠，如同蛇一般，然后悄悄地递出了手中的牌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
There **was** **a** **sudden** **,**
那里 曾是 一个 突然 ,

突然，

[tens] ['saɪləns] .
tense **silence** **.**
紧张 沉默 .

令人窒息的沉默。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [prest] ['fɔːwəd] [wɪð] ['hʌrid] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['weɪtɪd] ,
The **girls** **pressed** **forward** **with** **hurried** **breathing** **and** **the** **men** **waited** **,**
这 女孩们 按下 向前 和 慌忙 呼吸 和 这 男人 等待 ,

女孩们气喘吁吁地向前走去，男人们则在一旁等待。

['rɪdʒɪd][æz; əz] [stəʊnz] .
rigid **as** **stones** **.**
死板的 作为 石头 .

坚硬如石。

['sʌmˌbɒdiz] ['mʌŋgrəl] [peɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [skrætʃt] [fɔː(r); fə(r)]
Somebody's **mongrel** **paced** **to** **the** **middle** **of** **the** **platform** **and** **scratched** **for**
某人的 杂种狗 踱步 到 这 中间 的 这 平台 和 刮痕 为了
[fliːz] ,
fleas **,**
跳蚤 ,

某人的杂种狗走到站台中央，挠痒痒地找跳蚤。

[wɪð] [sɒft] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
with **soft** **thumping** **on** **the** **floor** **.**
和 柔软的 怦 在 这 地面 .

伴随着轻柔的咚咚声落在地板上。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][swɔː(r)] !
Suddenly **a** **man** **swore** **!**
突然 一个 男人 发誓 !

突然，一个男人骂了一句脏话!

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ʃril] [hɪ'sterɪkli] !
A **woman's** **voice** **shrilled** **hysterically** **!**
一个 女性的 嗓音 尖锐的 歇斯底里地 !

一个女人歇斯底里地尖叫起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第6/9页

['feərəʊ][sæm][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌserə'məʊniəsli] .
Faro Sam rose to his feet ceremoniously .
法罗 山姆 玫瑰 到 他的 脚 庄严地 .

法罗·萨姆庄重地站了起来。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] . "
" The house is yours . "
" 这 房子 是 你的 . "

“房子是你的了。”

" [baɪ][dʒɪŋks] !
" By Jinks !
" 经过 金克斯 !

“我的天哪！”

" [jeld] ['kɜːli] ,
" yelled Curly ,
" 大喊 卷曲 ,

“柯利大喊道，”

" [aɪv] ['kɒpə] [ðə; ði][dʒæk] !
" I've coppered the jack !
" 我已经 镀铜 这 杰克 !

“我把千斤顶弄坏了！”

[aɪv] ['brəʊkən][ðə; ði][bæŋk] !
I've broken the bank !
我已经 破碎的 这 银行 !

我把银行账户都花光了！

[aɪv] -
I've -
我已经 -

我已经——

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən]['kwaɪətli] .
" One of the doors swung open quietly .
" 一 的 这 门 摇摆 打开 悄悄 .

其中一扇门悄无声息地打开了。

['saɪləns] [drɒpt] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Silence dropped once more ,
沉默 掉落 一次 更多的 ,

再次陷入沉寂。

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [naɪt] ,
with the speed of tropical night ,
和 这 速度 的 热带 夜晚 ,

如同热带夜晚般迅疾，

[ə'pɒn][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
upon the blare of the place .
之上 这 喧嚣 的 这 地方 .

在震耳欲聋的喧嚣声中。

[ðə; ði] ['gæmblərz] [gəʊst] [stʊd] [ðeə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ][lɒg]['faɪə(r)]

The	gambler's	ghost	stood	there	silhouetted	against	the	light	from	a	log	fire
这	赌徒的	鬼	站立	那里	剪影	反对	这	光	从	一个	日志	火

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

赌徒的鬼魂站在那里，在外面柴火的映照下，轮廓分明。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [striːks] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɜːti] [feɪs] ,

There	were	pink	streaks	down	his	dirty	face	,
那里	是	粉色的	连胜	向下	他的	肮脏的	脸	,

他脏兮兮的脸上挂着几道粉红色的痕迹。

[wɒʃt] [baɪ] [tɪəz] ,

washed	by	tears	,
洗过	经过	眼泪	,

被泪水洗净，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [druːp] ['wəʊfəli] .

and	his	young	shoulders	drooped	woefully	.
和	他的	年轻的	肩膀	下垂	可悲地	.

他年轻的肩膀无力地耷拉下来。

[ðə; ði][dɒg] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lik] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] .

The	dog	came	forward	and	licked	his	twitching	fingers	.
这	狗	来了	向前	和	舔过	他的	抽搐	手指	.

狗走上前去，舔了舔它抽搐的手指。

" ['æli] [ɪz] [ded] ,

"	Allie	is	dead	,
"	艾莉	是	死的	,

“艾莉死了，

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" ['kɜːli] ,

"	Curly	,
"	卷曲	,

“卷曲，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['diːlə(r)] ['əʊvə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

I	should	like	to	apply	for	the	position	of	dealer	over	at	your	place	,
我	应该	喜欢	到	申请	为了	这	位置	的	经销商	超过	在	你的	地方	,

我想申请贵公司的经销商职位。

[wɪtʃ] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][maɪ] [pleɪs] ,

which	yesterday	was	my	place	,
哪个	昨天	曾是	我的	地方	,

昨天那是我住的地方，

" [sed] ['feərəʊ][sæm] ,

"	said	Faro	Sam	,
"	说	法罗	山姆	,

法罗·萨姆说道：“

[nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,

next	day	at	noon	,
下一个	天	在	中午	,

次日中午

['miːtɪŋ] ['kɜːli] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
meeting **Curly** **on** **the** **street** **.**
会议 卷曲 在 这 街道 .

在街上偶遇柯利。

" [ʃʊə(r)] ,
" **Sure** **,**
" 当然 ,

“当然，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ,
you **can** **have** **it** **,**
你 能 有 它 ,

你可以拥有它，

[sæm] .
Sam **.**
山姆 .

山姆。

[tuː] [bæd] [ɪts] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][gəʊ] ,
Too **bad** **it's** **the** **custom** **for** **the** **house** **to** **go** **,**
也 坏的 它是 这 风俗 为了 这 房子 到 去 ,

可惜的是，按照习俗，房子应该被拆掉。

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[wen] ['sʌmbədi] [breɪks] [ðə; ði][bæŋk] .
when **somebody** **breaks** **the** **bank** **.**
什么时候 某人 休息 这 银行 .

当有人挥霍无度时。

[aɪv] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['spɛlmən] ,
I've **turned** **it** **over** **to** **George** **Spellman** **,**
我已经 转向 它 超过 到 乔治 斯佩尔曼 ,

我已经把它交给乔治·斯佩尔曼了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .
with **a** **thousand** **to** **start** **with** **.**
和 一个 千 到 开始 和 .

一开始就有一千。

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
He **and** **I** **come** **from** **the** **same** **place** **back** **in** **the** **States** **.**
他 和 我 来 从 这 相同的 地方 后退 在 这 各州 .

我和他来自美国同一个地方。

[greɪt] [frendz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,
Great **friends** **we** **were** **,**
伟大的 朋友们 我们 是 ,

我们是很好的朋友，

[tɪl] [wiː; wi][bəuθ] [gɒt][tuː; tə][spɑːrkɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl] .
till **we** **both** **got** **to** **sparkin** **'** **the** **same** **girl** **.**
直到 我们 两个都 得到 到 火花 - 这 相同的 女孩 .

直到我们俩都爱上了同一个女孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] ,
When **she** **took** **me** **,**
什么时候 她 采取 我 ,

她带我走的时候，

[dʒɔːdʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

[hiː; hi] [gɒt] ['prɪti] ['ɔːnəri] ,
he got pretty ornery ,
他 得到 漂亮的 脾气暴躁 ,

他变得非常暴躁，

[bʌt; bət] [ai] [ges] [hiːz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
but I guess he's all over it by this time .
但 我 猜测 他是 全部 超过 它 经过 这 时间 .

但我猜他现在应该已经完全掌握了情况。

[aɪm] [gɔɪn] - [həʊm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,
I'm goin ' home to marry her ,
我是 去 - 家 到 结婚 她 ,

我要回家娶她了。

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

" [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tents] ['siːɪn] - [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['æliz] ['fjuːnərəl] ,
" I've just been around to the tents seein ' about little Allie's funeral ,
" 我已经 只是 到过 大约 到 这 帐篷 看到 - 关于 小的 盟国 葬礼 ,

“我刚才去帐篷那边看了看小艾莉的葬礼，

[æn; ən] - [hiːl] [kiːp] [ɒn] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,
an ' he'll keep on the girls ,
一个 - 地狱 保持 在 这 女孩们 ,

他还会继续纠缠那些女孩，

[tuː] .
too .
也 .

也。

[aɪm] ['pʊlɪn] - [maɪ] [freɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋtajn] (['plæsərˌvɪl]) .
I'm pullin ' my freight for Hangtown (Placerville) .
我是 拉林 - 我的 货运 为了 杭城 (普莱瑟维尔) .

我正在为汉格敦（普莱瑟维尔）运送货物。

[ðɪs] [taʊnz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [miːnz] .
This town's a little too small for a fellow of my means .
这 镇上的 一个 小的 也 小的 为了 一个 同伴 的 我的 方法 .

对于我这样的经济能力来说，这个小镇有点太小了。

" ['feərəʊ] [sæm] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪnɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪz] .
" Faro Sam looked after him with a cynical light in his narrow eyes .
" 法罗 山姆 看起来 后 他 和 一个 愤世嫉俗 光 在 他的 狭窄的 眼睛 .

“法罗·萨姆眯着眼睛，带着一丝嘲讽的神色看着他。”

" [ðə; ði] [pɒt] ['bʌbəlz] ['laʊdəst] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['nɪərɪst] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,
" The pot bubbles loudest when the water's nearest the bottom ,
" 这 锅 气泡 最响亮 什么时候 这 水的 最近的 这 底部 ,

“当水接近锅底时，锅里的水冒泡的声音最大。”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" he muttered ,
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

and	turned	to	pick	a	fastidious	way	through	the	mud	.
和	转向	到	挑选	一个	挑剔	方式	通过	这	泥	.

然后转身小心翼翼地在泥泞中摸索前进。

[laɪf] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hel] [went] [ɒn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Life	that	night	in	the	gambling	hell	went	on	much	as	usual	.
生活	那	夜晚	在	这	赌博	地狱	去	在	很多	作为	通常	.

那晚，赌场里的生活和往常一样继续着。

['tedi] [kɑːrnz] " [pɔː] [ðə; ði] [raɪ] ,

Teddy	Karns	"	poured	the	rye	,
泰迪	卡恩斯	"	倾倒	这	黑麦	,

泰迪·卡恩斯倒了黑麦酒，

" [ænd; ənd]['feərəʊ][sæm] " [slɪpt] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

"	and	Faro	Sam	"	slipped	the	cards	,
"	和	法罗	山姆	"	滑倒了	这	牌	,

法罗·萨姆偷偷地把牌递了出去。

" [waɪlst] [beɪb] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['baʊnsɪŋ] [bɛts] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃn] .

"	whilst	Babe	worried	over	Bouncing	Bet's	intoxicated	condition	.
"	而	宝贝	担心	超过	弹跳	赌注	酣	状况	.

“与此同时，Babe 担心 Bouncing Bet 的醉酒状况。

" [ɪts] ['æli] ,

"	It's	Allie	,
"	它是	艾莉	,

“是艾莉，

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

" [beɪb] [kən'faid] [tuː; tə] [red] [ʃɜːt] [ˌpiːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	Babe	confided	to	Red	Shirt	Pete	at	midnight	.
"	宝贝	坦白	到	红色的	衬衫	皮特	在	午夜	.

“宝贝在午夜向红衫皮特吐露心声。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [hɑːd] ,

"	She	took	it	awful	hard	,
"	她	采取	它	可怕	难的	,

她对此打击很大。

[ænd; ənd] ['spɛlmən] ,

and	Spellman	,
和	斯佩尔曼	,

以及斯佩尔曼

[ðə; ði] [njuː] [bɒs] ,

the	new	boss	,
这	新的	老板	,

新老板

[ˌwʊdnt] [let] - [ɜː(r)] [ɒf] [tə'naɪt] .

wouldn't	let	'	er	off	tonight	.
不会	让	-	呃	离开	今晚	.

今晚绝不会放过她。

[ai] [bɪn] ['telɪn] - - [ɜː(r)] ['æliz] ['betə(r)] [ɒf] ,

I	bin	tellin	'	'	er	Allie's	better	off	,
我	垃圾桶	告诉	-	-	呃	盟国	更好的	离开	,

我告诉艾丽，她过得更好，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][woʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['nəʊbədi] .

but	she	won't	listen	to	nobody	.
但	她	惯于	听	到	无人	.

但她谁的话都听不进去。

[ʃi:z] [dʒʌst] [bɪn] ['pɔ:rɪn] - - [ɪm] [daʊn] [ɔ:l] ['i:vənɪn] - .

She's	just	bin	pourin	'	'	em	down	all	evenin	'	.
她是	只是	垃圾桶	倾倒	-	-	呃	向下	全部	晚上	-	.

她整个晚上都在不停地喝。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

" [æt; ət][ə; eɪ][laʊd] ['bæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɔ:z] .

"	at	a	loud	banging	on	the	doors	.
"	在	一个	大声	砰砰作响	在	这	门	.

“伴随着一阵猛烈的敲门声。”

[sʌm; səm][wʌn] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɜ:li] [rəʊd]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm] [hɔ:s]

Some	one	opened	them	and	Curly	rode	into	the	place	on	the	handsome	horse
一些	一	打开	他们	和	卷曲	骑	进入	这	地方	在	这	英俊的	马

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] .

he	had	bought	that	morning	.
他	有	买	那	早晨	.

有人打开了门，柯利骑着他早上买的那匹漂亮的马走了进来。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

男孩们，

[aɪm] [kli:nd] !

I'm	cleaned	!
我是	已清洗	!

我洗干净了!

[traɪd] [tu:; tə] ['kɒpə(r)] [ðə; ði][dʒæk][ɪn] ['hæŋtajn] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] $50 ,

Tried	to	copper	the	jack	in	Hangtown	and	the	whole	$50	,
尝试	到	铜	这	杰克	在	杭城	和	这	所有的	$50	,

试图在杭城骗取 jack 的 50 美元，

- [went] .

000	went	.
-	去	.

000 走了。

[dʒɔ:dʒ] ,

George	,
乔治	,

乔治，

[aɪl] [bi:; bi]['æskɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [bæk] ,

I'll	be	askin	'	for	this	place	back	,
患病的	是	问	-	为了	这	地方	后退	,

我会要求把这个地方还给我。

[ai] [ges] . "
I guess . "
我 猜测 . "

我想也是。

" [ðɪs] [pleɪs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" This place belongs to me ,
" 这 地方 属于 到 我 ,

“这个地方属于我，

['kɜːli] ['gɪlmɔːr] . "
Curly Gillmore . "
卷曲 吉尔摩 . "

柯利·吉尔摩。

" [huː] [sez] [səʊ] ?
" Who says so ?
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

" - [ðɪs] [əʊld]['leɪdi] [sez] [səʊ] ,
" ' This old lady says so ,
" - 这 老的 女士 说道 所以 ,

“这位老太太是这么说的。”

" ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .
" covering him with his pistol .
" 覆盖 他 和 他的 手枪 .

“用手枪抵住他。”

['kɜːli] [lɑːft] ,
Curly laughed ,
卷曲 笑了 ,

柯利笑了，

[nɒt] [tuː] ['mjuːzɪkli] .
not too musically .
不是 也 音乐上 .

音乐性不太强。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

男孩们，

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][ai][bɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɔːs] ?
what am I bid for this horse ?
什么 是 我 出价 为了 这 马 ?

这匹马的出价是多少?

[ai] [niːd] [ə; eɪ] ['grʌbˌsteɪk] . "
I need a grubstake . "
我 需要 一个 启动资金 . "

我需要一些启动资金。

" [pleɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" Play you for him ,
" 玩 你 为了 他 ,

“为他演奏你，

" [sed] ['feərəʊ][sæm] ,
" said Faro Sam ,
" 说 法罗 山姆 ,

法罗·萨姆说道：“

[lə'kɒnɪk(ə)li] .
laconically .
简洁地 .

简洁地。

" [dʌn] ,
" Done ,
" 完毕 ,

“完毕，

" [sed] ['kɜːli] .
" said Curly .
" 说 卷曲 .

“柯利说道。”

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [lɑːft] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['spæniʃ]
A moment later he laughed once more and swung down off the Spanish
一个 片刻 之后 他 笑了 一次 更多的 和 摇摆 向下 离开 这 西班牙语
['θʌrəbred] .
thoroughbred .
纯种马 .

片刻之后，他又笑了一声，从那匹西班牙纯种马上荡了下来。

" [hiːz] [jɔːz] .
" He's yours .
" 他是 你的 .

“他是你的。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

晚安，

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

男孩们。

" [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .
" No one answered .
" 不 一 回答 .

无人应答。

[hiː; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

他有，

[laɪk]['hædʒiː][ðə; ði]['begə(r)] ,
like Hadji the beggar ,
喜欢 哈吉 这 乞丐 ,

就像乞丐哈吉一样，

[bɪ'kʌm] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['drɪftə(r)] .

become	in	twenty	-	four	hours	again	a	drifter	.
变得	在	二十	-	四	小时	再次	一个	流浪者	.

二十四小时后，他又成了流浪汉。

[beɪb] [sniːkt] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Babe	sneaked	out	after	him	.
宝贝	偷偷摸摸	出去	后	他	.

宝贝偷偷溜出去追他了。

" [hɪə(r)] ,

"	Here	,
"	这里	,

“这里，

['kɜːli] ,

Curly	,
卷曲	,

卷曲，

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ɒk'tægənl] [slʌg] .

"	she	slipped	her	hand	into	her	bosom	and	held	out	the	octagonal	slug	.
"	她	滑倒了	她	手	进入	她	怀	和	握住	出去	这	八边形	蛞蝓	.

她将手伸进胸前，掏出了那条八角形的蛞蝓。

" [wen] [bet] [æn; ən] - [ai] [riːtʃt] ['æli] [lɑːst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hoʊldɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

"	When	Bet	an	'	I	reached	Allie	last	night	she	was	holdin	'	it	in	her	little
"	什么时候	赌注	一个	-	我	达到	艾莉	最后的	夜晚	她	曾是	持有	-	它	在	她	小的

[ded] [hænd] ,

dead	hand	,
死的	手	,

“昨晚我和贝特找到艾莉的时候，她正用她那只冰冷的小手拿着它。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

an	'	there	was	such	a	smile	on	her	face	!
一个	-	那里	曾是	这样的	一个	微笑	在	她	脸	!

她脸上洋溢着灿烂的笑容!

[juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['hæpi] [smaɪl] .

You	gave	her	that	happy	smile	.
你	给予	她	那	快乐的	微笑	.

你给了她一个灿烂的笑容。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

God	bless	you	for	it	!
上帝	保佑	你	为了	它	!

上帝保佑你!

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] -

you	take	this	-
你	拿	这	-

你拿走这个——

" [bʌt; bət] ['kɜːli] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

"	But	Curly	turned	away	,
"	但	卷曲	转向	离开	,

但柯利转过身去，

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
blinking his eyes ,
眨眼 他的 眼睛 ,

他眨了眨眼睛，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and trying to swallow the lump in his throat .
和 尝试 到 吞 这 块 在 他的 喉 .

他努力咽下喉咙里的异物。

[beɪb] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [træmp] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Babe stood watching him through her tears as he tramped down the street ,
宝贝 站立 观看 他 通过 她 眼泪 作为 他 践踏 向下 这 街道 ,

贝比含着泪站在路边，看着他踱步走下街道。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] . * * * * *
out of the town on the road to the south . * * * * *
出去 的 这 镇 在 这 路 到 这 南 . * * * * *

离开小镇，沿着南边的路走。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔːl] [ɪn] ['sɒnərə] ,
Two years later in a hall in Sonora ,
二 年 之后 在 一个 大厅 在 索诺拉 ,

两年后，在索诺拉的一个礼堂里，

[ə; eɪ][mæn] [strəʊl] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːd] ['teɪblz] .
a man strolled in to the card tables .
一个 男人 漫步 在 到 这 卡片 表格 .

一个男人踱步走进牌桌旁。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[hel] - [ləʊ] ,
hel - lo ,
帮助 - 洛 ,

你好，

['kɜːli] !
Curly !
卷曲 !

卷曲!

" ['kɜːli] [glɑːns, glæns] [ʌp] ['briːfli] .
" Curly glanced up briefly .
" 卷曲 瞥了一眼 向上 简要地 .

“柯利抬头瞥了一眼。”

" [hə'ləʊ] ,
" Hello ,
" 你好 ,

“你好，

[dʒɔːdʒ] . "
George . "
乔治 . "

乔治。

" [hɪə(r)] [juːv] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [streɪk] . "
" Hear you've made another strike . "
" 听到 你已经 制成 其他 罢工 . "

“听说你又一次成功了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ə; eɪ][lɒt] [ðæt] [eɪnt] [truː] .
" You can hear a lot that ain't true .
" 你 能 听到 一个 很多 那 不是 真的 .

“你会听到很多不实之言。”

[ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] . "
This happens to be . "
这 发生 到 是 . "

恰好就是这样。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] - "
I was telling - "
我 曾是 讲述 - "

我当时正在说——

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][doʊnt][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [mʌtʃ] .
the sight of you don't put me in the mood to be told much .
这 视线 的 你 不 放 我 在 这 情绪 到 是 讲述 很多 .

看到你，我实在没心情听人说话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪmpə'septəbl] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" There was an imperceptible shifting of the crowd around the table .
" 那里 曾是 一个 难以察觉的 转变 的 这 人群 大约 这 桌子 .

“桌子周围的人群发生了不易察觉的移动。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['spɛlmən] .
They were moving away from Spellman .
他们 是 移动 离开 从 斯佩尔曼 .

他们正在远离斯佩尔曼。

" [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ][waɪf] - "
" I was telling my wife - "
" 我 曾是 讲述 我的 妻子 - "

我当时在跟我妻子说——”

" [maɪ][gɜːl] ,
" My girl ,
" 我的 女孩 ,

我的女孩，

[juː; jʊ] [miːn] !
you mean !
你 意思是 !

你的意思是!

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['bɪznəs] ,
It wasn't enough to keep my business ,
它 不是 足够的 到 保持 我的 商业 ,

仅仅保住我的生意还不够，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æn; ən] - ['mæri] [maɪ][gɜːl] ,
you had to go home an ' marry my girl ,
你 有 到 去 家 一个 - 结婚 我的 女孩 ,

你必须回家娶我的女孩，

[tuː] ,
too ,
也 ,

也，

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
didn't you ? "
没有 你 ? "

难道不是吗?

" ['kɜːli] ,
" Curly ,
" 卷曲 ,

“卷曲，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] - "
for the love of heaven - "
为了 这 爱 的 天堂 - "

看在上帝的份上——

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɒf] [maɪ] [ɑːm] ,
" Take your hand off my arm ,
" 拿 你的 手 离开 我的 手臂 ,

把你的手从我的胳膊上拿开，

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] - - .
I'm going to kill this - - .
我是 去 到 杀 这 - - .

我要杀了它——。

[hiːz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
He's not the kind of man I thought he was .
他是 不是 这 种类 的 男人 我 想法 他 曾是 .

他并不是我想象中的那种人。

" [tuː] [ʃɒts] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] !
" Two shots crashed in the room !
" 二 镜头 崩溃了 在 这 房间 !

“房间里响起了两声枪响！”

['spɛlmən] ['weivə] [θruː] [ðə; ði] [smәʊk] [heɪz] ,
Spellman wavered through the smoke haze ,
斯佩尔曼 犹豫不决 通过 这 抽烟 阴霾 ,

斯佩尔曼在烟雾中摇摇晃晃地走着，

[ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɑːd] ['teɪb(ə)l] ['litə] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ]
then dropped his pistol and fell slowly across the card table littered with shining
然后 掉落 他的 手枪 和 跌倒 缓慢地 穿过 这 卡片 桌子 垃圾 和 灼灼
[kɑːdz] [ænd; ənd]['pəʊkə(r)] [tʃɪps] .
cards and poker chips .
牌 和 扑克 芯片 .

然后他丢下手枪，缓缓倒在堆满闪亮扑克牌和筹码的牌桌上。

[æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['tæləʊ] - [dɪp] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ə'genst]
An overturned tallow - dip dropped in a pool of wine and rolled down against
一个 翻覆 脂 - 蘸 掉落 在 一个 水池 的 葡萄酒 和 滚动 向下 反对
[ðə; ði] [ded] [mænz] [tʃiːk] ,
the dead man's cheek ,
这 死的 男人的 脸颊 ,

一块翻倒的牛油蘸料掉进一滩酒里，滚落到死者的脸颊上。

['dæb(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . * * * * *
dabbling it with the color which would never return to it again . * * * * *
浅尝辄止 它 和 这 颜色 哪个 会 绝不 返回 到 它 再次 . * * * * *

用那种再也无法回到它身上的色彩涂抹它。

" [bet] ,
" Bet ,
" 赌注 ,

“赌注，

[eɪnt] [ðæt] ['kɜːli] ['gɪlmɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][æt; ət][kə'loʊmə] ,
ain't that Curly Gillmore that we knew three years ago at Coloma ,
不是 那 卷曲 吉尔摩 那 我们 知道 三 年 前 在 科洛马 ,

这已经不是三年前我们在科洛马认识的那个柯利·吉尔摩了。

[wen] ['æli] [daɪd] ? "
when Allie died ? "
什么时候 艾莉 死亡 ? "

艾莉是什么时候去世的?

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [blaɪnd] !
" Must be a - gittin ' blind !
" 必须 是 一个 - 吉廷 - 瞎的 !

“一定是瞎了！”

[weə(r)] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ðə; ði]['felə(r)][ɔːl] [drest] [ʌp][æn; ən] - [wɑːkɪn] - [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] .
" The feller all dressed up an ' walkin ' with the lady .
" 这 伙计 全部 穿着 向上 一个 - 步行 - 和 这 女士 .

“那家伙打扮得漂漂亮亮的，正和那位女士一起散步。”

[ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Sure it is !
当然 它 是 !

当然是!

[haɪ] ,
Hi ,
你好 ,

你好，

['kɜːli] ,
Curly ,
卷曲 ,

卷曲，

[hel] - [ləʊ] !
hel - lo !
帮助 - 洛 !

你好!

[ɪts] [beɪb] .
It's Babe .
它是 宝贝 .

是宝贝。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[eɪnt] [aɪ][glæd] -
ain't I glad -
不是 我 高兴的 -

我真高兴——

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['kɜːli] [fɪkst] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ]['stəʊni][gleə(r)] .
" The woman with Curly fixed Babe with a stony glare .
" 这 女士 和 卷曲 固定的 宝贝 和 一个 石质的 强光 .

“带着柯利的那个女人用冷冷的目光盯着贝比。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðɪs] . . . ['wʊmən] ,
" If you wish to converse with this . . . woman ,
" 如果 你 希望 到 交谈 和 这 . . . 女士 ,

“如果你想和这位女士交谈，

['kaɪndli][duː; də][səʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [juː; jʊ] ,
kindly do so when your wife is not accompanying you ,
亲切地 做 所以 什么时候 你的 妻子 是 不是 随同 你 ,

请在您妻子不在您身边的时候这样做。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] ['ʌndətəʊn] ,
" she said to him in an angry undertone ,
" 她 说 到 他 在 一个 生气的 底色 ,

她用低沉而愤怒的语气对他说：

[ænd; ənd] [went] [mə'dʒestɪkli] [ɒn] .
and went majestically on .
和 去 雄伟地 在 .

然后，它雄伟地继续向前。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] ,
" I'll come back ,
" 患病的 来 后退 ,

我会回来的，

[beɪb] .
Babe .
宝贝 .

宝贝。

[wɪv] [biːn] ['mærid] [dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ]
We've been married just a month
我们已经 到过 已婚 只是 一个 月

我们结婚才一个月

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .
and she doesn't understand .
和 她 不 理解 .

她不明白。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['leɪtə(r)] ,
I'll be back later ,
患病的 是 后退 之后 ,

我稍后回来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] .
" and he hurried off .
" 和 他 慌忙 离开 .

然后他匆匆离开了。

" [bet] ,
" Bet ,
" 赌注 ,

“赌注，

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [huː] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] ['kɜːli] ?
did you see who that was with Curly ?
做过 你 看 WHO 那 曾是 和 卷曲 ?

你看到和柯利在一起的是谁了吗?

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
His wife ,
他的 妻子 ,

他的妻子，

[hiː; hi] [sed] . "
he said . "
他 说 . "

他说。

" [ɔː] - ['dʌbljuː] ,
" Aw - w ,
" 啊 - 西 ,

“啊啊，

[beɪb] ,
Babe ,
宝贝 ,

宝贝，

[doʊnt][juː; jʊ] [fret] !
don't you fret !
不 你 烦恼 !

别担心!

[ai] [ges] [wiː; wi] [fɪl] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn] [kælɪfɔrni] [nɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌm; səm] [əʊ] -
I guess we fill our little place out here in Californy near as much as some o '
我 猜测 我们 充满 我们的 小的 地方 出去 这里 在 加利福尼亚州 靠近 作为 很多 作为 一些 o -
[ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [duː; də] . "
the fine ladies do . "
这 美好的 女士们 做 . "

我想我们在加州这小地方住得也差不多像一些名媛淑女那样热闹吧。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
" I didn't care .
" 我 没有 关心 .

我不在乎。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəri] - [ˌjuː 'es] .
I was thinkin ' that the ways o ' the Lord are curi - us .
我 曾是 思考 - 那 这 方式 o - 这 主 是 库里 - 我们 .

我一直在想，主的行事方式真是奇妙。

[ðæt] ['leɪdi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['spɛlmən] . "
That lady used to be married to George Spellman . "
那 女士 用过的 到 是 已婚 到 乔治 斯佩尔曼 . "

那位女士以前嫁给了乔治·斯佩尔曼。

" [æn; ən] - ['kɜːli] [ʃɒt] [hɪm] ,
" An ' Curly shot him ,
" 一个 - 卷曲 射击 他 ,

“安·柯利开枪打死了他。”

[daʊn] [æt; ət] ['sɒnərə] ,
down at Sonora ,
向下 在 索诺拉 ,

在索诺拉，

[lɑːst] [jɪə(r)] ! "
last year ! "
最后的 年 ! "

去年！”

" [jiː; ji] - [ɔː] . "
" Ye - aw . "
" 叶 - 啊 . "

“哎哟。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪl] [biː; bi] - .
I'll be - .
患病的 是 - .

我会——。

" [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] ['gæmbəlz]
" The Race of the Shoestring Gamblers
" 这 种族 的 这 鞋带 赌徒

《穷赌徒的竞赛》

[eɪtθ]
VIII
八

第八

" [dʒʌdʒ] [nɒt] [tuː] ['aɪdli] [ðæt] ['aʊə(r)] [tɔɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [miːn] ,
" Judge not too idly that our toils are mean ,
" 法官 不是 也 闲散地 那 我们的 辛勤劳作 是 意思是 ,

不要轻易断定我们的辛劳卑微，

[ðəʊ] [nəʊ] [njuː] ['leviz] ['mɑːʃl] [ɒn]['aʊə(r)] [griːn] ;
Though no new levies marshall on our green ;
尽管 不 新的 税费 马歇尔 在 我们的 绿色的 ;

虽然没有新的税收征管我们的绿地；

[nɔː(r)] [diːm] [tuː] ['ræʃli] [ðæt] ['aʊə(r)]['geɪnz][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] ,
Nor deem too rashly that our gains are small ,
也不 认为 也 贸然 那 我们的 收益 是 小的 ,

也不要草率地认为我们的收益微不足道。

[wei] [wɪð] [ðə; ði]['praɪzɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hɪərəʊz][fɔːl] .
Weighed with the prizes for which heroes fall .
称重 和 这 奖品 为了 哪个 英雄 落下 .

衡量英雄为之献身的奖赏。

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[ɪf] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['emәneɪt] [frɒm; frəm] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]
If dancing was the first form of amusement to emanate from prehistoric
如果 跳舞 曾是 这 第一的 形式 的 娱乐 到 发出 从 史前
['sævɪdʒri] ,
savagery ,
野蛮 ,

如果说舞蹈是史前野蛮时期最早出现的娱乐形式，

[ðen] ['reɪsɪŋ] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [kʌm] [nekst] .
then racing must surely have come next .
然后 赛车 必须 一定 有 来 下一个 .

那么接下来肯定就是赛车比赛了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [fɜːst] .
It may possibly have come first .
它 可能 可能 有 来 第一的 .

它或许是第一个出现的。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] " - " - [tuː; tə][biː; bi] ['set(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst]
we shall leave the " theorizin " ' to be settled by the lips of the first
我们 将 离开 这 " - " - 到 是 定居 经过 这 嘴唇 的 这 第一的
['mʌmi] [huːz] ['sentʃəriz] - [əʊld] [t'ɪʃuːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] [fʊl] [laɪf][baɪ]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] .
mummy whose centuries - old tissues shall be roused to full life by modern science .
木乃伊 谁 几个世纪 - 老的 组织 将 是 唤醒 到 满的 生活 经过 现代的 科学 .

我们将把“理论”问题留给第一具木乃伊来解决，这具木乃伊的数百年历史的组织将通过现代科学被唤醒，重获新生。

[wɒt] [hæz; həz] ['saɪəns] [nɒt] [ə'tʃiːvd] ?
What has science not achieved ?
什么 有 科学 不是 已达成 ?

科学还有什么尚未实现的?

[wiː; wi][hæv; həv] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ['wʌndə(r)] .
We have gone beyond wonder .
我们 有 已消失 超过 想知道 .

我们已经超越了惊奇。

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [bɪ'liːv] ,
We can only believe ,
我们 能 仅有的 相信 ,

我们只能相信，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['blɑːzeɪ] !
and become blase !
和 变得 冷漠 !

变得麻木不仁!

['miːntaɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [red] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [ɪ'fiːt] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['hjuːmənz]
Meantime there is still enough red blood in the modern effete productions of humans
与此同时 那里 是 仍然 足够的 红色的 血 在 这 现代的 颓废的 作品 的 人类
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,
to enjoy a contest of stress and strain ,
到 享受 一个 竞赛 的 压力 和 拉紧 ,

与此同时，现代人类那些颓废的产物中仍然蕴藏着足够的活力，足以享受一场充满压力和紧张的竞赛。

[ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd] [brɔːn] ,
and **brain** **and** **brawn** **,**
和 脑 和 膂力 ,

以及大脑和体力，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['aʊtkʌm] .
and **to** **gamble** **upon** **the** **outcome** **.**
和 到 赌博 之上 这 结果 .

并押注结果。

[ɪn] [ðə; ðɪ] - - [deɪz] ,
In **the** **'** **49** **days** **,**
在 这 - - 天 ,

在1949年里，

['reɪsɪŋ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
racing **was** **one** **of** **the** **most** **popular** **forms** **of** **chance** **,**
赛车 曾是 一 的 这 最多 受欢迎的 表格 的 机会 ,

赛马是当时最受欢迎的博彩形式之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [rɪ'vɜːtɪd] [ɪn] [bɪ'zɑː(r)] ['tændʒənts] .
and **it** **often** **reverted** **in** **bizarre** **tangents** **.**
和 它 经常 恢复 在 怪异 切线 .

而且它经常会朝着离奇古怪的方向发展。

[ðɪs] ,
This **,**
这 ,

这，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [fi'estə] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['reɪsɪz] :
is **what** **happened** **at** **a** **golden** **fiesta** **during** **the** **week** **of** **races** **:**
是 什么 发生 在 一个 金的 节日 期间 这 星期 的 种族 :

这是在赛马周期间的一场盛大庆典上发生的事情：

" [swiːt] ['leɪdi] ,
" **Sweet** **Lady** **,**
" 甜的 女士 ,

“甜美的女士，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [maɪ] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ? "
are **all** **my** **importunities** **to** **be** **in** **vain** **?** **"**
是 全部 我的 纠缠 到 是 在 徒劳 ? "

难道我所有的恳求都将徒劳无功吗?

" [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [nɒt] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
" **I** **must** **confess** **that** **I** **can** **not** **bring** **my** **mind** **to** **a** **decision** **,**
" 我 必须 承认 那 我 能 不是 带来 我的 头脑 到 一个 决定 ,

我必须承认，我无法做出决定。

['mɪstə(r)] . [sɔːl] ,
Mr **.** **Saul** **,**
先生 . 扫罗 ,

索尔先生，

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːt(ə)n] ,
" **answered** **Mistress** **Patty** **Laughton** **,**
" 回答 情妇 帕蒂 劳顿 ,

帕蒂·劳顿夫人回答道：“

['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] ['prɪtɪli] .
blushing and curtsying prettily .
脸红 和 屈膝礼 漂亮 .

她脸红了，优雅地行屈膝礼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [gʊdz] [ðæt] [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ,
" It is surely not for your lack of worldly goods that you hesitate ,
" 它 是 一定 不是 为了 你的 缺少 的 世俗 商品 那 你 犹豫 ,

“你犹豫不决，绝非因为你缺乏世俗的财富，

" [pə'sistid] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .
" persisted Slick - heels Saul .
" 持续 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 .

“滑头扫罗坚持不懈。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['əʊɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" As for what your father is owing me ,
" 作为 为了 什么 你的 父亲 是 欠款 我 ,

至于你父亲欠我的钱，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ,
it shall ,
它 将 ,

将会如此。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] ,
at the moment of your acceptance ,
在 这 片刻 的 你的 验收 ,

在你接受的那一刻，

[biː; bi] [waɪpt] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊks] .
be wiped entirely from the books .
是 擦拭 完全 从 这 图书 .

从记录中彻底抹去。

" ['pæti] [wɒz; wəz] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði] ['gæmblərz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]
" Patty was incensed at the hint of insolence in the gambler's allusion to
" 帕蒂 曾是 愤怒 在 这 暗示 的 傲慢 在 这 赌徒的 典故 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɒvɪdənt] ['fɑː.ðərz] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] .
her improvident father's financial condition .
她 不谨慎的 父亲的 金融的 状况 .

“赌徒话里带着一丝无礼，暗指她挥霍无度的父亲的经济状况，这让帕蒂非常生气。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Believe me ,
" 相信 我 ,

相信我，

['mɪstə(r)] . [sɔːl] ,
Mr . Saul ,
先生 . 扫罗 ,

索尔先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

[wɪð] ['spɪrɪt] ,
with spirit ,
和 精神 ,

精神上，

" [nəʊ][ʌl'tɪərɪə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːldlɪ] [əd'vɑːnsmənt] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [maɪ]
" no ulterior motive for worldly advancement has the power to coerce my
" 不 后方 动机 为了 世俗 进步 有 这 力量 到 胁迫 我的
- . "
afflictions . "
- . "

“没有任何追求世俗利益的动机能够强迫我产生痛苦。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ?
" But you will consider my proposition of marriage ?
" 但 你 将要 考虑 我的 主张 的 婚姻 ?

“但你会考虑我的求婚吗？”

" ['pætɪz] ['ɒnɪst] [geɪz] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ə'preɪzɪŋ] [glɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kuːt] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Patty's honest gaze encountered the appraising glint in the coot grey eyes of the
" 帕蒂的 诚实的 目光 遭遇 这 评估 闪烁 在 这 笨人 灰色的 眼睛 的 这
['fɒpɪʃ] [skeɪp] - [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
foppish scape - grace before her .
纨绔子弟 逃脱 - 优雅 前 她 .

“帕蒂坦诚的目光与眼前这位衣冠楚楚的浪荡子那双灰褐色眼睛里审视的光芒相遇。

[ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪz] ['kwɪklɪ] [tuː; tə][hɪd][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs]
She lowered her own eys quickly to hid a hunted look in their dark depths
她 降低 她 自己的 眼睛 迅速地 到 隐藏 一个 猎杀 看 在 他们的 黑暗的 深度
[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
as she answered :
作为 她 回答 :

她迅速垂下眼帘，将惊恐的神色隐藏在深邃的眼眸中，然后回答道：

" [sɜː(r)] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ɒv; əv]['reɪsɪz] ,
after the week of races ,
后 这 星期 的 种族 ,

一周的比赛结束后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] . "
you shall have your answer . "
你 将 有 你的 回答 . "

你终将得到答案。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['prez(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
" And then I shall give up my present means of gaining a livelihood ,
" 和 然后 我 将 给 向上 我的 展示 方法 的 获得 一个 生计 ,

“然后我将放弃我目前谋生的手段，

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
repairing to San Francisco ,
维修 到 圣 弗朗西斯科 ,

前往旧金山维修

[ʃæl; ʃəl]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'feʃn] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz]

shall	enter	into	a	profession	more	fitting	the	social	station	of	the	lady	who	is
将	进入	进入	一个	职业	更多的	配件	这	社会的	车站	的	这	女士	WHO	是

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

to	become	my	wife	.
到	变得	我的	妻子	.

我将从事与我未来妻子的社会地位更相称的职业。

" [hiː; hi] [baʊd] ['diːpli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ,

"	He	bowed	deeply	and	withdrew	,
"	他	鞠躬	深	和	退出	,

他深深鞠了一躬，然后退了回去。

['liːvɪŋ] ['pæti] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ænd; ənd] - [aɪz] .

leaving	Patty	with	a	sad	face	and	tearfilled	eyes	.
离开	帕蒂	和	一个	伤心	脸	和	-	眼睛	.

留下帕蒂一脸悲伤，眼里噙满了泪水。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ['rezəluːtli] .

At	last	she	straightened	her	tall	figure	resolutely	.
在	最后的	她	拉直	她	高的	数字	坚决地	.

最后，她坚定地挺直了高挑的身躯。

" [ai][mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [tɪəz] .

"	I	must	not	give	way	to	tears	.
"	我	必须	不是	给	方式	到	眼泪	.

我不能流泪。

[ai][kæn; kən] [nɒt] !

I	can	not	!
我	能	不是	!

我不能!

[ai] [wɪl] [nɒt] !

I	will	not	!
我	将要	不是	!

我不会!

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [dets] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [ɪk'streməti] ,

There	must	be	some	way	to	pay	my	father's	debts	beside	this	extremity	,
那里	必须	是	一些	方式	到	支付	我的	父亲的	债务	旁	这	末端	,

除了这种极端手段之外，一定还有其他办法来偿还我父亲的债务。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['prefrəb(ə)l] .

to	which	death	is	almost	preferable	.
到	哪个	死亡	是	几乎	优选	.

相比之下，死亡几乎是更可取的。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] .

There	is	still	a	week's	time	.
那里	是	仍然	一个	本周	时间	.

还有一周时间。

[ə; eɪ] [wiːk] - ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] .

A	week	-	only	a	week	.
一个	星期	-	仅有的	一个	星期	.

一周——仅仅一周。

" ['pænɪk] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Panic	overwhelmed	her	,
"	恐慌	不堪重负	她	,

她顿时陷入恐慌。

[ænd; ənd] [wen] ['sʌmwʌn] ['dʒentli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

and	when	someone	gently	took	her	hand	,
和	什么时候	某人	轻轻地	采取	她	手	,

当有人轻轻地握住她的手时，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn] ['terə(r)] .

she	cried	aloud	in	terror	.
她	哭	大声	在	恐怖	.

她惊恐地放声大哭。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

['swiːthɑːt] ,

Sweetheart	,
亲爱的	,

亲爱的，

[duː; də][ai] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ][səʊ] ?

do	I	frighten	you	so	?
做	我	吓唬	你	所以	?

我真的吓到你了吗?

[ai] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['meɪsə][nɪə(r)][ðə; ði] [spiːd] - [træk] [æt; ət][ðə; ði][spɒt][wiː; wi][hæd; həd]

I	waited	long	upon	the	mesa	near	the	speed	-	track	at	the	spot	we	had
我	等待	长的	之上	这	台面	靠近	这	速度	-	追踪	在	这	点	我们	有

[ə'griːd] [ə'pɒn] ,

agreed	upon	,
同意	之上	,

我在赛道附近的台地上，也就是我们约定的地点，等了很久。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [ai] ['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

and	when	you	did	not	come	I	fared	forth	to	meet	you	.	"
和	什么时候	你	做过	不是	来	我	表现	前进	到	见面	你	.	"

你没有来，我就出门去迎接你。

" ['erɪk] ,

"	Eric	,
"	埃里克	,

埃里克，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːl] [ə'gen] .

it	is	Saul	again	.
它	是	扫罗	再次	.

又是扫罗。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "

What	can	I	do	?	"
什么	能	我	做	?	"

我能做些什么？”

" [dɪə(r)] ,

"	Dear	,
"	亲爱的	,

“亲爱的，

[ai][hæv; həv] [ə'baʊt] $2000 [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

I	have	about	$2000	which	I	am	resolved	to	play	on	the	races	.
我	有	关于	$2000	哪个	我	是	已解决	到	玩	在	这	种族	.

我手头有大约2000美元，我决定把这笔钱都押在赛马上。

[ai] [wɪl] [wɪn] .

I	will	win	.
我	将要	赢	.

我会赢。

[ai][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

我必须这么做。

[əʊld] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [hæz; həz] [brɔːt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl] ['steɪbəlˌfʊl] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ai]

Old	Irish	Mike	has	brought	over	his	whole	stableful	of	saddle	horses	and	I
老的	爱尔兰	麦克风	有	带来	超过	他的	所有的	稳定的	的	鞍	马匹	和	我

[wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ken'tʌki] .

was	raised	in	Kentucky	.
曾是	提高	在	肯塔基州	.

老爱尔兰人迈克把他的整个马厩里的马都带来了，而我是在肯塔基州长大的。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'speə(r)] ,

Do	not	despair	,
做	不是	绝望	,

不要绝望，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [biːt] [ðə; ði]['gæmblə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪm] .

we	shall	beat	the	gambler	at	his	own	game	.
我们	将	打	这	赌徒	在	他的	自己的	游戏	.

我们将以其人之道还治其人之身，战胜赌徒。

[hɪə(r)][ɪz] [maɪk] ,

Here	is	Mike	,
这里	是	麦克风	,

这是迈克，

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

[pə'hæps] - [maɪk] ,

Perhaps	-	Mike	,
也许	-	麦克风	,

或许——迈克，

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [juːv] [pɪkt] [ʌp] .

it's	a	fine	string	of	horses	you've	picked	up	.
它是	一个	美好的	细绳	的	马匹	你已经	挑选	向上	.

你挑选的这批马匹非常优秀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

"	It	is	so	.
"	它	是	所以	.

确实如此。

['meni] [ə; eɪ] ['θʌrəbred] [aɪv] [bɔːt] [ðæt] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ken'tʌki] [ɔː(r)] [mɪ'zʊəri]

Many	a	thoroughbred	I've	bought	that	came	all	the	way	from	Kentucky	or	Missouri
许多	一个	纯种马	我已经	买	那	来了	全部	这	方式	从	肯塔基州	或者	密苏里州

.

:
.

我买过很多纯种马，它们都来自肯塔基州或密苏里州。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['stæmɪnə] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [kælɪfɔrni] ,

All	that	had	the	stamina	to	get	to	Californy	,
全部	那	有	这	耐力	到	得到	到	加利福尼亚州	,

所有那些有毅力到达加利福尼亚的人，

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [left] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] [kʊd; kəd] [sel] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

the	one	thing	left	that	many	of	the	poor	devils	could	sell	when	they	reached
这	一	事物	左边	那	许多	的	这	贫穷的	魔鬼	可以	卖	什么时候	他们	达到

[ðə; ði] [kəʊst] . "

the	coast	.	"
这	海岸	.	"

这是许多可怜的家伙到达海岸后唯一能卖掉的东西。

" [maɪk] ,

"	Mike	,
"	麦克风	,

“麦克风，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

some	of	them	are	faster	than	others	,
一些	的	他们	是	快点	比	其他的	,

它们当中有些速度比其他速度快。

[aɪ] [sə'pəʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

我想。”

" - [tɪz] [wɒt] [hɑːf] [ðə; ði] [ʃuː] - [strɪŋ] ['gæmbəlz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

"	'	Tis	what	half	the	shoe	-	string	gamblers	in	the	camp	have	tried	to	find	out	.
"	-	的	什么	一半	这	鞋	-	细绳	赌徒	在	这	营	有	尝试	到	寻找	出去	.

“这是营地里一半囊中羞涩的赌徒都试图弄明白的事情。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

I	may	have	me	own	opinion	,
我	可能	有	我	自己的	观点	,

我可能有自己的看法，

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː; tə] [miː'self] [aɪl] ['kɑːpeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æfðər] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] .

but	it's	to	meself	I'll	kape	it	till	afther	the	races	are	run	.
但	它是	到	我自己	患病的	咖啡	它	直到	之后	这	种族	是	跑步	.

但这是我自己的事，我会把它保存到比赛结束后。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [spaɪl] [spɔːt] .

I	will	not	spile	sport	.
我	将要	不是	桩子	运动	.

我不会破坏体育运动。

[hæv; həv] [jiː; ji] [siːn] [ðə; ði] [lɑːst] ['kaɪuːs] [ðæts] [biːn] - [pʊt] [ɪn] ?

Have	ye	seen	the	last	cayuse	that's	bein	'	put	in	?
有	是的	已见	这	最后的	卡尤斯	那就是	是	-	放	在	?

你看到最后一艘正在下水的船了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kaʊ] ['pəʊni] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['næpə]

"	You	mean	the	cow	pony	that	came	in	with	the	bunch	of	cattle	from	the	Napa
"	你	意思是	这	奶牛	小马	那	来了	在	和	这	束	的	牛	从	这	纳帕

['væli] ['jestədeɪ] ? "

Valley	yesterday	?	"
谷	昨天	?	"

“你是说昨天和纳帕谷那群牛一起运来的那匹小牛吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ðə; ði] [ɔːld] [bɔɪ] ,
The auld boy ,
这 老 男生 ,

那个老男孩，

[waɪlst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ,
whilst in his cups ,
而 在 他的 杯子 ,

在他醉酒的时候，

[ɪz] ['bɛtɪn] - [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [biːt] ['ɛniˌθɪn] - [ɒn] [fɔː(r)] [legz] ,
is bettin ' she can beat anythin ' on four legs ,
是 投注 - 她 能 打 任何东西 - 在 四 腿 ,

她打赌自己能打败任何四条腿的动物。

['iːv(ə)n][dʒæk] ['ræbɪts] [æn; ən] - ['æntɪləʊp] .
even jack rabbits an ' antelope .
甚至 杰克 兔子 一个 - 羚羊 .

甚至包括野兔和羚羊。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['gæmblɪn] - [rɪf] - [ræf] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪl'ɪn] - [hɪm] [ʌp] [wɪð] ['tæŋg(ə)lfʊt] ,
The precious gamblin ' riff - raff are fillin ' him up with tanglefoot ,
这 宝贵的 赌徒 - 即兴演奏 - 拉夫 是 填写 - 他 向上 和 缠足 ,

那些贪婪的赌徒们让他吃下了难以下咽的毒药。

['prɒpə(r)] . "
proper . "
恰当的 . "

恰当的。”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[maɪk] ?
Mike ?
麦克风 ?

麦克风?

" [maɪk] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][gɜːl][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌltʃ] [bɪ'ləʊ] .
" Mike glanced at the silent girl and then down into the gulch below .
" 麦克风 瞥了一眼 在 这 沉默的 女孩 和 然后 向下 进入 这 峡谷 以下 .

迈克瞥了一眼沉默的女孩，然后向下望向下面的峡谷。

" [mɪs] ['pæti] ,
" Miss Patty ,
" 错过 帕蒂 ,

“帕蒂小姐，

[hæv; həv][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kleɪmz] ? "
have ye visited the claims ? "
有 是的 到访 这 索赔 ? "

你们去实地考察过那些索赔地吗?

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] . "
but I should like to . "
但 我 应该 喜欢 到 . "

但我很想去。

" [kʌm] ,
" Come ,
" 来 ,

“来，

[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] [jiː; ji] [wɪl] [səʊ] ['pleʒə(r)] [æn; ən][əʊld][mæn] .
if ye will so pleasure an old man .
如果 是的 将要 所以 乐趣 一个 老的 男人 .

如果你们愿意，就请取悦一位老人吧。

[ðə; ði][men] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['wɜːkɪn] - [tə'mɒrəʊ] .
The men will not be workin ' tomorrow .
这 男人 将要 不是 是 工作 - 明天 .

这些人明天不用上班。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [haʊ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə; eɪ][pæn][əʊ] - [dɜːt] ,
They will be that pleased to show a lady how to wash a pan o ' dirt ,
他们 将要 是 那 高兴 到 展示 一个 女士 如何 到 洗 一个 平底锅 o - 污垢 ,

他们非常乐意向一位女士展示如何清洗一锅污垢。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sɔltɪn] - ['aɪvəri] [pæn] [wɪt] - ['nʌgɪts] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] !
they will be saltin ' ivery pan wit ' nuggets for ye !
他们 将要 是 萨尔廷 - 白葡萄酒平底锅 有 - 鸡块 为了 是的 !

他们会用盐腌制每一口锅鸡块给你!

['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

埃里克，

[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

小伙子，

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,
" he called back to the tall young man ,
" 他 称为 后退 到 这 高的 年轻的 男人 ,

他回头对那个高个子年轻人喊道：

" [jiː; ji] [mait] [lʊk] [ðə; ði] [kaʊ] [hɔːs] ['əʊvə(r)] .
" ye might look the cow horse over .
" 是的 可能 看 这 奶牛 马 超过 .

你们可以仔细看看这头牛马。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['kʌrid] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;
She has not been curried for long ;
她 有 不是 到过 咖喱 为了 长的 ;

她被咖喱化的时间并不长；

[jet] ,
yet ,
然而 ,

然而，

['wɪspə(r)] ,
whisper ,
耳语 ,

耳语，

['bjuːti] [ɪz][bʌt; bət][skɪn] [diːp] [æn; ən] - [ðə; ði]['faɪnɪst]['reɪpiə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['skæbəd]
beauty is but skin deep an ' the finest rapier is often encased in a rusty scabbard
美丽 是 但 皮肤 深的 一个 - 这 最好的 细剑 是 经常 包裹 在 一个 生锈的 刀鞘
. "
: "
. "

美貌只是肤浅的，最精良的剑也常常被装在生锈的剑鞘里。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ðæt] [maɪk] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ,
" There is something going forward that Mike wishes me to see ,
" 那里 是 某物 去 向前 那 麦克风 愿望 我 到 看 ,

“迈克希望我能看到一些未来的事情发生，”

" [ðəʊ] ['erɪk] ,
" though Eric ,
" 尽管 埃里克 ,

“虽然埃里克，

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .
as he hurried off to the livery stable .
作为 他 慌忙 离开 到 这 涂装 稳定的 .

他匆匆赶往马厩。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['pæti] [ə'weɪ] .
" That is why he took Patty away .
" 那 是 为什么 他 采取 帕蒂 离开 .

“这就是他带走帕蒂的原因。”

" [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['raɪdəz][ɒn] [tuː] ['hɔːsɪz] .
" A crowd of gamblers were just putting up a pair of riders on two horses .
" 一个 人群 的 赌徒 是 只是 推杆 向上 一个 一对 的 骑手 在 二 马匹 .

“一群赌徒正准备让两名骑手骑上两匹马。”

" [heɪ] ,
" Hey ,
" 嘿 ,

“嘿，

['erɪk] ['tɔːlmən] ,
Eric Tallman ,
埃里克 高个子 ,

埃里克·塔尔曼

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [əʊn] [ðɪs] [hɔːs] .
you used to own this horse .
你 用过的 到 自己的 这 马 .

这匹马以前是你的。

[kæn; kən][hiː; hi] [biːt] [ðɪs] [ræt] - [teɪld] ['kjuːdəl] [ðæt] [rʌnz] ['ɑːftə(r)] [stɪrz] ?
Can he beat this rat - tailed kyoodle that runs after steers ?
能 他 打 这 鼠 - 有尾巴的 kyoodle 那 跑步 后 牛 ?

他能打败这只追着牛跑的、长着老鼠尾巴的贵宾犬吗?

" ['erɪk] [leɪd][ə; eɪ][hænd] ['fɒndli] [ɒn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] " [hɑːf] [briːd] ,
" Eric laid a hand fondly on the magnificent black " half breed ,
" 埃里克 铺设 一个 手 深情地 在 这 壮丽 黑色的 " 一半 品种 ,

埃里克深情地抚摸着那匹漂亮的黑色混血马。

" [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌstæŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['stæmɪnə][ænd; ənd]['spɪrɪt][ænd; ənd]

"	who	had	just	enough	mustang	to	give	him	the	stamina	and	spirit	and
"	WHO	有	只是	足够的	野马	到	给	他	这	耐力	和	精神	和

['waɪldnəs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] - [bred] [hɔːs] .

wildness	characteristic	of	the	Spanish	-	bred	horse	.
野性	特征	的	这	西班牙语	-	繁殖	马	.

“他身上恰好有足够的野马血统，使他拥有西班牙培育的马匹所特有的耐力、精神和野性。

" [kiːp] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['stedi] [reɪn][ænd; ənd] [hiːl] [biːt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

"	Keep	him	on	a	steady	rein	and	he'll	beat	anything	in	the	mountains	.
"	保持	他	在	一个	稳定的	缰绳	和	地狱	打	任何事物	在	这	山脉	.

“只要控制好他的缰绳，他就能战胜山里的任何对手。”

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv][səʊld][hɪm] [ɪk'sept] - .

I'd	never	have	sold	him	except	-	.
ID	绝不	有	卖	他	除了	-	.

如果不是因为——我绝不会把他卖掉。

" [hiː; hi] [saɪd] ,

"	He	sighed	,
"	他	叹了口气	,

他叹了口气，

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [hɔːs] .

turning	to	the	cattle	horse	.
转弯	到	这	牛	马	.

转向牧牛马。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] [nekt] ,

She	was	long	necked	,
她	曾是	长的	颈部	,

她脖子很长。

[lɒŋ] [legd] ,

long	legged	,
长的	腿	,

长腿，

[lɒŋ] [heəd] ,

long	haired	,
长的	头发	,

长发

[wɔːl] - [aɪd] ,

wall	-	eyed	,
墙	-	眼睛	,

斜眼，

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

倾斜，

[ænd; ənd]['bædli][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [k'ʌɹɪɪŋ] ,

and	badly	in	need	of	currying	,
和	糟糕	在	需要	的	咖喱	,

而且急需咖喱。

[ænd; ənd] [jet] ['aɪrɪʃ] [maɪk] [wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] ,

and	yet	Irish	Mike	was	no	fool	,
和	然而	爱尔兰	麦克风	曾是	不	傻子	,

然而，爱尔兰迈克可不是傻瓜。

[ænd; ənd] [maɪk] [nju:] ['ɛrɪks] [ɪk'streməti] - [hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rlz] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] .

and	Mike	knew	Eric's	extremity	-	his	and	the	girl's	whom	he	loved	.
和	麦克风	知道	埃里克的	末端	-	他的	和	这	女孩们	谁	他	喜爱	.

迈克知道埃里克的极端处境——他自己的极端处境，以及他所爱女孩的极端处境。

[hi:; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [di:p] ,

He	noted	the	deep	,
他	著名的	这	深的	,

他注意到深处，

[brɔ:d] [tʃest] ,

broad	chest	,
广阔	胸部	,

宽阔的胸膛

[ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] ['draɪvɪŋ] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [sti:l] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv]

the	tapering	barrel	and	the	tremendous	driving	power	in	the	steel	muscles	of
这	逐渐变细	桶	和	这	巨大的	驾驶	力量	在	这	钢	肌肉	的

[ðə; ði][haɪnd] ['kwɔ:təz] ,

the	hind	quarters	,
这	后	四分之一	,

锥形的躯干和后躯钢铁般肌肉所蕴含的强大驱动力，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dru:p] ,

but	she	drooped	,
但	她	下垂	,

但她垂下了头，

['spɪrɪtləs] .

spiritless	.
死气沉沉	.

死气沉沉。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['sætɪn] - ['kəʊtɪd] [hɑ:f] - [bri:d] .

He	turned	again	to	the	satin	-	coated	half	-	breed	.
他	转向	再次	到	这	缎	-	涂层	一半	-	品种	.

他又转向那个身穿缎子皮毛的混血儿。

" ['eni] [dʌst] [ʌp] [jet] ? "

"	Any	dust	up	yet	?	"
"	任何	灰尘	向上	然而	?	"

“现在有风波了吗？”

" [ji:; ji] - [ɔ:] ,

"	Ye	-	aw	,
"	叶	-	啊	,

“Ye-aw，

[ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] .

about	ten	thousand	.
关于	十	千	.

大约一万。

[əʊld] [fu:l] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [hi:ld] .

Old	fool	seems	to	be	well	heeled	.
老的	傻子	似乎	到	是	出色地	高跟鞋	.

老傻子看起来挺有钱的。

[wɪv] [gɒt] - [ɪm] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

We've	got	'	im	full	to	the	eyes	,
我们已经	得到	-	我是	满的	到	这	眼睛	,

我们已经让他吃得饱饱的了，

[daʊn] [æt; ət] [strɪŋ] - [hɔːlt] ['ɛdiz] [pleɪs] ,

down	at	String	-	halt	Eddie's	place	,
向下	在	细绳	-	停止	埃迪的	地方	,

在弦断埃迪家，

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [plʌgz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] ['eni] [mɔː(r)] .

an	'	the	boys	are	goin	'	to	try	the	plugs	out	before	they	put	up	any	more	.
一个	-	这	男孩们	是	去	-	到	尝试	这	插头	出去	前	他们	放	向上	任何	更多的	.

小伙子们打算先试用一下这些插头，然后再安装更多。

" [tuː] ['traɪəl]['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪdn] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [kaʊ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'rʌn] [wɪð]

"	Two	trial	races	were	ridden	and	the	sad	cow	horse	was	outrun	with
"	二	审判	种族	是	骑	和	这	伤心	奶牛	马	曾是	超越	和

[ə'pærənt] [iːz] .

apparent	ease	.
明显	舒适	.

“进行了两场试跑，那匹可怜的牧牛马轻松地被超越了。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] ['pæti] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [strəʊl][tuː; tə] " [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] ,

The	next	morning	as	Patty	went	on	her	daily	stroll	to	"	take	the	air	,
这	下一个	早晨	作为	帕蒂	去	在	她	日常的	漫步	到	"	拿	这	空气	,

第二天早上，帕蒂像往常一样散步“呼吸新鲜空气”时，

" [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [blɒkt] [baɪ][ə; eɪ] ['klæmə] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌndi'zairəblz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

"	her	way	was	blocked	by	a	clamoring	crowd	of	undesirables	who	were
"	她	方式	曾是	已屏蔽	经过	一个	喧闹	人群	的	不受欢迎的人	WHO	是

['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld]['kæt(ə)l][mæn] .

baiting	a	miserable	old	cattle	man	.
诱饵	一个	悲惨的	老的	牛	男人	.

“她的去路被一群喧闹的乌合之众挡住了，这些人正在戏弄一个可怜的老牧牛人。”

" [ai] [tel] [jiː; ji] ,

"	I	tell	ye	,
"	我	告诉	是的	,

我告诉你们，

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[ai][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

I	was	indisposed	.
我	曾是	不适	.

我当时身体不适。

- [twɒz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['tɔːkɪŋ] .

'	Twas	the	liquor	talking	.
-	那是	这	酒	说	.

都是酒后胡言。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst]

Surely	you	would	not	take	advantage	of	a	poor	old	man	and	his	honest
一定	你	会	不是	拿	优势	的	一个	贫穷的	老的	男人	和	他的	诚实的

,

,

,

你肯定不会占一个可怜老人和他诚实的便宜吧?

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [maʊnt] .

hard	-	working	little	mount	.
难的	-	在职的	小的	山	.

勤劳的小坐骑。

['evri] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɜːks] .

Every	**day**	**of**	**her**	**life**	**she**	**works**	**.**
每一个	天	的	她	生活	她	作品	.

她一生中每天都在工作。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	**,**
先生们	,

先生们，

[ai][beg][juː; jʊ] - "

I	**beg**	**you**	**-**	**"**
我	求	你	-	"

我求求你 - ”

" ['begɪŋ] [wɪl] [get][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] ['drʌbɪŋ] ,

"	**Begging**	**will**	**get**	**you**	**nothing**	**better**	**than**	**a**	**good**	**drubbing**	**,**
"	乞讨	将要	得到	你	没有什么	更好的	比	一个	好的	痛击	,

“乞讨除了让你挨一顿揍之外，什么也得不到。”

[juː; jʊ] ['fɪlθi] ['kæt(ə)l] [laʊt] !

you	**filthy**	**cattle**	**lout**	**!**
你	污秽	牛	粗鲁	!

你这个肮脏的畜生!

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [bets] ,

If	**you**	**don't**	**pay**	**up**	**your**	**bets**	**,**
如果	你	不	支付	向上	你的	赌注	,

如果你不兑现你的赌注，

[wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪd] .

we'll	**take**	**it**	**out**	**of**	**your**	**hide**	**.**
出色地	拿	它	出去	的	你的	隐藏	.

我们会把它从你身上取下来。

[ai] ,

I	**,**
我	,

我，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,

for	**one**	**,**
为了	一	,

首先，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [juːz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [wiːks] [end] .

have	**a**	**special**	**use**	**for**	**my**	**money**	**at**	**the**	**week's**	**end**	**.**
有	一个	特别的	使用	为了	我的	钱	在	这	本周	结尾	.

这周末我有个特别的用途。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] .

"	**It**	**was**	**Slick**	**-**	**heels**	**Saul**	**.**
"	它	曾是	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.

“是油嘴滑舌的扫罗。”

['pæti] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

Patty	**turned**	**aside**	**,**
帕蒂	转向	旁边	,

帕蒂转过身去，

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

sick	**at**	**heart**	**.**
生病的	在	心	.

心病缠身。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [huːz] ['paʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [laɪk][tuː; tə][fɔːl] .

This	was	the	creature	in	whose	power	she	was	"	like	to	fall	.
这	曾是	这	生物	在	谁	力量	她	曾是	"	喜欢	到	落下	.

这就是她“即将落入”掌控的生物。

" [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['kaʊbɔɪ] ['sɪtɪŋ] [dɪˈdʒektɪdli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] - [bʊʃ] .

"	Upon	her	return	she	found	the	old	cowboy	sitting	dejectedly	under	a	liveoak	-	bush	.
"	之上	她	返回	她	成立	这	老的	牛仔	坐着	沮丧地	在下面	一个	-		衬套	.

她回来时发现老牛仔沮丧地坐在橡树丛下。

" [sɜː(r)] ,

"	Sir	,
"	先生	,

“先生，

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] ['tɪmɪdli] ,

"	she	began	timidly	,
"	她	开始	胆怯地	,

她怯生生地开口道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

"	you	are	in	trouble	.
"	你	是	在	麻烦	.

你麻烦大了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

I	should	like	to	express	my	sympathy	.
我	应该	喜欢	到	表达	我的	同情	.

我谨表达我的同情。

" [hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [səˈspɪʃəs] ['nɪmblnəs] .

"	He	rose	with	suspicious	nimbleness	.
"	他	玫瑰	和	可疑的	敏捷性	.

他起身时动作敏捷得令人怀疑。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[bles] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [hɑːt] ,

bless	your	kind	heart	,
保佑	你的	种类	心	,

感谢你善良的心。

[mɪs] ,

Miss	,
错过	,

错过，

[tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [ə; eɪ][sæd][əʊld][mæn] . "

to	stop	to	console	a	sad	old	man	.	"
到	停止	到	安慰	一个	伤心	老的	男人	.	"

停下来安慰一位悲伤的老人。

" [ai] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [sɔːl] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	overheard	what	Mr	.	Saul	said	to	you	,
"	我	无意中听到	什么	先生	.	扫罗	说	到	你	,

“我无意中听到了索尔先生对你说的话，

[sɜː(r)] .
sir **.**
先生 .

先生。

[hiː; hi][ɪz] - "
He **is** **-** **"**
他 是 - "

他是——

" [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
" **Without** **doubt** **,**
" 没有 怀疑 ,

毫无疑问，

[wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
without **doubt** **,**
没有 怀疑 ,

毫无疑问，

[hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] .
he **is** **everything** **you** **mention** **.**
他 是 一切 你 提到 .

他确实符合你所说的一切。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ,
Could **you** **,**
可以 你 ,

您可以...吗，

[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

现在，

[biː; bi] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːt(ə)n] ,
be **Mistress** **Patty** **Laughton** **,**
是 情妇 帕蒂 劳顿 ,

成为帕蒂·劳顿夫人

[ɒv; əv] [kenˈtʌki] ? "
of **Kentucky** **?** **"**
的 肯塔基州 ? "

肯塔基州的?

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[sɜː(r)] . "
sir **.** **"**
先生 . "

先生。”

" [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['lɔːt(ə)n] ,
" **I** **knew** **your** **Grandfather** **Laughton** **,**
" 我 知道 你的 祖父 劳顿 ,

“我认识你的祖父劳顿，

[maɪ][tʃaɪld] ,
my **child** **,**
我的 孩子 ,

我的孩子，

[ænd; ənd] [sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] - [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

and	since	I	came	here	I	have	heard	-	of	you	,
和	自从	我	来了	这里	我	有	听到	-	的	你	,

自从我来到这里，我就听说过你。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

"	he	finished	,
"	他	完成的	,

他总结道。

[wɪð] [ɪ'neɪt] ['delɪkəsi] .

with	innate	delicacy	.
和	先天	美味	.

天生细腻。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ?

who	had	not	heard	her	story	?
WHO	有	不是	听到	她	故事	?

谁没听过她的故事?

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

She	opened	her	silken	reticule	and	drew	forth	a	small	,
她	打开	她	丝	网状物	和	画	前进	一个	小的	,

她打开丝质手提包，取出一个小的，

['bʌkskɪn] [bæg] .

buckskin	bag	.
鹿皮	包	.

鹿皮袋。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	you	not	accept	it	?
"	将要	你	不是	接受	它	?

你难道不接受吗?

" ['jestədeɪ] ,

"	Yesterday	,
"	昨天	,

“昨天，

[æt; ət][ðə; ði] [kleɪmz] ,

at	the	claims	,
在	这	索赔	,

就这些索赔而言，

[ai] [p'ænd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] .

I	panned	it	out	myself	.
我	平铺	它	出去	我	.

我自己制定的计划。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] .

I	am	sorry	for	your	plight	.
我	是	对不起	为了	你的	困境	.

我为你的困境感到难过。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] . "

I	am	sorry	for	anyone	in	the	clutches	of	Slick	-	heels	Saul	.	"
我	是	对不起	为了	任何人	在	这	离合器	的	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	.	"

我为所有落入油嘴滑舌的扫罗手中的人感到难过。

" [bʌt; bət] - .
" **But** **-** **.**
" 但 - .

“但 - 。

[kæn; kən][juː; jʊ] - ? "
Can **you** **-** **?** **"**
能 你 - ? "

你可以吗 - ？ ”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .
" **It** **does** **not** **matter** **.**
" 它 做 不是 事情 .

“不要紧。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'streməti] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] .
Your **extremity** **is** **greater** **than** **mine** **.**
你的 末端 是 更大的 比 矿 .

你的肢体比我的大。

" [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [slɪm] [gɜːl] [huː] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [səʊ] [haɪ] .
" **He** **stood** **looking** **after** **the** **slim** **girl** **who** **carried** **her** **head** **so** **high** **.**
" 他 站立 寻找 后 这 苗条的 女孩 WHO 携带 她 头 所以 高的 .

他站在那里，注视着那个身材苗条、昂首挺胸的女孩。

" [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ken'tʌki] ['lɔːt(ə)n] .
" **How** **like** **a** **Kentucky** **Laughton** **.**
" 如何 喜欢 一个 肯塔基州 劳顿 .

“真像肯塔基州的劳顿。”

['θʌrəbred] [stɒk] ,
Thoroughbred **stock** **,**
纯种马 库存 ,

纯种马

[ɔːl] !
all **!**
全部 !

全部！

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He** **tossed** **the** **bag** **in** **his** **hand** **.**
" 他 抛掷 这 包 在 他的 手 .

他把手里的袋子扔了出去。

" - [tɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'deɪ] .
" **'** **Tis** **why** **they** **are** **where** **they** **are** **today** **.**
" - 的 为什么 他们 是 在哪里 他们 是 今天 .

“这就是他们今天身处此境的原因。”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [kiːn] [əʊld] [aɪz] ['sɔfənd] .
" **Then** **his** **keen** **old** **eyes** **softened** **.**
" 然后 他的 敏锐的 老的 眼睛 软化 .

“然后他那双锐利的老眼睛柔和了下来。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
" **And** **why** **they** **are** **what** **they** **are** **,**
" 和 为什么 他们 是 什么 他们 是 ,

“以及它们为何会是现在的样子，

[tə'deɪ] .
today **.**
今天 .

今天。

[bles] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['kæt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .

Bless	**her**	**tender**	**heart**	**to**	**stoop**	**to**	**an**	**old**	**cattle**	**man**	**in**	**the**	**mire**	**.**
保佑	她	投标	心	到	哈腰	到	一个	老的	牛	男人	在	这	沼泽	.

她心地善良，竟然屈尊帮助一个陷在泥潭里的老牧牛人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - [ai][mʌst; məst] [siː] ['aɪrɪʃ] [maɪk] ,

As	**for**	**this**	**-**	**I**	**must**	**see**	**Irish**	**Mike**	**,**
作为	为了	这	-	我	必须	看	爱尔兰	麦克风	,

至于这件事——我必须见见爱尔兰迈克。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [spiːd] .

"	**and**	**he**	**hurried**	**off**	**with**	**surprising**	**speed**	**.**
"	和	他	慌忙	离开	和	奇怪	速度	.

然后他以惊人的速度匆匆离去。

[bets] [rəʊz] .

Bets	**rose**	**.**
赌注	玫瑰	.

赌注上涨。

['evri] ['gæmblə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ænd; ənd] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	**gambler**	**had**	**been**	**apprised**	**of**	**the**	**sure**	**thing**	**and**	**flocked**	**to**	**the**
每一个	赌徒	有	到过	已获知	的	这	当然	事物	和	成群结队的	到	这

['betɪŋ] [laɪk] [beəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌni] [triː] .

betting	**like**	**bears**	**to**	**a**	**honey**	**tree**	**.**
投注	喜欢	熊	到	一个	蜂蜜	树	.

每个赌徒都知道了稳赚不赔的买卖，于是像熊扑向蜜树一样蜂拥而至。

" [hæv; həv][jiː; ji] [pʊt] [ʌp] - ['mʌni] ,

"	**Have**	**ye**	**put**	**up**	**ye'r**	**money**	**,**
"	有	是的	放	向上	-	钱	,

你们把钱都投进去了吗?

['erɪk] ?

Eric	**?**
埃里克	?

埃里克?

" [ɑːskt] ['aɪrɪʃ] [maɪk] ,

"	**asked**	**Irish**	**Mike**	**,**
"	问	爱尔兰	麦克风	,

爱尔兰迈克问道：“

[leɪt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

late	**the**	**next**	**night**	**.**
晚的	这	下一个	夜晚	.

第二天深夜。

" [jes] ,

"	**Yes**	**,**
"	是的	,

“是的，

" [sed] ['erɪk] ,

"	**said**	**Eric**	**,**
"	说	埃里克	,

埃里克说道：“

['briːfli] .

briefly	**.**
简要地	.

简要地。

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

[səʊ] .
So .
所以 .

所以。

" [maɪks] [ʃruːd] [geɪv] [slɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .
" Mike's shrewd gave slid from the young man's face .
" 迈克的 精明 给予 滑行 从 这 年轻的 男人的 脸 .

“迈克的精明之举从年轻人的脸上滑落。”

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] $20 ,
" They do say that Slick - heels Saul is beginnin ' to worry over the $20 ,
" 他们 做 说 那 斯利克 - 高跟鞋 扫罗 是 开始 - 到 担心 超过 这 $20 ,

“据说，油嘴滑舌的索尔开始为那20美元发愁了。”

- [hiːz] [steɪkt] .
000 he's staked .
- 他是 已抵押 .

他已经投入了 000。

[ðə; ði] ['ʃuːstrɪŋ] [gæŋ] [hæv; həv] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] [ðæt]
The shoestring gang have gathered in the information fr'm th ' express agent that
这 鞋带 帮派 有 聚集 在 这 信息 - th - 表达 代理人 那
[ðə; ði] [ɔːld] ['kæt(ə)l] [mæn] [əʊnz] [ə; eɪ] [bɪg] ['spæniʃ] [grɑːnt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
the auld cattle man owns a big Spanish grant down in the valley ,
这 老 牛 男人 拥有 一个 大的 西班牙语 授予 向下 在 这 谷 ,

这群穷光蛋从快递员那里得到消息，说那个老牧牛人在山谷里拥有一大片西班牙土地。

[ænd; ənd] [hæz; həz] $50 ,
and has $50 ,
和 有 $50 ,

他有50美元，

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ɪn] [sə'tifikeits] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] .
00 to his credit in certificates of deposit from the express company .
- 到 他的 信用 在 证书 的 订金 从 这 表达 公司 .

他在快递公司开具的定期存款凭证中计入了 00 美元。

- [tɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gəʊld] . "
' Tis as good as gold . "
- 的 作为 好的 作为 金子 . "

“它跟黄金一样好。”

" [maɪk] ,
" Mike ,
" 麦克风 ,

“麦克风，

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? "
have you ever seen him before ? "
有 你 曾经 已见 他 前 ? "

你以前见过他吗?

" [ai] ['nevə(r)] [spaɪl] [spɔːt] ,
" I never spile sport ,
" 我 绝不 桩子 运动 ,

我从不泄露体育新闻，

[ˌem ˈiː] [bɔɪ] .
me **boy** **.**
我 男生 .

我儿子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiˈestə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [reɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd]
" **It** **was** **the** **last** **day** **of** **the** **fiesta** **and** **the** **famous** **race** **was** **at** **hand**
" 它 曾是 这 最后的 天 的 这 节日 和 这 著名的 种族 曾是 在 手
.
:
.

“这是节日的最后一天，著名的比赛即将开始。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][əʊld][ˈkæt(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][vɑːˈkɛro vasily] . "
" **There** **is** **the** **old** **cattle** **man** **with** **his** **vaqueros** **.** **"**
" 那里 是 这 老的 牛 男人 和 他的 牛仔 . "

“那边是老牧牛人和他手下的牧牛人。”

" [feɪθ] ,
" **Faith** **,**
" 信仰 ,

“信仰，

['ðer] [ə; eɪ] [tʌf] ['lʊkɪn] - [lɒt] ,
they're **a** **tough** **lookin** **'** **lot** **,**
它们是 一个 艰难的 在看 - 很多 ,

他们看起来都很凶悍。

[ɔːl] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [əʊ] - [kəʊlts] [əˈpiːs] . -
all **armed** **with** **a** **brace** **o** **'** **Colts** **apiece** **.** **'**
全部 武装 和 一个 支撑 o - 小马队 一块 . -

每人配备两支柯尔特手枪。

[tɪz] [fʌn] [ðeid] [hæv; həv] ,
Tis **fun** **they'd** **have** **,**
的 乐趣 他们会 有 ,

他们会玩得很开心。

['kliːnɪn] - [aʊt] [ə; eɪ][fæn'dæŋgəʊ] [haʊs] . "
cleanin **'** **out** **a** **Fandango** **House** **.** **"**
清洁 - 出去 一个 凡丹戈 房子 . "

清理 Fandango House。

" ['pæti] ,
" **Patty** **,**
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[gɜːl] ,
girl **,**
女孩 ,

女孩，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [tə'deɪ] . "
you **are** **pale** **today** **.** **"**
你 是 苍白 今天 . "

你今天脸色苍白。

" [əʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

埃里克，

- [tɪz][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] .
' tis the last day of grace .
- 的 这 最后的 天 的 优雅 .

这是恩典的最后一天。

['hev(ə)n] [help] [juː 'es] [ɪf] - "
Heaven help us if - "
天堂 帮助 我们 如果 - "

如果——，愿上帝保佑我们。

" [siː] ,
" See ,
" 看 ,

“看，

['pæti] ,
Patty ,
帕蒂 ,

帕蒂，

[gɪr] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr'ɛl] ,
gir - r - rl ,
吉尔 - r - rl ,

女孩，

['ðer] ['fɪksɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [reɪs] [bɪ'twiːn] ['ʧerəkiː] [bɒb][æn; ən] - [ðæt] [ɒ'streɪliən] [skwɜːt]
they're fixin ' for the foot race between Cherokee Bob an ' that Australian squirt
它们是 修复 - 为了 这 脚 种族 之间 切罗基 鲍勃 一个 - 那 澳大利亚 喷出
- [ˌsækrə'mentəʊ] . "
fr'm Sacramento . "
- 萨克拉门托 . "

他们正准备观看切诺基·鲍勃和那个来自萨克拉门托的澳大利亚小妞之间的赛跑。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pleɪsɪŋ] [men] [wɪð] [gʌnz] ['evri] [ten] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [træk] ? "
" Why are they placing men with guns every ten feet along the track ? "
" 为什么 是 他们 放置 男人 和 枪支 每一个 十 脚 沿着 这 追踪 ? "

“为什么他们要沿着铁轨每隔十英尺就安排一名持枪人员？”

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [kæn; kən] [biːt] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ,
" The Indian can beat the Australian ,
" 这 印度 能 打 这 澳大利亚 ,

“印度人可以击败澳大利亚人，

[bʌt; bət][hiː; hi] - [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] ,
but he thried to sell the boys out ,
但 他 - 到 卖 这 男孩们 出去 ,

但他却试图出卖这些男孩。

[æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [geɪt] [baɪ]['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] ,
an ' if he slackens his gait by ever so little ,
一个 - 如果 他 放松 他的 步态 经过 曾经 所以 小的 ,

如果他走路的步伐稍微放慢了一点，

[ðə; ði] [wɪl] [bɪ'gɪn] ['ʃuːtɪn] - - [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
the b'ys will begin shootin ' sthraight before them .
这 b'ys 将要 开始 射击 - - 前 他们 .

那些家伙会直接朝他们开枪。

[æn; ən] - ['meɪbi] ['æfðər] [ðə; ði] [reɪs] ,
An **'** **maybe** **afther** **the** **race** **,**
一个 - 或许 之后 这 种族 ,

或许在比赛之后，

[id] ['betə(r)][bi:; bi] ['rʌnɪn] - [raɪt] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] . "
he'd **better** **be** **runnin** **'** **right** **on** **into** **the** **next** **county** **.** **"**
他会 更好的 是 跑步 - 正确的 在 进入 这 下一个 县 . "

他最好赶紧逃到隔壁县去。

" [wɒt] [nekst] ? "
" **What** **next** **?** **"**
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [nekst][ɪz][ə; eɪ]['dʒækæs] [faɪt] ,
" **Next** **is** **a** **jackass** **fight** **,**
" 下一个 是 一个 蠢驴 斗争 ,

“接下来是一场驴子大战，

[æn; ən] - [ðen] ,
an **'** **then** **,**
一个 - 然后 ,

然后，

[ðə; ði] [reɪs] !
the **race** **!**
这 种族 !

比赛!

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] - [dʒæks][hæd; həd] [bi:n] [led] [ə'weɪ] ,
" **After** **the** **billigerent** **jacks** **had** **been** **led** **away** **,**
" 后 这 - 杰克 有 到过 引领 离开 ,

“在好战的杰克们被带走之后，

[red] [ˌpi:t] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [brʌʃ] ,
Red **Pete** **suddenly** **took** **to** **the** **brush** **,**
红色的 皮特 突然 采取 到 这 刷子 ,

红彼得突然拿起刷子，

[ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌfju:zə'leɪd][ɒv; əv] ['bʊlɪt] .
accelerated **by** **a** **fusillade** **of** **bullets** **.**
加速 经过 一个 齐射 的 子弹 .

被一阵枪林弹雨加速。

" - - [hɪz; ɪz] [bets] ,
" **Welchin** **'** **his** **bets** **,**
" - - 他的 赌注 ,

“韦尔钦”下注，

[hi:; hi][ɪz] ,
he **is** **,**
他 是 ,

他是，

[æn; ən] - ['aɪvəri] [mæn][hi:; hi] [əʊz] [ɪz] ['lɛtɪn] - [hɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . "
an **'** **ivery** **man** **he** **owes** **is** **lettin** **'** **him** **have** **it** **.** **"**
一个 - 白葡萄酒 男人 他 欠款 是 莱廷 - 他 有 它 . "

他欠下的每一个人都在报复他。

" ['neəri][ə; eɪ][hɪt] !
" **Nary** **a** **hit** **!**
" 纳里 一个 打 !

“竟然没有一首热门歌曲！”

" [weɪld] [əʊld][dʒæk]['hɔːnə(r)] .
" wailed old Jack Horner .
" 哀嚎 老的 杰克 霍纳 .

“老杰克·霍纳哀嚎道。”

" [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [kæmp][ɪz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [vaɪl] !
" The shootin ' in this camp is a - gittin ' vile !
" 这 射击 - 在 这 营 是 一个 - 吉廷 - 卑鄙的 !

“这个营地里的枪战越来越恶劣了！”

[taɪm] [wiː; wi][wɒz; wəz] ['kwɪtɪn] [səʊ][diː] - [mʌtʃ] [pɪk] ['hændlɪn] ,
Time we was quittin so d - much pick handlin ,
时间 我们 曾是 戒酒 所以 d - 很多 挑选 汉德林 ,

是时候停止那么多拨弦操作了，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['præktɪsɪn] - [ʌp] .
an ' a - practicin ' up .
一个 - 一个 - 实践 - 向上 .

正在练习。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
It's a reflection on the community .
它是 一个 反射 在 这 社区 .

这反映了社区的现状。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðeə(r)] [eɪnt] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [drɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['diːsnt] [æn; ən] - [kliːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] !
there ain't been a Chinaman drilled with a bullet decent an ' clean for weeks !
那里 不是 到过 一个 中国人 钻孔 和 一个 子弹 体面的 一个 - 干净的 为了 周 !
"
"
"

好几个星期都没见过哪个中国人被干净利落地打中子弹了！

" ['ðer] ['liːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['hɔːsɪz] !
" They're leading out the horses !
" 它们是 领导 出去 这 马匹 !

他们正在牵着马出去！

[weə(r)] [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɪgə(r)] ['dʒɒki] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did that little nigger jockey come from ?
在哪里 做过 那 小的 黑鬼 骑师 来 从 ?

那个小黑骑师是从哪儿来的?

[ðə; ði] [mɛrz] [gɒt] [mɔː(r)]['dʒɪndʒə(r)] [tə'deɪ] . "
The mare's got more ginger today . "
这 母马的 得到 更多的 姜 今天 . "

这匹母马今天姜味更浓了。

" ['erɪk] ,
" Eric ,
" 埃里克 ,

埃里克，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [kæn; kən][wɪn] ! "
surely your horse can win ! "
一定 你的 马 能 赢 ! "

你的马肯定能赢！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第7/9页

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[dɪə(r)] . "
dear . "
亲爱的 . "

亲爱的。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] !
" He must !
" 他 必须 !

他必须！

[hiː; hi][mʌst; məst] ,
He must ,
他 必须 ,

他必须

[ɔː(r)] - "
or - "
或者 - "

或者 - ”

" [slɪk] - [hiːlz] [sɔːlz] [feɪs] [ɪz]['tɜːrnɪn] - [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ['neɪtɪv] [aɪl] ,
" Slick - heels Saul's face is turnin ' the color of me native isle ,
" 斯利克 - 高跟鞋 扫罗的 脸 是 转弯 - 这 颜色 的 我 本国的 小岛 ,

“油滑的扫罗的脸都变成了我故乡岛屿的颜色了，

" ['tʃʌkl] ['aɪrɪʃ] [maɪk] .
" chuckled Irish Mike .
" 轻笑 爱尔兰 麦克风 .

“爱尔兰迈克轻笑了一声。”

" ['pæti] ,
" Patty ,
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['leɪdibɜːd] ,
me little ladybird ,
我 小的 瓢虫 ,

我的小瓢虫，

- [tɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] - - ! "
' tis no time to be faintin ' ! "
- 的 不 时间 到 是 - - ! "

现在可不是晕倒的时候！

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] - "
you can't know - "
你 不能 知道 - "

你不可能知道——

" [feɪθ] ,
" Faith ,
" 信仰 ,

“信仰，

[æn; ən] - [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tɪŋk] .
an ' I know more than you t'ink .
一个 - 我 知道 更多的 比 你 墨水 .

我知道的比你想象的要多。

[beə(r)] [ʌp] ,
Bear up ,
熊 向上 ,

振作起来，

[æs'θɔː] ,
Asthore ,
阿斯托尔 ,

阿斯托尔

[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [fɔːrnɪnst] [ðə; ði] [dɔːn] .
the darkest hour is just forninst the dawn .
这 最黑暗的 小时 是 只是 福宁斯特 这 黎明 .

黎明前的黑暗最为漫长。

[hwɪʃt] ,
Whisht ,
白色 ,

惠什特，

[naʊ] !
now !
现在 !

现在!

['ðer] [ɒf] ! "
They're off ! "
它们是 离开 ! "

他们出发了!

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
" Here they come !
" 这里 他们 来 !

“他们来了！”

[ðə; ði] [blæk] [ɪz] [ə'hed] !
The black is ahead !
这 黑色的 是 前方 !

黑色领先!

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ðə; ði] ['nɪgə(r)] [ɪz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [mɛrz] [nek] .
the nigger is lying flat on the mare's neck .
这 黑鬼 是 说谎 平坦的 在 这 母马的 脖子 .

那个黑鬼平躺在母马的脖子上。

[ʃi:z] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] !
She's closing up !
她是 结束 向上 !

她要关门了!

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nek] [ænd; ənd] [nek] !
they are neck and neck !
他们 是 脖子 和 脖子 !

他们势均力敌!

[ai] ['kænɒt] [lʊk] .
I cannot look .
我 不能 看 .

我不敢看。

['erɪk] - [ðə; ði] [blæk] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .
Eric - The black is getting the whip .
埃里克 - 这 黑色的 是 获得 这 鞭 .

埃里克——黑人要挨鞭子了。

[gʊd] [hɔ:s] !
Good horse !
好的 马 !

好马!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['i:v(ə)n] [ə'gen] !
They are even again !
他们 是 甚至 再次 !

他们又扳平了!

[ɑ:] ,
Ah ,
啊 ,

啊,

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
it is only for a moment .
它 是 仅有的 为了 一个 片刻 .

只是一瞬间。

[ðə; ði][meə(r)] . . . [ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪn] ,
The mare . . . is over the line ,
这 母马 . . . 是 超过 这 线 ,

那匹母马.....已经越过终点线了。

[fɜ:st] . . .
first . . .
第一的 . . .

第一的 ...

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [endid] ,
It is all ended ,
它 是 全部 结束 ,

一切都结束了。

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

生活,

[lʌv] ,
love ,
爱 ,

爱，

['ɒnə(r)] ,
honor ,
荣誉 ,

荣誉，

['hæpinəs] . . .
happiness . . .
幸福 . . .

幸福 ...

[ai] ['kænɒt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] !
I cannot belong to that man !
我 不能 属于 到 那 男人 !

我不能属于那个男人!

[maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)] .
My poor old father .
我的 贫穷的 老的 父亲 .

我可怜的老父亲。

[dɪə(r)][əʊld] . . . [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
Dear old . . . for his sake ,
亲爱的 老的 . . . 为了 他的 清酒 ,

亲爱的老人.....为了他好，

[ai][mʌst; məst] .
I must .
我 必须 .

我必须这么做。

[ai] - "
I - "
我 - "

我 - ”

" ['pæti] ,
" Patty ,
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[gɜ:l] . "
girl . "
女孩 . "

女孩。”

" ['erɪk] ,
" Eric ,
" 埃里克 ,

埃里克，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [bleɪm] .
you are not to blame .
你 是 不是 到 责备 .

你没有错。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['weɪdʒə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hɔ:s] .
You would wager on your own horse .
你 会 赌注 在 你的 自己的 马 .

你会押注自己的马。

- [tɪz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] .

'	Tis	but	natural	.
-	的	但	自然的	.

这很自然。

[ai] [mʌst; məst] [ək'sept] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [wɒt] ['fɔːtɪtjuːd] [ai] [kæn; kən] ['sʌmən] .

I	must	accept	my	fate	with	what	fortitude	I	can	summon	.
我	必须	接受	我的	命运	和	什么	坚韧	我	能	召唤	.

我必须以我所能调动的全部勇气接受我的命运。

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

Please	take	me	home	.
请	拿	我	家	.

请送我回家。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['steərɪŋ] .

All	the	people	staring	.
全部	这	人们	凝视	.

所有人都盯着看。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

I	cannot	bear	it	long	.
我	不能	熊	它	长的	.

我无法长时间忍受下去。

" [bʌt; bət] [wen] [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] -

"	But	when	Slick	-	heels	Saul	pressed	forward	to	her	side	at	the	boarding	-
"	但	什么时候	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	按下	向前	到	她	边	在	这	登机	-

[haʊs] [steps] ,

house	steps	,
房子	步骤	,

“但是当油嘴滑舌的扫罗在寄宿公寓的台阶上走到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['steɪtli] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] - ['hʊdɪd] [rɒks] [ɒv; əv] ['grænɪt]

she	was	as	stately	and	cold	as	the	snow	-	hooded	rocks	of	Granite
她	曾是	作为	庄严	和	寒冷的	作为	这	雪	-	连帽的	岩石	的	花岗岩

['maʊntən] .

Mountain	.
山	.

她像花岗岩山上被白雪覆盖的岩石一样，高贵而冷峻。

" [ai] [hæv; həv] [lɒst] ['evriθɪŋ] ,

"	I	have	lost	everything	,
"	我	有	丢失的	一切	,

我失去了一切，

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [həʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "

but	still	I	hold	you	to	your	promise	.	"
但	仍然	我	抓住	你	到	你的	承诺	.	"

但我仍然相信你会信守承诺。

" [ai] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪs] ,

"	I	made	no	promise	,
"	我	制成	不	承诺	,

我没有做出任何承诺，

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːtɪli] .
" she said haughtily .
" 她 说 傲慢地 .

她傲慢地说。

" - [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ,
" ' But you will ,
" - 但 你 将要 ,

但你会的，

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] ,
" he answered meaningly ,
" 他 回答 有意义的 ,

他意味深长地回答道：

" [tə'mɒrəʊ] . "
" tomorrow . "
" 明天 . "

“明天。”

" [stænd] [ə'saɪd] !
**" Stand aside ! **
" 站立 旁边 !

“让开！”

" ['θʌndə] ['erɪk] .
" thundered Eric .
" 雷鸣 埃里克 .

“埃里克怒吼道。”

" [kʌm] [ɔːn] ,
" Come awn ,
" 来 芒 ,

“来吧，

" [suːðd] ['aɪrɪʃ] [maɪk] .
" soothed Irish Mike .
" 舒缓 爱尔兰 麦克风 .

“爱尔兰迈克安抚道。”

" [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][hɪə(r)] ,
" Not with the lady here ,
" 不是 和 这 女士 这里 ,

“不和这位女士在一起。”

['erɪk] ,
Eric ,
埃里克 ,

埃里克，

. "
b'y . "
经过 . "

经过。”

" ['pæti] ,
" Patty ,
" 帕蒂 ,

“帕蒂，

[ai] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] !
I cannot let you go !
我 不能 让 你 去 !

我不能让你走！

[ai] [wɪl] [ʃuːt] [ðə; ði] [biːst] [ɒn] [saɪt] . "

I	will	shoot	the	beast	on	sight	.	"
我	将要	射击	这	兽	在	视线	.	"

“我见到这头野兽就开枪射杀。”

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] ['ɒnə(r)] .

"	That	would	not	vindicate	my	father's	honor	.
"	那	会	不是	表白	我的	父亲的	荣誉	.

“那样做并不能维护我父亲的荣誉。”

[hʌʃ] ,

Hush	,
嘘	,

嘘，

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

he	is	coming	.
他	是	未来	.

他来了。

[ai][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔːt(ə)n] .

I	must	remember	that	I	am	a	Laughton	.
我	必须	记住	那	我	是	一个	劳顿	.

我必须记住，我姓劳顿。

" ['erɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)] ['muːdɪli] [aʊt] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndəʊ] .

"	Eric	turned	to	stare	moodily	out	the	dusty	window	.
"	埃里克	转向	到	盯	情绪低落地	出去	这	尘土飞扬	窗户	.

埃里克转过身，忧郁地望着布满灰尘的窗外。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði]['kæt(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] - [bɒks] .

"	There	goes	the	cattle	man	with	his	followers	and	his	strong	-	box	.
"	那里	去	这	牛	男人	和	他的	追随者	和	他的	强的	-	盒子	.

“看，牧牛人带着他的追随者和他的保险箱走了。”

[wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] !

What	he	must	have	won	!
什么	他	必须	有	韩元	!

他一定赢了什么!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪk] .

Here	comes	Mike	.
这里	来	麦克风	.

迈克来了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

In	a	hurry	,
在	一个	匆忙	,

匆忙，

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[ai]['wʌndə(r)] -

I	wonder	-
我	想知道	-

我想知道 -

" [slɪk] - [hiːlz] [sɔːl] [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Slick	-	heels	Saul	was	bowing	before	the	girl	.
"	斯利克	-	高跟鞋	扫罗	曾是	鞠躬	前	这	女孩	.

穿着高跟鞋的扫罗向女孩鞠躬。

" [fə'gɪv] [æn; ən] [ɔːld] ['aɪ(ə)rɪʃmən][fɔː(r); fə(r)][ɪntruːdɪn] - [ə'pɒn][səʊ]['tendə(r)][ə; eɪ] [siːn] - " ([slɪk] -
" **Forgive** **an** **auld** **Irishman** **for** **intrudin** **'** **upon** **so** **tender** **a** **scene** **-** **"** **(** **Slick** **-**
" 原谅 一个 老 爱尔兰人 为了 入侵者 - 之上 所以 投标 一个 场景 - " (斯利克 -
[hiːlz] [glɛə] [æt; ət][hɪm] [mə'levələntli]) ,
heels **glared** **at** **him** **malevolently** **)** **,**
高跟鞋 怒目而视 在 他 恶意地) ,

“请原谅我这个老爱尔兰人打扰了如此温馨的场景——”(穿着光溜溜高跟鞋的女人恶狠狠地瞪着他),

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hiː; hi] - [iː] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['pæti] ['lɔːt(ə)n] ,
" **but** **I** **have** **he** **-** **e** **-** **re** **a** **something** **for** **Mistress** **Patty** **Laughton** **,**
" 但 我 有 他 - e - 关于 一个 某物 为了 情妇 帕蒂 劳顿 ,

但我这里有一份送给帕蒂·劳顿夫人的礼物,

" [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [hiː; hi][held] [aʊt] ,
" **pretending** **to** **read** **the** **inscription** **on** **the** **package** **he** **held** **out** **,**
" 假装 到 读 这 题词 在 这 包裹 他 握住 出去 ,

“假装读他递过来的包裹上的字迹,

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔːld] [bɔɪ] ,
" **from** **the** **auld** **boy** **,**
" 从 这 老 男生 ,

“来自老男孩,

[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

那里,

[huː] [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪn] - [ˌjuː 'es] . "
who **is** **just** **leavin** **'** **us** **.** **"**
WHO 是 只是 离开 - 我们 . "

他即将离开我们。

" - [bred] [kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [swiːt] ['tʃærəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [æn; ən] ['hʌndrəd]
" **'** **Bread** **cast** **upon** **the** **waters** **of** **sweet** **charity** **shall** **be** **returned** **an** **hundred**
" - 面包 投掷 之上 这 水 的 甜的 慈善机构 将 是 返回 一个 百
[fəʊld] .
fold **.**
折叠 .

“投入慈善之水中的面包,必将获得百倍回报。”

['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)][ɪn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] ,
Blessed **are** **the** **pure** **in** **heart** **for** **they** **are** **of** **the** **children** **of** **God** **,**
蒙福 是 这 纯的 在 心 为了 他们 是 的 这 孩子们 的 上帝 ,

清心的人有福了,因为他们是神的儿女。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .
' **he** **has** **written** **.**
- 他 有 书面 .

他写道。

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] !
it **is** **money** **!**
它 是 钱 !

这是钱!

" [gɑːspt] ['pæti] ,
" gasped Patty ,
" 倒吸一口气 帕蒂 ,

帕蒂喘着气说：“

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] ! "
" and such a large amount ! "
" 和 这样的 一个 大的 数量 ! "

“而且数量如此庞大！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [pʊt] [ʌp] - ['lɪt(ə)l][bæg][əʊ] - [gəʊld][ɒn][hɪz; ɪz][meə(r)] .
" He had me put up ye'r little bag o ' gold on his mare .
" 他 有 我 放 向上 - 小的 包 o - 金子 在 他的 母马 .

“他让我把你的小金袋放在他的母马上。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - ['wɪnɪŋz] .
These are y'er winnings .
这些 是 - 奖金 .

这是你的奖金。

" [maɪk] [smaɪld] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" Mike smiled inwardly at the sum of money .
" 麦克风 微笑 内心 在 这 和 的 钱 .

看到这笔钱的数额，迈克暗自笑了。

" [ʃʊə(r)] ,
" Sure ,
" 当然 ,

“当然，

[ɔːld] ['ændi] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [wiː] ['bʌkskɪn] [bæg] ,
auld Andy must have put a rock or two in the wee buckskin bag ,
老 安迪 必须 有 放 一个 岩石 或者 二 在 这 哇 鹿皮 包 ,

老安迪肯定往那个小鹿皮袋里放了一两块石头。

" [hiː; hi] [θɔːt] ,
" he thought ,
" 他 想法 ,

他心想，

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] ,
but aloud he said ,
但 大声 他 说 ,

但他却大声说道：

" [ai]['nevə(r)] [spaɪl] [spɔːt] ,
" I never spile sport ,
" 我 绝不 桩子 运动 ,

我从不泄露体育新闻，

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [jiː; ji] [bɪ'fɔː(r)] ,
an ' I could not tell ye before ,
一个 - 我 可以 不是 告诉 是的 前 ,

我之前无法告诉你们，

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔːld] ['ændi] [mə'giː]
but ' tis auld Andy Magee
但 - 的 老 安迪 麦基

但他是老安迪·麦基

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['reɪsɪn] - [meə(r)] ,
an ' his famous racin ' mare ,
一个 - 他的 著名的 赛车 - 母马 ,

还有他那匹著名的赛马，

[ðə; ði] [fɑːstɪst] ['kwɔːtə(r)] [maɪl] [hɔːs] - [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk]

the	fastest	quarter	mile	horse	bechune	the	state	of	Missouri	and	the	Pacific
这	最快	四分之一	英里	马	-	这	状态	的	密苏里州	和	这	太平洋

['əʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

速度最快的四分之一英里赛马来自密苏里州和太平洋沿岸。

" - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [hiːz] ['pʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['gæmblɪn] - [krʊks] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	'	Tis	the	same	game	he's	pulled	on	the	gamblin	'	crooks	all	the	way	from	the
"	-	的	这	相同的	游戏	他是	拉	在	这	赌徒	-	骗子	全部	这	方式	从	这

['ɒrəgən] [laɪn] [tuː; tə] [ˌmærɪ'pəʊzə] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

Oregon	line	to	Mariposa	in	the	south	.
俄勒冈州	线	到	蝴蝶	在	这	南	.

“他从俄勒冈州边界到南部的马里波萨，一直用同样的伎俩欺骗赌徒。”

['iːv(ə)n] ['gɛtɪn] - [fɪld] [wɪt] - ['tæŋg(ə)lfʊt] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒdʒ] .

Even	gettin	'	filled	wit	'	tanglefoot	is	part	of	the	dodge	.
甚至	获得	-	已填	有	-	缠足	是	部分	的	这	躲闪	.

甚至连患上“绊脚石”也是躲避的一部分。

[ðeɪ] ['kænɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] [vɑː'kɛro vasily] [prə'tekt] [hɪm] - [ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - . "

They	cannot	touch	him	an	'	the	vaqueros	protect	him	fr'm	the	shootin	'	.	"
他们	不能	触碰	他	一个	-	这	牛仔	保护	他	-	这	射击	-	.	"

他们碰不到他，牛仔们会保护他免受枪击。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['traɪaʊt] ? "

"	But	what	about	the	tryout	?	"
"	但	什么	关于	这	试用	?	"

“但是试训呢？”

" ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] .

"	Also	in	the	schame	.
"	还	在	这	耻辱	.

“同样令人羞愧。”

[ðə; ði] [meə(r)] [wɒz; wəz] [krɒs] - [ʃɒd] ;

The	mare	was	cross	-	shod	;
这	母马	曾是	叉	-	鞋子	;

这匹母马钉了十字蹄铁；

['miːnɪn] - ,

meanin	'	,
含义	-	,

意思是，

[tuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] ,

two	of	her	shoes	,
二	的	她	鞋	,

她的两只鞋

[ðə; ði] [nɪə(r)] [frʌnt] ,

the	near	front	,
这	靠近	正面	,

近前线，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɒf] [haɪnd] [wænz] ,

an	'	the	off	hind	wans	,
一个	-	这	离开	后	万斯	,

而那些离开的后腿，

[wɜː(r); wə(r)] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [tɒp] [spiːd] [ɪn] - [fr] [lʌv]
were **twice** **as** **heavy** **as** **the** **others** **She** **could** **not** **run** **top** **speed** **in** **th'm** **f'r** **love**
是 两次 作为 重的 作为 这 其他的 她 可以 不是 跑步 顶部 速度 在 - f'r 爱
[nɔː(r)][gəʊld] .
nor **gold** **.**
也不 金子 .

比其他鞋子重两倍。她穿着它们无法跑出最高速度。

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒd] [ɪn] [laɪt] ['reɪsɪn] - [pædz] ,
Yesterday **she** **was** **shod** **in** **light** **racin** **'** **pads** **,**
昨天 她 曾是 鞋子 在 光 赛车 - 垫子 ,

昨天她穿的是轻便的赛车护腿。

[æn; ən] - ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒɒki] .
an **'** **under** **her** **own** **jockey** **.**
一个 - 在下面 她 自己的 骑师 .

而且是在她自己的骑师的驾驭下。

[nəʊ] [hɔːs] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
No **horse** **on** **the** **coast** **could** **catch** **her** **.**
不 马 在 这 海岸 可以 抓住 她 .

沿海地区没有一匹马能追上她。

[æn; ən] - ['ɔːlweɪz] ,
An **'** **always** **,**
一个 - 总是 ,

而且总是如此，

[ðə; ði] [smɑːt] ['reɪsɪn] - ['gæmbəlz] [pleɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːld] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .
the **smart** **racin** **'** **gamblers** **play** **th** **'** **auld** **man** **for** **a** **fool** **.**
这 聪明的 赛车 - 赌徒 玩 th - 老 男人 为了 一个 傻子 .

精明的赛马赌徒把老人当傻子耍。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][end][ɒv; əv] [griːd] .
Such **is** **often** **the** **end** **of** **greed** **.**
这样的 是 经常 这 结尾 的 贪婪 .

这就是贪婪的最终结局。

" [peɪ] [ʌp][ðə; ði][dædz]['gæmblɪn] - [dets] ,
" **Pay** **up** **the** **dad's** **gamblin** **'** **debts** **,**
" 支付 向上 这 爸爸的 赌徒 - 债务 ,

“帮爸爸还清赌债。”

[æn; ən] - [bɪd] [ðɪs] [naɪt] [əʊ] - [ðə; ði] [griːn] [klɒθ] [ə; eɪ] [æn; ən] - [lɒŋ] [feə(r)] - [jiː; ji] - [wel] .
an **'** **bid** **this** **Knight** **o** **'** **the** **Green** **Cloth** **a** **swate** **an** **'** **long** **fare** **-** **ye** **-** **well** **.**
一个 - 出价 这 骑士 o - 这 绿色的 布 一个 拍打 一个 - 长的 票价 - 是的 - 出色地 .

向这位身披绿袍的骑士致以热烈的告别。

[ðen] [gəʊ][æn; ən] - [biː; bi] ['hæpi] ,
Then **go** **an** **'** **be** **happy** **,**
然后 去 一个 - 是 快乐的 ,

那就去快乐地生活吧。

[ˌem 'iː] [tʃaɪld] .
me **child** **.**
我 孩子 .

我的孩子。

" [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒməhɔːk]
" **The** **Dragon** **and** **the** **Tomahawk**
" 这 龙 和 这 钺

《龙与战斧》

[ɪks]
IX
第九章

第九章

" [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] ,
" Which I wish to remark ,
" 哪个 我 希望 到 评论 ,

我想指出的是，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪz] [pleɪn] ,
And my language is plain ,
和 我的 语言 是 清楚的 ,

我的语言很直白。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [trɪks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn] ,
That for ways that are dark And for tricks that are vain ,
那 为了 方式 那 是 黑暗的 和 为了 技巧 那 是 徒劳 ,

那些黑暗的道路，那些徒劳的诡计，

[ðə; ði] [ˈhiːðn] [tʃaɪˈniː] [ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] ,
The heathen Chinee is peculiar ,
这 异教徒 中国 是 奇特 ,

异教徒中国人很古怪，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ai] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
Which the same I would rise to explain .
哪个 这 相同的 我 会 上升 到 解释 .

对此，我愿挺身而出加以解释。

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" - Bret Harte .
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈlɜːnɪd] [ˌɑːkɪˈɒlədʒɪsts] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [ˈreɪʃ(ə)l] [sɪməˈlærətɪz] [bɪˈtwiːn]
Certain learned archaeologists maintain that there are marked racial similarities between
肯定 学习 考古学家 维持 那 那里 是 标记 种族 相似之处 之间
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] - [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ˈdeɪtɪŋ] [frɒm; frəm]
the American Indians and the Chinese - physical characteristics dating from
这 美国人 印度人 和 这 中国人 - 身体的 特征 约会 从
[ˌʌnˈnəʊn] [ˈsentʃəriz] ,
unknown centuries ,
未知 几个世纪 ,

一些博学的考古学家认为，美洲印第安人和中国人之间存在显著的种族相似性——这些体貌特征可以追溯到几个世纪以前，但具体时间尚不清楚。

[wen] [ðə; ði] [ˈwaɪdli] [ˈsʌndəd] [ˈkɒntɪnənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [wʌn] .
when the widely sundered continents were probably one .
什么时候 这 广泛 分离 各大洲 是 大概 一 .

当时，这些四分五裂的大陆可能曾经是一个整体。

[haʊˈevə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
However that may be ,
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌænɪ'mɒsəti] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪndiənz]
in **the** **days** **of** **gold** **in** **California** **the** **greatest** **animosity** **existed** **between** **the** **Indians**
在 这 天 的 金子 在 加利福尼亚州 这 最 敌意 存在 之间 这 印度人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃainəmən] .
and **the** **Chinamen** **.**
和 这 中国人 .

在加利福尼亚淘金热时期，印第安人和华人之间存在着最大的敌意。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn] ,
The **feeling** **began** **,**
这 感觉 开始 ,

这种感觉开始了，

[prɪ'zjuːməbli] ,
presumably **,**
想必 ,

想必，

[θruː] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['flauriʃ] [laɪk][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪlkwiːd] [vaɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
through **intermarriage** **and** **flourished** **like** **the** **celebrated** **milkweed** **vine** **of** **the**
通过 异族通婚 和 繁荣 喜欢 这 著名 乳草 藤 的 这
['fʊtˌhɪlz] ,
foothills **,**
山麓 ,

通过通婚，它们像山麓地带著名的乳草藤蔓一样繁茂生长。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [grəʊ] - [ai] [kwəʊt] [ə; eɪ] - 49er ,
which **has** **been** **known** **to** **grow** **-** **I** **quote** **a** **'** **49er** **,**
哪个 有 到过 已知 到 生长 - 我 引用 一个 - 49er ,

众所周知，它会生长——我引用一位49人队队员的话来说，

[naʊ] [ded] ,
now **dead** **,**
现在 死的 ,

已故

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] - - ['ɪntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
which **is** **perhaps** **taking** **an** **advantage** **-** **12** **inches** **in** **a** **day** **.**
哪个 是 也许 采取 一个 优势 - - 英寸 在 一个 天 .

这或许是一种有利条件——一天之内降雪量达到 12 英寸。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] ['fʊtbrɪdʒ] ,
The **tale** **is** **told** **of** **a** **Chinaman** **crossing** **a** **suspension** **footbridge** **,**
这 故事 是 讲述 的 一个 中国人 过境 一个 暂停 人行天桥 ,

据说，故事讲述的是一个中国人走过一座悬索人行桥。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['tɒrənt] ,
high **over** **a** **winter** **torrent** **,**
高的 超过 一个 冬天 激流 ,

高高地悬于冬季的湍急溪流之上，

[frɒm; frəm][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [kæmp][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
from **one** **part** **of** **a** **mining** **camp** **to** **another** **.**
从 一 部分 的 一个 矿业 营 到 其他 .

从矿区的一部分到另一部分。

[æn; ən] ['ɪndiən] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
An **Indian** **ran** **to** **meet** **him** **.**
一个 印度 跑 到 见面 他 .

一个印度人跑去迎接他。

[dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] ['stɑːtɪd] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [brɪdʒ] .

John	Chinaman	started	back	as	quickly	as	he	could	on	the	swaying	bridge	.
约翰	中国人	开始	后退	作为	迅速地	作为	他	可以	在	这	摇晃	桥	.

约翰·华人以最快的速度沿着摇晃的桥往回走。

[ðə; ði][fɑːstə(r)] ['ɪndiən] [kɔːt] [hɪm] ,

The	faster	Indian	caught	him	,
这	快点	印度	捕捉	他	,

速度更快的印度人追上了他。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ðəʊ] ['maɪnəz] [ɒn] [bəuθ] [ʃɔːz] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] " [tʃɪŋk] " [baɪ][ə; eɪ] [reɪn]

though	miners	on	both	shores	sought	to	save	the	unfortunate	"	Chink	"	by	a	rain
尽管	矿工	在	两个都	海岸	寻求	到	节省	这	不幸	"	中国	"	经过	一个	雨

[ɒv; əv] ['bʊlɪt] ,

of	bullets	,
的	子弹	,

尽管两岸的矿工都试图用枪林弹雨来拯救这个不幸的“中国佬”，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [reɪndʒ] ,

it	was	too	long	range	,
它	曾是	也	长的	范围	,

射程太远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [θruː] [hɪm] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	the	Indian	threw	him	to	certain	death	in	the	river	.
和	这	印度	扔	他	到	肯定	死亡	在	这	河	.

印第安人把他扔进河里，让他必死无疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] ,

But	the	Indians	did	not	always	win	,
但	这	印度人	做过	不是	总是	赢	,

但印第安人队并非总是获胜，

[ænd; ənd] [ðɪs] ,

and	this	,
和	这	,

还有这一点，

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [hɒp] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgə(r)] [dæn] .

is	the	tale	of	an	encounter	between	Hop	Sing	and	Digger	Dan	.
是	这	故事	的	一个	遇到	之间	跳	唱歌	和	挖掘机	担	.

这是霍普·辛和迪格·丹相遇的故事。

" [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [held] - - ,

"	In	a	game	which	held	accountin	'	,
"	在	一个	游戏	哪个	握住	-	-	,

“在一场有理有据的比赛中，

[ɒn][æn; ən][əʊld] [si'erə] ['maʊntən] - " * * * * *

On	an	old	Sierra	mountain	-	"	*	*	*	*	*
在	一个	老的	塞拉	山	-	"	*	*	*	*	*

在一座古老的内华达山脉上——“** * * *

" ['mɑːlə] ,
" Whassa malla ,
" 什么 马拉 ,

"Whassa malla,

[tuː; tə] - [əʊ] [mʌtʃ] [neɪl] - [əʊ] [-] - ([kləʊðz]) ?
to - o much nail - o ketchem clo'e (clothes) ?
到 - o 很多 指甲 - o 酮化学 - (衣服) ?

太多 nail-o ketchem clo'e（衣服）?

" [snɔːt] [hɒp] [sɪŋ] ,
" snorted Hop Sing ,
" 哼了一声 跳 唱歌 ,

“哼，”霍普·辛哼了一声。

['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [və'rændə] [wɪð] [tuː] [pɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
coming around to the side verandah with two pins in his hand ,
未来 大约 到 这 边 阳台 和 二 别针 在 他的 手 ,

他手里拿着两枚别针，绕到侧廊上。

[tuː; tə] [weə(r)] [mɪs] [dʒəʊ] ['hɔːl,stɛd] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [æn; ən][,æntɪmə'kæsə(r)][ɪn] [braɪt] ['wʊstɪd]
to where Miss Jo Halstead was embroidering an antimacassar in bright worsteds
到 在哪里 错过 乔 哈尔斯特德 曾是 刺绣 一个 防污漆 在 明亮的 精纺
.
:
.

乔·哈尔斯特德小姐正在用鲜艳的精纺羊毛线绣制一条椅垫。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[sɪŋ] ,
Sing ,
唱歌 ,

唱歌，

[dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ?
did you hurt your hand ?
做过 你 伤害 你的 手 ?

你的手受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" - ['nʌðə(r)] [bɔɪ] [hiːp] [mæd] . "
" ' Nother boy heap mad . "
" - 另一个 男生 堆 疯狂的 . "

“又一个男孩气疯了。”

" [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] ?
" Another boy ?
" 其他 男生 ?

又一个男孩?

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ? "
Aren't you doing the washing ? "
不是 你 正在做 这 洗涤 ? "

你不洗衣服吗?

" [nəʊ][duː; də] .

"	**No**	**do**	**.**
"	不	做	.

不，不要。

[ˌem ˈiː] - " [bʌt; bət][dʒəʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] .

Me	**-**	**"**	**but**	**Jo**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**back**	**yard**	**.**
我	-	"	但	乔	有	已消失	到	这	后退	院子	.

我——“但是乔去了后院。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔlɪst] ['tʃaɪnəmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,

She	**found**	**the**	**tallest**	**Chinaman**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**,**
她	成立	这	最高	中国人	她	有	曾经	已见	,

她遇到了她见过的最高的中国人。

['miːkli] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ,

meekly	**bending**	**to**	**the**	**washing**	**,**
温顺地	弯曲	到	这	洗涤	,

温顺地弯腰去洗衣服，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [əu'bei] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɔːdərs] [reɪnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kjuː] - ['sɜːkld] [pəʊl][baɪ][hɒp]

and	**quickly**	**obeying**	**the**	**sharp**	**orders**	**rained**	**upon**	**his**	**queue**	**-**	**circled**	**poll**	**by**	**Hop**
和	迅速地	服从	这	锋利的	订单	下雨了	之上	他的	队列	-	圈起来	轮询	经过	跳

[sɪŋ] .

Sing	**.**
唱歌	.

他迅速服从了霍普·辛向他所在的队伍发出的严厉命令。

" [bʌt; bət] - [sɪŋ] ,

"	**But**	**-**	**Sing**	**,**
"	但	-	唱歌	,

但是——唱歌，

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dʒəʊ] ,

"	**protested**	**Jo**	**,**
"	抗议	乔	,

乔抗议道：“

['staɪflɪŋ] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] .

stifling	**any**	**sort**	**of**	**smile**	**.**
令人窒息	任何	种类	的	微笑	.

强忍住任何一丝笑容。

" [hɪm] [nəʊ] [gʊd] !

"	**Him**	**no**	**good**	**!**
"	他	不	好的	!

“他不好！”

[nəʊ] [gɒt] [pleɪs] !

No	**got**	**place**	**!**
不	得到	地方	!

没有地方！

[ˌem ˈiː] [peɪ] [wʌn] - ['dɒlə(r)] - [hɒp] [hɪm] [stɒp] [wʌn] [mʌnθ] ,

Me	**pay**	**one**	**-**	**dollar**	**-**	**hop**	**him**	**stop**	**one**	**month**	**,**
我	支付	一	-	美元	-	跳	他	停止	一	月	,

我付给他一美元，让他停下来一个月。

[tʃaɪˈniː] [haʊs] .

Chinee	**house**	**.**
中国	房子	.

中国房子。

[hiː; hi][nəʊ] [peɪ] .
He no pay .
他 不 支付 .

他没有报酬。

[ˌem ˈiː]['meɪkəm] [wɜːk] . "
Me makem work . "
我 制造 工作 . "

我让他们工作。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] - [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
but - what is that ?
但 - 什么 是 那 ?

但是——那是什么?

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɒts] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [rəʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] !
Those are shots on the stage road over the hill !
那些 是 镜头 在 这 阶段 路 超过 这 爬坡道 !

这些照片拍摄于山上的驿道上!

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈnʌðə(r)] ['həʊldʌp] !
it must be another holdup !
它 必须 是 其他 耽误 !

肯定又是抢劫案!

[ænd; ənd][rænd; rɑːnt][ɪz] ['ʃɒtgʌn] ['mesɪndʒə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [təˈdeɪ] .
And Rand is shotgun messenger on the stage today .
和 兰德 是 霰弹枪 信使 在 这 阶段 今天 .

而兰德今天就像是舞台上的信使。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɪə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['rʌnɪŋ] !
Hear the horses running !
听到 这 马匹 跑步 !

听，马儿奔跑的声音!

['ðer] ['kʌmɪŋ] - [fɑːst] .
They're coming - fast .
它们是 未来 - 快速地 .

他们来了——而且来得很快。

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taʊn] ! "
They're trying to make the town ! "
它们是 尝试 到 制作 这 镇 ! "

他们正在努力建设这座城镇!

" [-] ,
" Ketchem ,
" Ketchem ,

“Ketchem，

[mɔː(r)] [hɔːs] [rʌn] [bɪˈhaɪnd] ,
more horse run behind ,
更多的 马 跑步 在后面 ,

更多马匹在后面奔跑，

" ['ɑːnsə(r)d] [sɪŋ] ,
" answered Sing ,
" 回答 唱歌 ,

“辛格回答道，

['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,
listening intently ,
聆听 专注地 ,

认真倾听，

[hɪz; ɪz] ['slɑːntɪŋ] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
his slanting eyes glittering .
他的 斜 眼睛 闪闪发光 .

他那双斜长的眼睛闪闪发光。

" [sɪŋ] ,
" Sing ,
" 唱歌 ,

“唱歌，

[juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] - "
you go and see what - "
你 去 和 看 什么 - "

你去看看——

" [kæn; kən] [duː; də] !
" Can do !
" 能 做 !

可以！

[juː; jʊ] [get] [ðæt] [bɔɪ] ,
You get that boy ,
你 得到 那 男生 ,

你把那个男孩抓起来，

[meɪk] - [ɪm] [wɒʃ] ,
make ' em wash ,
制作 - 呃 洗 ,

让他们洗，

['æli] [seɪm] .
alle same .
全部 相同的 .

都一样。

[hiː; hi] [nəʊ] [gʊd] !
He no good !
他 不 好的 !

他不好！

[juː; jʊ] [lʊk] [siː] ?
You look see ?
你 看 看 ?

你看到了吗?

" [dʒəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə] [spaɪ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['depjuti] ['wɒʃəmən] ['rigl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [və'rændə] .
" Joe turned to spy the frightened deputy washerman wriggling under the verandah .
" 乔 转向 到 间谍 这 害怕 副 洗衣工 扭动 在下面 这 阳台 .

乔转过身，看到吓坏了的副洗衣工正躲在走廊底下扭动。

" [baɪm] - [baɪ][ai] [kɪl] - [ʌm; əm] ,
" Bime - by I kill ' um ,
" 比姆 - 经过 我 杀 - 嗯 ,

“比姆比我杀了他们，

" [ri'mɑːk] [sɪŋ] ,
" remarked Sing ,
" 评论 唱歌 ,

辛格评论道：

[kəm'pəʊzdli] .
composedly .
镇定 .

镇定自若。

" [nəʊ][gɒt] [taɪm] [naʊ] .
" No got time now .
" 不 得到 时间 现在 .

现在没时间了。

['mɪsi] [dʒəʊ] ,
Missie Jo ,
米西 乔 ,

米西·乔，

['wægən] [kʌm] ,
wagon come ,
车皮 来 ,

马车来了，

['betə(r)][juː; jʊ][stɒp] [haʊs] - [əʊ] .
maybeso better you stop house - o .
或许如此 更好的 你 停止 房子 - o .

或许你最好停止对房子的依赖。

" [sɪks] ['hɔːsɪz] [tˈɒpt] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] ,
" Six horses topped the long hill ,
" 六 马匹 顶峰 这 长的 爬坡道 ,

六匹马登上了长长的山顶，

['pʊlɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɒkəˌweɪ] [steɪdʒ] .
pulling the huge rockaway stage .
拉 这 巨大的 洛克威 阶段 .

拉动巨大的摇滚舞台。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
They were coming at full speed ,
他们 是 未来 在 满的 速度 ,

他们正全速前进。

[ænd; ənd][ðə; ði][nɪə(r)] ['wiːlə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [blʌd] .
and the near wheeler was dripping with blood .
和 这 靠近 惠勒 曾是 滴落 和 血 .

旁边那辆轮车上滴着血。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['dæʃbɔːd] ,
A dead man hung over the high dashboard ,
一个 死的 男人 悬挂 超过 这 高的 仪表板 ,

一具尸体悬挂在高高的仪表盘上方，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [kɔːt] [wen] [hiː; hi] [fel] .
where his feet had caught when he fell .
在哪里 他的 脚 有 捕捉 什么时候 他 跌倒 .

他摔倒时脚被绊住了。

['liːnɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn][hænd] ,

Leaning	far	out	over	the	team	was	a	young	man	holding	the	reins	in	one	hand	,
倾斜	远的	出去	超过	这	团队	曾是	一个	年轻的	男人	保持	这	缰绳	在	一	手	,

一个年轻人倚在马群上方，一只手握着缰绳。

[waɪl] [hiː; hi] [læʃt] [ðə; ði] [ʃɒt] - [kreɪzd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðeə(r)][lɑːst] [aʊns] [ɒv; əv] [spiːd] [wɪð] [ðə; ði]

while	he	lashed	the	shot	-	crazed	horses	to	their	last	ounce	of	speed	with	the
尽管	他	鞭打	这	射击	-	疯狂	马匹	到	他们的	最后的	盎司	的	速度	和	这

[ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] [wɪp] .

fifteen	-	foot	whip	.
十五	-	脚	鞭	.

他挥舞着十五英尺长的鞭子，驱使着那些中枪后狂躁的马匹，让它们跑出最后一丝速度。

[hɪz; ɪz] [sɔːd] - [ɒf] ['ʃɒtgʌn] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

His	sawed	-	off	shotgun	lay	on	the	seat	beside	him	.
他的	锯	-	离开	霰弹枪	躺	在	这	座位	旁	他	.

他那把锯短的猎枪放在他旁边的座位上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][rænd; rɑːnt] !

It	was	Rand	!
它	曾是	兰德	!

是兰德!

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[θæŋk] [gɒd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

" [məʊn] [dʒəʊ] ,

"	moaned	Joe	,
"	呻吟	乔	,

“乔呻吟道，”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] ,

but	in	another	moment	,
但	在	其他	片刻	,

但片刻之后，

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][sɔːlt]['piːtə(r)] !

"	Poor	old	Salt	Peter	!
"	贫穷的	老的	盐	彼得	!

可怜的老盐彼得!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [stɒp] .

They	must	have	killed	him	when	he	wouldn't	stop	.
他们	必须	有	被杀	他	什么时候	他	不会	停止	.

他不肯罢休，他们肯定杀了他。

[sɪŋ] - " [bʌt; bət] [hɒp] [sɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

Sing	-	"	but	Hop	Sing	had	vanished	,
唱歌	-	"	但	跳	唱歌	有	消失了	,

唱歌——但霍普·辛已经消失了，

['liːvɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɒʃ] [bentʃ] .

leaving	only	his	white	apron	across	the	wash	bench	.
离开	仅有的	他的	白色的	围裙	穿过	这	洗	长椅	.

只留下他的白色围裙横放在洗漱台上。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [ˈθʌndə] [əˈraʊnd][ðə; ði][tɜːn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] ,

As	the	stage	thundered	around	the	turn	at	the	end	of	the	main	street	,
作为	这	阶段	雷鸣	大约	这	转动	在	这	结尾	的	这	主要的	街道	,

当舞台轰隆隆地绕过主街尽头的拐角时，

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [hɔːs] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,

the	wounded	horse	threw	up	his	head	,
这	受伤	马	扔	向上	他的	头	,

受伤的马扬起了头，

[kɔːf] [ˈblʌdi] [spjuːm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɔɪntəz] ([ðə; ði][ˈsekənd][peə(r)]) ,

coughed	bloody	spume	over	the	pointers	(	the	second	pair	)	,
咳嗽	血腥	泡沫	超过	这	指针	(	这	第二	一对	)	,

对着指针（第二对指针）咳出带血的痰液

[ænd; ənd] [fel] .

and	fell	.
和	跌倒	.

然后摔倒了。

[men][wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ˈskræmblɪŋ] [ˈɒntə][ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] ,

Men	were	already	scrambling	onto	their	horses	,
男人	是	已经	争抢	到	他们的	马匹	,

男人们已经开始争先恐后地翻身上马。

[ænd; ənd] [ˈləʊpɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

and	loping	in	from	all	directions	.
和	慢跑	在	从	全部	方向	.

从四面八方涌来。

[rænd; rɑːnt][kʌt] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbʌkskɪn] [ˈliːdə(r)] ,

Rand	cut	out	a	buckskin	leader	,
兰德	切	出去	一个	鹿皮	领导者	,

兰德裁下了一件鹿皮领子，

[ˈmaʊntɪd] ,

mounted	,
安装	,

安装，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˈfræntɪkli] [bæk] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhɔːsmən] .

and	dashed	frantically	back	up	the	road	followed	by	a	dozen	horsemen	.
和	虚线	疯狂地	后退	向上	这	路	随后	经过	一个	打	骑兵	.

然后他慌慌张张地沿着路往回跑，身后跟着十几个骑马的人。

" [rænd; rɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德，

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

who	was	it	?	"
WHO	曾是	它	?	"

是谁?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ,

"	I	don't	know	,
"	我	不	知道	,

“我不知道，

[ɪgˈzæktli] .

exactly	.
确切地	.

确切地。

[θɔːt] [ai] [sɔː] ['dɪgə(r)] [dæn] - " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ,

Thought	I	saw	Digger	Dan	-	"	They	were	over	the	hill	,
想法	我	锯	挖掘机	担	-	"	他们	是	超过	这	爬坡道	,

我好像看到了迪格·丹——“他们翻过山头了，

[ænd; ənd][dʒəʊ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	Jo	heard	no	more	.
和	乔	听到	不	更多的	.

乔再也没有听到任何消息了。

[hɒp] [sɪŋ] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

Hop	Sing	did	not	turn	up	for	supper	,
跳	唱歌	做过	不是	转动	向上	为了	晚餐	,

霍普·辛没有来吃晚饭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔːl] ['sʌbstɪtjuːt] [dɪd] ['feəli] [wel] ,

but	his	tall	substitute	did	fairly	well	,
但	他的	高的	代替	做过	相当	出色地	,

但他的高个替补表现相当不错。

[ænd; ənd][dʒəʊ] [dɪd] [nɒt] ['wʌri] .

and	Jo	did	not	worry	.
和	乔	做过	不是	担心	.

乔并不担心。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

Some	time	after	dark	,
一些	时间	后	黑暗的	,

天黑后不久，

[ə; eɪ] ['wɪəri] [rænd; rɑːnt] [ə'pɪəd] .

a	weary	Rand	appeared	.
一个	厌倦	兰德	出现	.

疲惫不堪的兰德出现了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[mɪs] [dʒəʊ] ,

Miss	Jo	,
错过	乔	,

乔小姐

[wiː; wi] [gɒt] ['dɪgə(r)] [dæn] .

we	got	Digger	Dan	.
我们	得到	挖掘机	担	.

我们找到了迪格·丹。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

At	least	we	thought	it	was	,
在	至少	我们	想法	它	曾是	,

至少我们当时是这么认为的。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

but	he	won't	say	a	word	except	that	he	wants	to	see	you	.
但	他	惯于	说	一个	单词	除了	那	他	想要	到	看	你	.

但他一句话也不说，只说他想见你。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ['eskɔːt] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

I've	come	to	escort	you	over	to	the	jail	.
我已经	来	到	护送	你	超过	到	这	监狱	.

我来押送你去监狱。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jɔːˈself] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [fɑː(r)] ? "

Will	**you**	**trust**	**yourself**	**to**	**me**	**that**	**far**	**?**	**"**
将要	你	相信	你自己	到	我	那	远的	?	"

你愿意把自己的一切都托付给我吗?

" [ðæt] [fɑː(r)] ,

"	**That**	**far**	**,**
"	那	远的	,

“就那一点，

[jes] ,

yes	**,**
是的	,

是的，

" ['ɑːtʃli] ,

"	**archly**	**,**
"	傲慢的	,

“傲慢地，

" - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] .

"	**'**	**tis**	**but**	**a**	**short**	**space**	**.**
"	-	的	但	一个	短的	空间	.

这只是很短的时间。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm] [ges] [hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	**Not**	**for**	**worlds**	**would**	**she**	**have**	**him**	**guess**	**her**	**anxiety**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**
"	不是	为了	世界	会	她	有	他	猜测	她	焦虑	的	这	下午	.

她无论如何也不想让他猜到她下午的焦虑。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] - [twɜː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] . "

"	**I**	**wish**	**that**	**'**	**twere**	**for**	**always**	**.**	**"**
"	我	希望	那	-	是	为了	总是	.	"

“我希望那能永远持续下去。”

" [wɒt] [kæn; kən] ['dɪgə(r)] [dæn] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

"	**What**	**can**	**Digger**	**Dan**	**want**	**of**	**me**	**,**
"	什么	能	挖掘机	担	想	的	我	,

“迪格·丹到底想从我这里得到什么？”

" [ʃiː; ʃi] [i'veid] ,

"	**she**	**evaded**	**,**
"	她	躲避	,

她回避了这个问题。

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] .

thankful	**for**	**the**	**darkness**	**which**	**hid**	**her**	**blushes**	**.**
感恩	为了	这	黑暗	哪个	隐藏	她	脸红	.

感谢黑暗掩盖了她的羞红。

" [rænd; rɑːnt] ,

"	**Rand**	**,**
"	兰德	,

兰德，

[hɪə(r)][ðə; ði] [wʊlvz] ['haʊlɪŋ] ! "

hear	**the**	**wolves**	**howling**	**!**	**"**
听到	这	狼	嚎叫	!	"

听，狼在嚎叫!

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][kaɪˈəʊtiːz] ,

"	**They**	**are**	**only**	**coyotes**	**,**
"	他们	是	仅有的	郊狼	,

它们只是郊狼而已，

[dɪə(r)] - [mɪs] [dʒəʊ] ,
dear - Miss Joe ,
亲爱的 - 错过 乔 ,

亲爱的乔小姐，

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ruːst] . "
and afraid to venture into town except to the chicken roosts . "
和 害怕的 到 风险投资 进入 镇 除了 到 这 鸡 栖息地 . "

除了去鸡舍，它们都不敢进城。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪts] [hɒp] [sɪŋ] !
it's Hop Sing !
它是 跳 唱歌 !

是 Hop Sing!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊ] ,
" exclaimed Jo ,
" 惊呼 乔 ,

“乔惊呼道，”

[ə'pɒn] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
upon first sight of the prisoner .
之上 第一的 视线 的 这 囚犯 .

第一眼看到囚犯。

" [ðev] [kʌt] [ɒf] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [kjuː] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] [tuː] [pɪg] [teɪlz] ,
" They've cut off half his queue and braided his hair in two pig tails ,
" 他们有 切 离开 一半 他的 队列 和 编织 他的 头发 在 二 猪 尾巴 ,

“他们剪掉了他一半的头发，把他的头发编成了两条辫子。”

[ænd; ənd] [pʊt] ['dɪfrənt] [kləʊðz] [ɒn] [hɪm] ,
and put different clothes on him ,
和 放 不同的 衣服 在 他 ,

给他换上不同的衣服，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] .
and he does look like an Indian .
和 他 做 看 喜欢 一个 印度 .

他看起来确实像个印度人。

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ! "
How very extraordinary ! "
如何 非常 非凡的 ! "

真是太不可思议了!

" - ['dɪgə(r)] [dæn] ['kloʊi] ,
" Kethem Digger Dan cloe ,
" - 挖掘机 担 克洛伊 ,

“Kethem Digger Dan cloe，

" [bleiz] [sɪŋ] .
" blazed Sing .
" 燃烧的 唱歌 .

“燃烧的辛格。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['laɪkli] [teɪl] ,
" That's a likely tale ,
" 那就是 一个 可能 故事 ,

“这听起来像个故事。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
" said the sheriff ,
" 说 这 警长 ,

警长说道："

" ['betʃə] [hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [steɪdʒ] ['rɒbɪn] - [ðæn; ðən] [hiːl] [let] [aʊt] . "
" betcha he knows more about stage robbin ' than he'll let out . "
" 我敢打赌 他 知道 更多的 关于 阶段 罗宾 - 比 地狱 让 出去 . "

"我敢打赌，他知道的舞台抢劫案比他愿意透露的要多得多。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] .
" I am sure he does not about this one .
" 我 是 当然 他 做 不是 关于 这 一 .

"我确信他对此并不知情。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt] .
He was with me every moment .
他 曾是 和 我 每一个 片刻 .

他每时每刻都陪伴着我。

" [ˌnevəðə'les] ,
" Nevertheless ,
" 尽管如此 ,

"尽管如此，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] ['tʃaɪnəmən] [huːm] [sɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn]
she could not help remembering the substitute Chinaman whom Sing had put in
她 可以 不是 帮助 记住 这 代替 中国人 谁 唱歌 有 放 在
[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋ] .
to do his washing .
到 做 他的 洗涤 .

她不禁想起了辛格安排来帮他洗衣服的那个中国人。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ðəʊ] [ðə; ði]['kɒmpleks][ˌɔːri'ent(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒksɪ'dentl] ,
though the complex Oriental nature will never be quite understood by the Occidental ,
尽管 这 复杂的 东方 自然 将要 绝不 是 相当 理解 经过 这 西方 ,

虽然西方人永远无法完全理解东方复杂的本质，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
she had confidence in the loyalty of the Chinaman ,
她 有 信心 在 这 忠诚 的 这 中国人 ,

她相信这位中国人的忠诚。

[huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,
who had served them for five years ,
WHO 有 服务 他们 为了 五 年 ,

他们曾为他们服务五年，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][hæd; həd][wʌns] [biːn] [seɪvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
and whose life had once been saved by her father .
和 谁 生活 有 一次 到过 已保存 经过 她 父亲 .

她曾被父亲救过命。

" [ɑː] [sɪŋ] ,
" Ah Sing ,
" 啊 唱歌 ,

"啊，辛，

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] ['hæpənd] ,
will you tell me what happened ,
将要 你 告诉 我 什么 发生 ,

你能告诉我发生了什么事吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道:“

['nəʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [wʊd] ['əʊnli] [ɪ'lɪsɪt] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] " [nəʊ] .
knowing well that a command would only elicit a stolid " No savvey .
会心 出色地 那 一个 命令 会 仅有的 引出 一个 沉稳 " 不 精明 .

明知下达命令只会得到一声沉闷的“没经验”。

" [pʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] ,
" Put as a favor ,
" 放 作为 一个 偏爱 ,

作为人情,

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ,
or a confidence ,
或者 一个 信心 ,

或者说,自信

[hiː; hi] [mait] [rɪ'spɒnd] .
he might respond .
他 可能 回应 .

他可能会回应。

" [hɪm] ['dɪgə(r)] [dæn] ,
" Him Digger Dan ,
" 他 挖掘机 担 ,

“他就是迪格·丹,

[nəʊ] [gʊd] !
no good !
不 好的 !

不行!

[hiː; hi] - [ˌem ˈiː] - .
He stealem me clo'e .
他 - 我 - .

他偷走了我的衣服。

[-] .
Ketchem .
Ketchem .

酮化学。

['mɪsə] [lænd] ([rænd; rɑːnt]) [æn; ən] - ['plenti] [mæn] [kʌm] ,
Missa Land (Rand) an ' plenty man come ,
弥撒 土地 (兰德) 一个 - 很多 男人 来 ,

Missa Land(兰德)和许多男人来了,

[hiː; hi] [ɛljuː'ɛn] ([rʌn]) .
he lun (run) .
他 lun (跑步) .

他跑。

[ai] [-] [hɪm] !
I ketchem him !
我 酮化学 他 !

我抓住他了!

[tliː] ([θriː]) ['lɑːbər] (['rɒbə(r)]) [kʌm] .
Tlee (three) lobber (robber) come .
TLee (三) 投掷器 (强盗) 来 .

Tlee（三）lobber（强盗）来了。

[tuː; tə] - [əʊ] [men] .
To - o muchee men .
到 - o 穆奇 男人 .

太多男人了。

[ai][nəʊ][kæn; kən] [faɪt] !
I no can fight !
我 不 能 斗争 !

我不能打架!

[hiː; hi] - "
He - "
他 - "

他 - ”

" [ðeɪ] [taɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]
" They tied him on a horse and drove it down the canyon for us to
" 他们 系 他 在 一个 马 和 驾驶 它 向下 这 峡谷 为了 我们 到
['fɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

“他们把他绑在马上，赶着马沿着峡谷往下走，让我们跟着走。”

[waɪl] [ðeɪ] [gɒt] [ə'weɪ] . "
while they got away . "
尽管 他们 得到 离开 . "

他们趁机逃脱了。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
" I tell you ,
" 我 告诉 你 ,

我告诉你，

[hiː; hi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiːz] ['telɪŋ] ! "
he knows more about it than he's telling ! "
他 知道 更多的 关于 它 比 他是 讲述 ! "

他知道的比他说的要多得多!

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ,
" I don't think so ,
" 我 不 思考 所以 ,

我不这么认为。

['ʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

警长

" [sed] [rænd; rɑːnt] ,
" said Rand ,
" 说 兰德 ,

兰德说道：“

['pɒzətɪvli] .
positively .
积极地 .

肯定地。

[ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,
The man turned to him ,
这 男人 转向 到 他 ,

那人转过身来看着他，

[sə'spɪʃəsli] .
suspiciously .
可疑地 .

可疑地。

" [ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] ,
" Me go home ,
" 我 去 家 ,

“我回家了，

[ɔːl] [seɪm] ['mɪsi] [dʒəʊ] ?
all same Missie Joe ?
全部 相同的 米西 乔 ?

都是同一个人吗，乔小姐?

" [hɒp] [sɪŋ] [reɪzd] [æn; ən] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [belt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Hop Sing raised an expressionless face and glared at the broad belt of the
" 跳 唱歌 提高 一个 面无表情 脸 和 怒目而视 在 这 广阔 腰带 的 这
['ʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

霍普·辛面无表情地抬起头，怒视着警长的宽腰带。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ,
you can go ,
你 能 去 ,

你可以走了，

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪprənz] ['hæŋɪŋ] [ɪn]
but I'm going to keep an eye on you and see that your apron's hanging in
但 我是 去 到 保持 一个 眼睛 在 你 和 看 那 你的 围裙 绞刑 在
[ðə; ði] [hælstɛdz] ['kɪtʃɪn] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hiːðn] [laɪf] .
the Halstead's kitchen every day of your heathen life .
这 哈尔斯特德 厨房 每一个 天 的 你的 异教徒 生活 .

但我会盯着你，确保你这辈子每天都穿着围裙，挂在哈尔斯特德家的厨房里，直到你这异教徒的一生结束。

" ['leɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] [wen] [rænd; rɑːnt] ['stɑːtɪd] [həʊm] ,
" Later that night when Rand started home ,
" 之后 那 夜晚 什么时候 兰德 开始 家 ,

“那天晚上晚些时候，兰德开始回家时，

[streɪndʒ] [ˌɪnkæn'teɪʃən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [sɪŋz] [liːn] - [tuː; tə] .
strange incantations were going on in Sing's lean - to .
奇怪的 咒语 是 去 在 在 唱歌的 倾斜 - 到 .

辛格的简易棚屋里传来奇怪的咒语声。

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃaɪnə] [bəʊlz] [pʌŋk] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
In four china bowls punk was burning ,
在 四 中国 碗 朋克 曾是 燃烧 ,

朋克在四个瓷碗里燃烧着，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['tʃaɪnəmən] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [wɪəd] [ˌɪnvə'keɪʃnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv]

and	an	old	Chinaman	was	muttering	weird	invocations	over	the	clothes	of
和	一个	老的	中国人	曾是	喃喃自语	诡异的	调用	超过	这	衣服	的

['dɪgə(r)] [dæn] ['sləʊli] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊl] - [ɔɪl][kæn; kən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

Digger	Dan	slowly	smouldering	in	a	coal	-	oil	can	in	the	middle	of	the	floor	.
挖掘机	担	缓慢地	闷烧	在	一个	煤炭	-	油	能	在	这	中间	的	这	地面	.

一个老中国人对着地板中央煤油罐里慢慢冒着烟的掘墓人丹的衣服，喃喃自语着奇怪的咒语。

[hɒp] [sɪŋ] [held] [wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [sməʊk] ,

Hop	Sing	held	one	hand	in	the	smoke	,
跳	唱歌	握住	一	手	在	这	抽烟	,

霍普·辛一只手伸进烟雾里，

[reɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'lɒft][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [əʊθ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɪtʃ] ,

raised	the	other	aloft	and	made	a	blood	-	curdling	oath	of	some	sort	which	,
提高	这	其他	高空	和	制成	一个	血	-	凝固	誓言	的	一些	种类	哪个	,

他把另一个人高高举起，发了个令人毛骨悚然的誓言，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

by	the	expression	of	his	face	,
经过	这	表达	的	他的	脸	,

从他的面部表情来看，

['prɒbəbli] [kən'saɪnd] [ðə; ði]['əʊnə(r)][fər'evə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['neðəˌməʊst] [depθs] - [ɒv; əv] ['toʊˌfet] .

probably	consigned	the	owner	forever	more	to	the	nethermost	depths	'	of	Tophet	.
大概	寄售	这	所有者	永远	更多的	到	这	最下层	深度	-	的	托菲特	.

很可能将主人永远送入了托菲特的深渊。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[weə(r)] [ɪz]['æli] [sɪŋ] ?

where	is	Ali	Sing	?
在哪里	是	阿里	唱歌	?

阿里·辛格在哪里?

" [ɑːskt] [dʒəʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

"	asked	Jo	the	next	morning	,
"	问	乔	这	下一个	早晨	,

第二天早上，乔问道：“

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][tɔːl] [sleɪv] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

when	she	found	the	tall	slave	still	in	the	kitchen	.
什么时候	她	成立	这	高的	奴隶	仍然	在	这	厨房	.

当她发现那个高个奴隶还在厨房里时。

" [hiː; hi][gɒt] [hiːp] [sɪk] ['kʌz(ə)n] .

"	He	got	heap	sick	cousin	.
"	他	得到	堆	生病的	表哥	.

“他表弟病得很重。”

[hiː; hi][gəʊ] [weɪ] .

He	go	way	.
他	去	方式	.

他走了。

[aɪ] [steɪ] .

I	stay	.
我	停留	.

我留下。

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] [baɪm] - [baɪ] .

He	come	back	bime	-	by	.
他	来	后退	比姆	-	经过	.

他马上回来。

" [dʒəʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːðə(r)] .

"	Jo	knew	that	it	was	useless	to	question	further	.
"	乔	知道	那	它	曾是	无用	到	问题	更远	.

乔知道再问下去也没用了。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['drɪftɪd] [baɪ][ænd; ənd] [stɪl] [sɪŋ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

The	summer	drifted	by	and	still	Sing	did	not	return	.
这	夏天	漂移	经过	和	仍然	唱歌	做过	不是	返回	.

夏天悄然流逝，Sing 仍然没有回来。

[rænd; rɑːnt] [wɔːkt] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['flʌri] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

Rand	walked	in	one	day	with	the	first	flurry	of	snow	,
兰德	步行	在	一	天	和	这	第一的	阵雪	的	雪	,

兰德走进房间的那天，正值第一场雪飘落。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

from	his	claim	in	the	south	.
从	他的	宣称	在	这	南	.

源于他在南方的主张。

[hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][ɒv; əv][dʒoʊz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	caught	both	of	Jo's	hands	in	his	without	a	word	,
他	捕捉	两个都	的	乔的	双手	在	他的	没有	一个	单词	,

他一言不发地握住了乔的双手。

[kɪst] [ðem; ðəm] ['tendəli] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][gəʊ] .

kissed	them	tenderly	and	let	them	go	.
亲吻	他们	温柔地	和	让	他们	去	.

温柔地吻了吻他们，然后放他们走了。

" [rænd; rɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德，

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

"	she	faltered	,
"	她	犹豫不决	,

她犹豫了，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪv] [hɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	it	is	so	long	since	I've	heard	from	you	.
"	它	是	所以	长的	自从	我已经	听到	从	你	.

好久没收到你的消息了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['æktɪŋ] [səʊ] ['streɪndʒli] - [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ! "

You	have	been	acting	so	strangely	-	for	months	!	"
你	有	到过	表演	所以	奇怪的	-	为了	几个月	!	"

你几个月来行为一直很奇怪!

" [dʒəʊ] ,

"	Jo	,
"	乔	,

乔，

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['wɪspəd] [wɪð] [maɪ] [neɪm] ['evə(r)] [sɪns]

have 有 **you** 你 **not** 不是 **heard** 听到 **the** 这 **talk** 讲话 **that** 那 **has** 有 **been** 到过 **whispered** 低声说道 **with** 和 **my** 我的 **name** 姓名 **ever** 曾经 **since** 自从

[sɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ?

Sing 唱歌 **disappeared** 消失 **?** ?

自从Sing失踪后，你难道没听到人们一直在窃窃私语地议论我的名字吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['həʊldʌp] ;

They 他们 **say** 说 **that** 那 **I** 我 **know** 知道 **too** 也 **much** 很多 **about** 关于 **the** 这 **holdups** 抢劫 **;** ;

他们说我对抢劫案了解得太多了;

[ðæt] [aɪ] [helpt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

that 那 **I** 我 **helped** 帮助 **the** 这 **Chinaman** 中国人 **to** 到 **escape** 逃脱 **;** ;

我帮助那个中国人逃跑了;

[ðæt] ['dɪgə(r)] [dæn][ænd; ənd] [hɒp] [sɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] ;

that 那 **Digger** 挖掘机 **Dan** 担 **and** 和 **Hop** 跳 **Sing** 唱歌 **are** 是 **one** 一 **;** ;

Digger Dan 和 Hop Sing 是同一个人;

[ðæt] - "

that 那 **-** - **"** "

那 - ”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɔːlshud] ,

" " **I** 我 **would** 会 **not** 不是 **listen** 听 **to** 到 **such** 这样的 **falsehoods** 谎言 **,** ,

“我不会听信这种谎言。”

" [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ,

" " **cried** 哭 **the** 这 **girl** 女孩 **,** ,

女孩喊道：“

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

her 她 **grey** 灰色的 **eyes** 眼睛 **flashing** 闪烁 **.** .

她灰色的眼睛闪闪发光。

" [juː; jʊ] ['blesɪd; blest] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

" " **You** 你 **blessed** 蒙福 **little** 小的 **woman** 女士 **!** !

你这个可怜的小女人!

[bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] ,

But 但 **considering** 考虑 **this** 这 **,** ,

但考虑到这一点，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɒt] - [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['glɔːrifai] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ɪn] [maɪ]

how 如何 **can** 能 **I** 我 **say** 说 **to** 到 **you** 你 **what** 什么 **-** - **tell** 告诉 **you** 你 **that** 那 **which** 哪个 **glorifies** 荣耀 **the** 这 **very** 非常 **life** 生活 **in** 在 **my** 我的

[freɪm] .

frame 框架 **.** .

我该如何向你诉说——如何向你诉说那些赞美我生命本身的事物?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] ? "

How	can	I	offer	you	a	name	tarnished	by	the	suspicions	of	my	fellow	men	?	"
如何	能	我	提供	你	一个	姓名	失去光泽	经过	这	怀疑	的	我的	同伴	男人	?	"

我怎能将一个因同胞猜忌而蒙羞的名誉献给你呢?

" [rænd; rɑːnt] ,

"	Rand	,
"	兰德	,

兰德,

[aɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [nəʊ] [sʌtʃ] [ælɪˈgeɪʃnz] .

I	acknowledge	no	such	allegations	.
我	承认	不	这样的	指控	.

我不承认任何此类指控。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦,

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [rɪˈzɜːv] ,

I	may	be	lost	to	all	sense	of	womanly	reserve	,
我	可能	是	丢失的	到	全部	感觉	的	女性	预订	,

我可能已经完全丧失了女性应有的矜持感。

[bʌt; bət] - "

but	-	"
但	-	"

但 - ”

" [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [klɪəd] ,

"	When	my	name	is	cleared	,
"	什么时候	我的	姓名	是	已清除	,

“等我名誉洗清之后,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][həʊp][tuː; tə]['entə(r)]['pærədaɪs] .

I	shall	hope	to	enter	Paradise	.
我	将	希望	到	进入	天堂	.

我希望能够进入天堂。

[tɪl] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] .

Till	then	I	must	not	.
直到	然后	我	必须	不是	.

在此之前,我绝不能这样做。

[aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

I	cannot	bring	disgrace	upon	you	.
我	不能	带来	耻辱	之上	你	.

我不能让你蒙羞。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ][əʊld][pəʊst][ɒv; əv] ['ʃɒtgʌn] ['mesɪndʒə(r)] - "

I	shall	return	to	my	old	post	of	shotgun	messenger	-	"
我	将	返回	到	我的	老的	邮政	的	霰弹枪	信使	-	"

我将重操旧业,继续担任持枪信使——

" [rænd; rɑːnt] !

"	Rand	!
"	兰德	!

兰德!

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] .

Listen	**to**	**me**	**one**	**moment**	**.**
听	到	我	一	片刻	.

请听我说一会儿。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] ['dɪgə(r)] [dæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .

Last	**evening**	**Digger**	**Dan**	**came**	**to**	**this**	**very**	**place**	**.**
最后的	晚上	挖掘机	担	来了	到	这	非常	地方	.

昨晚，挖掘机丹就来过这里。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ][juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [kɪld] .

He	**told**	**me**	**that**	**if**	**you**	**went**	**back**	**to**	**the**	**stage**	**you**	**would**	**certainly**	**be**	**killed**	**.**
他	讲述	我	那	如果	你	去	后退	到	这	阶段	你	会	当然	是	被杀	.

他告诉我，如果你重返舞台，肯定会被杀掉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɒbɪŋ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

They	**have**	**been**	**robbing**	**all**	**summer**	**.**
他们	有	到过	抢劫	全部	夏天	.

他们整个夏天都在行窃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hoʊ'ɑːkiːn][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] . "

It	**is**	**said**	**that**	**Joaquin**	**is**	**in**	**the**	**mountains**	**.**	**"**
它	是	说	那	华金	是	在	这	山脉	.	"

据说华金在山里。

" [nəʊ] ,

"	**No**	**,**
"	不	,

“不，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tɒm] [bɛlz] [men] .

they	**are**	**Tom**	**Bell's**	**men**	**.**
他们	是	汤姆	贝尔的	男人	.

他们是汤姆·贝尔的人。

" [dʒəʊ][glɑːns, glæns][ʌp] ,

"	**Jo**	**glanced**	**up**	**,**
"	乔	瞥了一眼	向上	,

乔抬起头，

['stɑːtld] .

startled	**.**
惊慌	.

吓了一跳。

" [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	**Whoever**	**it**	**is**	**,**
"	谁	它	是	,

“无论他是谁，

[hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] . "

has	**sent**	**you**	**a**	**warning**	**.**	**"**
有	发送	你	一个	警告	.	"

已向你发出警告。

" [mɪz] ['hɔːlˌstɛd] ,

"	**Miz**	**Halstead**	**,**
"	米兹	哈尔斯特德	,

“哈尔斯特德女士，

" [kɔːld] [ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	**called**	**a**	**strident**	**voice**	**,**
"	称为	一个	刺耳的	嗓音	,

一个尖锐的声音说道：

" ['ti 'eɪtʃ] - ['steɪdʒɪz][dʒest][ɪn] ,

"	th	'	stage's	jest	in	,
"	th	-	舞台的	笑话	在	,

“th”舞台的玩笑，

[æn; ən] - [jʊr; jər] [pɔːz] [tʊk] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [fɔːk] ,

an	'	you're	paw's	took	awful	sick	up	on	the	Middle	Fork	,
一个	-	你是	爪子的	采取	可怕	生病的	向上	在	这	中间	叉	,

你的爪子在中叉河上吐得很厉害，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [maɪn] . "

at	his	mine	.	"
在	他的	矿	.	"

在他的矿场。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [steɪdʒ] .

"	I	shall	have	to	go	on	the	morning	stage	.
"	我	将	有	到	去	在	这	早晨	阶段	.

“我必须在早上登台演出。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [pliːz] - " [tuː; tə][rænd; rɑːnt] .

Will	you	not	please	-	"	to	Rand	.
将要	你	不是	请	-	"	到	兰德	.

你能不能——对兰德说。

" [dʒəʊ] ,

"	Jo	,
"	乔	,

乔，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [deθ] .

I	do	not	fear	death	.
我	做	不是	害怕	死亡	.

我不惧怕死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] [ðæt] ['mædən] [ˌem 'iː] ,

It	is	dishonor	that	maddens	me	,
它	是	羞辱	那	麦登	我	,

令我愤怒的是耻辱。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

for	your	sake	.
为了	你的	清酒	.

为了你好。

[ðə; ði] [snoʊz] [hæv; həv] [kʌm] .

The	snows	have	come	.
这	雪	有	来	.

雪来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['fɪtɪŋ] ['rʌnərz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒɪz] .

They	are	already	fitting	runners	to	the	stages	.
他们	是	已经	配件	跑步者	到	这	阶段	.

他们已经在为舞台挑选合适的跑者了。

[ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dʌst] - [mʌst; məst][get] [θruː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] .

The	mails	and	the	'	dust	'	must	get	through	in	spite	of	all	.
这	邮件	和	这	-	灰尘	-	必须	得到	通过	在	尽管如此	的	全部	.

尽管困难重重，邮件和“灰尘”都必须送达。

[aɪ][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [sleɪ] ;

I	go	out	on	the	first	sleigh	;
我	去	出去	在	这	第一的	雪橇	;

我乘坐第一辆雪橇出去；

[ðɪs] [wʌn][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] .
this one you must take .
这 一 你 必须 拿 .

这个你必须拿。

[ðɪs] ['wɪntə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] [neɪm] ,
This winter I shall vindicate my name ,
这 冬天 我 将 表白 我的 姓名 ,

今年冬天，我必将洗清我的冤屈。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmənli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
if it is humanly possible to do so .
如果 它 是 人道地 可能的 到 做 所以 .

如果人类能够做到的话。

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn] [lɒŋ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
" He kissed the end of one long curl of her hair ,
" 他 亲吻 这 结尾 的 一 长的 卷曲 的 她 头发 ,

他吻了吻她一缕长卷发的发梢，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,
Some weeks later ,
一些 周 之后 ,

几周后，

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [stɔːrmz] ,
during a lull between storms ,
期间 一个 麻痹 之间 暴风雨 ,

在暴风雨之间的平静期，

[rændz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)]
Rand's face lit up with the feeling which but one woman in the world could inspire
兰德的 脸 点燃向上 和 这 感觉 哪个 但 一 女士 在 这 世界 可以 启发
,
,
,

兰德的脸上绽放出一种光芒，这种光芒世上恐怕只有一位女性才能唤起。

[æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] ['pʊld] [ɪn][tuː; tə]['mɪd(ə)l] [fɔːk] .
as the stage pulled in to Middle Fork .
作为 这 阶段 拉 在 到 中间 叉 .

当舞台驶入米德尔福克时。

" ['fɑːðə(r)][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ,
" Father is not quite recovered ,
" 父亲 是 不是 相当 恢复 ,

父亲还没有完全康复，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [get] [hɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [snəʊd] [ɪn] .
but I thought it best to get him out before we were snowed in .
但 我 想法 它 最好的 到 得到 他 出去 前 我们 是 下雪了 在 .

但我认为最好在被大雪困住之前把他救出来。

[rænd; rɑːnt] ,
Rand ,
兰德 ,

兰德

['dɪgə(r)] [dæn] [keɪm] ，
Digger Dan came ，
挖掘机 担 来了 ，

挖掘机丹来了，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ，
" she added ，
" 她 额外 ，

她补充道：“

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ；
in a whisper ；
在 一个 耳语 ；

低声说道；

- [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [stɒpt] [tə'deɪ] .
' the stage will be stopped today .
- 这 阶段 将要 是 停止 今天 .

今天舞台将停摆。

[jet] ，
Yet ，
然而 ，

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .
it is gathering for a storm .
它 是 采集 为了 一个 风暴 .

暴风雨即将来临。

[aɪ][deə(r)] [nɒt] [steɪ] .
I dare not stay .
我 敢 不是 停留 .

我不敢留下来。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .
" Come along .
" 来 沿着 .

跟我来。

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
I will protect you .
我 将要 保护 你 .

我会保护你。

" [tuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] ，
" Two miles further ，
" 二 英里 更远 ，

再往前两英里，

[æz; əz] [ðeɪ] [tˈɒpt] [ə; eɪ] [hɪl] ，
as they topped a hill ，
作为 他们 顶峰 一个 爬坡道 ，

当他们登上山顶时，

['teksəs] ，
Texas ，
德克萨斯州 ，

德克萨斯州

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
the **driver** **,**
这 司机 ,

司机

['pʊld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sɪks][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
pulled **the** **laboring** **six** **far** **to** **the** **side** **.**
拉 这 劳动 六 远的 到 这 边 .

把那六个辛苦劳作的人拉到一边。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ɑːskt] [rænd; rɑːnt] .
" asked Rand .
" 问 兰德 .

兰德问道。

" [kʌt] ,
" Cut ,
" 切 ,

“切，

[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

那里，

" ['ɑːnsə(r)d] ['teksəs] ,
" answered Texas ,
" 回答 德克萨斯州 ,

德克萨斯州回答说：“

" [æn; ən] - [ɪts] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪft] . "
" an ' it's piled high with a drift . "
" 一个 - 它是 堆积 高的 和 一个 漂移 . "

“上面堆积了厚厚的积雪。”

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [stʌmps] . "
" Look out for stumps . "
" 看 出去 为了 树桩 . "

“小心树桩。”

" [aɪv] [gɒt] - [ɪm] ['spɒtɪd] ,
" I've got ' em spotted ,
" 我已经 得到 - 呃 斑 ,

我已经找到他们了，

" ['mʌtə] [teks] .
" muttered Tex .
" 低声说道 德州 .

“德克萨斯低声说道。”

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
" swinging his gun quickly to the right .
" 摇摆 他的 枪 迅速地 到 这 正确的 .

“他迅速地将枪向右挥去。”

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [plʌndʒd] ,
The **horses** **plunged** **,**
这 马匹 暴跌 ,

马匹猛地一跃，

[snɔːrtɪŋ] ,
snorting **,**
吸鼻 ,

哼哼，

['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
quickly **to** **the** **left** **,**
迅速地 到 这 左边 ,

迅速向左，

[ðə; ði] [sleɪ] [hɪt][ə; eɪ] [snəʊ] - ['kʌvəd] [stʌmp] ,
the **sleigh** **hit** **a** **snow** **-** **covered** **stump** **,**
这 雪橇 打 一个 雪 - 涵盖 树桩 ,

雪橇撞到了被雪覆盖的树桩上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tɛksɪz] ['ekspɜːt] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] .
and **it** **was** **only** **Tex's** **expert** **driving** **that** **saved** **it** **from** **overturning** **.**
和 它 曾是 仅有的 德州人的 专家 驾驶 那 已保存 它 从 推翻 .

多亏了泰克斯高超的驾驶技术，才避免了车辆翻车。

" [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .
" **Some** **animal** **.**
" 一些 动物 .

“真是个畜生。”

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haɪd] .
I **saw** **his** **hide** **.**
我 锯 他的 隐藏 .

我看到了他的藏身之处。

" [ə; eɪ] [haɪd] [rænd; rɑːnt][hæd; həd] [siːn] ,
" **A** **hide** **Rand** **had** **seen** **,**
" 一个 隐藏 兰德 有 已见 ,

兰德曾见过一个藏身之处，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] - [skɪn] [kəʊt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn]
but **it** **was** **the** **coyote** **-** **skin** **coat** **of** **an** **Indian** **who** **had** **made** **one**
但 它 曾是 这 郊狼 - 皮肤 外套 的 一个 印度 WHO 有 制成 一
[saɪn] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd] .
sign **and** **instantly** **vanished** **.**
符号 和 即刻 消失了 .

但那是一件印第安人的郊狼皮大衣，他做了一个手势后就立刻消失了。

['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['dredɪd] [hɔːlt] [keɪm] .
Very **quickly** **the** **dreaded** **halt** **came** **.**
非常 迅速地 这 令人恐惧的 停止 来了 .

可怕的停滞很快就到来了。

" [lʊk] [aʊt] ,
" **Look** **out** **,**
" 看 出去 ,

“当心，

[teks] !
Tex **!**
德州 !

德州！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l]['bærəl][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðæt] [triː] [trʌŋk] . "

There's	a	rifle	barrel	from	behind	that	tree	trunk	.	"
有	一个	步枪	桶	从	在后面	那	树	树干	.	"

树干后面露出一根步枪枪管。

" [hɔːlt] ! "

"	Halt	!	"
"	停止	!	"

“停止！”

" [hɔːlt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Halt	it	is	.
"	停止	它	是	.

到此为止。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

There's	nothing	we	can	do	.
有	没有什么	我们	能	做	.

我们无能为力。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒoʊz]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'ləʊ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [gɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Was	it	Jo's	presence	in	the	stage	below	that	made	him	give	in	without	a
"	曾是	它	乔的	在场	在	这	阶段	以下	那	制成	他	给	在	没有	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

“是不是因为乔在台下，他才没有反抗就屈服了？”

[ɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [welz] - ['fɑːgəʊ][bɒks][hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

or	did	he	know	that	the	Wells	-	Fargo	box	had	vanished	from	under	the
或者	做过	他	知道	那	这	威尔斯	-	法戈	盒子	有	消失了	从	在下面	这

['draɪvərz] [siːt] ?

driver's	seat	?
司机	座位	?

或者他是否知道富国银行的盒子已经从驾驶座下消失了?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv] ['jelɪŋ] ['ɪndiənz] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

Or	was	it	knowledge	of	the	horde	of	yelling	Indians	which	rose	from	the
或者	曾是	它	知识	的	这	部落	的	大喊	印度人	哪个	玫瑰	从	这

['snəʊi] [brʌʃ] ,

snowy	brush	,
下雪的	刷子	,

还是因为他知道有一群印第安人从雪地灌木丛中冲了出来，大声叫喊?

[ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['rɔbəz] ?

and	swooped	down	upon	the	shooting	robbers	?
和	俯冲	向下	之上	这	射击	强盗	?

然后突然袭击了正在开枪的劫匪?

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ,

Four	of	them	were	brought	,
四	的	他们	是	带来	,

其中四人被带了过来，

[ɪn] ['traɪʌmf] ,

in	triumph	,
在	胜利	,

在胜利中，

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	the	town	on	the	stage	.
到	这	镇	在	这	阶段	.

登上舞台，走向小镇。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] [bɒks] ?
" **Where** **is** **the** **express** **box** **?**
" 在哪里 是 这 表达 盒子 ?

“快递箱在哪里？”

" [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" **asked** **the** **sheriff** **.**
" 问 这 警长 .

“警长问道。”

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ,
" **I** **do** **not** **know** **,**
" 我 做 不是 知道 ,

“我不知道，

" ['ɑ:nsə(r)d] [rænd; rɑ:nt] ,
" **answered** **Rand** **,**
" 回答 兰德 ,

兰德回答道：

[dɪ'faɪəntli] .
defiantly **.**
公然挑衅 .

桀骜不驯。

" [kæʃt] [ə'weɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,
" **Cached** **away** **up** **on** **the** **mountain** **,**
" 缓存 离开 向上 在 这 山 ,

“藏在山顶上，

[ai] [sə'pəʊz] ,
I **suppose** **,**
我 认为 ,

我想，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] . "
where **the** **others** **are** **.** **"**
在哪里 这 其他的 是 . "

其他人都在哪里呢?

" [sɜ:(r)] !
" **Sir** **!**
" 先生 !

“先生！

" ['θʌndə] [rænd; rɑ:nt] ,
" **thundered** **Rand** **,**
" 雷鸣 兰德 ,

兰德雷霆般地说道，

" [ai][hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn] ,
" **I** **have** **brought** **in** **,**
" 我 有 带来 在 ,

我已经带来了，

[ðə; ði]['bændits] ,
the **bandits** **,**
这 强盗 ,

强盗们，

[æz; əz][ai] ['prɒmɪst] ,
as **I** **promised** **,**
作为 我 承诺 ,

正如我承诺的那样，

[tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] [əʊn] ['nɑːmən] - [ɔːl][bʌt; bət] ['dɪgə(r)] [dæn] ,
to **clear** **my** **own** **namen** **-** **all** **but** **Digger** **Dan** **,**
到 清除 我的 自己的 命名 - 全部 但 挖掘机 担 ,

为了洗清我的罪名——除了迪格·丹之外，所有人都如此。

[huː] [ɪ'skeɪpt] .
who **escaped** **.**
WHO 逃脱 .

谁逃脱了。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks] ,
When **I** **say** **that** **I** **do** **not** **know** **what** **happened** **to** **the** **box** **,**
什么时候 我 说 那 我 做 不是 知道 什么 发生 到 这 盒子 ,

我说我不知道盒子发生了什么事，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] - "
you **will** **please** **understand** **that** **-** **"**
你 将要 请 理解 那 - "

请您理解——

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['dɪgə(r)] [dæn] [naʊ] ,
" **Here** **comes** **Digger** **Dan** **now** **,**
" 这里 来 挖掘机 担 现在 ,

“迪格·丹来了，”

['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
carrying **something** **.** **"**
携带 某物 . "

“拿着东西。”

" [nəʊ] ['ɪndiən] ['evə(r)] ['kærid] ['eniθɪŋ] [ɪn] [b'ɑːskɪts] [slʌŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pəʊl] ! "
" **No** **Indian** **ever** **carried** **anything** **in** **baskets** **slung** **on** **a** **pole** **!** **"**
" 不 印度 曾经 携带 任何事物 在 篮子 吊着 在 一个 极 ! "

“印第安人从来没有用杆子挂着篮子来运东西！”

" [hel] - [ləʊ] ,
" **Hel** **-** **lo** **,**
" 赫尔 - 洛 ,

“你好，

['mɪsi] [dʒəʊ] ,
Missie **Jo** **,**
米西 乔 ,

米西·乔，

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] ?
how **you** **do** **?**
如何 你 做 ?

你好吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第8/9页

" ['blændli] [ri'mɑ:k] ['dɪgə(r)] [dænz] ['dʌb(ə)l] .
" **blandly** **remarked** **Digger** **Dan's** **double** **.**
" 平淡地 评论 挖掘机 丹的 双倍的 .

“迪格·丹的替身淡淡地说道。”

" [hɒp] [sɪŋ] ! "
" **Hop** **Sing** **!** **"**
" 跳 唱歌 ! "

“跳歌！”

" [-] ['mɪsə] [lændz] ['mʌni] ,
" **Ketchem** **Missa** **Land's** **money** **,**
" Ketchem 弥撒 土地的 钱 ,

“Ketchem Missa Land 的钱，

['ɛnˌaɪ'ɛs] [bʌs] - [ə; eɪ] - [kɪt] . "
nis **bas** **-** **a** **-** **kit** **.** **"**
尼斯 基础 - 一个 - 成套工具 . "

nis bas-a-kit。

" [wʌts] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] .
" **What's** **in** **the** **other** **one** **.**
" 是什么 在 这 其他 一 .

另一个里面是什么?

" [næt] [wʌn] ,
" **Nat** **one** **,**
" 纳特 一 ,

“Nat one，

[lɒk] ([rɒk]) .
lock **(** **rock** **)** **.**
锁 (岩石) .

锁（岩石）。

- [hi:p] ['i:zi] ['kæri] - [ɪm] . "
Makern **heap** **easy** **carry** **-** **em** **.** **"**
- 堆 简单的 携带 - 呃 . "

制造者堆很容易搬运它们。

" [weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ðə; ði] [bɒks] ? "
" **Where** **did** **you** **get** **the** **box** **?** **"**
" 在哪里 做过 你 得到 这 盒子 ? "

“你是从哪里弄到这个盒子的？”

" [ju:; jʊ] [pleɪs] [hɪm] [hɔ:s] [get] [skeə(r)] ;
" **You** **savvey** **place** **him** **horse** **get** **scare** **;**
" 你 精明 地方 他 马 得到 吓 ;

“你很聪明，把他的马放在那里，吓坏了；

[hɪm] ['wægən] ,
him **wagon** **,**
他 车皮 ,

他的马车，

[hiː; hi][fɑː] - ['əʊvə(r)][tɒp] - [saɪd] [daʊn] .
he **fa** **'** **over** **top** **-** **side** **down** **.**
他 法 - 超过 顶部 - 边 向下 .

他翻了个身，头朝下。

[hɪm] ['mʌni] ,
Him **money** **,**
他 钱 ,

给他钱，

[hiː; hi][fɑː] - [aʊt] .
he **fa** **'** **out** **.**
他 法 - 出去 .

他出去了。

[hɪm] [stɒp] [pleɪs] [snəʊ] [melt] [ə'weɪ] [baɪ] [hiːp] [bɪg] [tliː] - .
Him **stop** **place** **snow** **melt** **away** **by** **heap** **big** **tlee** **tlunk** **.**
他 停止 地方 雪 熔化 离开 经过 堆 大的 TLee - .

他停下脚步，让积雪融化，然后大块的tlee tlunk。

[ˌem 'iː] [siː] .
Me **see** **.**
我 看 .

我明白了。

['mɪsə] [lænd] ,
Missa **Land** **,**
弥撒 土地 ,

米萨·兰德，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [laɪk] .
I **know** **he** **like** **.**
我 知道 他 喜欢 .

我知道他喜欢。

[ai] [-] .
I **ketchem** **.**
我 酮化学 .

我 ketchem。

" [wen] [rænd; rɑːnt] [tʊk] [dʒəʊ] [həʊm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [sɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊi]
" **When** **Rand** **took** **Jo** **home** **they** **were** **met** **by** **a** **smiling** **Sing** **in** **a** **snowy**
" 什么时候 兰德 采取 乔 家 他们 是 遇见 经过 一个 微笑 唱歌 在 一个 下雪的
[waɪt] ['eɪprən] .
white **apron** **.**
白色的 围裙 .

“兰德带乔回家时，迎接他们的是面带微笑的辛格，他穿着雪白的围裙。”

" [wɛrz] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [bɔɪ] ?
" **Where's** **the** **other** **boy** **?**
" 在哪里? 这 其他 男生 ?

另一个男孩在哪儿?

" [ɑːskt] [dʒəʊ] .
" **asked** **Jo** **.**
" 问 乔 .

乔问道。

" [hɪm] [bɔɪ] ?
" **Him** **boy** **?**
" 他 男生 ?

“他，男孩？”

[ai] [tɛləm] [get] [aʊt] [kwɪk] ,
I tellum get out quick ,
我 特勒姆 得到 出去 快的 ,

我告诉你赶紧离开，

[ɔː(r)][ai] - ,
or I killum ,
或者 我 - ,

或者我杀了他，

[ʃʊə(r)] ! "
sure ! "
当然 ! "

当然！”

" [ɑː] [sɪŋ] ,
" Ah Sing ,
" 啊 唱歌 ,

“啊，辛，

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [juːv] [spent] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ?
how can I ever thank you for all the six months you've spent in the brush ?
如何 能 我 曾经 感谢 你 为了 全部 这 六 几个月 你已经 花费 在 这 刷子 ?
"
"
"

我该如何感谢你这六个月来在灌木丛里辛勤劳作呢?

" [hiː; hi][ɔːl] - [liː] ,
" He all - li ,
" 他 全部 - 李 ,

“他全部，

['mæsə] [lænd] .
Massa Land .
马萨 土地 .

马萨兰。

[juː; jʊ] [-] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt][næt][dʒeɪl] .
You ketchem me come out nat jail .
你 酮化学 我 来 出去 纳特 监狱 .

你让我从监狱里出来。

[ai] [hiːp] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] ['mɪsi] [dʒəʊ] .
I heap savvey you come see Missie Jo .
我 堆 精明 你 来 看 米西 乔 .

我非常希望你能来见见乔小姐。

['mɪsi] [pə'pɑː] ,
Missie papa ,
米西 爸爸 ,

Missie papa，

[ləʊ] - [ɒŋ] [taɪm] [naʊ] ,
lo - ong time now ,
洛 - ong 时间 现在 ,

已经过了很久了，

[hiː; hi] - [ˌem 'iː][nəʊ][daɪ] .
he ketchee me no die .
他 - 我 不 死 .

他让我没死。

['mɪsi] [dʒəʊ] ,
Missie Jo ,
米西 乔 ,

米西·乔，

['ɑːlə] [seɪm] [maɪ][gɜːl] - [əʊ] . "
alla same my girl - o . "
阿拉 相同的 我的 女孩 - o . "

都一样，我的女孩。

" [ðəʊz] ['ɪndiənz] - "
" Those Indians - "
" 那些 印度人 - "

“那些印第安人——”

" [wɜː(r); wə(r)] [sɪŋz] [frendz] ,
" Were Sing's friends ,
" 是 唱歌的 朋友们 ,

“他们是辛格的朋友，

[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[drest] [ʌp] . "
dressed up . "
穿着 向上 . "

盛装打扮。

" ['tʃainəmən] ? "
" Chinamen ? "
" 中国人 ? "

“中国人？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [sɪŋ] ,
" Sing ,
" 唱歌 ,

“唱歌，

[weə(r)] [dɪd] ['dɪgə(r)] [dæn][gəʊ][tuː; tə] ? "
where did Digger Dan go to ? "
在哪里 做过 挖掘机 担 去 到 ? "

“迪格·丹去哪儿了？”

" [hiː; hi][gəʊ] [hel] ,
" He go hell ,
" 他 去 地狱 ,

他下地狱吧，

" [ri'mɑːk] [sɪŋ] ,
" remarked Sing ,
" 评论 唱歌 ,

辛格评论道：

['plezntli] .
pleasantly .
愉快 .

愉快。

" [hiː; hi][ɛlˌjuːˈɛn] [əˈweɪ] [tuː; tə] - ([ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ]) .

"	He	lun	away	to	Oustamah	(	Indian	village	)	.
"	他	lun	离开	到	-	(	印度	村庄	)	.

他逃往了奥斯塔马（印度村庄）。

[ˌem ˈiː] [ˈkɛtʃəm] .

Me	ketchum	.
我	凯彻姆	.

我凯彻姆。

[ˈɑːlə] [skwɔː] - [ˈplenti] [tɑː(r)][ɒn] [hed] ,

Alla	squaw	ketchern	plenty	tar	on	head	,
阿拉	印第安女人	-	很多	焦油	在	头	,

Alla squaw ketchern 头上沾满了焦油，

- [bɪg][klaɪ] ([kraɪ] ,

makern	big	cly	(	cry	,
-	大的	克莱	(	哭	,

制造大克莱（哭泣，

[ˈɪndiən] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [weɪk]) .

Indian	word	for	wake	)	.
印度	单词	为了	唤醒	)	.

（印度语中“醒来”的意思）。

[ˌem ˈiː] - [hɪm] .

Me	killum	him	.
我	-	他	.

我杀了他。

[guː] - [baɪ] ,

Goo	-	bye	,
粘性物	-	再见	,

再见，

[ˌem ˈiː][gəʊ] - [ˈvɛli] [faɪn] [ˈdɪnə(r)] .

me	go	cookem	velly	fine	dinner	.
我	去	-	山谷	美好的	晚餐	.

我去给他们做顿很棒的晚餐。

[ˈmɪsi] [dʒəʊ] ,

Missie	Jo	,
米西	乔	,

米西·乔，

[ˈmæsə] [lænd] ,

Massa	Land	,
马萨	土地	,

马萨兰，

[juː; jʊ][get] [ˈmæri] [naʊ] .

you	get	marry	now	.
你	得到	结婚	现在	.

你现在就结婚。

[ˌem ˈiː] [həʊp] [juː; jʊ] [-] [ˈplenti] [bɔɪ] !

Me	hope	you	ketchem	plenty	boy	!
我	希望	你	酮化学	很多	男生	!

我希望你有很多好东西，孩子！

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒt] [ˈgreɪtə(r)] [ˈblesɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ?

"	From	his	point	of	view	what	greater	blessing	could	he	wish	them	?
"	从	他的	观点	的	看法	什么	更大的	祝福	可以	他	希望	他们	?

从他的角度来看，他还能祝愿他们得到什么更大的祝福呢?

['leɪtə(r)] ,

Later	**,**
之后	,

之后，

[hiː; hi] [piːk] [ɪn] ['kjʊəriəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

he	**peeked**	**in**	**curiously**	**from**	**the**	**kitchen**	**,**
他	偷看	在	奇怪的是	从	这	厨房	,

他好奇地从厨房往里窥视，

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

但，

[æz; əz] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [kə'rɪkjələm] ,

as	**kisses**	**are**	**not**	**included**	**in**	**the**	**Chinese**	**curriculum**	**,**
作为	吻	是	不是	包括	在	这	中国人	课程	,

由于中国课程中不包含接吻的内容，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beɪkɪŋ] .

he	**failed**	**to**	**be**	**interested**	**and**	**returned**	**to**	**his**	**baking**	**.**
他	失败的	到	是	感兴趣的	和	返回	到	他的	烘烤	.

他提不起兴趣，又回去继续烘焙了。

[ðə; ði]['bɑːrˌstoʊ] ['lɪntʃɪŋ]

The	**Barstow**	**Lynching**
这	巴斯托	私刑

巴斯托私刑事件

[eks]

X
X

X

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] ,

"	**This**	**is**	**my**	**story**	**,**
"	这	是	我的	故事	,

这是我的故事，

[sɜː(r)] ;

sir	**;**
先生	;

先生;

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

a	**trifle**	**,**
一个	琐事	,

一件小事，

[ɪn'diːd] ,

indeed	**,**
的确	,

的确，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	**assure**	**you**	**.**
我	保证	你	.

我向你保证。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

Much	**more**	**,**
很多	更多的	,

还有很多，

[pə'tʃɑːns] ,
perchance **,**
或许 ,

或许，

[mait] [biː; bi] [sed] - [bʌt; bət][ai][həʊld][hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [men] [məʊst] ['laɪtli] [huː] [swəːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]
might **be** **said** **-** **but** **I** **hold** **him** **of** **all** **men** **most** **lightly** **Who** **swerves** **from** **the**
可能 是 说 - 但 我 抓住 他 的 全部 男人 最多 轻轻 WHO 急转弯 从 这
[truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] .
truth **in** **his** **tale** **.**
真相 在 他的 故事 .

或许有人会这么说——但我最轻视那些在故事中偏离真相的人。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不，

[θæŋk] [juː; jʊ] [wel] ,
thank **you** **Well** **,**
感谢 你 出色地 ,

谢谢。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] ,
since **you** **are** **pressing** **,**
自从 你 是 紧迫 ,

因为你正在按压，

[pə'hæps] [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][duː; də] :
Perhaps **I** **don't** **care** **if** **I** **do** **:**
也许 我 不 关心 如果 我 做 :

或许我并不在意我是否这样做：

[juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ,
you **may** **give** **me** **the** **same** **,**
你 可能 给 我 这 相同的 ,

你可以给我同样的答复。

[dʒɪm] - [nəʊ]['ʃʊgə(r)] .
Jim **-** **no** **sugar** **.**
吉姆 - 不 糖 .

吉姆——不加糖。

" - [brɛt] [hɑːrt] .
" **-** **Bret** **Harte** **.**
" - 布雷特 哈特 .

——布雷特·哈特。

['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] - - .
Contests **of** **every** **sort** **were** **the** **order** **of** **the** **day** **in** **'** **49** **.**
比赛 的 每一个 种类 是 这 命令 的 这 天 在 - - .

1949年，各种各样的比赛层出不穷。

['eni] [fə'rəʊʃəs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒm(ə)lgeɪt] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] ['kauntənəns] ,
Any **ferocious** **encounter** **which** **would** **promulgate** **betting** **was** **countenanced** **,**
任何 凶猛 遇到 哪个 会 颁布 投注 曾是 默许 ,

任何能促进赌博的激烈冲突都被允许发生。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
and **even** **encouraged** **.**
和 甚至 鼓励 .

甚至还鼓励这样做。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][dɒg] [faɪts] ,
There **were** **dog** **fights** **,**
那里 是 狗 战斗 ,

发生了狗斗，

[bʊl] [faɪts] ,
bull **fights** **,**
公牛 战斗 ,

斗牛，

['bɒbkæt][ɔː(r)] ['maʊntən] [lɪŋks] [faɪts] ,
bobcat **or** **mountain** **lynx** **fights** **,**
山猫 或者 山 猞猁 战斗 ,

山猫或山猞猁的搏斗，

[ænd; ənd] [faɪts] [bɪ'twiːn] [geɪm] ['tʃɪkɪnz] .
and **fights** **between** **game** **chickens** **.**
和 战斗 之间 游戏 鸡 .

以及斗鸡之间的打斗。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz]['iːv(ə)n][təʊld][ɒv; əv] ['kuːti] [faɪts] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ,
The **tale** **is** **even** **told** **of** **cootie** **fights** **during** **long** **,**
这 故事 是 甚至 讲述 的 虱 战斗 期间 长的 ,

甚至还有人在漫长的旅途中与虱子搏斗的故事，

['reɪnɪ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ˌɪn'dɔːz] .
rainy **winter** **evenings** **which** **must** **be** **spent** **indoors** **.**
下雨 冬天 晚上 哪个 必须 是 花费 室内 .

下雨的冬夜，只能待在室内。

[ðə; ði]['hɑːrbərərz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'testənts] ['sɪmplɪ] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ʃɜːrts] ,
The **harborers** **of** **the** **contestants** **simply** **reached** **under** **their** **shirts** **,**
这 窝藏者 的 这 参赛者 简单地 达到 在下面 他们的 衬衫 ,

那些窝藏参赛者的人只是把手伸进衬衫里，

[druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['daʊti] [greɪ] - [bækt] ['wɒriə(r)] ,
drew **forth** **a** **doughty** **grey** **-** **backed** **warrior** **,**
画 前进 一个 强悍 灰色的 - 支持的 战士 ,

一位身强力壮、灰背如翼的战士走了出来，

[pleɪst] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sleɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ə'riːnə] ,
placed **him** **on** **a** **child's** **slate** **which** **was** **used** **as** **an** **arena** **,**
放置 他 在 一个 孩子的 石板 哪个 曾是 用过的 作为 一个 竞技场 ,

把他放在一块用作竞技场的儿童石板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ɒn] .
and **the** **fight** **was** **on** **.**
和 这 斗争 曾是 在 .

战斗开始了。

[ə; eɪ][kæmp] [nemd] ['laʊzi] ['levə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]
A **camp** **named** **Lousy** **Level** **is** **said** **to** **have** **made** **a** **specialty** **of** **this** **sort** **of**
一个 营 命名 糟糕 等级 是 说 到 有 制成 一个 专业 的 这 种类 的
['bæt(ə)l] .
battle **.**
战斗 .

据说有个名叫“糟糕水平”的营地专门进行这类战斗。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [bet] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .
Thousands **of** **dollars** **were** **sometimes** **bet** **upon** **the** **outcome** **.**
数千 的 美元 是 有时 赌注 之上 这 结果 .

有时，人们会在比赛结果上下注数千美元。

['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['veərɪəs] ['kɔmbæt, kəm'bæt]['ɒf(ə)n] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['rɒbɪŋ] ,

Arguments	**arising**	**from**	**various**	**combats**	**often**	**developed**	**into**	**robbing**	**,**
论点	产生	从	各种各样的	战斗	经常	发达	进入	抢劫	,

各种争执引发的冲突常常演变成抢劫，

['mɜːdərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪntʃɪŋ] .

murdering	**and**	**lynching**	**.**
谋杀	和	私刑	.

谋杀和私刑。

[ðɪs] ,

This	**,**
这	,

这，

[ðen] ,

then	**,**
然后	,

然后，

[ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪntʃɪŋ] . * * * * *

is	**the**	**tale**	**of**	**a**	**certain**	**lynching**	**.**	*****	*****	*****	*****	*****
是	这	故事	的	一个	肯定	私刑	.	*	*	*	*	*

这是一个关于私刑的故事。

" [step] [ʌp] ,

"	**Step**	**up**	**,**
"	步	向上	,

“加紧，

[dʒents] .

gents	**.**
男士们	.

先生们。

['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [faɪt] .

Only	**a**	**dollar**	**to**	**see**	**the**	**big**	**fight**	**.**
仅有的	一个	美元	到	看	这	大的	斗争	.

只需一美元就能观看这场精彩的比赛。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]['dɒlə(r)][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒntest] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

One	**little**	**dollar**	**to**	**view**	**the**	**greatest**	**contest**	**of**	**the**	**age**	**.**
一	小的	美元	到	看法	这	最	竞赛	的	这	年龄	.

只需一美元，即可观看这个时代最伟大的比赛。

[siː] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['faɪtɪŋ] ['dʒækæs][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['grɪzli] [ɪn][ðə; ði]

See	**the**	**champion**	**fighting**	**jackass**	**of**	**the**	**state**	**vanquish**	**the**	**biggest**	**grizzly**	**in**	**the**
看	这	冠军	斗争	蠢驴	的	这	状态	征服	这	最大	灰熊	在	这

[siˈerə] ['maʊntənz] .

Sierra	**mountains**	**.**
塞拉	山脉	.

观看全州最厉害的斗驴如何战胜内华达山脉最大的灰熊。

" [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] ['bætlɪŋ] ['dʒækæs] [huː] [hæz; həz] [wɪpt] [tuː] [bʊlz] [daʊn] [æt; ət] ['sɒnərə] ,

"	**The**	**unconquerable**	**battling**	**jackass**	**who**	**has**	**whipped**	**two**	**bulls**	**down**	**at**	**Sonora**	**,**
"	这	不可征服的	战斗	蠢驴	WHO	有	鞭打	二	公牛	向下	在	索诺拉	,

“这头在索诺拉州击败两头公牛的无敌斗驴，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['maʊntən] ['laɪən][tuː; tə] [tɜːn] [teɪl] .

and	**caused**	**a**	**mountain**	**lion**	**to**	**turn**	**tail**	**.**
和	导致	一个	山	狮子	到	转动	尾巴	.

吓得一只美洲狮落荒而逃。

[step] [ʌp] ,
Step up ,
步 向上 ,

加紧，

[dʒents] .
gents .
男士们 .

先生们。

['əʊnli][ə; eɪ]['dɒlə(r)][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][rəʊps] ,
Only a dollar to get inside the ropes ,
仅有的 一个 美元 到 得到 里面 这 绳索 ,

只需一美元就能进入围栏内，

" [ænd; ənd] ['webˌfʊt] ['wɒts(ə)n] [weɪvd] [ə; eɪ] [wel] - [kept] [hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
" and Webfoot Watson waved a well - kept hand toward the arena .
" 和 蹼足 沃森 挥手 一个 出色地 - 保留 手 朝向 这 竞技场 .

“然后，韦伯福特·沃森朝竞技场挥了挥保养得宜的手。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪn] - [steɪkt] [ˌpælɪ'seɪd] ,
It was a pine - staked palisade ,
它 曾是 一个 松树 - 已抵押 栅栏 ,

那是一道用松木桩围起来的栅栏，

[baʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] ['rɔːhaɪd] [θɒŋz] .
bound around the top with rawhide thongs .
边界 大约 这 顶部 和 生皮 丁字裤 .

顶部用生皮条捆绑。

[æt; ət] [wʌn] [end] ,
At one end ,
在 一 结尾 ,

在一端，

[ðə; ði] " ['tʃæmpiən] [dɒŋk] " [wɒz; wəz] ['teðə] ,
the " champion donk " was tethered ,
这 " 冠军 驴 " 曾是 系绳 ,

这头“冠军驴”被拴住了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] " ['fɪrsɪst] ['grɪzli] " [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [staʊt] [keɪdʒ] [ɒv; əv]
and at the other the " fiercest grizzly " was confined in a stout cage of
和 在 这 其他 这 " 最凶猛 灰熊 " 曾是 受限 在 一个 肥硕 笼 的
['sɒlɪd] [plæŋks] .
solid planks .
坚硬的 木板 .

而另一边，那头“最凶猛的灰熊”则被关在一个用实心木板搭建的坚固笼子里。

" [step] [ɪn] ,
" Step in ,
" 步 在 ,

“介入，

[dʒents] !
gents !
男士们 !

各位先生！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒgz] [ænd; ənd] [stʌmps] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] .
There are logs and stumps to stand on .
那里 是 日志 和 树桩 到 站立 在 .

这里有圆木和树桩可以站着。

[ðə; ði] [ʃəʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ɪ'mi:diətli] .
The show will begin immediately .
这 展示 将要 开始 立即地 .

演出将立即开始。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['lu:sɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] - ['i:tɪŋ] [dʒæk] .
We are now loosing the lion - eating jack .
我们 是 现在 失败 这 狮子 - 吃 杰克 .

我们现在正在失去那头食狮的杰克鱼。

[hi:; hi] - "
He - "
他 - "

他 - ”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [rɔ:d] [swaɪp] - [aɪ] ['welə] ,
" roared Swipe - eye Weller ,
" 咆哮 滑动 - 眼睛 韦勒 ,

“斯威普艾·韦勒咆哮道，

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdn] [tri:z] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,
pointing to the laden trees outside the enclosure ,
指向 到 这 满载 树木 外部 这 外壳 ,

指着围栏外挂满果实的树木，

" [ef][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [əgɔɪn] - [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['dɒlə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] [ʃəʊ] [dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]
" ef you think I'm agoin ' to pay a dollar for this here show jest because I
" ef 你 思考 我是 过去 - 到 支付 一个 美元 为了 这 这里 展示 笑话 因为 我
[eɪnt] [nəʊ] [tri:] - ['klaɪmɪn] - ['ænɪm(ə)l] ,
ain't no tree - climbin ' animal ,
不是 不 树 - 攀岩 - 动物 ,

“如果你认为我会花一块钱来看这场闹剧，因为我又不是会爬树的动物，

[jʊr; jər] ['pɪkɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [rɒŋ] ['kʌstəmə(r)] .
you're pickin ' out the wrong customer .
你是 皮金 - 出去 这 错误的 顾客 .

你找错客户了。

[ðeɪ] [kɒfs] [ʌp] [ə; eɪ] ['skri:mə(r)] [ə'pi:s] ,
They coughs up a screamer apiece ,
他们 咳嗽 向上 一个 尖叫者 一块 ,

他们每人都发出一声尖叫，

[ɔ:(r)] [ðɪs] [ækt][doʊnt] [bɪ'gɪn] ['æktɪn] - .
or this act don't begin actin ' .
或者 这 行为 不 开始 肌动蛋白 - .

或者，别开始演戏。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] !
That's final !
那就是 最终的 !

就这么定了!

" ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
" Nothing loath ,
" 没有什么 厌恶 ,

“没有什么可憎的，

['webˌfʊt] [kleɪmd] [ðə; ði] ['penəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [pɜːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
Webfoot claimed the penalty from the crowd perched in the trees ,
蹼足 声称 这 惩罚 从 这 人群 栖息 在 这 树木 ,

韦布福特从树上聚集的人群中申诉，要求判罚点球。

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] ,
in some instances not without the aid of his six - shooter ,
在 一些 实例 不是 没有 这 援助 的 他的 六 - 射击游戏 ,

在某些情况下，他甚至会借助他的六响手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒæk][wɒz; wəz] [ðen] [tɜːnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] .
and the jack was then turned loose in the palisade .
和 这 杰克 曾是 然后 转向 松动的 在 这 栅栏 .

然后，千斤顶被放进了栅栏里。

" [hiːz] ['iːtɪn] - [grɑːs] ,
" He's eatin ' grass ,
" 他是 吃 - 草 ,

“他在吃草，

" [paɪpt] [ʌp][əʊld] [griːs] - [tɒp]['dʒeɪmi] .
" piped up old Grease - top Jamie .
" 管道 向上 老的 润滑脂 - 顶部 杰米 .

“老油头杰米插嘴道。”

" [seɪ] ,
" Say ,
" 说 ,

“说，

[ai][kæn; kən] [siː] ['twenti] ['dʒækæs] ['iːtɪn] - ,
I can see twenty jackasses eatin ' ,
我 能 看 二十 蠢驴 吃 - ,

我能看到二十头驴在吃东西，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔrdæn] - [haʊs] [æt; ət] [bluː] [tent] ['eni] [deɪ] ,
down to the boardin ' house at Blue Tent any day ,
向下 到 这 登船 - 房子 在 蓝色的 帐篷 任何 天 ,

随时都可以去蓝帐篷的寄宿公寓。

[æn; ən] - [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [nəʊ]['dɒlə(r)] ,
an ' I don't have to pay no dollar ,
一个 - 我 不 有 到 支付 不 美元 ,

我一分钱都不用付。

['naɪðə(r)] .
neither .
两者都不 .

两者都不。

[tɜːn] [aʊt] - [bɑːr] ! "
Turn out ye'r baar ! "
转动 出去 - 巴尔 ! "

把你的胡子露出来！

" [haɪ] !
" Hi !
" 你好 !

“你好！

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] !
Here he comes !
这里 他 来 !

他来了！

[iːt] - [ɪm] [ʌp] ,
Eat ' im up ,
吃 - 我是 向上 ,

把他吃掉,

[dʒæk] !
jack !
杰克 !

杰克!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

[ðæt] [eɪnt] [nəʊ] ['grɪzli] .
that ain't no grizzly .
那 不是 不 灰熊 .

那可不是灰熊。

['sʌ.fər.ɪn] - [stɑːz] ,
Sufferin ' stars ,
遭受 - 明星 ,

受苦的明星们,

[hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skeəd] ['sɪnəmən] . "
he's only a little scared cinnamon . "
他是 仅有的 一个 小的 害怕的 肉桂 . "

他只是有点害怕而已。

" [hiːz] [gɔɪn] - ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] - [əʊld] - [dɒŋk] ,
" He's goin ' after mister - old - donk ,
" 他是 去 - 后 先生 - 老的 - 驴 ,

“他要去追那个老驴先生了,

[ðəʊ] . "
though . "
尽管 . "

尽管。”

" [jiː; jɪ] - [ɔː] . ['lʊkɪn] - [fɜː] [prə'tekʃ(ə)n] .
" Ye - aw . Lookin ' fer protection .
" 叶 - 啊 . 在看 - fer 保护 .

“是啊。寻求保护。”

[heɪ] ,
Hey ,
嘿 ,

嘿,

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒŋk] ['læn.dɪn] - [kɪks] [ɒn] - [ɪz] [rɪbz] .
look at the donk landin ' kicks on ' is ribs .
看 在 这 驴 着陆 - 踢 在 - 是 肋骨 .

看看这头驴是怎么用脚踢自己的肋骨的。

[raɪd] - [ɪm] [bɑːr] !
Ride ' im baar !
骑 - 我是 巴尔 !

骑上他!

[klɔː] - [ɪm] [ʌp] !
Claw ' im up !
爪 - 我是 向上 !

把他抓起来!

[gɪv] - [ɪm] - " [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] [beə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [ɪn] [θriː] [dʒʌmps] ,

Give	'	im	-	"	but	the	little	cinnamon	bear	reached	the	fence	in	three	jumps	,
给	-	我是	-	"	但	这	小的	肉桂	熊	达到	这	栅栏	在	三	跳跃	,

给他——"但是那只肉桂色的小熊只跳了三步就到了栅栏边，

[skeɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

scaled	it	,
缩放	它	,

调整了规模，

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [griːs] - [wʊd] ['θɪkɪt] [ɪn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [taɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jel]

and	took	to	the	grease	-	wood	thickets	in	record	time	in	spite	of	the	yells
和	采取	到	这	润滑脂	-	木头	灌木丛	在	记录	时间	在	尽管如此	的	这	喊叫

[ænd; ənd] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'grʌnt(ə)ld] [spek'tetər] .

and	bullets	of	the	disgruntled	spectators	.
和	子弹	的	这	不满的	观众	.

尽管遭到不满的旁观者的叫喊和枪击，他们还是以创纪录的速度进入了灌木丛。

['webˌfʊt] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)n]['betə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)] ,

Webfoot	had	made	even	better	time	than	the	bear	,
蹼足	有	制成	甚至	更好的	时间	比	这	熊	,

蹼足比熊走得更快。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['plæsɪd][dʒæk] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	only	the	placid	jack	remained	as	a	memento	of	the	occasion	.
和	仅有的	这	平静	杰克	剩余	作为	一个	纪念	的	这	场合	.

只剩下那只温顺的杰克鱼作为那次活动的纪念品。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['maɪnəz][ænd; ənd] [meɪd]

He	was	taken	at	the	head	of	a	long	procession	of	miners	and	made
他	曾是	已采取	在	这	头	的	一个	长的	游行	的	矿工	和	制成

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɒv; əv][fæn'dæŋgəʊ] ['haʊzɪz] ,

the	occasion	for	a	call	upon	the	whole	round	of	fandango	houses	,
这	场合	为了	一个	称呼	之上	这	所有的	圆形的	的	凡丹戈	房屋	,

他被带在一长串矿工队伍的最前面，并借此机会挨家挨户地拜访了所有跳着凡丹戈舞的房屋。

[ænd; ənd] [dis'pensəri] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['raʊdɪɪzəm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

and	dispensaries	of	liquid	rowdyism	in	the	camp	.
和	药房	的	液体	喧闹	在	这	营	.

营地里还有提供醉酒狂欢的场所。

" ['pɑːtnə] ,

"	Partners	,
"	合作伙伴	,

"合作伙伴，

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['sʌmwɒt] [rʌf] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ?

aren't	you	getting	somewhat	rough	with	the	little	fellow	?
不是	你	获得	有些	粗糙的	和	这	小的	同伴	?

你是不是对这小家伙有点粗暴了?

" [ɑːskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [blæk] ['brɔːdklɒθ] .

"	asked	a	young	man	in	unimpeachable	black	broadcloth	.
"	问	一个	年轻的	男人	在	无可指摘	黑色的	府绸	.

"一个身穿无可挑剔的黑色粗呢大衣的年轻人问道。"

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[ɪts] ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ] !
it's Anthony Barstow !
它是 安东尼 巴斯托 !

是安东尼·巴斯托!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['reɪmənt] !
Look at the purple raiment !
看 在 这 紫色的 服饰 !

瞧瞧这件紫色的衣服!

[mæn] ,
Man ,
男人 ,

男人,

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [peɪ] [dɜːt] . "
you must have struck pay dirt . "
你 必须 有 击 支付 污垢 . "

你肯定挖到宝了。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的,

[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank you ,
感谢 你 ,

谢谢你,

[maɪ] [kleɪm] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .
my claim has turned out to be a rich one .
我的 宣称 有 转向 出去 到 是 一个 富有的 一 .

我的主张最终被证明是一笔丰厚的回报。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒŋk] ? "
What will you take for the donk ? "
什么 将要 你 拿 为了 这 驴 ? "

这头驴你打算卖多少钱?

" [help] [jɔː'self] .
" Help yourself .
" 帮助 你自己 .

“请随意。”

[hiːz] [ə; eɪ] ['mævərɪk] .
He's a maverick .
他是 一个 特立独行者 .

他是个特立独行的人。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[dɒg] [faɪt] ?
Dog fight ?
狗 斗争 ?

空战?

[sɪk] - [ɪm] ,
Sic ' im ,
原文如此 - 我是 ,

攻击他,

['rəʊvə(r)] !
Rover **!**
路虎 !

漫游者!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] - [bɪ'fʌdld] [mɒb] ['hʌrid] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə]
" **and** **the** **fickle** **and** **drink** **-** **befuddled** **mob** **hurried** **off** **down** **the** **street** **to**
" 和 这 反复无常 和 喝 - 困惑 暴民 慌忙 离开 向下 这 街道 到
[ðə; ði] [nju:ɪst] [ɪk'saɪtmənt] .
the **newest** **excitement** **.**
这 最新 激动 .

于是，这群反复无常、醉醺醺的乌合之众匆匆忙忙地沿着街道奔向最新的刺激之地。

['æntəni] [tʊk] [hɑ:f][æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Anthony **took** **half** **an** **apple** **from** **his** **pocket** **.**
安东尼 采取 一半 一个 苹果 从 他的 口袋 .

安东尼从口袋里掏出半个苹果。

" [ai][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] ,
" **I** **was** **saving** **it** **for** **tomorrow** **,**
" 我 曾是 保存 它 为了 明天 ,

我本来打算留到明天用的。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] ,
but **do** **you** **think** **you** **could** **manage** **it** **,**
但 做 你 思考 你 可以 管理 它 ,

但你认为你能做到吗?

['lɪt(ə)l] [pɑ:d] ?
Little **Pard** **?**
小的 帕尔德 ?

小帕德?

" [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪəz] ['lɪftɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
" **The** **long** **ears** **lifted** **at** **once** **,**
" 这 长的 耳朵 抬起 在 一次 ,

长长的耳朵立刻竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['heəri] ['mʌzl] [tʊk] [ðə; ði] ['delɪkəsi] ['deɪntɪli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
and **the** **soft** **hairy** **muzzle** **took** **the** **delicacy** **daintily** **out** **of** **his** **fingers** **.**
和 这 柔软的 毛茸茸 枪口 采取 这 美味 轻柔地 出去 的 他的 手指 .

柔软多毛的嘴巴轻柔地从他指间叼走了那精致的食物。

['æntəni] ['petɪd] [hɪm][ænd; ənd]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-][ɒn] ,
Anthony **petted** **him** **and** **sauntered** **on** **,**
安东尼 被宠爱 他 和 漫步 在 ,

安东尼抚摸着他，然后悠闲地继续往前走。

['ɪntu:][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [hɔ:lz] .
into **the** **best** **of** **the** **gambling** **halls** **.**
进入 这 最好的 的 这 赌博 大厅 .

进入最好的赌场。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['di:lə(r)] .
He **seated** **himself** **at** **a** **table** **presided** **over** **by** **a** **woman** **dealer** **.**
他 坐着 他自己 在 一个 桌子 主持 超过 经过 一个 女士 经销商 .

他坐到了一张桌子旁，桌子由一位女荷官主持。

" [mə'sjɜ:] ,
" **Monsieur** **,**
" 先生 ,

先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [pəˈmɪtɪd] [zæt][ziː] - [ʃæl; ʃəl][pleɪ] ,
it **is** **not** **permitted** **zat** **ze** **gamblair** **shall** **play** **,**
它 是 不是 允许 扎特 泽 - 将 玩 ,

zat ze gamblair 不得参与游戏。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ['kɜːtiəsli] ,
" **she** **told** **him** **courteously** **,**
" 她 讲述 他 礼貌地 ,

她礼貌地告诉他：

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [tiːθ] .
with **a** **flash** **of** **very** **beautiful** **white** **teeth** **.**
和 一个 闪光 的 非常 美丽的 白色的 牙齿 .

露出一口洁白漂亮的牙齿。

" [həʊ] !
" **Ho** **!**
" 何 !

“嗬！

[həʊ] !
Ho **!**
何 !

嚄！

['bɑːrˌstoʊ] ,
Barstow **,**
巴斯托 ,

巴斯托，

" [rɔːd] ['kɒpə(r)] - [daʊn] [hɪks] .
" **roared** **Copper** **-** **down** **Hicks** **.**
" 咆哮 铜 - 向下 希克斯 .

“铜丘希克斯咆哮道。”

" [ðæts] [wʌn][ɒn][juː; jʊ] !
" **That's** **one** **on** **you** **!**
" 那就是 一 在 你 !

“这都是你的错！”

[ðə; ði]['mædəm] ,
The **madam** **,**
这 女士 ,

夫人，

[hɪə(r)] ,
here **,**
这里 ,

这里，

[siːz] [jɔː(r); jə(r)][brænd] [njuː] [tɒgz] [ænd; ənd] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [griːn] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪn] -
sees **your** **brand** **new** **togs** **and** **thinks** **you** **tickle** **the** **green** **cloth** **for** **a** **livin** **'**
看到 你的 品牌 新的 泳衣 和 思考 你 痒痒 这 绿色的 布 为了 一个 生活 -
. "
: **"**
. "

他看到你崭新的泳装，就以为你是靠卖淫为生的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [məˈsjɜːrz] [twɑːˈlet] [zæt] - ['ɑːveɪ] [kɔːz] [ziː] [mɪsˈteɪk] .
" **It** **is** **monsieur's** **toilette** **zat** **'** **ave** **cause** **ze** **mistake** **.**
" 它 是 先生的 厕所 扎特 - 大道 原因 泽 错误 .

“这是先生的盥洗用品造成的错误。

[ai][hæv; həv] [naʊ] ['betə(r)] [əb'zɜːv] [hiːz] [feɪs] .
I have now better observe he's face .
我 有 现在 更好的 观察 他是 脸 .

我现在可以更清楚地观察他的脸了。

[hiː; hi][ɪz] ['welkəm] . "
He is welcome . "
他 是 欢迎 . "

欢迎他。

" [doʊnt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [kæn; kən][sɪt][ɪn] ,
" Don't think your friend can sit in ,
" 不 思考 你的 朋友 能 坐 在 ,

“别以为你的朋友可以旁听，

[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

尽管，

" [əb'zɜːvd] ['tʃæmpər] - [daʊn] ,
" observed Champer - down ,
" 观察到 香槟 - 向下 ,

观察到 Champer-down，

['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .
grinning broadly .
咧嘴笑 总体而言 .

咧嘴大笑。

['æntəni] [tɜːnd] .
Anthony turned .
安东尼 转向 .

安东尼转过身。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] ,
The donkey had followed him in ,
这 驴 有 随后 他 在 ,

驴子跟着他进来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and was standing just behind his chair ,
和 曾是 常设 只是 在后面 他的 椅子 ,

他当时就站在椅子后面，

[hed] ['hæŋɪŋ] ,
head hanging ,
头 绞刑 ,

低着头，

[ɪəz] ['lɒpɪŋ] ,
ears lopping ,
耳朵 修剪 ,

剪耳，

[lə'θɑːdʒɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['bɒdi] .
lethargic patience showing in every contour of his shaggy body .
昏昏欲睡的 耐心 显示 在 每一个 轮廓 的 他的 毛茸茸 身体 .

他蓬乱的身体每一处轮廓都透着一股慵懒的耐心。

" [ai][hæv; həv] ['kɔnsɔːt] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
" I have consorted with many of his kind ,
" 我 有 同伙 和 许多 的 他的 种类 ,

我曾与许多像他那样的人交往过，

" [sed] ['æntəni] ,
" said Anthony ,
" 说 安东尼 ,

安东尼说道：“

['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

微笑，

" [ænd; ənd][ai][prɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz][fræŋk] [sɪn'serəti] ,
" and I prefer his frank sincerity ,
" 和 我 更喜欢 他的 坦率 诚意 ,

我更喜欢他坦率真诚的性格。

[hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ['ʌndə(r)] [stres] ,
his bravery under stress ,
他的 勇敢 在下面 压力 ,

他在压力下的勇气

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [pɔɪz] ,
his worldly poise ,
他的 世俗 沉着 ,

他沉稳老练的气质，

[hɪz; ɪz][kɑːm][ɪk'stɪəriə(r)] ,
his calm exterior ,
他的 冷静的 外部的 ,

他平静的外表，

[wɪtʃ] [dʌz] [kən'siːl] [ðə; ði]['faɪəri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;
which does conceal the fiery depths of his nature ;
哪个 做 隐藏 这 火热 深度 的 他的 自然 ;

但这掩盖了他内心深处炽热的性格；

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ɔːl][hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] ['ænɪm(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [aɪ][prɪ'fɜː(r)] ,
all his so - called animal attributes I prefer ,
全部 他的 所以 - 称为 动物 属性 我 更喜欢 ,

我更喜欢他所有所谓的动物性特征。

[tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'lʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['dʒendə(r)] .
to the more sophisticated allure of his human gender .
到 这 更多的 复杂的 引诱 的 他的 人类 性别 .

更胜于他人类性别的那种更精致的魅力。

" ['æntəni] [leɪd][ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːsts] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Anthony laid a strong hand on the little beast's shoulder ,
" 安东尼 铺设 一个 强的 手 在 这 小的 野兽的 肩膀 ,

安东尼用力地把手放在那只小动物的肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] ['wʊmən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [aʊt][ɒv; əv] [lɒŋ] [blæk] [aɪz] .
while the French woman regarded him curiously out of long black eyes .
尽管 这 法语 女士 认为 他 奇怪的是 出去 的 长的 黑色的 眼睛 .

法国女人用她那双乌黑的眼睛好奇地打量着他。

" [ðeə(r)] ,
" There ,
" 那里 ,

“那里，

[teɪk] [ðæt] ,
take that ,
拿 那 ,

收下吧，

[juː; jʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [kɜː(r)] ,
you good for nothing cur ,
你 好的 为了 没有什么 库尔 ,

你这个没用的混蛋，

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɪkt] [ə; eɪ][dɒg][ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" and a man kicked a dog in through the door ,
" 和 一个 男人 踢 一个 狗 在 通过 这 门 ,

“然后一个男人一脚把狗踢进了门里。”

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ,
to lie in a twisted ,
到 说谎 在 一个 扭曲 ,

躺在扭曲的，

['blʌdi] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
bloody heap upon the floor .
血腥 堆 之上 这 地面 .

地上堆着一堆血淋淋的尸体。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ,
" What do you mean ,
" 什么 做 你 意思是 ,

“你是什么意思，

[juː; jʊ] [bruːt] !
you brute !
你 蛮力 !

你这个畜生！

" [kɔːld] ['æntəni] ,
" called Anthony ,
" 称为 安东尼 ,

“名叫安东尼，

['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['maɪnə(r)] ,
springing upon the miner ,
弹簧 之上 这 矿工 ,

突然袭击矿工，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] .
who immediately closed with him .
WHO 立即地 关闭 和 他 .

他立刻就和他关上了门。

['mɪnjɒn] [skriːmd] ,
Mignon screamed ,
米尼翁 尖叫 ,

米尼翁尖叫起来，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] .
and ran to stop them .
和 跑 到 停止 他们 .

然后跑过去阻止他们。

" [mə'sjɜː] ,
" Monsieur ,
" 先生 ,

先生，

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də] - ? "
for **why** **you** **do** **-** **?** **"**
为了 为什么 你 做 - ? "

你为什么要这样做?

" [ɔː] ,
" **Aw** **,**
" 啊 ,

“啊，

[hiː; hi][gɒt] [lik] .
he **got** **licked** **.**
他 得到 舔过 .

他被打败了。

[aɪ] [lɒst] ['mʌni] [ɒn] [hɪm] . "
I **lost** **money** **on** **him** **.** **"**
我 丢失的 钱 在 他 . "

我在他身上赔了钱。

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [peɪd] [ˌem 'iː] ,
and **you** **haven't** **paid** **me** **,**
和 你 还没有 有薪酬的 我 ,

你还没付我钱，

['naɪðə(r)] .
neither **.**
两者都不 .

两者都不。

[juː; jʊ] [ʃel] [aʊt] ,
You **shell** **out** **,**
你 壳 出去 ,

你掏钱，

[juː; jʊ] ['bʌkaɪ] [ˌpiːt] !
you **Buckeye** **Pete** **!**
你 七叶树 皮特 !

你，俄亥俄州立大学的皮特!

" [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [tɔːl] [ken'tʌkiən] ,
" **spoke** **up** **a** **tall** **Kentuckian** **,**
" 辐 向上 一个 高的 肯塔基人 ,

一位身材高大的肯塔基人开口说道：“

[wɪð] [ə; eɪ] ['mæstɪf] [ɒn] [ə; eɪ] [liːʃ] .
with **a** **mastiff** **on** **a** **leash** **.**
和 一个 獒 在 一个 牵引绳 .

牵着一只獒犬。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [feə(r)] [faɪt] ,
" **It** **wasn't** **a** **fair** **fight** **,**
" 它 不是 一个 公平的 斗争 ,

“这不是一场公平的战斗，

['spɒti] ['kɒlɪnz] ,
Spotty **Collins** **,**
斑驳的 柯林斯 ,

斑点柯林斯

" [hwain] ['bʌkaɪ] .
" **whined** **Buckeye** **.**
" 抱怨 七叶树 .

“巴克艾抱怨道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" **It** **was** **-** **it** **was** **,**
" 它 曾是 - 它 曾是 ,

“那是——那是，

[səʊ] !
so **!**
所以 !

所以!

" [kɔːld] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" **called** **a** **chorus** **of** **voices** **.**
" 称为 一个 合唱 的 声音 .

一群人齐声说道。

" [aɪl] [bai] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] ,
" **I'll** **buy** **your** **dog** **,**
" 患病的 买 你的 狗 ,

“我会买下你的狗。”

" [sed] ['æntəni] .
" **said** **Anthony** **.**
" 说 安东尼 .

安东尼说道。

" [ðæt] [wɪl] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] .
" **That** **will** **pay** **your** **debts** **.**
" 那 将要 支付 你的 债务 .

“那足够帮你还清债务了。”

" ['æntəni] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kɒlɪnz] ,
" **Anthony** **handed** **the** **money** **to** **Collins** **,**
" 安东尼 递交 这 钱 到 柯林斯 ,

安东尼把钱交给了柯林斯，

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːf] [ded] [dɒg] ,
picked **up** **the** **half** **dead** **dog** **,**
挑选 向上 这 一半 死的 狗 ,

抱起那条奄奄一息的狗，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['həʊldɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [njuː] [frɪld] [ʃɜːt] ,
holding **him** **against** **his** **immaculate** **new** **frilled** **shirt** **,**
保持 他 反对 他的 完美无瑕 新的 褶边 衬衫 ,

他紧紧地抱着他，身子贴着他那件崭新、无可挑剔的褶边衬衫。

[hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] .
he **strode** **away** **toward** **his** **claim** **over** **the** **mountain** **.**
他 大步走 离开 朝向 他的 宣称 超过 这 山 .

他大步走向他声称拥有的那座山。

[ðə; ði][dʒæk] ,
The **jack** **,**
这 杰克 ,

千斤顶，

[huːz] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd][heə(r)] ,
whose **attitude** **had** **hair** **,**
谁 态度 有 头发 ,

态度傲慢，

" ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] " [baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [æn; ən] [ə'lɜːt]
" **never** **changed** **"** **by** **so** **much** **as** **the** **waving** **of** **a** **suddenly** **raised** **an** **alert**
" 绝不 已更改 " 经过 所以 很多 作为 这 挥手 的 一个 突然 提高 一个 警报
[hed] [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] ['vænɪʃd] ,
head **and** **as** **his** **benefactor** **vanished** **,**
头 和 作为 他的 恩人 消失了 ,

“从未改变”，哪怕只是挥了挥手，他突然抬起警觉的头，而他的恩人却消失了。

[hiː; hi] ['æmbl] ['kwɪkli] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
he **ambled** **quickly** **after** **him** **.**
他 漫步 迅速地 后 他 .

他慢悠悠地跟在他身后。

[ˌpiːt] [sɔːt] [tuː; tə][stɒp][hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɜːtɪd]
Pete **sought** **to** **stop** **him** **at** **the** **door** **and** **in** **one** **lightning** **and** **concerted**
皮特 寻求 到 停止 他 在 这 门 和 在 一 闪电 和 协同
['muːvmənt] ,
movement **,**
移动 ,

皮特试图在门口阻止他，并以迅雷不及掩耳之势，

[hiː; hi][bɪt][ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪkt] ,
he **bit** **and** **struck** **and** **kicked** **,**
他 少量 和 击 和 踢 ,

他又咬又打又踢，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
scattering **the** **crowd** **in** **all** **directions** **.**
散射 这 人群 在 全部 方向 .

人群四散奔逃。

[wen] [ðə; ði][men] ['wɒtʃɪŋ] ['æntəni] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
When **the** **men** **watching** **Anthony** **down** **the** **street** **,**
什么时候 这 男人 观看 安东尼 向下 这 街道 ,

当街上的男人们注视着安东尼时，

[bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [prə'seʃ(ə)n] ,
burst **into** **laughter** **at** **the** **bizarre** **procession** **,**
爆裂 进入 笑声 在 这 怪异 游行 ,

看到这奇特的游行队伍，忍不住大笑起来。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] [wɪð] [fɪəs] ,
the **French** **girl** **silenced** **them** **with** **fierce** **,**
这 法语 女孩 沉默 他们 和 凶猛的 ,

法国女孩用凶狠的语气让他们安静下来。

['hɪsɪŋ] ['siləblz] . .
hissing **syllables** **.** **.**
嘶嘶声 音节 . .

嘶嘶作响的音节……

" [heɪ] !
" **Heh** **!**
" 呵呵 !

“呵呵！”

[duːd; djuːd] ['æntəni] ,
Dude **Anthony** **,**
兄弟 安东尼 ,

安东尼老兄，

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] - "
beloved **of** **the** **b** **-** **"**
心爱 的 这 b - "

深受 b 喜爱 - "

" [zoʊz] [wɜːdz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kɔːl][lɑː] [pə'tiːt] [haʊnd] [æn; ən] - [ˌem 'iː] .
" **Zose** **words** **you** **shall** **not** **call** **la** **petite** **hound** **an** **'** **me** **.**
" 佐斯 字 你 将 不是 称呼 拉 娇小 猎犬 一个 - 我 .

"Zose words you shall not call la petite hound and' me.

['iːv(ə)n] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][kɔːl] - .
Even **name** **of** **a** **dog** **is** **for** **such** **as** **you** **too** **good** **to** **be** **call** **'** **.**
甚至 姓名 的 一个 狗 是 为了 这样的 作为 你 也 好的 到 是 称呼 - .

就连给狗起名字，对你来说也是太优秀了，不配叫这个名字。

[mə'sjɜː] ,
Monsieur **,**
先生 ,

先生，

[wiː; wi] [teɪk] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [hens] . "
we **take** **pleasaire** **in** **your** **departure** **from** **hence** **.** **"**
我们 拿 - 在 你的 离开 从 因此 . "

我们很高兴您从此离开。

" [gəʊ][ɒn] ,
" **Go** **on** **,**
" 去 在 ,

“继续，

[pliːz] [ðə; ði]['leɪdi] ,
please **the** **lady** **,**
请 这 女士 ,

请这位女士听好。

['bʌkaɪ] .
Buckeye **.**
七叶树 .

七叶树。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['dʒækæs][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
There's **no** **other** **jackass** **to** **keep** **you** **here** **any** **longer** **.**
有 不 其他 蠢驴 到 保持 你 这里 任何 更长 .

没有其他蠢货能再把你留在这里了。

" [ænd; ənd] ['bʌkaɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɪndɪgəʊ] [heɪz] [ɒv; əv][prə'fænəti] . * * * * *
" **And** **Buckeye** **departed** **in** **a** **perfect** **indigo** **haze** **of** **profanity** **.** ***** ***** ***** ***** *****
" 和 七叶树 已离开 在 一个 完美的 靛青 阴霾 的 亵渎 . * * * * *

“巴克艾在一片污言秽语的迷雾中离去。”

" ['mɪnjɒn] ,
" **Mignon** **,**
" 米尼翁 ,

“米尼翁，

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? "
have **you** **heard** **the** **news** **?** **"**
有 你 听到 这 消息 ? "

你听说了吗?

" [nɒn] ,
" Non ,
" 非 ,

“非，

[mə'sjɜ:] ,
Monsieur ,
先生 ,

先生，

[ai] - ['ɑ:veɪ] [sli:p] [ɔ:l] [zi:] [deɪ] . "
I ' ave sleep all ze day . "
我 - 大道 睡觉 全部 泽 天 . "

我睡了一整天。

" ['spɒti] ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [blu:] [rə'vi:n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
" Spotty Collins was found in Blue Ravine this morning ,
" 斑驳的 柯林斯 曾是 成立 在 蓝色的 峡谷 这 早晨 ,

“今天早上在蓝峡谷发现了斑点柯林斯。”

[rɔb] [ænd; ənd] ['mə:də] .
robbed and murdered .
被抢劫 和 被谋杀 .

被抢劫并杀害。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɒg] [faɪt] . "
he had a lot of money on him from the dog fight . "
他 有 一个 很多 的 钱 在 他 从 这 狗 斗争 . "

他从斗狗比赛中赢了不少钱，身上带着很多钱。

" [bʌt; bət][zi:] [bi:g] [haʊnd] ? "
" But ze beeg hound ? "
" 但 泽 贝格 猎犬 ? "

“但是那只大猎犬呢？”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] ,
" He was shot ,
" 他 曾是 射击 ,

他被枪击了，

[tu:] . "
too . "
也 . "

也。”

" [zi:]['mɜ:dərə(r)] ,
" Ze murderer ,
" 泽 凶手 ,

“凶手，

[zeɪ] - ['ɑ:veɪ] [kɔ:t] ? "
zey ' ave caught ? "
泽伊 - 大道 捕捉 ? "

他们抓到谁了吗?

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [treɪl] ,
They **say** **the** **sheriff's** **on** **his** **trail** **,**
他们 说 这 警长的 在 他的 踪迹 ,

他们说警长正在追捕他。

[ðəʊ] .
though **.**
尽管 .

尽管。

[hiː; hi] [dʒʌst] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌsækrə'mentəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [raɪt] [aʊt] .
He **just** **got** **back** **from** **Sacramento** **and** **he** **went** **right** **out** **.**
他 只是 得到 后退 从 萨克拉门托 和 他 去 正确的 出去 .

他刚从萨克拉门托回来就直接出门了。

[baɪ] [dʒɪŋks] ,
By **jinks** **,**
经过 恶作剧 ,

真是太糟糕了，

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !
he's **coming** **now** **!**
他是 未来 现在 !

他来了！

[æn; ən] - [hiːz] [gɒt] - [ɪm] ! "
An **'** **he's** **got** **'** **im** **!** **"**
一个 - 他是 得到 - 我是 ! "

他抓住他了！

" [məʊn] [djuː] !
" **Mon** **Dieu** **!**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mə'sjɜː] - ! "
It **is** **Monsieur** **Ant'ony** **!** **"**
它 是 先生 - ! "

是安东尼先生！

" [nəʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

“不！”

" [wiː] !
" **Oui** **!**
" 是的 !

“Oui！”

[hiːm] ,
Heem **,**
血红素 ,

希姆，

[maɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [nəʊz] [wel] . "
my **woman's** **heart** **knows** **well** **.** **"**
我的 女性的 心 知道 出色地 . "

我女人的心很清楚。

" [baɪ] [dʒɪŋks] ,
" **By** **jinks** **,**
" 经过 恶作剧 ,

“由于恶作剧，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] !

you	must	be	right	!
你	必须	是	正确的	!

你说的肯定是对的!

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] ['faɪtɪn] - [dʒæk] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] .

There's	the	fightin	'	jack	followin	'	the	horses	.
有	这	战斗	-	杰克	跟随	-	这	马匹	.

那匹斗牛犬正跟在马后面。

[duːd; djuːd] ['æntəni] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ! "

Dude	Anthony	of	all	people	!	"
兄弟	安东尼	的	全部	人们	!	"

居然是安东尼!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] !

"	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

“这不是真的!”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ! "

It	cannot	be	!	"
它	不能	是	!	"

这不可能!

" [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][maɪ][mæn] ,

"	Think	I've	got	my	man	,
"	思考	我已经	得到	我的	男人	,

“我觉得我找到我的人了。”

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

男孩们。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] . "

His	clothes	are	covered	with	blood	and	the	money	was	in	his	cabin	.	"
他的	衣服	是	涵盖	和	血	和	这	钱	曾是	在	他的	舱	.	"

他的衣服上沾满了血，钱在他的小屋里。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][maɪ] [kleɪm] .

"	I	have	just	made	a	strike	in	my	claim	.
"	我	有	只是	制成	一个	罢工	在	我的	宣称	.

“我刚刚在我的索赔中提出了一项罢工。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] [əʊn] ['mʌni] . "

That	is	my	own	money	.	"
那	是	我的	自己的	钱	.	"

那是我自己的钱。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kɔːt] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɒŋ] ! "

but	the	court	thinks	you	oughtn't	to	keep	it	too	long	!	"
但	这	法庭	思考	你	不应该	到	保持	它	也	长的	!	"

但法院认为你不应该保留太久!

" [ðə; ði] - [kɔ:t] - [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .

"	The	'	court	'	is	in	his	cups	.
"	这	-	法庭	-	是	在	他的	杯子	.

“法庭在他喝醉了。”

[hi:z] ['sɪtɪn] - ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][flæg] [pəʊl] ,

He's	sittin	'	over	there	in	the	plaza	with	his	back	against	the	flag	pole	,
他是	坐着	-	超过	那里	在	这	广场	和	他的	后退	反对	这	旗帜	极	,

他正坐在广场那边，背靠着旗杆。

[æn; ən] - [hi:; hi][woʊnt] [bʌdʒ] .

an	'	he	won't	budge	.
一个	-	他	惯于	预算	.

他毫不妥协。

[ju:; jʊ]['lɪs(ə)n] - .

You	listen	-	.
你	听	-	.

你听着——。

" [dʒʌdʒ] ,

"	Judge	,
"	法官	,

“法官，

[kæn; kən][ai] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] - [sli:p] ? "

can	I	see	you	to	your	room	for	a	few	hours	'	sleep	?	"
能	我	看	你	到	你的	房间	为了	一个	很少	小时	-	睡觉	?	"

“我可以送你回房间睡几个小时吗？”

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [ɑ:skt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	asked	the	judge	,
"	问	这	法官	,

法官问道：“

['aɪɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)] ['sɒləmli] .

eyeing	the	questioner	solemnly	.
觊觎	这	提问者	庄严地	.

他神情严肃地打量着提问者。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [st'ætʃu:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔ:niə] [wɪtʃ] [fə'bidz] [maɪ]['pri:] -

"	Is	there	anything	in	the	statutes	of	the	State	of	California	which	forbids	my	pre	-
"	是	那里	任何事物	在	这	法规	的	这	状态	的	加利福尼亚州	哪个	禁止	我的	预	-

['ɛmptɪŋ] [ðɪs] [smɔ:l] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ?

empting	this	small	space	on	the	highway	?
清空	这	小的	空间	在	这	公路	?

“加利福尼亚州的法律中是否有任何条款禁止我预先占用高速公路上的这小块空间？”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['ri:z(ə)n] ,

Is	there	any	reason	,
是	那里	任何	原因	,

有什么原因吗?

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

if	I	am	so	inclined	,
如果	我	是	所以	倾斜	,

如果我愿意的话，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tiːtʃ] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ðə; ði] [greɪt] ['mɒrəl] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ]

that	I	should	not	teach	my	fellow	-	citizens	the	great	moral	lesson	of	the	overthrow
那	我	应该	不是	教	我的	同伴	-	公民	这	伟大的	道德	课	的	这	推翻

[ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [baɪ] [ðə; ði] ['diːmən] [rʌm] ?

and	debasement	of	genius	by	the	demon	rum	?
和	贬值	的	天才	经过	这	恶魔	朗姆酒	?

难道我不应该教导我的同胞们关于天才如何被恶魔般的朗姆酒所摧毁和玷污的伟大道德教训吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ,

Am	I	not	better	employed	than	if	in	a	stifling	,
是	我	不是	更好的	受雇	比	如果	在	一个	令人窒息	,

难道我的工作不比待在令人窒息的地方更好吗?

[tə'bækəʊ] - ['pɜːfjuːmd] ['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] ,

tobacco	-	perfumed	courtroom	,
烟草	-	香	法庭	,

法庭弥漫着烟草味,

['biːtɪŋ] [lɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [skʌl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,

beating	law	into	the	thick	skull	of	a	lawyer	,
殴打	法律	进入	这	厚的	颅骨	的	一个	律师	,

把法律硬塞进律师的顽固脑袋里,

[huː] ['dʌznt] [nəʊ] ['blækˌstoʊn] [frɒm; frəm] [waɪt] [kwɔːts] ?

who	doesn't	know	Blackstone	from	white	quartz	?
WHO	不	知道	黑石	从	白色的	石英	?

谁分不清黑石和白石英?

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但,

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔː(r)] ['bɪts] [ɒn] [juː; jʊ] ,

if	you	have	four	bits	on	you	,
如果	你	有	四	比特	在	你	,

如果你身上有四便士硬币,

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] - [ɑː] ,

and	should	ask	me	to	join	you	-	Ah	,
和	应该	问	我	到	加入	你	-	啊	,

你们应该邀请我加入——啊,

[juː; jʊ] [hæv; həv] ? "

you	have	?	"
你	有	?	"

你有吗?

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地,

" [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] ['æntəni] ,

"	said	the	sheriff	to	Anthony	,
"	说	这	警长	到	安东尼	,

警长对安东尼说:

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɪə(r)] [bɑː(r)] ,

after	they	had	vanished	into	a	near	bar	,
后	他们	有	消失了	进入	一个	靠近	酒吧	,

他们消失在附近的一家酒吧里之后,

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dʒʌg] [tɪl] [kɔːt] [kən'viːn] . " * * * * *
" I'll have to put you in the jug till court convenes . " * * * * *
" 患病的 有 到 放 你 在 这 水壶 直到 法庭 召开 . " * * * * *

“我得把你关进拘留室，直到开庭审理。”

['bʌkaɪ] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] .
Buckeye Pete was celebrating .
七叶树 皮特 曾是 庆祝 .

俄亥俄州立大学的吉祥物“七叶树皮特”正在庆祝。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃ] [wɪð] " [dʌst] " [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'spensɪŋ] [drɪŋks] [wɪð]
He seemed to be suddenly flush with " dust " and was dispensing drinks with
他 似乎 到 是 突然 冲洗 和 " 灰尘 " 和 曾是 分发 饮料 和
[ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ] [wɪtʃ] [suːn] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fɒləʊɪŋ] .
a liberality which soon brought him a numerous following .
一个 自由主义 哪个 很快 带来 他 一个 很多的 下列的 .

他似乎突然间满脸“灰尘”，慷慨地分发饮料，很快就吸引了众多追随者。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['meləu] [ə'semblɪdʒ] .
By midnight it was a well - mellowed assemblage .
经过 午夜 它 曾是 一个 出色地 - 温和的 装配 .

到午夜时分，大家已经都放松下来了。

" ['mɪnjɒn] ,
" Mignon ,
" 米尼翁 ,

“米尼翁，

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['diːlɪn] - ? "
how long have you been dealin ' ? "
如何 长的 有 你 到过 交易 - ? "

你从事这行多久了？

" [ə'baʊt] [triː] ,
" About tree ,
" 关于 树 ,

关于树，

[fɔː(r)] [mɒnt] - ,
four mont ' ,
四 蒙特 - ,

四个月',

[mə'sjɜː] . "
Monsieur . "
先生 . "

先生。

" [ai][doʊnt] [miːn] [hɪə(r)] .
" I don't mean here .
" 我 不 意思是 这里 .

我不是指这里。

[ai] [miːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] . "
I mean altogether . "
我 意思是 共 . "

我的意思是整体而言。

" [ə'baʊt] [sɪks][jiː; ji] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] ,
" About six ye - ar ,
" 关于 六 是的 - ar ,

大约六年前，

[məˈsjɜː] . "
Monsieur . "
先生 . "

先生。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" You must be well off by this time .
" 你 必须 是 出色地 离开 经过 这 时间 .

“你现在一定过得很好吧。”

[æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juːv] [ɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈwɜːkɪn] - ,
An - they say that you've earned it all workin - ,
一个 - 他们 说 那 你已经 获得 它 全部 工作 - ,

他们说这一切都是你辛勤工作挣来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [streɪt] .
and that you're straight .
和 那 你是 直的 .

而且你是异性恋。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] ,
I'll marry you ,
患病的 结婚 你 ,

我愿意嫁给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] - "
if you say the word - "
如果 你 说 这 单词 - "

如果你说出这个词——“

" [juː; jʊ] [seɪ] ,
" You say ,
" 你 说 ,

你说，

[ðeɪ] [seɪ] ,
they say ,
他们 说 ,

他们说，

[tuː] [mʌtʃ] ,
too much ,
也 很多 ,

太多了，

[məˈsjɜː] . "
Monsieur . "
先生 . "

先生。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

[doʊnt][juː; jʊ][gəʊ]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][nəʊ] ['ɔːdərs] ,
Don't you go givin - me no orders ,
不 你 去 给予 - 我 不 订单 ,

你别给我下命令，

[juː; jʊ] [frentʃ] ['krɪnəlɪn] [flʌf] ！ "
you French crinoline fluff ! "
你 法语 裙撑 起毛 ！ "

你这法国蓬蓬裙！

" [ai] - [nəʊ][mæn] ,
" I ordair no man ,
" 我 - 不 男人 ,

“我不命令任何人，

[æn; ən] - [nəʊ][mæn][ɪz] - [ˌem 'iː] !
an ' no man is ordair me !
一个 - 不 男人 是 - 我 !

没有人能命令我！

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] ,
" She stared him down with her glittering ,
" 她 凝视 他 向下 和 她 闪闪发光 ,

她用闪闪发光的眼睛瞪着他，

[blæk] [aɪz] ,
black eyes ,
黑色的 眼睛 ,

黑眼圈，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋ] .
and returned to her dealing .
和 返回 到 她 处理 .

然后她又继续进行交易。

[ˌpiːt] [strəul] [aʊt] ,
Pete strolled out ,
皮特 漫步 出去 ,

皮特踱步走了出去，

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] .
followed by his satellites .
随后 经过 他的 卫星 .

随后是他的卫星。

[wen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [gruː] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒment] .
When the noises in the street grew louder it caused no particular comment .
什么时候 这 噪音 在 这 街道 生长 更大声 它 导致 不 特别的 评论 .

街上的噪音越来越大，但并没有引起任何人的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] .
It was the usual thing .
它 曾是 这 通常 事物 .

这没什么稀奇的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [kraʊd] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] [flʌʃ] ,
But when a crowd burst into the Royal Flush ,
但 什么时候 一个 人群 爆裂 进入 这 皇家 冲洗 ,

但当人群爆发出皇家同花顺时，

['mɪnjɒn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
Mignon sprang to her feet with a cry of anguish .
米尼翁 弹簧 到 她 脚 和 一个 哭 的 痛苦 .

米尼翁惊恐地叫了一声，猛地站了起来。

" [delt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɔː] [diːl] ,
" Dealt me a raw deal ,
" 已处理 我 一个 生的 交易 ,

“对我太不公平了，

['dɪd(ə)nt] [je] ,
didn't **yeh** **,**
没有 是的 ,

不是吗?

[juː; jʊ] [smɑːt] ['frentʃi] ?
you **smart** **Frenchie** **?**
你 聪明的 法国佬 ?

你这聪明的法国佬?

" [gləut] ['bʌkaɪ] [ˌpiːt] .
" **gloated** **Buckeye** **Pete** **.**
" 沾沾自喜 七叶树 皮特 .

“巴克艾·皮特得意洋洋地说。”

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地,

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][mæn] .
look **at** **your** **man** **.**
看 在 你的 男人 .

看看你男人。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] ,
Take **a** **good** **look** **,**
拿 一个 好的 看 ,

仔细看看,

[æn; ən] - [doʊnt] [mɪs] [ðə; ði] ['nektaɪ] [hiːz] ['wɛrɪn] - .
an **'** **don't** **miss** **the** **necktie** **he's** **wearin** **'** **.**
一个 - 不 错过 这 领带 他是 穿着 - .

别忘了注意他戴的领带。

['prɪti] [lɪl] [rəʊp] ['tʃəʊkə(r)][wiː; wi] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['dændi] ['æntəni] .
Pretty **li'l** **rope** **choker** **we** **got** **for** **Dandy** **Anthony** **.**
漂亮的 小 绳索 颈链 我们 得到 为了 花花公子 安东尼 .

我们给丹迪·安东尼买了一条很漂亮的小绳子项圈。

[eɪnt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][gəʊ] ['kɪlɪn] - [æn; ən] - [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ain't **no** **man** **can** **go** **killin** **'** **an** **'** **get** **away** **with** **it** **,**
不是 不 男人 能 去 杀戮 - 一个 - 得到 离开 和 它 ,

没有人能杀人而逍遥法外。

[waɪl] [aɪm][hɪə(r)] ,
while **I'm** **here** **,**
尽管 我是 这里 ,

我在这里的时候,

" ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'plɔːz] .
" **looking** **around** **for** **applause** **.**
" 寻找 大约 为了 掌声 .

“环顾四周,寻求掌声。”

" [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪg] !
" **Name** **of** **a** **pig** **!**
" 姓名 的 一个 猪 !

“猪的名字!”

" [his] ['mɪnjɒn] .
" **hissed** **Mignon** **.**
" 嘶嘶作响 米尼翁 .

“米尼翁嘶嘶地说。”

" [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [wʊd] . "
" You - you would . "
" 你 - 你 会 . "

“你——你会的。”

" [ʃʊə(r)] - [wiː; wi] [wʊd] !
" Sure ' we would !
" 当然 - 我们 会 !

当然，我们愿意！

[raɪt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɪntʃɪn] - [triː] .
Right out on the lynchin ' tree .
正确的 出去 在 这 林金 - 树 .

就在绞刑架上。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)] .
" She turned and dashed for the rear .
" 她 转向 和 虚线 为了 这 后部 .

她转身就往后冲。

" [ziː] ['ʃerɪf] !
" Ze sheriff !
" 泽 警长 !

“警长！”

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuːt] [swiːt] ! "
He must come toute suite ! "
他 必须 来 兜售 套房 ! "

他必须马上过来！

" [mɪn] ,
" Min ,
" 敏 ,

“敏，

" ['wɪspəd] [sɒft] - [səʊp] [dʒəʊ] ,
" whispered Soft - soap Joe ,
" 低声说道 柔软的 - 肥皂 乔 ,

“软皂乔低声说道，”

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] ,
the bartender ,
这 调酒师 ,

酒保，

" [hiː; hi] [left] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [keɪs] ,
" he left two hours ago on a new case ,
" 他 左边 二 小时 前 在 一个 新的 案件 ,

他两个小时前出发去处理一个新案子，

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ə; eɪ] - [deəd] [duː; də] [ðɪs] . "
otherwise they wouldn't a - dared do this . "
否则 他们 不会 一个 - 敢于 做 这 . "

否则他们不敢这么做。

" [məʊn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[æn; ən] - [ziː]['dʒʌstɪs] ,
An ' ze justice ,
一个 - 泽 正义 ,

正义，

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'tɒksɪkeɪt] !

he	is	intoxicate	!
他	是	醉人	!

他喝醉了!

['mʌðə(r)] [mə'riː] ,

Mother	Marie	,
母亲	玛丽	,

玛丽修女

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

pray	for	him	,
祈祷	为了	他	,

请为他祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	she	cried	,
"	她	哭	,

她哭着说：“

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	her	own	language	,
在	她	自己的	语言	,

用她自己的语言来说，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] ['pɑːti] .

and	she	ran	after	the	lynching	party	.
和	她	跑	后	这	私刑	派对	.

她追着行私刑的人跑去。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

Once	she	stopped	,
一次	她	停止	,

她停下来之后，

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['grɪzli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

shaking	with	terror	at	what	she	took	to	be	a	grizzly	in	the	path	.
摇晃	和	恐怖	在	什么	她	采取	到	是	一个	灰熊	在	这	小路	.

她吓得浑身发抖，因为她以为路上有一头灰熊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dɒŋki] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	was	only	the	fighting	donkey	still	following	the	master	whom	he	had
它	曾是	仅有的	这	斗争	驴	仍然	下列的	这	掌握	谁	他	有

['ədɒptɪd] .

adopted	.
已采用	.

只有那头好斗的驴子仍然跟随它收养的主人。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] .

He	made	his	way	to	the	very	center	of	the	mob	.
他	制成	他的	方式	到	这	非常	中心	的	这	暴民	.

他一路走到了暴民的中心。

[ðə; ði] [frentʃ] [gɜːl] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ,

The	French	girl	followed	and	,
这	法语	女孩	随后	和	,

法国女孩跟了上去，

['klaɪmɪŋ] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['bærəl] ,

climbing	onto	a	barrel	,
攀登	到	一个	桶	,

爬上一个桶，

[feɪst] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
faced the crowd with flashing eyes .
面对 这 人群 和 闪烁 眼睛 .

她目光炯炯地望着人群。

" [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !
" Consider what you do !
" 考虑 什么 你 做 !

想想你在做什么!

[ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ˌel'iː][bɒn] [djuː] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] ! "
The judgment of le bon Dieu will be upon you ! "
这 判断 的 勒 邦 上帝 将要 是 之上 你 ! "

上帝的审判将临到你!

" [ɔː] !
" Aw !
" 啊 !

“啊!”

[tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] !
Choke her off !
呛 她 离开 !

掐死她!

[pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
Pull her down ,
拉 她 向下 ,

把她拉下来,

['sʌmbədi] .
somebody .
某人 .

某人。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪnjɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bærəl] [nekst][tuː; tə]
" But the three or four who tried to reach Mignon on her barrel next to
" 但 这 三 或者 四 WHO 尝试 到 抵达 米尼翁 在 她 桶 下一个 到
[ðə; ðɪ] [baʊnd] [mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [hɔːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [triː] ,
the bound man on the horse beneath the hanging tree ,
这 边界 男人 在 这 马 下面 这 绞刑 树 ,

“但是，有三四个人试图去够米尼翁，她当时正坐在吊死树下被绑在马上的男人旁边的木桶里，

[fel] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['greɪtɪst] ['bætlɪŋ] [dʒæk][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] . "
fell victim to the " greatest battling jack in the state . "
跌倒 受害者 到 这 " 最 战斗 杰克 在 这 状态 . "

成了“州内最厉害的斗牛犬”的牺牲品。

" [maɪ] [frend] ,
" My friend ,
" 我的 朋友 ,

“我的朋友，

" [ɔː'reɪt, 'ɔːreɪt][ðə; ðɪ][əʊld] [dʒʌdʒ] ['ɑːftəwədz] ,
" orated the old judge afterwards ,
" 演讲 这 老的 法官 然后 ,

老法官随后说道：“

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [ɪ'vents] ,
in describing these events ,
在 描述 这些 活动 ,

在描述这些事件时，

" [wɒt] [mɪə(r)][mæn] ,
" what mere man ,
" 什么 仅仅 男人 ,

“区区一个人，

[haʊ'evə(r)] [fɪld] [wɪð] ['tæŋg(ə)lfʊt] ,
however filled with tanglefoot ,
然而 已填 和 缠足 ,

然而，却充满了缠足虫，

[kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [tiːθ] ,
could face the wicked teeth ,
可以 脸 这 邪恶 牙齿 ,

可能会面对邪恶的牙齿，

[ænd; ənd] [huːf] ,
and hoofs ,
和 蹄子 ,

还有蹄子，

[ænd; ənd] [kɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [waɪld] ['teksəs] [bʊlz] ,
and kicks which had conquered wild Texas bulls ,
和 踢 哪个 有 征服 荒野 德克萨斯州 公牛 ,

还有那些征服了德克萨斯州野牛的踢腿动作，

[kɔːzd] [ðə; ði] ['maʊntən] ['laɪən][tuː; tə] [krɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][leə(r)] ,
caused the mountain lion to cringe in his lair ,
导致 这 山 狮子 到 尴尬 在 他的 巢穴 ,

这吓得山狮在巢穴里瑟缩了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['grɪzli] [tuː; tə] [fliː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['siərəz] ?
and the invincible grizzly to flee across the Sierras ?
和 这 无敌 灰熊 到 逃跑 穿过 这 山脉 ?

而那头所向披靡的灰熊，竟然要逃过内华达山脉?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" At any rate ,
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] ,
the little donkey was everywhere at once ,
这 小的 驴 曾是 到处 在 一次 ,

那头小驴一下子出现在了每个地方。

['baɪtɪŋ] ,
biting ,
咬 ,

咬人，

['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,

引人注目，

['kɪkɪŋ] ,
kicking ,
踢 ,

踢，

['skwiːlɪŋ] ,
squealing ,
尖叫 ,

尖叫，

[wɪð] [ðə; ði] ['venəm] [ænd; ənd] [spiːd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ,

with	the	venom	and	speed	and	precision	of	a	rattlesnake	,
和	这	毒液	和	速度	和	精确	的	一个	响尾蛇	,

拥有响尾蛇般的毒液、速度和精准度，

[waɪl] ['mɪnjɒn] [reil] ,

while	Mignon	railed	,
尽管	米尼翁	有轨电车	,

米尼翁怒斥道

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] ['ænθəniz] ['prɒʊtests; prə'tests] .

unmindful	of	Anthony's	protests	.
漫不经心	的	安东尼的	抗议活动	.

完全不顾安东尼的抗议。

" [ziː] [blʌd] [ɒn] [hiːz] [kləʊðz] !

"	Ze	blood	on	hees	clothes	!
"	泽	血	在	希斯	衣服	!

“他衣服上有血！”

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ɔːl] [siː] - [aʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kæri] [həʊm] [lɑː] [pə'tiːt] [səʊ] - [hɜːt] [dɒg] .

You	'	ave	all	see	'	ow	he	is	carry	home	la	petite	so	-	hurt	dog	.
你	-	大道	全部	看	-	现在	他	是	携带	家	拉	娇小	所以	-	伤害	狗	.

你们都看到了他抱着那只受伤的小狗回家的样子。

[wiː] !

Oui	!
是的	!

是的!

[ziː][dɒg][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌpiːt] .

ze	dog	of	Monsieur	Pete	.
泽	狗	的	先生	皮特	.

皮特先生的狗。

[huː] [ɪz] [nəʊ] [weə(r)] [mə'sjɜː] ['kɒlɪnz] [ɪz][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [dɒg] [faɪt] ?

Who	is	know	where	Monsieur	Collins	is	go	for	new	dog	fight	?
WHO	是	知道	在哪里	先生	柯林斯	是	去	为了	新的	狗	斗争	?

谁知道柯林斯先生要去哪里参加新的斗狗比赛?

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !

Monsieur	Pete	!
先生	皮特	!

彼得先生!

[huː] [hæz; həz]['æŋgə(r)][æt; ət] [mə'sjɜː] - [fɔː(r); fə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ,

Who	has	anger	at	Monsieur	Ant'ony	for	because	I	,
WHO	有	愤怒	在	先生	-	为了	因为	我	,

谁因为我而对安东尼先生生气?

['mɪnjɒn] ,

Mignon	,
米尼翁	,

米尼翁，

- ['ɑːveɪ] [lʊk] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət] [mə'sjɜː] ,

'	ave	look	once	again	at	Monsieur	,
-	大道	看	一次	再次	在	先生	,

我又看了一眼先生，

[huː] [ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ai]['ɑːveɪ][peɪn] ?
who is so kind to all who I ave pain ?
WHO 是 所以 种类 到 全部 WHO 我 大道 疼痛 ?

谁如此善待所有我遭受痛苦的人?

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !
Monsieur Pete !
先生 皮特 !

彼得先生!

[huː] [ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [gʊd] [gɜːl] ?
Who is insult good girl ?
WHO 是 侮辱 好的 女孩 ?

谁是侮辱好女孩的人?

[ðæts] [ˌem 'iː] .
That's me .
那就是 我 .

这就是我。

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !
Monsieur Pete !
先生 皮特 !

彼得先生!

[huː] [ɪz] [spend] [mʌtʃ] ['mʌni] [tə'naɪt] ,
Who is spend much money tonight ,
WHO 是 花费 很多 钱 今晚 ,

今晚谁花了很多钱?

[huː] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - [əʊk] ?
who yesterday was br - r - oke ?
WHO 昨天 曾是 br - r - 好的 ?

昨天谁是 br-r-oke?

[mə'sjɜː] [ˌpiːt] !
Monsieur Pete !
先生 皮特 !

彼得先生!

[huː] ,
Who ,
WHO ,

WHO，

[zen] ,
zen ,
禅 ,

禅，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [swɪŋ] [ɒn] [ziː] [rəʊp] ?
should you swing on ze rope ?
应该 你 摇摆 在 泽 绳索 ?

你该荡绳子吗?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
" She waited .
" 她 等待 .

她等了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] - [pɪtʃ]
There **was** **absolute** **silence** **save** **for** **the** **crackle** **of** **the** **flaming** **pine** **-** **pitch**
那里 曾是 绝对 沉默 节省 为了 这 裂纹 的 这 炽盛 松树 - 沥青
['tɔːrtʃɪz] .
torches **.**
火炬 .

除了松脂火把燃烧的噼啪声外，一片寂静。

" [vɜː] - [wel] ,
" Ver ' well ,
" 维尔 - 出色地 ,

“很好，

- - [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' ' in a low voice .
- - 在 一个 低的 嗓音 .

低声说道。

" [aɪ] ,
" I ,
" 我 ,

“我，

[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我，

['mɪnjɒn] ,
Mignon ,
米尼翁 ,

米尼翁，

[ʃæl; ʃəl] ['ɑːnsə(r)] .
shall answer .
将 回答 .

将会回答。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" Again she paused .
" 再次 她 暂停 .

她再次停顿了一下。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['hɔːsɪz] ['gæləpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [rəʊd] .
A long way down the canyon she heard horses galloping on the hard road .
一个 长的 方式 向下 这 峡谷 她 听到 马匹 疾驰 在 这 难的 路 .

她沿着峡谷向下走了很远，听到马匹在坚硬的道路上奔跑的声音。

" [mə'sjɜː] [ˌpiːt] !
" Monsieur Pete !
" 先生 皮特 !

“皮特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ,
" she screamed ,
" 她 尖叫 ,

她尖叫起来。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
at the top of her voice .
在 这 顶部 的 她 嗓音 .

她扯着嗓子说。

[ðə; ði] [mɒb] ['strʌg(ə)ld] ['fɔːwəd] ,

The	**mob**	**struggled**	**forward**	**,**
这	暴民	挣扎	向前	,

人群艰难地向前推进，

['jelɪŋ] .

yelling	**.**
大喊	.

大声喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《沿母矿脉下行》(Down the Mother Lode)
第9/9页

" [vɜː] - [wel] !
" Ver ' well !
" 维尔 - 出色地 !

非常好!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" she cried ,
" 她 哭 ,

她哭了起来，

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
snatching a silver - mounted pistol out of her bosom .
抢夺 一个 银 - 安装 手枪 出去 的 她 怀 .

她从胸前掏出一把银镶手枪。

" [kʌm] [ɒn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

[ziː]['dʒækæs] ,
Ze jackass ,
泽 蠢驴 ,

蠢货，

[hiː; hi][ɪz][keɪ 'iː] - [iː] - ['el'el] [faɪv] !
he is ke - e - ll five !
他 是 ke - e - 二 五 !

他是 ke-e-ll five!

[ai] ,
I ,
我 ,

我，

['mɪnjɒn] ,
Mignon ,
米尼翁 ,

米尼翁，

[ai][keɪ 'iː] - [iː] - ['el'el] [faɪv] !
I ke - e - ll five !
我 ke - e - 二 五 !

我杀了五!

[ten] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ˌel'iː] ['diːəbl] [bɪ'fɔː(r)] [məʊn] [breɪv] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] !
Ten shall go to le diable before mon brave shall hang !
十 将 去 到 勒 迪亚布尔 前 星期一 勇敢的 将 悬挂 !

十人先下地狱，我的勇士才会被绞死!

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] ,
" They hesitated ,
" 他们 犹豫了一下 ,

他们犹豫了，

[ðəʊz] [ɪn] [frʌnt] ['presɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

those	in	front	pressing	back	from	the	certain	death	which	awaited	them	.
那些	在	正面	紧迫	后退	从	这	肯定	死亡	哪个	等待中	他们	.

前面的人奋力后退，因为他们即将面临死亡。

['mɪnjɒn] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] ,

Mignon	set	her	arms	akimbo	,
米尼翁	放	她	武器	叉腰	,

米尼翁双手叉腰，

[ðə; ði] [gʌn] ['gliːmɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] ,

the	gun	gleaming	at	her	hip	,
这	枪	闪闪发光	在	她	时髦的	,

她腰间闪着光的枪，

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [frentʃ] .

and	taunted	them	in	contemptuous	French	.
和	嘲讽	他们	在	轻蔑的	法语	.

并用轻蔑的法语嘲讽他们。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [suːn] ['θʌndə] ['ɪntuː] [vjuː] .

The	horsemen	had	reached	the	camp	and	soon	thundered	into	view	.
这	骑兵	有	达到	这	营	和	很快	雷鸣	进入	看法	.

骑兵们已经抵达营地，很快便出现在视野中。

" [wʌts] [ðɪs] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

"	What's	this	going	on	,
"	是什么	这	去	在	,

这是怎么回事?

['eniweɪ] ?

anyway	?
反正	?

反正?

" [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,

"	demanded	the	sheriff	,
"	要求	这	警长	,

“警长问道，”

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

愤怒地。

" ['æntəni] ['bɑːrˌstoʊ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Anthony	Barstow	is	innocent	.
"	安东尼	巴斯托	是	清白的	.

安东尼·巴斯托是无辜的。

[ðiːz] [men] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [bɑːrstoʊz] ['kæbɪn] .

These	men	can	prove	that	they	spent	the	night	at	Barstow's	cabin	.
这些	男人	能	证明	那	他们	花费	这	夜晚	在	巴斯托的	舱	.

这些人可以证明他们曾在巴斯托的小屋里过夜。

[wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] ,

When	I	learned	the	truth	,
什么时候	我	学习	这	真相	,

当我得知真相后，

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [bæk] .

I	came	straight	back	.
我	来了	直的	后退	.

我直接回来了。

['bʌkaɪ] [ˌpiːt] ,
Buckeye **Pete** **,**
七叶树 皮特 ,

巴克艾·皮特

[juː; jʊ] [θrəʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] !
you **throw** **up** **your** **hands** **!**
你 扔 向上 你的 双手 !

你举手投降吧!

[jʊr; jər] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] ['spɒti] ['kɒlɪnz] .
You're **wanted** **for** **the** **murder** **of** **Spotty** **Collins** **.**
你是 通缉 为了 这 谋杀 的 斑驳的 柯林斯 .

你因涉嫌谋杀斯波蒂·柯林斯而被通缉。

" ['mɪnjɒn] [tɔː(r)] [ðə; ði] [nuːs] [frɒm; frəm] ['ænθəniz] [nek] ,
" **Mignon** **tore** **the** **noose** **from** **Anthony's** **neck** **,**
" 米尼翁 撕裂 这 套索 从 安东尼的 脖子 ,

米尼翁扯掉了安东尼脖子上的绳索。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [truː] [frentʃ] [ə'bændən] .
laughing **and** **crying** **in** **true** **French** **abandon** **.**
笑 和 哭泣 在 真的 法语 放弃 .

像真正的法国人那样，又哭又笑，毫无顾忌。

" ['æntəni] ,
" **Anthony** **,**
" 安东尼 ,

安东尼，

[jʊr; jər] [snəəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [nuːs] ,
you're **snared** **in** **another** **kind** **of** **noose** **,**
你是 被困 在 其他 种类 的 套索 ,

你陷入了另一种陷阱，

" [lɑːft] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" **laughed** **the** **sheriff** **.**
" 笑了 这 警长 .

警长笑了。

" [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [niːd] [ɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,
" **I** **know** **you're** **need** **in** **'** **your** **arms** **,**
" 我 知道 你是 需要 在 - 你的 武器 ,

我知道你需要我的怀抱，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] - ['snɔːrtɪn] - ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [get] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)]
but **that** **rip** **-** **snortin** **'** **little** **jack** **won't** **let** **me** **get** **near** **enough** **to** **cut** **your**
但 那 撕裂 - 吸食 - 小的 杰克 惯于 让 我 得到 靠近 足够的 到 切 你的
[bɒndz] . "
bonds **.** **"**
债券 . "

但那个吸毒的小家伙不让我靠近，让我没法剪断你的绳索。

" [baɪ] - !
" **By** **Salsifer** **!**
" 经过 - !

“以萨尔西弗之名！”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说：“

['leɪtə(r)][ɒn] ,
later **on** **,**
之后 在 ,

后来，

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [dʒæk][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,
" **I'll** **have** **to** **swear** **that** **fighting** **jack** **in** **as** **a** **deputy** **sheriff** **,**
" 患病的 有 到 发誓 那 斗争 杰克 在 作为 一个 副 警长 ,

“我得发誓，我曾以副警长的身份参与过战斗。”

[ænd; ənd][set] [hɪm][tuː; tə] ['wɑːtʃɪn] - [rəʊd]['eɪdʒənts] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] .
and **set** **him** **to** **watchin** **'** **road** **agents** **confined** **in** **the** **jail** **.**
和 放 他 到 观看 - 路 代理人 受限 在 这 监狱 .

并让他监视被关押在监狱里的道路走私贩子。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ˌgʊd'naɪt] ,
goodnight **,**
晚安 ,

晚安，

[ɔːl] .
all **.**
全部 .

全部。

[piːts] [lɒkt] [ʌp] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Pete's **locked** **up** **safe** **and** **sound** **.**
皮特的 已锁定 向上 安全的 和 声音 .

皮特被安全关押着。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)][bænd][ɒv; əv] [grɪm] ['spektəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,
" **An** **hour** **later** **a** **sober** **band** **of** **grim** **spectres** **returned** **to** **the** **jail** **,**
" 一个 小时 之后 一个 清醒 乐队 的 严峻 幽灵 返回 到 这 监狱 ,

一小时后，一群神情严肃、面容阴沉的幽灵回到了监狱。

[ˌoʊvər'paʊərd] [ðə; ði] [gɑːd] ,
overpowered **the** **guard** **,**
实力悬殊 这 警卫 ,

制服了守卫，

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] ,
for **the** **second** **time** **that** **night** **,**
为了 这 第二 时间 那 夜晚 ,

当晚第二次，

[tʊk] [aʊt] ['grɪzli] [fruːt] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪntʃɪŋ] [triː] .
took **out** **grisly** **fruit** **to** **hang** **on** **the** **lynching** **tree** **.**
采取 出去 可怕的 水果 到 悬挂 在 这 私刑 树 .

摘下令人毛骨悚然的水果，挂在绞刑树上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [paɪn] [nɒts] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['liːdə(r)]
There **were** **no** **pine** **knots** **and** **no** **attempts** **at** **conversation** **till** **the** **leader**
那里 是 不 松树 绳结 和 不 尝试 在 对话 直到 这 领导者
[ɑːskt] :
asked **:**
问 :

直到领队开口询问，才有人开始交谈，此前既没有松木结，也没有人试图交谈：

" ['bʌkaɪ] [ˌpiːt] ,
" **Buckeye** **Pete** **,**
" 七叶树 皮特 ,

“巴克艾·皮特，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)]['meɪkə(r)] ? "
have **you** **anything** **to** **say** **before** **you** **join** **your** **Maker** **?** **"**
有 你 任何事物 到 说 前 你 加入 你的 制造商 ? "

在离世之前，你还有什么想说的吗?

" [eɪnt] [nəʊ][juːz] ['preɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,
" **Ain't** **no** **use** **prayin** **'** **for** **yourself** **,**
" 不是 不 使用 祈祷 - 为了 你自己 ,

为自己祈祷也没用，

" [spəʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] .
" **spoke** **up** **another** **voice** **.**
" 辐 向上 其他 嗓音 .

另一个声音说道。

" ['betə(r)] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] ,
" **Better** **pray** **for** **the** **soul** **of** **the** **man** **you** **sent** **to** **Purgatory** **,**
" 更好的 祈祷 为了 这 灵魂 的 这 男人 你 发送 到 炼狱 ,

“最好为那个被你送入炼狱的人的灵魂祈祷吧。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wel] - [biːn] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
and **for** **the** **well** **-** **bein** **'** **of** **the** **other** **innocent** **man** **you** **tried** **to** **destroy** **.**
和 为了 这 出色地 - 是 - 的 这 其他 清白的 男人 你 尝试 到 破坏 .
"
"
"

也为了你试图摧毁的那个无辜者的福祉。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" **What's** **that** **?** **"**
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ɪts] [ðæt] ['faɪtɪn] - [dʒæk] ,
" **It's** **that** **fightin** **'** **jack** **,**
" 它是 那 战斗 - 杰克 ,

“就是那只斗士杰克，

- - - [raʊnd] . "
prowlin **'** **'** **round** **.** **"**
- - - 圆形的 . "

四处徘徊。

" [let] - [ɪm] [praʊl] !
" **Let** **'** **im** **prowl** **!**
" 让 - 我是 潜行 !

让他四处游荡吧!

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

[bɔɪz] ,
boys **,**
男孩们 ,

男孩们，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
are **you** **ready** **?**
是 你 准备好 ?

你准备好了吗?

[ðen] [pʊl] !
Then **pull** **!**
然后 拉 !

然后拉!

" [ænd; ənd] ,
" **and** **,**
" 和 ,

“和，

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [dʒʌdʒ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ɪn] [kən'kluːʒn] ,
as **the** **old** **judge** **always** **told** **in** **conclusion** **,**
作为 这 老的 法官 总是 讲述 在 结论 ,

正如那位老法官最后总是说的那样，

" [ðeɪ] [seɪ] ,
" **they** **say** **,**
" 他们 说 ,

他们说，

[æz; əz][ðə; ði] [men] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] [ɒn][ðə; ði] [rəʊp] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
as **the** **men** **gave** **a** **mighty** **heave** **on** **the** **rope** **the** **donkey** **ran** **forward** **and**
作为 这 男人 给予 一个 强大的 举 在 这 绳索 这 驴 跑 向前 和
[kɪkt] [ðə; ði] ['bærəl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [duːmd] [mænz] [fiːt] !
kicked **the** **barrel** **from** **under** **the** **doomed** **man's** **feet** **!**
踢 这 桶 从 在下面 这 注定失败 男人的 脚 !

当男人们使劲拉绳子时，驴子冲了上去，一脚踢飞了倒霉男人脚下的木桶!

" [end]
" **End**
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神